



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2189

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2002
Nos. 38575 to 38651*

No. 38575. France and Dominican Republic:

- Convention on mutual assistance in criminal matters between the Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic. Paris, 14 January 1999 3

No. 38576. France and Dominican Republic:

- Convention on extradition between the Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 7 March 2000 27

No. 38577. Brazil and Suriname:

- Agreement to reduce the negative impacts of artisanal gold mining activities between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname. Paramaribo, 16 April 2002 55

No. 38578. United Nations and Brazil:

- Agreement between the United Nations and the Government of the federative Republic of Brazil on the XXIXth Session of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (with annexes). Santiago, 1 March 2002 69

No. 38579. International Development Association and Ghana:

- Development Credit Agreement (Ghana AIDS Response Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra, 23 November 2001 71

No. 38580. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

- Loan Agreement (Social Safety Net Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Kingston, 10 October 2001 73

No. 38581. International Development Association and Côte d'Ivoire:

- Development Credit Agreement (Economic Recovery Credit) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 June 2002 75

No. 38582. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 June 2002 77

No. 38583. International Development Association and Yugoslavia:

- Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 5 February 2002 79

No. 38584. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

- Loan Agreement (Public Expenditure Reform Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 10 May 2002 81

No. 38585. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Piauí) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 21 March 2002 83

No. 38586. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement (Agricultural Services Innovation and Reform Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 30 September 1999.....	85
No. 38587. Algeria and Morocco:	
Convention concerning the State frontier line established between the Kingdom of Morocco and the People's Democratic Republic of Algeria (with maps). Rabat, 15 June 1972.....	87
No. 38588. United Nations and Germany:	
Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Ministerial Conference on Ageing, of the Economic Commission for Europe, to be held in Berlin, from 11 to 13 September 2002 (with annex). Geneva, 8 and 17 July 2002.....	105
No. 38589. Israel and Bulgaria:	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of tourism. Sofia, 30 April 1998.....	107
No. 38590. Israel and Republic of Korea:	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea on economic cooperation. Jerusalem, 28 August 2000.....	125
No. 38591. International Atomic Energy Agency and Colombia:	
Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Agreement between the Republic of Colombia and the IAEA for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Vienna, 5 February 2001 and Bogotá, 15 March 2001.....	141
No. 38592. Germany and Ecuador:	
Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador on the secondment of development workers of the German Development Service (Deutscher Entwicklungsdienst). Quito, 5 June 2001.....	143

No. 38593. Germany and Luxembourg:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg concerning cooperation in the field of insolvency insurance for employee pension schemes. Berlin, 22 September 2000 165

No. 38594. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Benin concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Cotonou, 25 September 2001 and 25 October 2001 175

No. 38595. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Benin concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Development of Small-Scale Agouti Farming in Sub-Saharan Africa". Cotonou, 30 January 2001 and 26 November 2001 177

No. 38596. Germany and Burkina Faso:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Adviser on the Sustainable Management of Natural Resources". Ouagadougou, 21 May 2001 and 28 December 2001 179

No. 38597. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning economic and technical cooperation in the project "Advice on the Conservation and Management of Natural Resources in Senegal". Dakar, 3 July 2001 and 4 October 2001 181

No. 38598. Germany and Cambodia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Phnom Penh, 21 December 2001 and 5 February 2002 183

No. 38599. Germany and Ghana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to Ghana Highway Authority". Accra, 15 October 2001 and 24 December 2001 185

No. 38600. Brazil and Paraguay:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on cooperation in tax matters. Asunción, 29 May 2002 187

No. 38601. Tunisia and Germany:

- Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation in the project "Upgrading of Tunisian Private Enterprises to Environmental Requirements". Tunis, 6 March 2001 and 9 June 2001 197

No. 38602. Brazil and Germany:

- Arrangement concerning the project "Sustainable Development of the Perimetral Norte villages in the City of Pedra Branca do Amapari" between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996. Brasília, 24 May 2002 199

No. 38603. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Sustainable Coastal Tourism Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 22 November 2001 201

No. 38604. International Development Association and Nepal:

- Development Credit Agreement (Telecommunications Sector Reform Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 5 February 2002 203

No. 38605. International Development Association and Uganda:

- Development Credit Agreement (Fourth Power Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 August 2001 205

No. 38606. Brazil and Paraguay:

- Agreement on labor and social security regime applicable to workers, contractors and subcontractors of services between the Government of Brazil and the Government of Paraguay. Brasília, 20 September 2000 207

No. 38607. European Economic Community and San Marino:

- Agreement on co-operation and customs union between the European Economic Community and the Republic of San Marino (with annex). Brussels, 16 December 1991 215

No. 38608. Germany and Yemen:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning technical cooperation in the project "Family Health and Family Planning in Ibb and Abyan - component Equal Chances and Woman Promotion". San'a, 10 January 2001 and 8 May 2001 243

No. 38609. Germany and Yemen:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small-Scale Enterprises". San'a, 3 April 2001 and 2 January 2002 245

No. 38610. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (National Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 March 2002 247

No. 38611. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

- Loan Agreement (Poverty Reduction and Local Rural Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 3 January 2002 249

No. 38612. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Forest Conservation and Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 March 2002..... 251

No. 38613. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 April 2002..... 253

No. 38614. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Social Development Fund Project - Phase II) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 16 January 2002 255

No. 38615. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Liao River Basin Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 January 2002..... 257

No. 38616. International Development Association and Cambodia:

Development Credit Agreement (Demobilization and Reintegration Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 October 2001..... 259

No. 38617. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Development Credit Agreement (Privatization Technical Assistance Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001	261
No. 38618. International Development Association and Cambodia:	
Development Credit Agreement (Land Management and Administration Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Phnom Penh, 27 March 2002.....	263
No. 38619. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement (Enterprise Incubator Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Yerevan, 28 December 2001	265
No. 38620. Germany and Brazil:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning technical cooperation in the project "Water management planning in the federal state of Rio de Janeiro". Brasília, 15 August 2001	267
No. 38621. Germany and China:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Technology transfer in the field of high-speed transport - Transrapid Shanghai". Beijing, 31 May 2001 and 29 June 2001	269
No. 38622. Germany and China:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2000. Beijing, 25 April 2001	271

No. 38623. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2001. Beijing, 6 December 2001 273

No. 38624. Germany and Republic of Moldova:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning financial cooperation in 1999 and 2000. Chisinau, 29 December 2000 275

No. 38625. Germany and Sri Lanka:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning technical cooperation in the project "Basic Education for Children in Disadvantaged Areas (BECARE)". Colombo, 12 and 20 July 2001 277

No. 38626. Germany and Sri Lanka:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning technical cooperation in the project "People's Bank - Financial Innovations Rural Banking" known as "Rural Banking Innovations Project - RBIP". Colombo, 1 and 18 October 2001 279

No. 38627. Germany and Uzbekistan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning technical cooperation in the project "Promotion of initial vocational training". Tashkent, 6 and 26 February 2001 281

No. 38628. Germany and Uzbekistan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning technical cooperation in the project "Support in developing a pool of expertise". Tashkent, 6 and 26 February 2001 283

No. 38629. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Support for the implementation of the International Desertification Convention". Bamako, 14 August 2001 and 3 December 2001 285

No. 38630. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Implementation of a System for the Safe Transport and Handling of Dangerous Goods". Bangkok, 1 October 2001 and 20 November 2001 287

No. 38631. Multilateral Investment Guarantee Agency and Bahrain:

- Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the State of Bahrain. Manama, 12 November 1996 and Washington, 14 April 1997. 289

No. 38632. Multilateral Investment Guarantee Agency and Barbados:

- Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Barbados. Bridgetown, 21 August 1998 and Washington, 25 August 1999 291

No. 38633. Multilateral Investment Guarantee Agency and Benin:

- Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Republic of Benin. Cotonou, 5 June 2001 and Washington, 26 July 2001 .. 293

No. 38634. Multilateral Investment Guarantee Agency and Bolivia:

- Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Bolivia. La Paz, 28 May 1996 and Washington, 22 June 1996..... 295

No. 38635. Multilateral Investment Guarantee Agency and Burundi:

- Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Republic of Burundi. Bujumbura, 1 October 1999 and Washington, 6 March 2000 297

No. 38636. Multilateral Investment Guarantee Agency and Cambodia:

- Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Cambodia. Phnom Penh, 19 November 1999 and Washington, 10 August 2000 299

No. 38637. Multilateral Investment Guarantee Agency and Costa Rica:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Costa Rica. San José, 12 October 1995 and Washington, 20 February 1996.....	301
No. 38638. Multilateral Investment Guarantee Agency and Dominican Republic:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 29 July 1998 and Washington, 4 December 1998	303
No. 38639. Multilateral Investment Guarantee Agency and Equatorial Guinea:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Equatorial Guinea. Malabo, 24 April 1995 and Washington, 20 October 1995	305
No. 38640. Multilateral Investment Guarantee Agency and Eritrea:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Eritrea. Asmara, 31 January 1997 and Washington, 22 February 1999	307
No. 38641. Multilateral Investment Guarantee Agency and Haiti:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Haiti. Port-au-Prince, 10 June 1999 and Washington, 30 June 2000	309
No. 38642. Multilateral Investment Guarantee Agency and Lesotho:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Lesotho. Maseru, 19 October 1999 and Washington, 30 June 2000	311
No. 38643. Multilateral Investment Guarantee Agency and Malaysia:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 26 December 1998 and Washington, 25 August 1999	313

No. 38644. Multilateral Investment Guarantee Agency and Mozambique:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Mozambique. Maputo, 7 May 1999 and Washington, 24 September 1999 .	315
No. 38645. Multilateral Investment Guarantee Agency and Qatar:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of State of Qatar. Doha, 12 January 1997 and Washington, 14 April 1997	317
No. 38646. Multilateral Investment Guarantee Agency and Swaziland:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Swaziland. Mbabane, 12 June 2000 and Washington, 10 August 2000	319
No. 38647. Multilateral Investment Guarantee Agency and Thailand:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Thailand. Bangkok, 1 December 2000 and Washington, 26 July 2001	321
No. 38648. Multilateral Investment Guarantee Agency and Trinidad and Tobago:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Trinidad and Tobago. Port of Spain, 20 October 1995 and Washington, 20 February 1996	323
No. 38649. Multilateral Investment Guarantee Agency and Ukraine:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Cabinet of Ministers of Ukraine. Washington, 3 April 1998	325
No. 38650. Multilateral Investment Guarantee Agency and Viet Nam:	
Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Viet Nam. Hanoi, 14 September 1995 and Washington, 26 February 1996	327
No. 38651. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia concerning financial cooperation (1999). Ohrid, 10 January 2001	329

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in July 2002
Nos. 1250 to 1251*

**No. 1250. United Nations (United Nations Development Programme) and
Timor-Leste:**

Standard Basic Assistance Agreement between the United Nations
Development Programme and the Government of the Democratic Republic
of East Timor. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002..... 333

No. 1251. World Health Organization and Timor-Leste:

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government
of the Democratic Republic of East Timor for the establishment of technical
advisory cooperation relations. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002 357

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2002 with the Secretariat of the United Nations*

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New
York, 21 November 1947

Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization
(IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the
Specialized Agencies. London, 22 November 2001

Application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .. 368

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958

Accession: Jamaica 369

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. 1 June 1969	
Application of regulation: Japan.....	370
Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 1 December 1970	
Application of regulation: Japan.....	371
Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972	
Application of regulation: Japan.....	371
Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976	
Application of regulation: Latvia.....	372
Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the approval of M2 and M3 small capacity vehicles with regard to their general construction. 1 November 1982	
Application of regulation: Latvia.....	372
Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983	
Application of regulation: Latvia.....	373
Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983	
Application of regulation: Japan.....	373
Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. 1 October 1983	

Confirmation of application: Yugoslavia	374
Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. 15 June 1986	
Application of regulation: Latvia.....	374
Regulation No. 71. Uniform provisions concerning the approval of agricultural tractors with regard to the driver's field of vision. 1 August 1987	
Application of regulation: Latvia.....	375
Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 August 1990	
Application of regulation: Latvia.....	375
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Latvia.....	376
Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 7 May 1998	
Application of regulation: Latvia.....	376
Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	
Cessation of application: Australia.....	377
Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	
Cessation of application: Australia.....	377
7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Withdrawal of a reservation in respect of Article 16, paragraph 1, item (a) (ii) made upon accession: Norway	378

7515. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961

Accession: Guyana 379

7525. Multilateral:

Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and
Registration of Marriages. New York, 10 December 1962

Accession: Cyprus 380

8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous
Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Corrections to the Amendments to Annexes A and B of the European
Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods
by Road (ADR), as amended. 4 July 2002 381

9431. Multilateral:

Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in
respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961

Accession: Latvia..... 393

9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro,
14 May 1966

Adherence: Mexico..... 394

11654. Multilateral:

Agreement establishing the International Pepper Community. Bangkok, 16
April 1971

Accession: Sri Lanka 395

11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export
and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance: Albania 396

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Belarus: Israel.....	397
Acceptance of accession of Belarus: Norway.....	397
Acceptance of accession of Belarus: Portugal.....	397
Acceptance of accession of Bulgaria: Israel.....	398
Acceptance of accession of Bulgaria: Norway.....	398
Acceptance of accession of the Russian Federation: Israel.....	398
Acceptance of accession of the Russian Federation: Portugal.....	398
Acceptance of accession of the Russian Federation: Spain.....	399
Acceptance of accession of Lithuania: Israel.....	399
Acceptance of accession of Lithuania: Norway.....	399
Acceptance of accession of Slovenia: Israel.....	399
Acceptance of accession of Slovenia: Norway.....	400
Acceptance of accession of Sri Lanka: Israel.....	400
Acceptance of accession of Sri Lanka: Norway.....	400
Acceptance of accession of Ukraine: Norway.....	400

13899. Multilateral:

Convention on the measurement of inland navigation vessels. Geneva, 15 February 1966

Succession: Yugoslavia.....	401
-----------------------------	-----

13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Poland: Luxembourg.....	402
--	-----

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Guyana	403
14295. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for air services between and beyond their respective territories. Rawalpindi, 29 May 1974	
Termination:	404
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Burundi	405
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Ecuador	406
15511. Multilateral:	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Ratification: Kuwait.....	412
Acceptance: Palau.....	412
Ratification: Vanuatu.....	413
15705. Multilateral:	
Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Azerbaijan	414
17911. Spain and Czechoslovakia:	
Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning international road transport. Madrid, 7 March 1979	

Termination in the relations between Spain and Slovakia:	415
18232. Multilateral:	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	416
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Withdrawal of a reservation in respect of article 15, paragraphs 2 and 3 made upon ratification: Belgium	417
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Accession: Kyrgyzstan	418
20966. Multilateral:	
Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Paris, 21 December 1979	
Ratification: Albania.....	419
21052. Multilateral:	
Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August 1963, as amended by resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979. Lusaka, 7 May 1982	
Amendments to the Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August 1963, as amended by resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979. Abidjan, 29 May 2001	420
21114. Multilateral:	
Convention on the registration of inland navigation vessels. Geneva, 25 January 1965	
Succession: Croatia.....	436

21623. Multilateral:

- Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979
Accession: Azerbaijan 437

22495. Multilateral:

- Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980
Consent to be bound to Protocol III: France 438

23583. Multilateral:

- International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982
Accession: Cyprus 440

27531. Multilateral:

- Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000
Ratification: Azerbaijan 441
Accession: Egypt 441
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000
Ratification: Azerbaijan 442
Accession: Qatar 443

30382. Multilateral:

- European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991
Accession: Kazakhstan 445

31363. Multilateral:

- United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982
Declarations under articles 287 and 298: Spain..... 446

31714. Multilateral:

- Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991
Amendment to the Agreement on the conservation of bats in Europe.
Bristol, 18 and 20 July 1995 448
Acceptance: Luxembourg 452
Acceptance: Romania 452
Acceptance: Croatia 452
Acceptance: Republic of Moldova 453

32607. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement--Hydrology Project. Washington, 22 September 1995
Second Agreement amending the Development Credit Agreement (Hydrology Project) between India and the International Development Association (with schedules). New Delhi, 20 September 2001..... 454

32662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland:

- Agreement for the promotion and protection of investments. London, 5 May 1995
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland extending the Agreement for the promotion and protection of investments done at London on 5 My 1995 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Mbabane, 17 October 2001 and 21 November 2001 455

32764. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan:

- Agreement for the promotion and protection of investments. London, 23 November 1995

Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan for the promotion and protection of investments signed at London on 23 November 1995 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Almaty, 6 and 29 July 1999.....	459
33171. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement (Health Project) between Georgia and the International Development Association. Washington, 9 May 1996	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Health Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules). Tbilisi, 18 December 2001.....	466
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Andorra.....	467
Accession: Somalia.....	467
33632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters. Washington, 6 January 1994	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America amending the Treaty on mutual legal assistance in criminal matters done at Washington on 6 January 1994. Washington, 30 April 2001 and 1 May 2001.....	468
33675. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement--Lake Victoria Environmental Management Project. Washington, 10 September 1996	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Lake Victoria Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedule). Washington, 5 February 2002.....	473

34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.
Espoo, Finland, 25 February 1991

Ratification: Ireland 474

Communication relating to the reservation made by Canada upon
ratification: Ireland 474

34145. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Extradition Treaty between the Government of the Federative Republic of
Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland. London, 18 July 1995

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the Government of the
Federative Republic of Brazil extending the Extradition Treaty signed
at London on 18 July 1995 to the Isle of Man. Brasilia, 3 July 2001 and
1 August 2001 476

35479. Brazil and World Meteorological Organization:

Complementary Agreement to the Agreement of technical assistance among
Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and the
International Atomic Energy Agency, of December 29 1964, between the
Government of the Federative Republic of Brazil and the World
Meteorological Organization to support the Monitoring Program and
Hydrological Georeference for the utilization of hydraulic power. Brasilia,
9 December 1998

Amendment to the Complementary Agreement to the Agreement of
technical assistance among Brazil and the United Nations
Organization, its specialized agencies and the International Atomic
Energy Agency, of December 29 1964, between the Government of
the Federative Republic of Brazil and the World Meteorological
Organization to support the Monitoring Program and Hydrological
Georeference for the utilization of hydraulic power. Brasilia, 21 March
2002 483

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer
of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Angola 484

37440. Germany and Yemen:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation, 1999. San'a, 24 January 2001

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation, 1999 (correction be made to the German version of the German and Yemeni original texts). San'a, 23 September 2001 and 30 October 2001 485

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Tajikistan 486

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Ratification: Mexico 487

37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Approval: France 488

37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Ratification: Lebanon 489

38233. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Interactive Environmental Learning and Science Promotion Project - (PROFUTURO) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 29 June 1999

Agreement amending the Development Credit Agreement (Interactive Environmental Learning and Science Promotion Project - (PROFUTURO) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedule). Tegucigalpa, 17 October 2001	490
38258. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement (Fiscal Sustainability Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 27 July 2000	
Third Agreement amending the Development Credit Agreement (Fiscal Sustainability Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 23 April 2002...	491
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Panama	492
Ratification: Libyan Arab Jamahiriya.....	492
Ratification: Norway.....	492
38466. Multilateral:	
Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996	
Ratification: Libyan Arab Jamahiriya.....	494
38542. Multilateral:	
WIPO Copyright Treaty (WCT) (1996). Geneva, 20 December 1996	
Accession: Mali	495
Ratification: Senegal.....	495
Accession: Honduras	495
Accession: Guinea	496
Accession: Jamaica	496
38543. Multilateral:	
WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) (1996). Geneva, 20 December 1996	

Accession: Guinea	497
Accession: Jamaica	497
Accession: Kyrgyzstan	498
Accession: Peru.....	498

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Romc, 17 July 1998

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)..	499
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	499
Territorial application in respect of the Netherlands Antilles and Aruba: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles).....	499
Communication: United States of America	500
Ratification: Greece	500
Ratification: Uganda.....	501
Ratification: Brazil.....	501
Ratification: Namibia.....	502
Ratification: Latvia	502
Ratification: Bolivia.....	503
Ratification: Gambia.....	503
Ratification: Uruguay	504
Ratification: Australia.....	505
Ratification: Honduras.....	506
Notification under article 87 (2): Uruguay	506

38565. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the status of personnel seconded to the European Drugs Unit in The Hague. London, 30 November 1994 and 27 January 1995

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands extending the Agreement concerning the status of personnel seconded to the European Drugs Unit in The Hague for an indefinite period. London, 6 and 14 February 1996.....	508
38570. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan concerning air services. Ashgabat, 9 February 1995	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan amending the Air Services Agreement done at Ashgabat on 9 February 1995 (with annexes). Ashgabat, 14 August 2000 and 11 September 2000	509
38607. European Economic Community and San Marino:	
Agreement on co-operation and customs union between the European Economic Community and the Republic of San Marino. Brussels, 16 December 1991	
Protocol to the Agreement on cooperation and customs union between the European Economic Community and the Republic of San Marino consequent upon the accession the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union (with final act). Brussels, 30 October 1997	523

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in July 2002 with the Secretariat of the United of Nations*

222. Multilateral:

International Opium Convention. The Hague, 23 January 1912	
Succession: Yugoslavia	542

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2002
N^{os} 38575 à 38651*

N^o 38575. France et République dominicaine :

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine. Paris, 14 janvier 1999 3

N^o 38576. France et République dominicaine :

Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 7 mars 2000 27

N^o 38577. Brésil et Suriname :

Accord afin de diminuer les effets négatifs des activités artisanales de l'extraction de l'or entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname. Paramaribo, 16 avril 2002 55

N^o 38578. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la XXIXe Session de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexes). Santiago, 1 mars 2002 69

N^o 38579. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Projet de réponse au SIDA au Ghana) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Accra, 23 novembre 2001 71

N° 38580. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Kingston, 10 octobre 2001 73

N° 38581. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance économique) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 juin 2002 75

N° 38582. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 juin 2002 77

N° 38583. Association internationale de développement et Yougoslavie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 5 février 2002 79

N° 38584. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Accord de prêt (Prêt relatif à la réforme des dépenses publiques) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 10 mai 2002 81

N° 38585. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Piauí) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables

aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 21 mars 2002.....	83
N° 38586. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de crédit de développement (Projet d'innovation et de réforme des services agricoles) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 30 septembre 1999	85
N° 38587. Algérie et Maroc :	
Convention relative au tracé de la frontière d'État établie entre le Royaume du Maroc et la République algérienne démocratique et populaire (avec cartes). Rabat, 15 juin 1972.....	87
N° 38588. Organisation des Nations Unies et Allemagne :	
Échange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la Conférence ministérielle sur le vieillissement, de la Commission européenne pour l'Europe, devant avoir lieu à Berlin, du 11 au 13 septembre 2002 (avec annexe). Genève, 8 et 17 juillet 2002	105
N° 38589. Israël et Bulgarie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 30 avril 1998	107
N° 38590. Israël et République de Corée :	
Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Corée. Jérusalem, 28 août 2000	125
N° 38591. Agence internationale de l'énergie atomique et Colombie :	
Échange de lettres constituant un accord dans le cadre de l'Accord entre la République de Colombie et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Vienne, 5 février 2001 et Bogotá, 15 mars 2001	141

N° 38592. Allemagne et Équateur :

- Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relative à l'envoi de travailleurs du Service allemand de développement (Deutscher Entwicklungsdienst). Quito, 5 juin 2001 143

N° 38593. Allemagne et Luxembourg :

- Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg relative à la coopération dans le cadre de l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pension. Berlin, 22 septembre 2000 165

N° 38594. Allemagne et Bénin :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Cotonou, 25 septembre 2001 et 25 octobre 2001 175

N° 38595. Allemagne et Bénin :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la diffusion de l'élevage d'aulacodes en Afrique subsaharienne". Cotonou, 30 janvier 2001 et 26 novembre 2001 177

N° 38596. Allemagne et Burkina Faso :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller pour la gestion durable des ressources naturelles". Ouagadougou, 21 mai 2001 et 28 décembre 2001 179

N° 38597. Allemagne et Sénégal :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Assistance-conseil à la gestion et à la protection des ressources naturelles au Sénégal". Dakar, 3 juillet 2001 et 4 octobre 2001 181

N° 38598. Allemagne et Cambodge :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Phnom Penh, 21 décembre 2001 et 5 février 2002 183

N° 38599. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs à l'Office des routes du Ghana". Accra, 15 octobre 2001 et 24 décembre 2001 185

N° 38600. Brésil et Paraguay :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la coopération en matière d'imposition. Asunción, 29 mai 2002..... 187

N° 38601. Tunisie et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Mise à niveau des entreprises privées tunisiennes aux exigences environnementales". Tunis, 6 mars 2001 et 9 juin 2001 197

N° 38602. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Développement durable des villages du Perimetral Norte de la ville de Pedra Branca do Amapari" entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996. Brasília, 24 mai 2002 199

N° 38603. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au tourisme côtier durable) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 22 novembre 2001 201

N° 38604. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur des télécommunications) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 5 février 2002 .. 203

N° 38605. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Quatrième projet d'électricité) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 août 2001 205

N° 38606. Brésil et Paraguay :

Accord relatif au régime de travail et de sécurité sociale applicable aux travailleurs, aux entrepreneurs et aux sous-traitants de services entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay. Brasília, 20 septembre 2000 207

N° 38607. Communauté économique européenne et Saint-Marin :

Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin (avec annexe). Bruxelles, 16 décembre 1991 215

N° 38608. Allemagne et Yémen :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération technique pour le projet "Soins de santé familiale et planification familiale à Ibb et à Abyan - composante Promotion de la femme et chances égales". Sana'a, 10 janvier 2001 et 8 mai 2001 243

N° 38609. Allemagne et Yémen :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Sana'a, 3 avril 2001 et 2 janvier 2002 245

N° 38610. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chiue :

Accord de prêt (Projet ferroviaire national) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 mars 2002 247

N° 38611. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt (Projet de lutte contre la pauvreté et de développement local rural) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 3 janvier 2002 249

N° 38612. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Projet de conservation et de gestion des forêts) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 mars 2002..... 251

N° 38613. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzaue :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des zones rurales) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 avril 2002..... 253

N° 38614. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumaie :

Accord de prêt ((Projet relatif au Fonds pour le développement social - phase II) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 16 janvier 2002 255

N° 38615. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au bassin de la rivière Liao) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 janvier 2002 257

N° 38616. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Projet de démobilisation et de réintégration) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 octobre 2001 259

N° 38617. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la privatisation) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001 261

N° 38618. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Projet d'aménagement et de gestion des terres) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Phnom Penh, 27 mars 2002 263

N° 38619. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement (Projet d'entreprise incubatrice) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Yerevan, 28 décembre 2001 265

N° 38620. Allemagne et Brésil :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique pour le projet "Planification de la gestion de l'eau dans l'État fédéral de Rio de Janeiro". Brasília, 15 août 2001 267

N° 38621. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Transfert de technologie dans le domaine du transport de haute vitesse - Transrapide Shanghai". Beijing, 31 mai 2001 et 29 juin 2001 269

N° 38622. Allemagne et Chine :

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 25 avril 2001 271

N° 38623. Allemagne et Chine :

Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 6 décembre 2001 273

N° 38624. Allemagne et République de Moldova :

Accord de coopération financière en 1999 et 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 29 décembre 2000 275

N° 38625. Allemagne et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération technique pour le projet "Enseignement de base pour des enfants dans des contrées désavantageuses (BECARE)". Colombo, 12 et 20 juillet 2001 277

N° 38626. Allemagne et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération technique pour le projet "Banque populaire - Innovations financières du système bancaire rural" connu sous le nom de "Projet d'innovation du système bancaire rural". Colombo, 1 et 18 octobre 2001 279

N° 38627. Allemagne et Ouzbékistan :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation professionnelle initiale". Tashkent, 6 et 26 février 2001..... 281

N° 38628. Allemagne et Ouzbékistan :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien au développement d'une expertise commune". Tashkent, 6 et 26 février 2001 283

N° 38629. Allemagne et Mali :

- Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la mise en oeuvre de la Convention internationale sur la désertification". Bamako, 14 août 2001 et 3 décembre 2001 285

N° 38630. Allemagne et Thaïlande :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en application d'un système pour le transport et le traitement sûrs de marchandises dangereuses". Bangkok, 1 octobre 2001 et 20 novembre 2001..... 287

N° 38631. Agence multilatérale de garantie des investissements et Bahreïn :

- Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Manama, 12 novembre 1996 et Washington, 14 avril 1997 289

N° 38632. Agence multilatérale de garantie des investissements et Barbade :

- Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Barbade. Bridgetown, 21 août 1998 et Washington, 25 août 1999..... 291

N° 38633. Agence multilatérale de garantie des investissements et Bénin :

- Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République du Bénin. Cotonou, 5 juin 2001 et Washington, 26 juillet 2001 293

N° 38634. Agence multilatérale de garantie des investissements et Bolivie :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Bolivie. La Paz, 28 mai 1996 et Washington, 22 juin 1996.....	295
N° 38635. Agence multilatérale de garantie des investissements et Burundi :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République du Burundi. Bujumbura, 1 octobre 1999 et Washington, 6 mars 2000.....	297
N° 38636. Agence multilatérale de garantie des investissements et Cambodge :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Cambodge. Phnom Penh, 19 novembre 1999 et Washington, 10 août 2000	299
N° 38637. Agence multilatérale de garantie des investissements et Costa Rica :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Costa Rica. San José, 12 octobre 1995 et Washington, 20 février 1996 .	301
N° 38638. Agence multilatérale de garantie des investissements et République dominicaine :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 29 juillet 1998 et Washington, 4 décembre 1998.....	303
N° 38639. Agence multilatérale de garantie des investissements et Guinée équatoriale :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Guinée équatoriale. Malabo, 24 avril 1995 et Washington, 20 octobre 1995	305
N° 38640. Agence multilatérale de garantie des investissements et Érythrée :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'Erythrée. Asmara, 31 janvier 1997 et Washington, 22 février 1999.....	307

- N° 38641. Agence multilatérale de garantie des investissements et Haïti :**
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de Haïti. Port-au-Prince, 10 juin 1999 et Washington, 30 juin 2000..... 309
- N° 38642. Agence multilatérale de garantie des investissements et Lesotho :**
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Lesotho. Maseru, 19 octobre 1999 et Washington, 30 juin 2000 311
- N° 38643. Agence multilatérale de garantie des investissements et Malaisie :**
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Malaisie. Kuala Lumpur, 26 décembre 1998 et Washington, 25 août 1999 313
- N° 38644. Agence multilatérale de garantie des investissements et Mozambique :**
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Mozambique. Maputo, 7 mai 1999 et Washington, 24 septembre 1999 . 315
- N° 38645. Agence multilatérale de garantie des investissements et Qatar :**
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'État du Qatar. Doha, 12 janvier 1997 et Washington, 14 avril 1997 317
- N° 38646. Agence multilatérale de garantie des investissements et Swaziland :**
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Swaziland. Mbabane, 12 juin 2000 et Washington, 10 août 2000..... 319
- N° 38647. Agence multilatérale de garantie des investissements et Thaïlande :**
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de Thaïlande. Bangkok, 1 décembre 2000 et Washington, 26 juillet 2001 ... 321

- N° 38648. Agence multilatérale de garantie des investissements et Trinité-et-Tobago :**
- Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago. Port of Spain, 20 octobre 1995 et Washington, 20 février 1996..... 323
- N° 38649. Agence multilatérale de garantie des investissements et Ukraine :**
- Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Cabinet des ministres de l'Ukraine. Washington, 3 avril 1998..... 325
- N° 38650. Agence multilatérale de garantie des investissements et Viet Nam :**
- Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Viet Nam. Hanoi, 14 septembre 1995 et Washington, 26 février 1996... 327
- N° 38651. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine concernant la coopération financière (1999). Ohrid, 10 janvier 2001..... 329

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juillet 2002
N^{os} 1250 à 1251*

- N° 1250. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Timor-Leste :**
- Accord type d'assistance de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002 333
- N° 1251. Organisation mondiale de la santé et Timor-Leste :**
- Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002 357

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 22 novembre 2001

Application: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 368

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Jamaïque 369

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. 1 juin 1969

Application du règlement: Japon 370

Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 1 décembre 1970

Application du règlement: Japon 371

Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972

Application du règlement: Japon 371

Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976	
Application du règlement: Lettonie	372
Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules M2 et M3 de faible capacité. 1 novembre 1982	
Application du règlement: Lettonie	372
Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983	
Application du règlement: Lettonie	373
Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983	
Application du règlement: Japon	373
Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. 1 octobre 1983	
Confirmation d'application: Yougoslavie	374
Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. 15 juin 1986	
Application du règlement: Lettonie	374
Règlement No 71. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles en ce qui concerne le champ de vision du conducteur. 1 août 1987	
Application du règlement: Lettonie	375
Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 août 1990	
Application du règlement: Lettonie	375
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	

Application du règlement: Lettonie.....	376
Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 7 mai 1998	
Application du règlement: Lettonie.....	376
Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	
Cessation d'application: Australie	377
Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	
Cessation d'application: Australie	377
 7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Retrait d'une réserve à l'égard du point a (ii) du paragraphe 1 de l'article 16 formulée lors de l'adhésion: Norvège	378
 7515. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961	
Adhésion: Guyana.....	379
 7525. Multilatéral :	
Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. New York, 10 décembre 1962	
Adhésion: Chypre	380
 8940. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957	
Corrections des amendements aux Annexes A et B de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), tel que remaniés. 4 juillet 2002	381

9431. Multilatéral :

- Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961
Adhésion: Lettonie..... 393

9587. Multilatéral :

- Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966
Adhésion: Mexique..... 394

11654. Multilatéral :

- Accord instituant la Communauté internationale du poivre. Bangkok, 16 avril 1971
Adhésion: Sri Lanka 395

11806. Multilatéral :

- Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970
Acceptation: Albanie 396

12140. Multilatéral :

- Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Israël..... 397
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Norvège 397
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Portugal 397
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Israël..... 398
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Norvège..... 398
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Israël..... 398
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Portugal 398
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Espagne 399
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Israël 399
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Norvège 399

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Israël.....	399
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Norvège.....	400
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Israël.....	400
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Norvège.....	400
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Norvège.....	400
13899. Multilatéral :	
Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Genève, 15 février 1966	
Succession: Yougoslavie	401
13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Luxembourg.....	402
14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Guyana	403
14295. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au- delà. Rawalpindi, 29 mai 1974	
Abrogation:	404
14583. Multilatéral :	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Burundi	405

14668. Multilatéral :

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Équateur..... 406

15511. Multilatéral :

- Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972
- Ratification: Koweït..... 412
- Acceptation: Palaos..... 412
- Ratification: Vanuatu..... 413

15705. Multilatéral :

- Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968
- Adhésion: Azerbaïdjan 414

17911. Espagne et Tchécoslovaquie :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque concernant les transports routiers internationaux. Madrid, 7 mars 1979
- Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et la Slovaquie: 415

18232. Multilatéral :

- Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969
- Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 416

20378. Multilatéral :

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
- Retrait d'une réserve à l'égard de l'article 15, alinéas 2 et 3 formulée lors de la ratification: Belgique 417
- Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999
- Adhésion: Kirghizistan 418

20966. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Paris, 21 décembre 1979

Ratification: Albanie..... 419

21052. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Khartoum du 4 août 1963 tel qu'amendé par la résolution 05-79 adopté par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979. Lusaka, 7 mai 1982

Amendements à l'Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Khartoum du 4 août 1963 tel qu'amendé par la résolution 05-79 adopté par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979. Abidjan, 29 mai 2001 420

21114. Multilatéral :

Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure. Genève, 25 janvier 1965

Succession: Croatie..... 436

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Adhésion: Azerbaïdjan 437

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Consentement à être lié au Protocole III: France..... 438

23583. Multilatéral :

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion: Chypre 440

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification: Azerbaïdjan..... 441

Adhésion: Égypte..... 441

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification: Azerbaïdjan..... 442

Adhésion: Qatar..... 443

30382. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991

Adhésion: Kazakhstan 445

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclarations en vertu des articles 287 et 298: Espagne..... 446

31714. Multilatéral :

Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991

Amendement à l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Bristol, 18 et 20 juillet 1995..... 448

Acceptation: Luxembourg 452

Acceptation: Roumanie 452

Acceptation: Croatie 452

Acceptation: République de Moldova 453

32607. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement -- Projet d'hydrologie. Washington, 22 septembre 1995	
Deuxième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'hydrologie) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes). New Delhi, 20 septembre 2001	454
32662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Swaziland :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Londres, 5 mai 1995	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Swaziland prorogeant l'Accord pour la promotion et la protection des investissements fait à Londres le 5 mai 1995 à l'île de Man et aux baillages de Guernesey et de Jersey. Mbabane, 17 octobre 2001 et 21 novembre 2001	455
32764. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kazakhstan :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 23 novembre 1995	
Échange de notes prorogeant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection des investissements signé à Londres le 23 novembre 1995 à l'île de Man et aux baillages de Guernesey et de Jersey. Almaty, 6 et 29 juillet 1999..	459
33171. Association internationale de développement et Géorgie :	
Accord de crédit de développement (Projet de santé) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement. Washington, 9 mai 1996	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de santé) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes). Tbilissi, 18 décembre 2001.....	466
33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Andorre.....	467
Adhésion: Somalie.....	467

- 33632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**
- Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Washington, 6 janvier 1994
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant le Traité du 6 janvier 1994 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Washington, 30 avril 2001 et 1 mai 2001 468
- 33675. Association interuatonale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
- Accord de crédit de développement -- Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria. Washington, 10 septembre 1996
- Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 5 février 2002 473
- 34028. Multilatéral :**
- Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991
- Ratification: Irlande 474
- Communication relative à la réserve formulée par le Canada lors de la ratification: Irlande 474
- 34145. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
- Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Londres, 18 juillet 1995
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil étendant le Traité d'extradition signé à Londres le 18 juillet 1995 à l'île de Man. Brasília, 3 juillet 2001 et 1 août 2001.... 476
- 35479. Brésil et Organisation météorologique mondiale :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation météorologique mondiale afin d'appuyer le Programme de surveillance et de géoréférence hydrologique pour l'utilisation de l'énergie hydraulique, complémentaire à l'Accord d'assistance technique du 29

décembre 1964 entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Brasília, 9 décembre 1998

Amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation météorologique mondiale afin d'appuyer le Programme de surveillance et de géoréférence hydrologique pour l'utilisation de l'énergie hydraulique, complémentaire à l'Accord d'assistance technique du 29 décembre 1964 entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Brasília, 21 mars 2002. 483

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Angola..... 484

37440. Allemagne et Yémen :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération financière 1999. Sana'a, 24 janvier 2001

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération financière 1999 (correction à effectuer à la version allemande des textes originaux établis en langues allemande et yéménite). Sana'a, 23 septembre 2001 et 30 octobre 2001 485

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Tadjikistan 486

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Ratification: Mexique 487

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Approbation: France	488
37925. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997	
Ratification: Liban	489
38233. Association internationale de développement et Honduras :	
Accord de crédit de développement (Projet interactif d'apprentissage environnemental et de promotion de la science (PROFUTURO)) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 29 juin 1999	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet interactif d'apprentissage environnemental et de promotion de la science (PROFUTURO)) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexe). Tegucigalpa, 17 octobre 2001	490
38258. Association internationale de développement et Zambie :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la viabilité des finances publiques) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 27 juillet 2000	
Troisième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la viabilité des finances publiques) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 23 avril 2002	491
38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification: Panama	492
Ratification: Jamahiriya arabe libyenne	492
Ratification: Norvège	492
38466. Multilatéral :	
Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996	
Ratification: Jamahiriya arabe libyenne	494

38542. Multilatéral :

Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT) (1996). Genève, 20 décembre 1996

Adhésion: Mali	495
Ratification: Sénégal	495
Adhésion: Honduras	495
Adhésion: Guinée	496
Adhésion: Jamaïque	496

38543. Multilatéral :

Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT) (1996). Genève, 20 décembre 1996

Adhésion: Guinée	497
Adhésion: Jamaïque	497
Adhésion: Kirghizistan	498
Adhésion: Pérou	498

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	499
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)	499
Application territoriale à l'égard des Antilles néerlandaises et d'Aruba: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	499
Communication: États-Unis d'Amérique	500
Ratification: Grèce	500
Ratification: Ouganda	501
Ratification: Brésil	501
Ratification: Namibie	502
Ratification: Lettonie	502
Ratification: Bolivie	503
Ratification: Gambie	503
Ratification: Uruguay	504

Ratification: Australie.....	505
Ratification: Honduras.....	506
Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 87: Uruguay.....	506
38565. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité européenne des drogues à la Haye. Londres, 30 novembre 1994 et 27 janvier 1995	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prorogeant l'Accord relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité européenne des drogues à la Haye pour une période illimitée. Londres, 6 et 14 février 1996	508
38570. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turkménistan :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 9 février 1995	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turkmène modifiant l'Accord relatif aux services aériens fait à Ashgabat le 9 février 1995 (avec annexes). Achgabat, 14 août 2000 et 11 septembre 2000.....	509
38607. Communauté économique européenne et Saint-Marin :	
Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin. Bruxelles, 16 décembre 1991	
Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne (avec acte final). Bruxelles, 30 octobre 1997	523

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juillet 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

222. Multilatéral :

Convention internationale de l'opium. La Haye, 23 janvier 1912

Succession: Yougoslavie 542

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2002
Nos. 38575 to 38651*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2002
N^{os} 38575 à 38651*

No. 38575

**France
and
Dominican Republic**

Convention on mutual assistance in criminal matters between the Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic. Paris, 14 January 1999

Entry into force: *1 May 2002 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 July 2002*

**France
et
République dominicaine**

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine. Paris, 14 janvier 1999

Entrée en vigueur : *1er mai 2002 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 15 juillet 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de développer l'entraide judiciaire en matière pénale entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1. DISPOSITIONS PÉNALES

Article 1er

1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement, conformément aux termes de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure liée à des infractions pénales dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention n'est applicable ni à l'exécution des décisions d'arrestation ou de condamnation ni aux infractions militaires.

Article 2

Pour l'application de la présente Convention, les Parties désignent comme autorités centrales leurs ministères de la Justice respectifs. L'autorité centrale de l'Etat requis doit satisfaire rapidement aux demandes ou, si nécessaire, les transmettre à d'autres autorités compétentes en vue de leur exécution. Les autorités compétentes doivent prendre les mesures nécessaires pour satisfaire rapidement aux demandes en conformité avec l'article premier.

Article 3

Les autorités compétentes sont, pour la République française, les autorités judiciaires, y compris le Ministère public et pour la République dominicaine, les autorités judiciaires et le Parquet général de la République.

Article 4

1. L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) si la demande se rapporte à des infractions pénales considérées par la Partie requise comme des infractions politiques ou d'ordre politique;

- b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat.
2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours.
3. Tout refus au report d'entraide judiciaire est motivé et notifié à la Partie requérante.

TITRE II. DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 5

1. La Partie requise exécute, dans les formes prévues par sa législation, les demandes d'entraide judiciaire relatives à une affaire pénale, qui proviennent de l'autorité compétente de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou d'envoyer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction ou de restituer à la victime, le cas échéant, sans porter atteinte aux droits des tiers, les objets ou valeurs qui, provenant de la commission d'une infraction pénale, se trouvent en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Si la Partie requérante souhaite que les témoins ou experts déposent sous serment, elle doit en faire la demande expresse et la Partie requise fait droit à cette demande si la législation de son Etat ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise peut ne transmettre que des copies ou des photocopies certifiées des dossiers ou documents sollicités. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il est fait droit à cette demande dans la mesure du possible.

Article 6

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes autorisées peuvent y assister avec le consentement de la Partie requise. Leur présence n'autorise pas l'exercice de fonctions de la compétence des autorités de l'Etat requis.

Article 7

1. Les pièces à conviction ainsi que les originaux des dossiers et documents qui ont été fournis en exécution d'une demande d'entraide judiciaire sont conservés par la Partie requérante, à moins que la Partie requise ne demande leur restitution.

2. La Partie requise peut différer la remise des pièces à conviction, dossiers ou documents qui lui sont demandés, s'ils sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

TITRE III. REMISE DE PIÈCES ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES,
DE DÉPOSITIONS DE TÉMOINS, EXPERTS ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 8

1. La Partie requise procède à la remise de pièces et décisions judiciaires qui lui sont transmises à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise peut s'effectuer par simple transmission au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectue la remise de l'une des manières prévues par sa législation pour des notifications analogues ou dans toute forme particulière compatible avec sa législation.

2. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou par une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est transmis immédiatement à la Partie requérante. À la demande expresse de cette dernière, la Partie requise précise si la remise a eu lieu conformément à sa législation. Si la remise n'a pas pu se faire, la Partie requise en fait connaître le motif, dans les meilleurs délais, à la Partie requérante.

3. Les citations sont transmises à la Partie requise au plus tard quarante jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 9

Le témoin ou l'expert, qui n'a pas déféré à une citation à comparaître, ne peut faire l'objet, même si la citation contenait une injonction, d'une sanction quelconque ou d'une mesure coercitive, à moins qu'ultérieurement et de sa propre initiative, il ne se rende sur le territoire de la Partie requérante et n'y soit à nouveau régulièrement cité.

Article 10

Les indemnités à verser ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante sont calculés depuis leur lieu de résidence et leur sont accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où a lieu l'audition.

Article 11

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fait mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invite le témoin ou l'expert à comparaître.

La Partie requise communique la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, la demande ou la citation doit mentionner le montant approximatif des indemnités à verser ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande est présentée à cette fin, la Partie requise peut accorder une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci est mentionnée dans la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 12

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante, est transférée temporairement sur le territoire où doit avoir lieu l'audition, à condition que son renvoi ait lieu dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'Article 13, dans la mesure où elles sont applicables.

Le transfèrement peut être refusé :

- a) si la personne détenue n'y consent pas,
- b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise,
- c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention, ou
- d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. L'une des Parties peut autoriser le transit sur son territoire de personnes détenues dans un Etat tiers et dont la comparution personnelle en vue d'une audition a été demandée par l'autre Partie. Cette autorisation est accordée sur demande accompagnée de tous les documents utiles.

3. La personne transférée doit rester détenue sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie à laquelle le transit est demandé, à moins que la Partie qui a accordé l'entraide n'autorise sa remise en liberté pendant la remise temporaire.

4. Le transit des nationaux pourra être autorisé ou refusé selon les principes juridiques et la loi de la Partie requise.

Article 13

1. Aucun témoin ou expert qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à une restriction quelconque de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne citée à comparaître devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, afin de répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à une restriction quelconque de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, non visés dans la citation.

3. L'immunité prévue par le présent article cesse lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante dans un délai de quinze jours consécutifs, alors que sa présence n'est plus requise par les autorités judiciaires, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

TITRE IV. ANTÉCÉDENTS PÉNAUX

Article 14

1. La Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités compétentes peuvent elles-mêmes les obtenir en pareil cas, des extraits du casier judiciaire et tous les renseignements relatifs à ce dernier qui lui sont demandés par les autorités compétentes de la Partie requérante pour les besoins d'une procédure pénale.

2. Dans les cas distincts de ceux prévus au paragraphe précédent, il est fait droit à de telles demandes dans les termes prévus par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

TITRE V. PROCÉDURE

Article 15

1. Les demandes d'entraide doivent comporter les indications suivantes:

- a) l'autorité compétente dont émane la demande,
- b) l'objet et le motif de la demande,
- c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause,
- d) le nom et l'adresse de la personne concernée, s'il y a lieu,
- e) la date de la demande, et
- f) toute demande de confidentialité particulière.

2. Les demandes d'entraide prévues aux articles 5 et 6 comportent en outre un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction, leur qualification juridique et le droit applicable.

3. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante, elle peut solliciter des informations complémentaires.

Article 16

1. Les demandes d'entraide sont adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, les demandes d'entraide prévues par les Articles 5 et 6 peuvent être adressées directement par les autorités compétentes de la Partie requérante aux autorités compétentes de la Partie requise, à condition que les autorités centrales soient informées dès que possible et que les demandes soient renvoyées, accompagnées des documents relatifs à l'exécution, par la voie prévue au paragraphe ci-dessus.

3. Dans les cas où la transmission directe est autorisée par la présente Convention, celle-ci peut s'effectuer par la voie postale ou par tout autre moyen dont les autorités centrales conviennent.

Article 17

Les demandes et les pièces annexes sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise. La traduction des réponses n'est pas exigée.

Article 18

Les pièces à conviction et les documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toute formalité de légalisation.

Article 19

Si l'autorité saisie d'une demande est incompétente pour y donner suite, elle transmet d'office cette demande à l'autorité compétente de son Etat, et, dans le cas où la demande a été adressée par la voie directe, elle en informe, par la même voie, la Partie requérante.

Article 20

Sous réserve des dispositions de l'article 10, l'exécution des demandes d'entraide ne donne lieu à aucun remboursement de frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 12.

TITRE VI. DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

Article 21

1. L'une des Parties peut dénoncer à l'autre Partie tout fait susceptible de constituer une infraction pénale relevant de la compétence de cette dernière, afin que celle-ci puisse engager des poursuites pénales sur son territoire. La dénonciation est présentée par l'intermédiaire des autorités centrales.

2. La Partie requise indique la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, une copie de la décision prise.

3. Les dispositions de l'article 17 s'appliquent aux dénonciations prévues au paragraphe premier.

TITRE VII. LIMITATION DE L'USAGE DES INFORMATIONS

Article 22

La Partie requérante ne peut utiliser les informations ou preuves fournies en application de la présente Convention pour des objectifs différents de ceux mentionnés dans la demande, sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

TITRE VIII. ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATIONS

Article 23

Chacune des Parties informe l'autre Partie des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

TITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 24

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. La présente Convention s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur, y compris si les actes ou omissions y afférents ont été commis avant cette date.

3. Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment la présente Convention, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 14 janvier 1999 en deux exemplaires en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHARLES JOSSELIN

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

EDUARDO LATORRE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL MUTUA EN MATERIA PENAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA**

El Gobierno de la República Dominicana y

El Gobierno de la República Francesa,

denominados en lo adelante Las Partes,

Deseosos de desarrollar la asistencia mutua judicial en materia penal entre
ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

1. Las Partes se comprometen a brindarse mutuamente, conforme a los términos del presente Convenio, la más amplia asistencia judicial posible en todo procedimiento relacionado con infracciones penales cuya sanción sea, al momento de solicitarse la asistencia, competencia de las autoridades judiciales de la Parte requirente.
2. El presente Convenio no será aplicable a la ejecución de órdenes de aprehensión, a la ejecución de condenas, ni a las infracciones militares.

ARTICULO 2

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes designan como Autoridades Centrales a sus respectivos Ministerios de Justicia. La Autoridad Central del Estado requerido deberá enviar de forma expedita las solicitudes o si es necesario, transmitir las a otras autoridades competentes para su ejecución. Las autoridades competentes deberán tomar las medidas necesarias para satisfacer con prontitud, las solicitudes de conformidad con el Artículo 1.

ARTICULO 3

Las autoridades competentes de la República Dominicana son las Autoridades Judiciales y la Procuraduría General de la República y, en la República francesa, las Autoridades Judiciales, incluido el Ministerio Público.

ARTICULO 4

1. La asistencia judicial podrá ser rechazada:
 - a) si la solicitud se refiere a infracciones penales consideradas por la Parte requerida como infracciones políticas o de orden político;
 - b) si la Parte requerida estima que la ejecución de la solicitud es de tal naturaleza que atenta contra la soberanía, la seguridad, el orden público o demás intereses esenciales de su país.
2. La asistencia podrá ser diferida por la Parte requerida sobre la base de que la concesión de la misma puede interferir en una investigación o procedimiento que se esté llevando a cabo.
3. Toda asistencia judicial rehusada o diferida deberá ser fundamentada y notificada a la Parte requirente.

TITULO II

SOLICITUDES DE ASISTENCIA JUDICIAL

ARTICULO 5

1. La Parte requerida atenderá en la forma prevista por su legislación, las solicitudes de asistencia judicial relativas a algún asunto penal, que provengan de la autoridad competente de la Parte requirente y tengan por objeto realizar actos procesales o enviar expedientes, documentos o instrumentos probatorios, o restituir a la víctima, en su caso, sin perjuicio del derecho de terceros, los objetos o los valores que provengan de la comisión de una infracción penal, encontrados en la posesión de éste.
2. Si la Parte requirente desea que los testigos o peritos declaren bajo juramento, hará petición expresa y la Parte requerida le dará curso si la ley de su Estado no se opone a tal solicitud.
3. La Parte requerida podrá proporcionar únicamente copias o fotocopias certificadas de los expedientes o documentos solicitados. Sin embargo, si la Parte requirente solicitara expresamente el envío de originales, se dará curso a dicha demanda en la medida en que sea posible.

ARTICULO 6

Si la Parte requirente lo pide expresamente, la Parte requerida le informará la fecha y lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia. Las autoridades y personas autorizadas podrán asistir a dicha diligencia, previo consentimiento de la Parte requerida. Su presencia no autoriza el ejercicio de funciones reservadas a la competencia de las autoridades del Estado requerido.

ARTICULO 7

1. Los elementos probatorios, así como los originales de los expedientes y documentos que han sido proporcionados en ejecución de una solicitud de asistencia judicial, serán conservados por la Parte requirente, a menos que la Parte requerida solicite su devolución.
2. La Parte requerida podrá aplazar la entrega de los elementos probatorios, expedientes o documentos que se le piden si éstos fueran necesarios para un juicio penal en curso.

TITULO III

ENTREGA DE ACTAS DE INSTRUCCION, DECISIONES JUDICIALES Y DECLARACIONES DE TESTIGOS, PERITOS Y PROCESADOS

ARTICULO 8

1. La Parte requerida procederá a la entrega de las actas de instrucción y las decisiones judiciales que les serán enviadas para ese fin por la Parte requirente.

Esta entrega podrá efectuarse mediante la simple transmisión al destinatario. Si la Parte requirente lo solicitara expresamente, la Parte requerida efectuará la entrega en alguna de las formas previstas por su legislación para notificaciones análogas o en alguna forma especial compatible con esa legislación.

2. La prueba de la entrega se hará por medio de un recibo fechado y firmado por el destinatario o mediante una declaración de la Parte requerida haciendo constar el hecho, la forma y la fecha de entrega. Uno u otro de éstos documentos serán transmitidos inmediatamente a la Parte requirente. A solicitud expresa de ésta última, la Parte requerida precisará si la entrega se llevó a cabo conforme a sus leyes. Si no hubiera podido hacerse la entrega, la Parte requerida dará a conocer a la brevedad posible el motivo a la Parte requirente.

3. Los citatorios serán transmitidos a la Parte requerida a más tardar con cuarenta días de anticipación a la fecha fijada para la comparecencia.

ARTICULO 9

El testigo o perito que no haya acatado un citatorio para comparecer, no podrá ser objeto, aún cuando dicho citatorio incluyera una orden formal, de sanción alguna o medida de apremio, a menos que con posterioridad acudiera por su propia voluntad al territorio de la Parte requirente y hubiera sido citado de nueva cuenta en forma regular.

ARTICULO 10

Las compensaciones, así como los pasajes y viáticos reembolsables al testigo o perito por la Parte requirente serán calculados desde su lugar de residencia y le serán acordados conforme a tasas iguales, por lo menos, a las previstas por las tarifas y reglamentos en vigor en el país en el que tendrá lugar la audiencia.

ARTICULO 11

1. Si la Parte requirente estima que la comparecencia personal de un testigo o un perito ante sus autoridades judiciales es particularmente necesaria, ésta hará mención en este sentido en la solicitud de envío del citatorio y la Parte requerida invitará a dicho testigo o perito a comparecer.

La Parte requerida dará a conocer las respuestas del testigo o del perito a la Parte requirente.

2. En el caso previsto en el primer párrafo, la solicitud o citatorio deberá mencionar el monto aproximado de las compensaciones por pagar, así como los pasajes y viáticos reembolsables.
3. Si fuera presentada una solicitud con tal fin, la Parte requerida podrá conceder un anticipo al testigo o perito. Este será mencionado en el citatorio y reembolsado por la Parte requirente.

ARTICULO 12

1. Toda persona detenida y cuya comparecencia personal en calidad de testigo o con fines de careo, sea requerida por la Parte requirente, será transferida temporalmente al territorio en el que deba celebrarse la audiencia, a condición de su devolución en el término indicado por la Parte requerida y a reserva de las disposiciones del Artículo 13 en la medida en que éstas sean aplicables.

La transferencia podrá ser rehusada:

- a) si la persona detenida no da su consentimiento;
 - b) si su presencia es necesaria en un procedimiento penal en curso en el territorio de la Parte requerida;
 - c) si su transferencia es susceptible de prolongar su detención, o
 - d) si otras consideraciones imperiosas se opusieran a su transferencia al territorio de la Parte requirente.
2. Una de las Partes podrá autorizar el tránsito en su territorio de personas detenidas por un tercer Estado y cuya comparecencia personal en audiencia hubiera sido solicitada por la otra Parte.

Dicha autorización será acordada mediante solicitud acompañada de todos los documentos necesarios.

3. La persona transferida deberá permanecer en calidad de detenida en el territorio de la Parte requirente y, dado el caso, en el territorio de la Parte a la cual se ha solicitado el tránsito, a menos que la Parte que concedió la asistencia autorice su puesta en libertad durante la entrega temporal.
4. El tránsito de los nacionales podrá ser autorizado o negado de acuerdo a los principios jurídicos y la ley de la Parte requerida.

ARTICULO 13

1. Ningún testigo o perito que después de un citatorio comparezca ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, podrá ser procesado, detenido o sujeto a cualquier otra restricción de su libertad individual sobre el territorio de dicha Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.
2. Ninguna persona citada a comparecer ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, a fin de responder de hechos por los cuales sea objeto de procesos, podrá ser procesada, detenida o sometida a alguna otra restricción de su libertad individual por hechos o condenas anteriores a su partida del territorio de la Parte requerida y no contemplados en el citatorio.
3. La inmunidad prevista en el presente Artículo cesará cuando el testigo, el perito o la persona procesada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente en un lapso de quince días naturales, una vez que su presencia ya no fuera requerida por las autoridades judiciales, permaneciera en dicho territorio o hubiera reingresado después de haberlo abandonado.

TITULO IV

ANTECEDENTES PENALES

ARTICULO 14

1. La Parte requerida proporcionará, en la medida en que sus autoridades competentes puedan obtenerlos en un caso análogo, los extractos del registro de antecedentes penales y toda la información relativa a este último que le sean solicitados por las autoridades competentes de la Parte requirente para atender un asunto penal.
2. En casos distintos a los previstos en el párrafo primero, se dará curso a solicitudes análogas en los términos previstos por la legislación, los reglamentos o la práctica de la Parte requerida.

TITULO V

PROCEDIMIENTO

ARTICULO 15

1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las indicaciones siguientes:
 - a) la autoridad competente de la que proceda la solicitud,
 - b) el objeto y motivo de la solicitud,
 - c) en la medida de lo posible, la identidad y la nacionalidad de la persona en cuestión,
 - d) el nombre y dirección de la persona concernida, si hubiere lugar,
 - e) la fecha de la solicitud, y
 - f) cualquier requisito de confidencialidad especial.
2. Los exhortos previstos en los Artículos 5 y 6 mencionarán además una exposición sumaria de los hechos constitutivos de la infracción penal, la calificación de la misma y el derecho aplicable.
3. Si la Parte requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente, podrá solicitar informaciones adicionales.

ARTICULO 16

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas por la Autoridad Central de la Parte requirente a la Autoridad Central de la Parte requerida y devueltas por la misma vía.

2. En caso de urgencia, las solicitudes de asistencia previstas en los Artículos 5 y 6, pueden ser dirigidas directamente por las autoridades competentes de la Parte requirente a las autoridades competentes de la Parte requerida, siempre que se comunique a la brevedad posible a las Autoridades Centrales y serán devueltas, acompañadas de los documentos relativos a la ejecución, por la vía prevista en el párrafo primero.
3. En el caso de que la transmisión directa sea permitida por el presente Convenio, ésta podrá efectuarse por vía postal o por otros medios que las Autoridades Centrales convengan.

ARTICULO 17

Las solicitudes y los instrumentos anexos serán tramitados con una traducción en el idioma de la Parte requerida. No se exigirá la traducción de las respuestas.

ARTICULO 18

Los elementos probatorios y documentos transmitidos en aplicación de este Convenio estarán exentos de todo requisito de legalización.

ARTICULO 19

Si la autoridad que recibe una solicitud es incompetente para darle curso, ésta transmitirá de oficio dicha solicitud a la autoridad competente del Estado requerido, y en el caso en que la solicitud haya sido dirigida por vía directa, informará por la misma vía a la Parte requirente.

ARTICULO 20

A reserva de las disposiciones del Artículo 10, la ejecución de las solicitudes de asistencia no dará lugar a reembolso alguno de gastos, a excepción de los ocasionados por la intervención de peritos en el territorio de la Parte requerida y por el traslado de las personas detenidas que hubiera efectuado en aplicación del Artículo 12.

TITULO VI

DENUNCIA PARA LA PROMOCION DE PROCESOS

ARTICULO 21

1. Una de las Partes puede denunciar ante la otra Parte cualquier hecho que pueda constituir una infracción penal de la competencia de esta última, con el objeto de que esté en posibilidad de promover procesos penales en su territorio. La denuncia será presentada a través de las Autoridades Centrales.
2. La Parte requerida dará a conocer el curso que siga dicha denuncia y transmitirá, en su caso, copia de la decisión adoptada.
3. Las disposiciones del Artículo 17 se aplicarán a las denuncias previstas en el primer párrafo.

TITULO VII

LIMITACIONES EN EL USO DE LA INFORMACION

ARTICULO 22

La Parte requirente no utilizará la información o pruebas recibidas de conformidad con el presente Convenio para propósitos diferentes a aquellos formulados en la solicitud, sin previo consentimiento de la Autoridad Central de la Parte requerida.

TITULO VIII

INTERCAMBIO DE AVISOS DE SENTENCIAS PENALES

ARTICULO 23

Cada Parte informará a la otra Parte de las sentencias penales y las medidas posteriormente adoptadas respecto a los nacionales de esa Parte, que hubieran sido inscritas en el registro de antecedentes penales. Las autoridades Centrales se notificarán estos avisos por lo menos una vez al año.

TITULO IX

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

1. Este Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación, mediante la cual las Partes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para su entrada en vigor.
2. Este Convenio se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones relevantes, se cometieron antes de esa fecha.
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar en cualquier momento este Convenio, mediante notificación por escrito dirigida al otro Estado por vía diplomática. En este caso, la denuncia será efectiva, a partir del primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación.

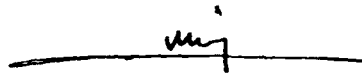
En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el este Convenio.

Hecho en París, a los cuatro (4) días del mes de enero de 1994, en dos ejemplares en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE FRANCIA**



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop the mutual judicial assistance between their two States,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The Parties undertake to furnish to each other on a mutual basis, in accordance with the provisions of this Convention, the broadest possible judicial assistance in any procedure connected with criminal offences whose prosecution is within the competence of the requesting Party at the time when the assistance is requested.

2. This Convention shall not apply either to the execution of arrest warrants and sentences or to military offences.

Article 2

For the purposes of the implementation of this Convention the Parties shall designate as their central authorities their respective ministries of justice. The central authority of the requested State must process requests promptly or, when necessary, transmit them to other competent authorities for action. The competent authorities must take the necessary measures to process requests promptly in accordance with article 1.

Article 3

The competent authorities are, for the French Republic, the judicial authorities, including the Government Procurator's Office, and, for the Dominican Republic, the judicial authorities and the Government Procurator's Office.

Article 4

1. Judicial assistance may be refused:

- (a) If the request relates to criminal offences which the requested Party regards as political offences or offences of a political nature;
- (b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to impair the sovereignty, security, public order or other vital interests of its State.

2. The requested Party may defer the assistance if execution of the request is likely to interfere with an ongoing investigation or prosecution.

3. Any refusal or deferral of judicial assistance shall be notified to the requesting Party, and the notification shall be accompanied by an explanation of the grounds.

TITLE II. REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 5

1. The requested Party shall execute, in the manner prescribed by its legislation, requests for judicial assistance in a criminal case which are submitted by the competent authority of the requesting Party and whose object is the performance of acts pertaining to the investigation of the case, the communication of records, documents or evidence, or the restoration to the victim, when appropriate and without prejudice to the rights of third parties, of articles or valuables which are the proceeds of an offence and are found in the possession of the perpetrator of the offence.

2. If the requesting Party wishes to have witnesses or experts give testimony under oath, it shall make an express request to that effect, and the requested Party shall comply with it unless its legislation precludes compliance.

3. The requested Party may transmit only certified copies or photocopies of the requested records or documents. However, if the requesting Party expressly asks for the originals, its request shall be met to the extent possible.

Article 6

If the requesting Party makes an express application to that effect, the requested Party shall inform it of the date and place of execution of the request for assistance. The authorities and authorized persons may be present at the execution of the request if the requested Party so agrees. Their presence shall not authorize them to perform functions falling within the competence of the requested State.

Article 7

1. Evidence and the originals of records and documents which have been provided in execution of a request for judicial assistance shall be kept by the requesting Party unless the requested Party asks for them to be returned.

2. The requested Party may delay the delivery of evidence, records or documents requested from it if they are required for criminal proceedings in progress.

TITLE III. DELIVERY OF EVIDENCE, JUDICIAL DECISIONS
AND STATEMENTS OF WITNESSES, EXPERTS, AND ACCUSED PERSONS

Article 8

1. The requested Party shall effect the delivery of judicial documents and decisions transmitted to it for that purpose by the requesting Party.

Such delivery may be effected by simple transmission to the intended recipient. If the requesting Party makes an express request to that effect, the requested Party shall effect the delivery by one of the methods provided for in its legislation for the service of similar notifications or by a special method consistent with its legislation.

2. Proof of delivery shall consist either of a receipt dated and signed by the recipient or of a statement issued by the requested Party confirming that delivery has been made. The document showing proof of delivery shall be transmitted immediately to the requesting Party. At the latter's express request, the requested Party shall indicate whether delivery was effected in accordance with its legislation. If it was not possible to deliver the document, the requested Party shall notify the reason to the requesting Party as soon as possible.

3. A summons to appear in court shall be transmitted to the requested Party not later than 40 days before the date set for the appearance.

Article 9

A witness or expert who fails to comply with a summons to appear in court may not be subjected, even if the summons contained an injunction, to any penalty or coercive measure, unless he subsequently goes of his own initiative to the territory of the requesting Party and is there summoned again in due form.

Article 10

The allowances to be paid and the travel and subsistence costs to be reimbursed to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be paid at rates at least equal to the ones provided for in the tariffs and regulations in force in the country or at the place of the hearing.

Article 11

1. If the requesting Party considers that the personal appearance of a witness or an expert before its judicial authorities is particularly necessary, it shall indicate this in the request for delivery of the summons, and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall notify the requesting Party of the response of the witness or expert.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, the request or summons shall mention the approximate amount of the allowances to be paid and of the travel and subsistence costs to be reimbursed.

3. If a request is made to that effect, the requested Party may make an advance payment to the witness or expert. This advance payment shall be mentioned in the summons and reimbursed by the requesting Party.

Article 12

1. Any detained person whose appearance as a witness or for the purposes of confrontation is requested by the requesting Party shall be transferred temporarily to the territory in which the hearing is to take place on condition that he is sent back within the period indicated by the requested Party and subject to the provisions of article 13 to the extent that they apply.

The transfer may be denied:

- (a) If the detained person does not consent to it;
- (b) If his presence is required in criminal proceedings taking place in the territory of the requested Party;
- (c) If his transfer is likely to prolong his detention; or
- (d) If there are other compelling reasons not to transfer him to the territory of the requesting Party.

2. Either Party may authorize the transit through its territory of persons detained by a third State whose personal appearance for the purpose of a hearing has been requested by the other Party.

Such authorization shall be granted in response to a request accompanied by all the relevant documents.

3. The transferred person must remain in detention in the territory of the requesting Party and, if necessary, in the territory of the requested Party of transit, unless the Party providing the assistance authorizes his release during his stay in its territory.

4. The transit of its nationals may be authorized or denied by the requested Party on the basis of its legal principles and law.

Article 13

1. No witness or expert who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting Party shall be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his personal liberty in the territory of that Party by reason of acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. No person who is summoned to appear before the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of giving evidence about acts in respect of which proceedings have been instituted against him shall be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his personal liberty by reason of acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party which are not mentioned in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease if the witness, expert or person against whom proceedings have been instituted, having had the opportunity to leave the territory of the requesting Party during a period of 15 consecutive days, when his presence is no longer required by the judicial authorities, nevertheless remains in that territory or, having left it, returns to it.

TITLE IV. CRIMINAL RECORDS

Article 14

1. The requested Party shall, to the extent that its competent authorities would themselves be able to obtain them in a similar case, transmit excerpts from the court records and any information relating thereto which are requested from it by the competent authorities of the requesting Party for the purposes of a criminal case.

2. In cases other than the ones mentioned in the preceding paragraph, such requests shall be met in accordance with the conditions prescribed by the legislation, regulations or practice of the requested Party.

TITLE V. PROCEDURE

Article 15

1. Requests for assistance shall contain the following particulars:

- (a) The name of the requesting authority;
- (b) The purpose of and ground for the request;
- (c) To the extent possible, the identity and nationality of the person concerned;
- (d) If necessary, the name and address of the person concerned;
- (e) The date of the request; and
- (f) Any request for special confidentiality.

2. The requests for assistance referred to in articles 5 and 6 shall also include a summary of the facts constituting the offence, their legal characterization, and the applicable law.

3. If the requested Party considers that the information contained in the request is insufficient, it may ask for additional information.

Article 16

1. Requests for assistance shall be addressed by the central authority of the requesting Party to the central authority of the requested Party and answered through the same channel.

2. In urgent cases the requests for assistance referred to in articles 5 and 6 may be addressed by the competent authorities of the requesting Party directly to the competent authorities of the requested Party, provided that the central authorities are informed as

promptly as possible and that the requests are answered and the documents relating to execution are sent through the channel mentioned in the preceding paragraph.

3. If direct transmission is authorized under this Convention, it may be effected by post or by any other means agreed upon by the central authorities.

Article 17

Requests and attached documents shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party. Replies need not be translated.

Article 18

Evidence and documents transmitted under this Convention shall be exempted from any authentication formality.

Article 19

If the authority to which a request is submitted is not competent to deal with it, it shall automatically transmit the request to the competent authority of its State and, if the request has been sent to it by direct means, it shall inform the requesting Party of its action by the same means.

Article 20

Subject to the provisions of article 10, the execution of requests for assistance shall not give rise to any reimbursement of costs with the exception of costs resulting from the appearance of experts in the territory of the requested Party or from the transfer of detained persons pursuant to article 12.

TITLE VI. REPORTING OF INFORMATION FOR THE PURPOSES OF PROSECUTION

Article 21

1. Either Party may report to the other Party any fact which may constitute a criminal offence falling within the competence of the latter Party in order that it may institute criminal proceedings in its territory. Such reports shall be transmitted through the central authorities.

2. The requested Party shall indicate the action taken in response to such a report and shall transmit, where appropriate, a copy of the decision taken.

3. The provisions of article 17 shall apply to the reports referred to in paragraph 1.

TITLE VII. RESTRICTION OF THE USE OF INFORMATION

Article 22

The requesting Party may not use the information or evidence provided under this Convention for purposes other than the ones mentioned in the request without the prior consent of the central authority of the requested Party.

TITLE VIII. EXCHANGE OF NOTICES OF CONVICTION

Article 23

Each Party shall notify the other Party of criminal convictions and subsequent measures concerning nationals of that Party which have been entered in the court records. The central authorities shall transmit such notices to each other at least once a year.

TITLE IX. FINAL PROVISIONS

Article 24

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the completion of the necessary constitutional procedures for entry into force.

2. This Convention shall apply to all requests submitted after its entry into force even if the acts or omissions relating thereto occurred before that date.

3. Either Party may denounce this Convention at any time by means of a written notification sent to the other State through the diplomatic channel. In such case, the denunciation shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Convention.

DONE at Paris on 14 January 1999 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN

For the Government of the Dominican Republic:

EDUARDO LATORRE

No. 38576

**France
and
Dominican Republic**

**Convention on extradition between the Government of the French Republic and the
Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 7 March 2000**

Entry into force: *1 May 2002, in accordance with article 24*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 July 2002*

**France
et
République dominicaine**

**Couvention d'extradition entre le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 7 mars 2000**

Entrée en vigueur : *1er mai 2002, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 15 juillet 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine

Conscients de la nécessité de la coopération internationale dans la lutte contre la criminalité;

Désireux d'établir une coopération efficace entre leurs Etats pour éviter que les auteurs d'infraction restent impunis;

Souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions de la présente Convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, est poursuivie pour une infraction pénale ou recherchée aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté, prononcée par les autorités judiciaires de l'autre Etat comme conséquence d'une infraction pénale.

Article 2

1. Donnent lieu à extradition les infractions pénales punies, selon les lois des deux Etats, d'une peine privative de liberté d'un maximum qui ne soit pas inférieur à deux ans.

2. En outre, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'un jugement, la partie de la peine restant à exécuter doit être d'au moins six mois.

3. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions pénales distinctes punies chacune par la législation des deux Etats d'une peine privative de liberté, mais dont certaines ne remplissent pas les conditions prévues par les paragraphes précédents, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour ces dernières.

Article 3

1. L'extradition n'est pas accordée :

a) Pour les infractions considérées par l'Etat requis comme politiques ou les faits connexes à de telles infractions;

b) Lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de

race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Lorsque la personne réclamée serait jugée dans l'Etat requérant par un tribunal d'exception ou lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine infligée par un tel tribunal.

2. L'extradition à raison d'infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun est exclue du champ d'application de la présente Convention.

Article 4

Si, en raison de son ordre juridique interne, l'Etat requis ne remet pas la personne réclamée pour la seule raison de sa qualité de ressortissant de cet Etat, il doit, conformément à sa propre loi, sur dénonciation des faits par l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action publique, il y a lieu. A cet effet, les documents, rapports et objets concernant l'infraction sont adressés gratuitement par la voie prévue à l'Article 10 et l'Etat requérant est informé de la décision intervenue.

Article 5

L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a fait l'objet dans l'Etat requis d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement, d'une amnistie ou d'une mesure de grâce pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée.

Article 6

L'extradition n'est pas accordée lorsque l'action publique ou la peine sont prescrites conformément à la législation de l'un ou l'autre des Etats.

Article 7

L'extradition peut être refusée :

1. Si conformément à la législation de l'Etat requis, il incombe à ses tribunaux de connaître de l'infraction pour laquelle elle a été demandée.

2. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat et que la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction en de telles circonstances.

3. Si la personne réclamée fait l'objet, de la part de l'Etat requis, de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de l'Etat requis ont, selon les procédures conformes à la législation de cet Etat, décidé de mettre fin aux poursuites, qu'elles ont exercées pour la même infraction.

4. Si la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement dans un Etat tiers pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée.

Article 8

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée est puni de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition peut n'être accordée qu'à la condition que l'Etat requérant donne des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 9

L'extradition peut être refusée pour des considérations humanitaires, si la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, en raison de son âge ou de son état de santé.

Article 10

La demande d'extradition et toutes correspondances ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

Article 11

La demande d'extradition doit être formulée par écrit et accompagnée :

1. D'un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, du lieu et de la date de leur perpétration, de leur qualification et des références aux dispositions légales, indiqués le plus exactement possible.
2. De l'original ou de l'expédition authentique du jugement de condamnation exécutoire, du mandat d'arrêt, ou de tout autre acte ayant la même force selon la législation de l'Etat requérant, et établissant l'existence de l'infraction pour laquelle la personne est réclamée.
3. Du texte des dispositions légales applicables à l'infraction ou aux infractions en cause, les peines correspondantes et les délais de prescription. Lorsqu'il s'agit d'infractions commises hors du territoire de l'Etat requérant, le texte des dispositions légales attribuant compétence audit Etat.
4. Du signalement permettant d'établir l'identité et la nationalité de la personne réclamée et, si possible, des éléments permettant sa localisation.

Article 12

Si les informations ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou présentent des irrégularités, l'Etat requis porte à la connaissance de l'Etat requérant les omissions ou irrégularités à réparer, et indique le délai nécessaire pour y procéder conformément à ses procédures internes.

Article 13

1. La personne qui aura été extradée ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour une infraction pénale antérieure à la remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent.

Ce consentement ne peut être accordé que lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention.

Une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'Article 11 et d'un procès-verbal établi devant les autorités judiciaires ou le ministère public compétent.

b) Lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée, la personne extradée ne l'a pas quitté dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée :

a) Peut donner lieu à extradition en vertu de la présente Convention,

b) Vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, et

c) N'est pas punissable de la peine capitale dans l'Etat requérant.

Article 14

Sauf dans le cas prévu à l'Article 13, paragraphe 1, b, la réextradition au profit d'un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de l'Etat qui a accordé l'extradition. Ce dernier peut exiger la production des pièces prévues à l'Article 11, ainsi qu'un procès-verbal établi devant les autorités judiciaires ou le ministère public compétent.

Article 15

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire doit indiquer l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2 de l'Article 11 et faire part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition. Elle mentionne également l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps, le lieu et les circonstances de sa commission et les renseignements permettant d'établir l'identité et la nationalité de la personne recherchée.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, par la voie diplomatique.

Les Parties pourront modifier, par voie d'échange de notes diplomatiques, la procédure d'arrestation provisoire, en conformité avec leur législation interne, en vue d'en accroître la rapidité et l'efficacité.

3. Dès réception de la demande visée au paragraphe 1, les autorités compétentes de l'Etat requis donnent suite à cette demande conformément à leur législation. L'Etat requérant est informé de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prendra fin, si, dans un délai de soixante jours, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'Article 11.

5. Le fait qu'il soit mis fin à l'arrestation provisoire en application du paragraphe ci-dessus ne s'oppose pas à l'extradition de la personne réclamée si la demande officielle d'extradition et les pièces visées à l'Article 11 parviennent ultérieurement.

Article 16

Si l'extradition est demandée concurremment par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, l'Etat requis statue compte tenu de toutes circonstances et notamment de l'existence d'autres accords internationaux qui lient l'Etat requis, du degré de gravité et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 17

1. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet, complet ou partiel, doit être motivé.

3. En cas d'acceptation, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition, afin qu'elle soit décomptée au moment de l'exécution de la peine privative de liberté.

4. Si la personne réclamée n'est pas reçue dans un délai de trente jours, à compter de la date fixée pour sa remise, elle doit être mise en liberté et l'Etat requis pourra, par la suite, refuser son extradition pour les mêmes faits.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extraditer, l'Etat affecté en informe l'autre Etat; les deux Etats se mettent d'accord sur une nouvelle date pour la remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent Article seront applicables.

Article 18

1. L'Etat requis peut, après avoir accepté l'extradition, différer la remise de la personne réclamée lorsqu'il existe des procédures en cours à son encontre ou lorsqu'elle purge sur le territoire de l'Etat requis une peine pour une infraction autre, jusqu'à la conclusion de la procédure ou l'exécution de la peine qui lui a été infligée.

2. Au lieu de différer la remise, l'Etat requis peut remettre temporairement la personne réclamée, dans des conditions à déterminer d'un commun accord par les deux Etats.

3. La remise peut également être différée lorsque, en raison de l'état de santé de la personne réclamée, le transfert est susceptible de mettre sa vie en danger ou d'aggraver son état.

Article 19

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisit les objets, objets de valeur ou documents liés à l'infraction :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- b) Qui, provenant de l'infraction, ont été trouvés en la possession de la personne réclamée.

2. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis, en application de sa législation interne, ordonne la remise des objets saisis.

3. Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier peut, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Lorsque l'Etat requis ou des tiers ont des droits sur des objets remis à l'Etat requérant aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions du présent Article, ces objets sont restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

Article 20

1. Le transit à travers le territoire de l'un des Etats d'une personne qui n'est pas ressortissante de cet Etat, remise à l'autre Etat par un Etat tiers, est accordé sur présentation par la voie diplomatique, de l'un quelconque des documents visés au paragraphe 2 de l'Article 11 de la présente Convention, à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas ou qu'il ne s'agisse pas d'infractions à caractère politique selon l'Etat requis ou d'infractions exclusivement militaires auxquelles se réfère le paragraphe 4 de l'Article 3.

2. Le transit peut être refusé dans tous les autres cas de refus de l'extradition.

3. La garde de la personne à extraditer incombe aux autorités de l'Etat de transit tant qu'elle se trouve sur son territoire.

4. Dans les cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

a) Lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire doit être survolé, et atteste l'existence de l'un des documents prévus au paragraphe 2 de l'Article 11. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'Article 15 et l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit;

b) Lorsqu'un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit.

5. L'Etat requérant rembourse à l'Etat de transit tous les frais qui ont pu être engagés à cet effet.

Article 21

La législation de l'Etat requis est applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

Article 22

Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette Partie.

Article 23

Les documents sont envoyés accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis et sont dispensés de toutes formalités de légalisation lorsqu'ils sont transmis par la voie diplomatique.

Article 24

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

2. L'une ou l'autre des deux Parties pourra dénoncer à tout moment la présente Convention, par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique; dans ce cas, la dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la réception de ladite notification.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Saint-Domingue, le sept mars deux mille, en double exemplaire en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
L'Ambassadeur de France,
FRANCOIS-XAVIER DENIAU

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :
Le Secrétaire d'Etat des relations Extérieures,
EDUARDO LATORRE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
DE EXTRADICIÓN
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de la República Francesa

y

El Gobierno de la República Dominicana

conscientes de la necesidad de una cooperación internacional en la lucha contra la criminalidad ;

deseosos de establecer una cooperación eficaz entre sus Estados con miras a evitar que los transgresores queden impunes ;

deseando para este fin reglamentar de común acuerdo sus relaciones en materia de extradición ;

acuerdan lo siguiente :

ARTICULO 1

Ambos Gobiernos se comprometen a entregarse recíprocamente, según las disposiciones del presente Convenio, a toda persona que, encontrándose en el territorio de alguno de los dos Estados, sea perseguida por una infracción penal o requerida para la ejecución de una pena privativa de libertad, pronunciada por las autoridades judiciales del otro Estado como consecuencia de una infracción penal.

ARTICULO 2

1. Dan lugar a la Extradición las infracciones penales sancionadas conforme a las leyes de ambos Estados, con una pena privativa de la libertad cuyo máximo no sea menor de dos años.

2. Además, si la extradición es solicitada con miras a la ejecución de una sentencia, la parte de la pena que faltare por cumplirse deberá ser de por lo menos seis meses.

3. Si la solicitud de extradición se refiere a varias infracciones penales diferentes castigadas por la legislación de ambos Estados con una pena privativa de libertad, aunque estas no cumplieran con las condiciones previstas por los ordinales precedentes, el Estado requerido podrá igualmente acordar la extradición para estas últimas.

ARTICULO 3

1. La extradición no será concedida :

a) Por infracciones consideradas por el Estado requerido como políticas o los hechos conexos con infracciones de esa naturaleza :

b) Si el Estado requerido tiene fundados motivos para presumir que la solicitud de extradición ha sido presentada con la finalidad de perseguir o castigar a un individuo a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas o bien que la situación de este individuo pueda ser agravada por uno u otro de estos motivos :

c) Cuando la persona requerida vaya a ser juzgada en el Estado requirente por un Tribunal de excepción o cuando la extradición fuera solicitada para la ejecución de una pena impuesta por ese Tribunal.

2. La extradición por razón de infracciones militares que no constituyen infracciones de derecho común es excluida del campo de aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 4

Si, en razón de su ordenamiento jurídico interno el Estado requerido no entrega a la persona reclamada por el único motivo de su calidad de nacional de este Estado, éste deberá, conforme a su propia ley, en base a la denuncia de los hechos por el Estado requirente, someter el asunto a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción pública, en caso de que resulte procedente. A este efecto, los documentos, informes y objetos relativos a la infracción serán proporcionados gratuitamente por la vía prevista en el Artículo 10 y el Estado requirente será informado de la decisión tomada.

ARTICULO 5

La extradición no será acordada cuando la persona reclamada haya sido objeto de una sentencia firme de condena, indulto o amnistía en el Estado requerido por la infracción en razón de la cual se solicita la extradición.

ARTICULO 6

No se concederá la extradición si se hubiere producido la prescripción de la acción pública o de la pena, conforme a la legislación de uno u otro Estado.

ARTICULO 7

La extradición podrá negarse :

1. Cuando, conforme a las leyes del Estado requerido, corresponda a sus Tribunales conocer de la infracción por la cual aquella haya sido solicitada.

2. Si la infracción ha sido cometida fuera del territorio del Estado requirente por un extranjero a ese Estado, y la legislación del Estado requerido no autoriza acción persecutoria por la misma infracción en tales circunstancias.

3. Si la persona requerida es objeto, por el Estado requerido, de persecución por la infracción que originó la solicitud de extradición o si las autoridades competentes del Estado requerido han decidido, conforme a los procedimientos de la legislación de ese Estado, poner fin a las acciones que esas autoridades han ejercido por la misma infracción.

4. Si la persona requerida ha sido objeto de una sentencia firme de condena o indulto en un tercer Estado por la infracción que originó la solicitud de extradición.

ARTICULO 8

Si el hecho que motivare la solicitud de extradición estuviere castigado con pena capital por la ley del Estado requirente y, en tal caso, dicha pena no se hallare prevista en la legislación del Estado requerido, o generalmente no se ejecutare, podrá no concederse la extradición, sino a condición de que el Estado requirente dé seguridades, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que la pena capital no será ejecutada.

ARTICULO 9

La extradición podrá ser rehusada por consideraciones humanitarias en caso de que la entrega de la persona requerida pueda tener consecuencias de suma gravedad, en razón de su edad o de su estado de salud.

ARTICULO 10

La solicitud de extradición y toda correspondencia posterior serán tramitadas por la vía diplomática.

ARTICULO 11

La solicitud de extradición deberá ser formulada por escrito y sustentada por :

1. Exposición de los hechos que originaron la solicitud de extradición, lugar, fecha de la comisión de la infracción, tipificación y la referencia de las disposiciones legales aplicables con la mayor exactitud posible.

2. Original o copia auténtica de sentencia ejecutoria, orden de aprehensión o cualquier otra resolución que tenga la misma fuerza según la legislación del Estado requirente, estableciendo la existencia de la infracción por la cual la persona es reclamada.

3. Textos de las disposiciones legales aplicables a la infracción o infracciones de que se trate, penas correspondientes y plazos de prescripción. Tratándose de infracciones cometidas fuera del territorio del Estado requirente, el texto de las disposiciones legales que confieran competencia a dicho Estado.

4. La información que permita establecer la identidad y la nacionalidad de la persona reclamada y, de ser posible, de los elementos que permitan su localización.

ARTICULO 12

Si los datos o documentos que sustentan a la demanda de extradición resultan insuficientes o presentaran irregularidades, el Estado requerido informará al Estado requirente de las omisiones o irregularidades que fuere necesario subsanar, indicando el plazo en que deba procederse al respecto, según sus procedimientos internos.

ARTICULO 13

1. La persona entregada en extradición no será procesada, juzgada o detenida para la ejecución de una pena ni sometida a cualquier otra restricción de su libertad individual por una infracción penal anterior a la entrega y diferente a la que hubiese motivado la extradición, salvo en los casos siguientes :

a) Cuando el Estado que la haya entregado lo consienta.

Este consentimiento sólo puede ser otorgado cuando la infracción por la cual se solicita sea de tal naturaleza que dé lugar a la extradición en los términos del presente Tratado.

A tal efecto, una solicitud se presentará acompañada de los documentos previstos en el Artículo 11 y de un proceso verbal establecido ante las autoridades judiciales o el Ministerio Público competentes.

b) Cuando la persona extraditada habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado a que haya sido entregado, no lo haya hecho dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes a su liberación definitiva, o si regresare a dicho territorio después de haberlo abandonado.

2. Cuando la calificación legal de la infracción que originó la extradición de una persona haya sido modificada, dicha persona sólo podrá ser procesada o enjuiciada si la nueva calificación de la infracción :

a) Puede dar origen a la extradición en virtud del presente Convenio ;

b) Esté fundamentada en los mismos hechos que la infracción por la que se otorgó la extradición ; y

c) No sea punible con la pena capital en el Estado requirente.

ARTICULO 14

Salvo en el caso previsto en el Artículo 13, párrafo 1, b), la re-extradición en beneficio de un tercer Estado no podrá ser acordada sin el consentimiento del Estado que hubiere otorgado la extradición. A tal fin, este último podrá exigir la presentación de los documentos previstos en el Artículo 11, así como un proceso verbal establecido ante las autoridades judiciales o el Ministerio Público competente.

ARTICULO 15

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes del Estado requirente podrán solicitar la detención provisional de la persona reclamada. La solicitud de detención provisional indicará la existencia de uno de los documentos mencionados en el párrafo 2 del Artículo 11 y la intención de formalizar la solicitud de extradición. Mencionará igualmente la infracción por la que la extradición será solicitada, el tiempo y el lugar en que fue cometida, así como las circunstancias de su comisión y los datos que permitan establecer la identidad y nacionalidad del individuo reclamado.

2. La solicitud de detención provisional será tramitada a las autoridades competentes del Estado requerido, por la vía diplomática.

Las Partes podrán modificar, a través de un Canje de Notas diplomáticas, el procedimiento para efectuar detenciones provisionales de conformidad con sus legislaciones internas para incrementar su agilidad y eficacia.

3. Al recibir la solicitud a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, las autoridades competentes del Estado requerido accederán a esta solicitud conforme a su legislación. El Estado requirente será informado del curso de su solicitud.

4. La detención provisional concluirá si, en un plazo de sesenta días, el Estado requerido no hubiera sido provisto de la solicitud de extradición y de los documentos mencionados en el Artículo 11.

5. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en aplicación del numeral que antecede no impedirá la extradición del reclamado, si la solicitud formal de extradición y los documentos a que se refiere el Artículo 11, fuesen entregados con posterioridad.

ARTICULO 16

Si la extradición es solicitada simultáneamente por alguna de las Partes y por otros Estados, sea por el mismo hecho o por hechos diferentes, el Estado requerido resolverá, habida cuenta de todas las circunstancias y especialmente de la existencia de otros acuerdos internacionales que obliguen al Estado requerido, de la magnitud de la gravedad y del lugar de las infracciones, así como de las fechas respectivas de las solicitudes, de la nacionalidad de la persona reclamada y de la posibilidad de una extradición posterior a otro Estado.

ARTICULO 17

1. El Estado requerido comunicará al Estado requirente su decisión respecto a la solicitud de extradición.

2. Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3. En caso de concederse la extradición, el Estado requirente será informado sobre el lugar y fecha de entrega, así como de la duración de la detención de la persona requerida con miras a su extradición, a fin de que este tiempo le sea reconocido al momento de la ejecución de la pena privativa de libertad.

4. Si la persona reclamada no fuera recibida en un plazo de treinta días contados a partir de la fecha fijada para su entrega, será puesta en libertad y el Estado requerido podrá, posteriormente, rechazar su extradición por los mismos hechos.

5. En caso de que la entrega o recepción de la persona a extraditar no sea posible por causa de fuerza mayor, el Estado afectado lo informará al otro Estado; ambos Estados se pondrán de acuerdo sobre una nueva fecha para la entrega y recepción y se aplicarán las disposiciones del párrafo 4 del presente Artículo.

ARTICULO 18

1. El Estado requerido podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega de la persona reclamada cuando existan procesos en curso en contra de ella o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte requerida por una infracción distinta, hasta la conclusión del procedimiento o la ejecución de la pena que le haya sido impuesta.

2. En lugar de diferir la entrega, el Estado requerido podrá entregar temporalmente a la persona reclamada, en las condiciones que de común acuerdo establezcan ambos Estados.

3. La entrega podrá igualmente ser diferida cuando, por las condiciones de salud de la persona reclamada, el traslado pueda poner en peligro su vida o agravar su estado.

ARTICULO 19

1. Siempre que el Estado requirente lo solicite, el Estado requerido incautará los artículos, objetos de valor o documentos relacionados con la infracción, bajo cualquiera de las siguientes circunstancias :

a) Cuando los objetos incautados sirvan como medio de prueba :

b) Cuando los objetos incautados procedan de la infracción y hayan sido encontrados en poder de la persona reclamada.

2. Concedida la extradición, el Estado requerido, con apego a su legislación interna, ordenará la entrega de los objetos incautados.

3. Cuando dichos objetos sean susceptibles de incautación o decomiso en el territorio del Estado requerido, éste último podrá, para efectos de un proceso penal en curso, custodiarlos temporalmente o entregarlos a condición de ser restituidos.

4. Cuando el Estado requerido o terceros tuvieran derecho sobre los objetos entregados al Estado requirente para efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones del presente Artículo, estos objetos serán restituidos lo más pronto posible y sin costo alguno al Estado requerido.

ARTICULO 20

1. El tránsito por el territorio de uno de los Estados de una persona que no sea nacional de ese Estado, entregada al otro Estado por un tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de cualquiera de los documentos previstos en el párrafo 2 del Artículo 11 del presente Convenio, siempre que no se opongan razones de orden público o no se trate de infracciones de carácter político según el Estado requerido o de infracciones exclusivamente militares a que se refiere el párrafo 4 del Artículo 3.

2. El tránsito podrá ser rehusado en todos los demás casos en que se niegue la extradición .

3. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del extraditable mientras permanezca en su territorio.

4. En caso de utilizarse la vía aérea, regirán las siguientes disposiciones :

a) En caso de que no se haya previsto aterrizaje, el Estado requirente notificará al Estado cuyo territorio será sobrevolado y le certificará la existencia de uno de los documentos previstos en el párrafo 2 del Artículo 11. En caso de aterrizaje fortuito, dicha notificación surtirá efectos de solicitud de detención provisional de conformidad con el Artículo 15 y el Estado requirente formulará una solicitud normal de tránsito :

b) Cuando el aterrizaje haya sido previsto, el Estado requirente formulará una solicitud normal de tránsito.

5. El Estado requirente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra con tal motivo.

ARTICULO 21

La Legislación del Estado requerido regirá los procedimientos de detención provisional, de extradición y de tránsito.

ARTICULO 22

Los gastos generados en razón de la extradición sobre el territorio de la Parte requerida serán asumidos por esta Parte.

ARTICULO 23

Los documentos serán tramitados con una traducción en el idioma del Estado requerido y estarán dispensados de todas las formalidades de legalización cuando sean cursados por la vía diplomática.

ARTICULO 24

1. Cada una de las Partes notificará a la Otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en lo que le corresponda para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.


2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar en todo momento este Convenio, mediante notificación por escrito dirigida a la Otra Parte por la vía diplomática. En este caso la denuncia surtirá efectos el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación.

En fe de lo cual, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados, han firmado el presente Tratado.

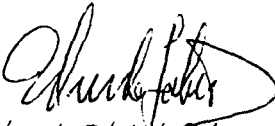
Hecho en la Ciudad de *Santo Domingo de Guzmán*

a los *siete (7)* días del mes de *marzo* del año de *2000*, en dos ejemplares originales, en idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Francesa


El Embajador de Francia
François-Xavier Bénéteau

Por el Gobierno de la
República Dominicana


El Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores
Eduardo Latorre

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN
REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic,

Aware of the need for international cooperation to combat crime;

Desiring to establish effective cooperation between their countries in order to ensure that persons who commit an offence do not go unpunished;

Wishing to that end to regulate by mutual agreement their relations in the matter of extradition;

Have agreed as follows:

Article 1

Each State undertakes to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged with a criminal offence or sought for the enforcement of a sentence of imprisonment imposed by the judicial authorities of the Other State for the commission of an offence.

Article 2

1. Extradition shall be granted for offences punishable under the laws of both States by a maximum term of two years or more.

2. In addition, where extradition is requested with a view to the enforcement of a sentence, the remainder of the term to be served must be at least six months.

3. Where the request for extradition relates to a number of offences which are punishable under the laws of the two States by a sentence of imprisonment but which do not meet the requirements of the preceding paragraphs, the requested State may grant extradition for such offences as well.

Article 3

1. Extradition shall not be granted:

(a) In the case of offences regarded as political by the requested State or as being connected with such offenses;

(b) When the requested State has serious reason to believe that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinions, or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons;

(c) When the person sought is to be tried in the requesting State by a court of special jurisdiction or when that person is being sought for the enforcement of a sentence imposed by such a court;

2. Extradition on account of a military offence which is not an offence under ordinary law is not within the scope of this Treaty.

Article 4

Where, on the basis of its domestic legal order, the requested State does not surrender the person sought simply because the latter is a national of that State, it shall, in accordance with its own legislation and on the basis of any information laid by the requesting State, submit the case to its competent authorities for criminal prosecution, if warranted. To that end, any documents, reports and articles relating to the offence shall be provided free of charge through the channel stipulated in article 10, and the requesting State shall be informed of the decision taken.

Article 5

Extradition shall not be granted when the person sought has been finally convicted or acquitted in the requested State of the offence for which extradition is requested, or has been granted an amnesty or pardon.

Article 6

Extradition shall not be granted when the prosecution or the penalty is time-barred according to the law of either State.

Article 7

Extradition may be refused:

1. If under the legislation of the requested State its own courts have jurisdiction to try the offence for which extradition has been requested;

2. If the offence has been committed outside the territory of the requesting State by a non-national of that State and the legislation of the requested State does not authorize prosecution of that offence under such circumstances;

3. If the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the judicial authorities of the requested State have decided, in accordance with the procedures provided by the law of that State, to terminate the prosecution they instituted for that offence;

4. If the person sought was finally convicted or acquitted in a third State of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 8

Where the act for which extradition is requested is punishable by the death penalty under the law of the requesting State and the death penalty is not provided for in such a case by the legislation of the requested State or is generally not carried out, extradition may be refused, unless the requesting State gives such assurance as the requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article 9

Extradition may be refused on humanitarian grounds if the surrender might have grave consequences for the person sought, on account of that person's age or state of health.

Article 10

The request for extradition and all subsequent correspondence shall be sent through the diplomatic channel.

Article 11

The request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by:

1. A statement of the conduct for which extradition is requested, providing as accurate an indication as possible of the time and place of commission, the nature of the offence and the applicable legal provisions;
2. The original or an authentic copy of the enforceable sentence or of the arrest warrant or of any other court order having the same force under the law of the requesting State and establishing the existence of the offence for which the person is sought;
3. A copy of the legal provisions applicable to the offence or offences in question, of the corresponding penalties and of the time limits for immunity from prosecution and, where the offence has been committed outside the territory of the requesting State, a copy of the legal provisions giving jurisdiction to that State;
4. Information establishing the identity and nationality of the person sought and, if possible, indications of that person's whereabouts.

Article 12

If the information or documentation accompanying the request for extradition is insufficient or presents irregularities, the requested State shall inform the requesting State of the omissions or irregularities to be remedied and indicate the time limit for doing so, in accordance with its internal procedures.

Article 13

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, tried or imprisoned for the purpose of enforcing a sentence, or subjected to any other restriction of personal freedom, for an offence prior to the surrender, other than that for which extradition was granted, except:

(a) When the State which extradited the person consents thereto. The State's consent may be granted only when the offence in respect of which it is requested is of such a nature as to justify extradition under the provisions of this Treaty. A request shall be presented for this purpose, together with the documents specified in article 11 and a deposition made before the judicial authorities or competent public prosecutor.

(b) When the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the State to which he or she was extradited and has not done so within the forty-five days following final discharge, or, having left, has returned to that State.

2. When the legal nature of an offence for which a person has been extradited is changed, the person shall not be prosecuted or tried unless the new description of the offence:

- (a) Would justify extradition under this Treaty;
- (b) Relates to the same conduct as the offence for which extradition was granted; and
- (c) Is not punishable by the death penalty in the requesting State.

Article 14

Except in the case provided for in article 13, paragraph 1 (b), re-extradition to satisfy a third State may not be granted without the consent of the State which granted extradition. The latter may require the submission of the documents specified in article 11 as well as a deposition made before the judicial authorities or competent public prosecutor.

Article 15

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting State may apply for the provisional arrest of the person sought. The request for provisional arrest shall indicate the existence of one of the documents specified in article 11, paragraph 2, and the intention of making a formal request for extradition. It shall also indicate the offence for which extradition is requested, the time, place and circumstances of its commission, and any information which may help to establish the identity and nationality of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State through the diplomatic channel.

The Parties may, through an exchange of diplomatic notes, modify the procedure for making provisional arrests under their domestic laws in the interests of speed and efficiency.

3. Upon receiving the request referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the requested State shall deal with the request in accordance with the law of that State. The requesting State shall be informed of the action taken on its request.

4. The provisional arrest shall terminate if within sixty days the requested State has not received the request for extradition and the documents specified in article 11.

5. Termination of the provisional arrest pursuant to the preceding paragraph shall not prevent extradition of the person sought if the formal request for extradition and the documents specified in article 11 are subsequently received.

Article 16

Where extradition is requested concurrently by one of the Parties and by other States, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make a ruling, having regard to all the circumstances and, in particular, its own obligations under any other international agreements, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 17

1. The requested State shall advise the requesting State of its decision with respect to the request for extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

3. Where extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender and the length of time for which the person sought has been detained with a view to extradition so that it may be taken into account when the sentence of imprisonment is enforced.

4. If the person sought has not been handed over within thirty days of the appointed date of surrender, that person shall be discharged and the requested State may in the future refuse to extradite that person for the same offence.

5. In the event of force majeure preventing the surrender or reception of the person to be extradited, the State concerned shall notify the other State. The two States shall agree on a new date for the surrender and the provisions of paragraph 4 above shall be applicable.

Article 18

1. The requested State may, after agreeing to extradition, postpone the surrender of the person sought if proceedings have been instituted against that person or if that person is serving a sentence in the territory of the requested Party for a different offence, until the proceedings have concluded or the sentence imposed has been served.

2. Instead of postponing surrender, the requested State may temporarily surrender the person sought in accordance with conditions to be established by mutual agreement between the two States.

3. The surrender may also be postponed if, in view of the state of health of the person sought, the transfer might endanger that person's life or aggravate his or her condition.

Article 19

1. If the requesting State so requests, the requested State shall seize any property, valuables or documents related to the offence:

(a) Which may serve as evidence; or

(b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person sought.

2. Once extradition has been granted, the requested State shall, in accordance with its domestic legislation, order the surrender of the property seized.

3. If the property in question is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, in connection with pending criminal proceedings, retain it temporarily or hand it over on condition that it is returned.

4. When the requested State or third States have rights to property surrendered in accordance with the provisions of this article to the requesting State in connection with criminal proceedings, the property shall be returned to the requested State without charge as soon as possible.

Article 20

1. Transit through the territory of one of the States by a person not a national of that State who is being extradited to the other State by a third State shall be authorized upon presentation through the diplomatic channel of any one of the documents specified in article 11, paragraph 2, of this Treaty, provided that there is no objection on the grounds of public order or that the offences in question are not regarded as political by the requested State or are not purely military offences, as specified in article 3.

2. Transit may be refused in all the other cases in which extradition may be refused.

3. The authorities of the transit State shall be responsible for guarding the person being extradited for as long as that person remains in its territory.

4. Where air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) When no landing is scheduled, the requesting State shall advise the State whose territory is to be overflown and shall certify the existence of one of the documents specified in article 11, paragraph 2. In the event of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to article 15 and the requesting State shall forward a normal transit request;

(b) When a landing is scheduled, the requesting State shall forward a normal transit request.

5. The requesting State shall reimburse the transit State for any expenses incurred by the latter by reason of the transit.

Article 21

The legislation of the requested State shall be applicable to proceedings relating to provisional arrest, extradition and transit.

Article 22

Expenses occasioned by the extradition in the territory of the requested State shall be borne by that State.

Article 23

Documents submitted shall be accompanied by a translation into the language of the requested State and shall be exempted from all authentication requirements if they are transmitted through the diplomatic channel.

Article 24

1. Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional formalities it requires for the entry into force of this Treaty. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later such notification.

2. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other Party, in writing, through the diplomatic channel. In that event, termination shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Santo Domingo on 7 March 2000, in duplicate in the French and Spanish languages both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS-XAVIER DENIAU
French Ambassador

For the Government of the Dominican Republic:

EDUARDO LATORRE
Secretary for Foreign Affairs

No. 38577

**Brazil
and
Suriname**

Agreement to reduce the negative impacts of artisanal gold mining activities between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname. Paramariho, 16 April 2002

Entry into force: *16 April 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 12 July 2002*

**Brésil
et
Suriname**

Accord afin de diminuer les effets négatifs des activités artisanales de l'extraction de l'or entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname. Paramariho, 16 avril 2002

Entrée en vigueur : *16 avril 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 12 juillet 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Paramaribo, 16 de abril de 2002.

Senhora Ministra,

Tenho a honra de referir-me à visita oficial de Vossa Excelência a Brasília, no ano passado, e à aprovação de Vossa Excelência e do Ministro Celso Lafer em princípio a um projeto para redução de impactos negativos da mineração artesanal de ouro no Suriname, e considerando:

- a) a preocupação com o estado de saúde das comunidades brasileiras e surinamesas de garimpeiros e com a dificuldade de seu acesso às facilidades de saúde;
- b) que as operações de mineração têm um grave impacto no meio ambiente, na saúde dos trabalhadores e na saúde da comunidade local;
- c) que a grande mobilidade da comunidade de garimpeiros dentro do Suriname e nas zonas fronteiriças faz com que suas condições de saúde sejam do mais amplo interesse da saúde pública;
- d) que o uso incontrolado de mercúrio em larga escala está criando problemas de exposição direta dos próprios garimpeiros, bem como de exposição prolongada do meio ambiente e acúmulo desse metal na cadeia alimentar, particularmente no peixe;
- e) que o acesso limitado dos garimpeiros brasileiros e surinameses à informação e ao tratamento de saúde resulta em sofrimento dos próprios trabalhadores;

A Sua Excelência a Senhora
Maria Elisabeth Levens
Ministra dos Negócios Estrangeiros
da República do Suriname

- f) que o uso descontrolado de profiláticos de malária contribui para a resistência aos medicamentos;
- g) que, enquanto estes riscos maiores associados à mineração artesanal são amplamente conhecidos, a falta de informação abrangente e confiável sobre a situação atual revela a não disponibilidade de dados sólidos para fundamentar intervenções para correção dos problemas;
- h) a necessidade de executar projetos e atividades específicas de cooperação técnica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países;
- i) a necessidade de implementar projetos e atividades de cooperação técnica para a melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas das populações afetadas às áreas dos projetos;
- j) que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais dos nossos países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador; e
- k) que a cooperação técnica é um valioso instrumento para o diálogo político.

2. Em vista destas considerações, o Governo da República Federativa do Brasil propõe ao Governo da República do Suriname apoio mútuo e participação, por meio dos órgãos de cada país, em programa de cooperação técnica, juntamente com a Organização Pan-americana da Saúde (OPAS). Os ajustes propostos têm o objetivo de identificar as ações de cooperação técnica para reduzir os impactos negativos da mineração artesanal de ouro no Suriname, bem como de estabelecer os parâmetros para sua implementação, nos seguintes termos:

- a) o Governo brasileiro identificará as instituições brasileiras e as experiências existentes no Brasil para contribuir para a melhoria da saúde ocupacional e das condições de saúde pública da população nas áreas de mineração e das tecnologias de mineração e para a diminuição dos impactos ambientais;
- b) as instituições brasileiras identificadas participarão de missão de diagnóstico no Suriname para realizar, em conjunto com o Governo do Suriname e a OPAS, levantamento de dados sobre a situação das atividades da mineração artesanal de ouro, dos aspectos de saúde e do impacto ambiental decorrente dessa atividade. Essa missão será financiada pela OPAS e as informações resultantes ficarão sob a responsabilidade das instituições participantes no Brasil e no Suriname;
- c) o Governo do Suriname participará da missão de diagnóstico com técnicos e instituições identificadas no lado surinamês e compartilhará com a parte brasileira a experiência adquirida, o conhecimento e as informações obtidas sobre a mineração do ouro no Suriname;
- d) com base nos resultados desse diagnóstico serão examinados os objetivos de: 1) reduzir o impacto negativo da mineração do ouro à saúde da população em geral nas áreas afetadas; 2) reduzir riscos de saúde ocupacional e geral para os garimpeiros brasileiros e surinameses no interior do Suriname e suas famílias; e 3) promover melhores práticas de mineração no que diz respeito à eliminação do uso de mercúrio entre os mineradores artesanais do ouro;
- e) cada projeto ou atividade de cooperação técnica identificado deverá indicar as instituições e as responsabilidades de ambos os Governos em sua implementação, os objetivos, os resultados esperados, o cronograma de execução e os recursos financeiros, no entendimento de que a cooperação horizontal se baseia no princípio do compartilhamento de custos. Os projetos e atividades acima mencionados terão documentos jurídicos próprios;

- f) para a implementação de projetos ou atividades específicas poderá ser considerada a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação;
- g) o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Suriname assinarão um Memorando de Entendimento com a OPAS, ressaltando o escopo do programa tripartite de cooperação técnica; e
- h) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República do Suriname serão responsáveis pela coordenação, monitoramento e avaliação das atividades de cooperação implementadas no âmbito dos mencionados projetos de cooperação técnica;

3. Caso a proposta acima seja aceita pelo Governo da República do Suriname, tenho igualmente a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência confirmando o entendimento acima, em nome do Governo da República do Suriname, constituam um acordo entre os dois Governos, ao amparo do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica assinado em Brasília, em 22 de março de 1976, que entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência e terá validade de 2 (dois) anos, podendo ser prorrogado por igual período, a menos que um dos Governos informe o outro, por escrito, com seis meses de antecedência, de sua decisão de denunciá-lo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



Osmar Chohfi
Secretário-Geral do Ministério das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Paramaribo, April 16th , 2002.

Excellency,

I have the honour to address you in connection with your official visit to Brasilia last year and the approval that you and Minister Celso Lafer have given in principle to a project to reduce the negative impacts of artisanal gold mining activities in Suriname and considering that:

- a) the concern on the health conditions of the Brazilian and Surinamese gold miners communities and the difficulties of their access to health care facilities;
- b) the mining operations have a severe impact on the environment, on workers health and health of the local community;
- c) the high mobility of the mining community in Suriname and across borders brings their health conditions to a broader public health interest;
- d) the uncontrolled use of mercury on a large scale is creating problems of direct exposure of miners themselves as well as the long-term exposure of the environment, and accumulation in the food chain, particularly fish;
- e) the limited access of the Brazilian and Surinamese miners to information and health care results in suffering of the workers themselves;
- f) the uncontrolled use of malaria prophylaxis contributes to drug resistance;
- g) while these broad risks associated with artisanal mining are generally recognised, the lack of comprehensive and reliable information about the actual situation reveals that there are no available solid data to support interventions to address the problems;
- h) the necessity to implement technical co-operation projects and activities to contribute effectively to the economical and social development of both countries;
- i) the necessity to implement technical co-operation projects and activities to improve the quality of life of significant portions of the population linked to the project areas;
- j) the identified projects and activities will bring significant benefits to the sectorial policies of our countries, besides to contribute to the institutional strengthening and having themselves a multiplier effect; and
- k) the technical co-operation is a worthy instrument for political dialogue.

2. In relation to the above mentioned considerations, the Government of the Federative Republic of Brazil would like to propose to the Government of the Republic of Suriname mutual support and participation through the appropriate national agencies of each country, in a technical co-operation program together with Pan-American Health Organization (PAHO). Proposed arrangements aim to identify the technical co-operation actions to reduce the negative impacts caused by artisanal gold mining activities in Suriname, as well as to establish the parameters to its implementation, as follows:

- a) the Brazilian Government will identify the Brazilian institutions and the existing experiences in Brazil to contribute to the improvement of the occupational and public

health conditions of the population in the mining areas and of the mining technologies and also to the diminishing of the environmental impact;

b) the identified Brazilian institutions will participate on a diagnostic mission carried out in Suriname to facilitate, together with the Government of Suriname and PAHO, a data survey about the situation of the artisanal gold mining activities, health aspects and the environmental impact resulting of this activity. This mission will be financed by PAHO, whereas the resulting data will be under the responsibility of the participating institutions of Brazil and Suriname;

c) the Government of Suriname will participate in the diagnostic mission with identified Surinamese experts and institutions and will share with the Brazilian counterpart the existing experience, knowledge and data on gold mining in Suriname;

d) based on the results of this diagnosis, the following objectives will be examined: 1) to reduce the negative impact of gold mining on the health of the general population in the affected areas; 2) to reduce the risks of occupational and general health to the Brazilian and Surinamese gold miners in the Suriname in-country and their families; and 3) to promote better mining practices concerning the elimination of the use of mercury among artisanal gold miners;

e) each identified technical co-operation project or activity must indicate the institutions and the responsibilities of both Governments on its implementation, the objectives, outputs, workplan and the financial resources, on the understanding that the horizontal co-operation is based on the cost sharing principle. The above-mentioned projects and activities will have specific juridical documents;

f) the participation of third countries and multilateral co-operation organisms for the implementation of specific projects or activities could also be considered;

g) The Government of the Republic of Suriname and the Government of the Federative Republic of Brazil will sign a Memorandum of Understanding with PAHO outlining the scope of the tripartite technical co-operation program; and

h) the Brazilian Co-operation Agency of the Ministry of Foreign Relations (ABC/MRE) and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname will be responsible for the coordination, monitoring and evaluation of the co-operation activities implemented under the mentioned technical cooperation projects.

3. In case the above mentioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Suriname, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the Government of the Republic of Suriname, the foregoing arrangements be regarded as constituting an agreement between the two Governments, under the scope of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation, signed in Brasilia on the 22 of March 1976, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply and will be valid for a period of two (2) years, and could be extended for an equal period, unless one of the Governments informs the other, in writing, six (6) months in advance, of its decision to denounce it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OSMAR CHOFI
Secretary General of the Ministry
of Foreign Relations of the
Federative Republic of Brazil

Her Excellency
Maria Elisabeth Levens
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of Suriname

II

Paramaribo, April 16, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Suriname, the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under the scope of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, signed in Brasilia on 22nd March 1976, which will enter into force on the date of this reply and will be valid for a period of two (2) years and could be extended for an equal period, until one of the Parties inform the other, in writing, six (6) months in advance of its decision to renounce it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARIA ELISABETH LEVENS
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Suriname

His Excellency Osmar Chohfi
Secretary General of the Ministry
of Foreign Relations of the
Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Paramaribo, le 16 avril 2002

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre visite officielle à Brasília l'année dernière et de l'approbation de principe que vous-même et le Ministre Celso Lafer avez donnée à un projet visant à réduire les effets dommageables de l'extraction artisanale de l'or à Suriname, étant entendu que :

a) Les conditions sanitaires des mineurs brésiliens et surinamais sont préoccupantes de même que les difficultés d'accès aux services de santé auxquelles se heurtent ces travailleurs;

b) L'extraction de l'or a des effets délétères sur l'environnement, sur la santé des travailleurs et sur la santé des communautés locales;

c) La mobilité professionnelle élevée des mineurs au Suriname et en dehors du pays appelle l'attention accrue des services de santé publique sur les problèmes de santé des mineurs;

d) L'utilisation non contrôlée de mercure sur une large échelle expose directement tant les mineurs eux-mêmes que l'environnement à long terme, et que le mercure s'accumule dans la chaîne alimentaire, notamment les populations halieutiques;

e) Du fait de leur accès limité à l'information et aux soins de santé, les mineurs brésiliens et surinamais sont appelés à souffrir;

f) Le recours non contrôlé à des traitements prophylactiques antipaludiques contribue à la résistance aux médicaments;

g) Si l'on reconnaît généralement les graves risques associés à l'extraction artisanale, faute de renseignements globaux et fiables sur la situation réelle, on ne dispose pas des données concrètes sur lesquelles on puisse s'appuyer pour traiter de ces problèmes;

h) Il est nécessaire de réaliser des projets et activités de coopération technique qui contribuent de manière efficace au développement économique et social des deux pays;

i) Il est nécessaire de réaliser des projets et activités de coopération technique qui améliorent la qualité de la vie de larges segments de la population dans les zones des projets;

j) Les projets et activités définis doivent contribuer de manière significative à la mise en oeuvre des politiques sectorielles des deux pays et au renforcement des institutions et qu'ils doivent avoir un effet d'entraînement; et

k) La coopération technique est un instrument précieux du dialogue politique.

2. Compte tenu des considérations qui précèdent, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaiterait proposer au Gouvernement de la République du Suriname que les deux pays s'appuient mutuellement et participent l'un et l'autre au travers d'organismes nationaux appropriés à un programme de coopération technique conjointement avec l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS). Les arrangements proposés visent à iden-

tifier les activités de coopération technique propres à réduire les effets dommageables de l'extraction artisanale de l'or au Suriname et à établir les paramètres de leur application, comme suit :

a) Le Gouvernement brésilien identifiera les institutions brésiliennes et les activités en cours qui contribuent à l'amélioration de la situation professionnelle et sanitaire des populations des zones minières ainsi que des technologies minières et qui permettent de réduire l'impact sur l'environnement, et fera état de l'expérience acquise à ce sujet;

b) Les institutions brésiliennes identifiées participeront à une mission d'enquête effectuée au Suriname, conjointement avec le Gouvernement du Suriname et l'OPS, en vue de faciliter une étude de la situation quant à l'extraction artisanale de l'or, et des aspects sanitaires et de l'impact sur l'environnement de telles activités. La mission sera financée par l'OPS mais il appartiendra aux institutions participantes du Brésil et du Suriname de recueillir les données pertinentes;

c) Le Gouvernement du Suriname participera à la mission d'enquête avec les experts et institutions identifiés du Suriname et mettra à la disposition de ses homologues brésiliens les données de son expérience, ses connaissances et les données recueillies sur l'extraction de l'or au Suriname;

d) À la lumière des résultats de l'enquête, les objectifs suivants seront examinés : 1) réduire les effets dommageables de l'extraction de l'or sur la santé publique dans les zones concernées; 2) réduire les risques professionnels et le danger posé à la santé des mineurs brésiliens et surinamais au Suriname et à leurs familles; et 3) promouvoir de meilleures pratiques minières en vue d'éliminer l'utilisation du mercure par les mineurs pratiquant l'extraction artisanale de l'or;

e) Chaque projet ou activité de coopération technique identifié devra indiquer les institutions pertinentes des deux Gouvernements et les responsabilités qui incombent à ceux-ci - mise en oeuvre, objectifs, résultats, plan de travail et ressources financières -, étant entendu que la coopération horizontale est fondée sur le principe du partage des coûts. Les projets et activités ci-dessus mentionnés feront l'objet de documents juridiques précis;

f) La participation de pays tiers et d'organismes de coopération multilatérale à la mise en oeuvre de projets ou d'activités particuliers pourrait être également envisagée;

g) Le Gouvernement de la République du Suriname et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concluront un Mémoire d'accord avec l'OPS, qui établira la portée du programme tripartite de coopération technique; et

h) L'Agence de coopération brésilienne du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) et le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname seront chargés de coordonner, de surveiller et d'évaluer les activités de coopération réalisées dans le cadre des projets ci-dessus mentionnés de coopération technique.

3. Si les propositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la République du Suriname, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence confirmant, au nom du Gouvernement de la République du Suriname, les arrangements qui viennent d'être évoqués, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements relevant de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique signé à Brasilia le 22 mars 1976 et entrant en vigueur à

la date de la réponse de Votre Excellence; ledit Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux (2) ans et pourra être prorogé pour une période de même durée à moins que l'un des deux Gouvernements n'informe l'autre, moyennant un préavis donné par écrit de (6) six mois, de sa décision de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil,
OSMAR CHOIFI

À Son Excellence
Madame Maria Elisabeth Levens
Ministre des affaires étrangères
de la République du Suriname

II

Paramaribo, le 16 avril 2002

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Suriname, les arrangements qui précèdent et de vous informer que la note de Votre Excellence constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements relevant de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique signé à Brasília le 22 mars 1976 et entrant en vigueur à la date de la présente réponse; l'Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux (2) ans, et pourra être prorogé pour une période de même durée à moins qu'une des deux Parties n'informe l'autre, moyennant un préavis écrit de six (6) mois, de sa décision de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

MARIA ELISABETH LEVENS
Ministre des affaires étrangères de
la République du Suriname

À Son Excellence
Monsieur Osmar Chohfi
Secrétaire général du Ministère des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 38578

**United Nations
and
Brazil**

Agreement between the United Nations and the Government of the federative Republic of Brazil on the XXIXth Session of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (with annexes). Santiago, 1 March 2002

Entry into force: *1 March 2002 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la XXIXe Session de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexes). Santiago, 1 mars 2002

Entrée en vigueur : *1er mars 2002 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38579

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Ghana AIDS Response Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra, 23 November 2001

Entry into force: *8 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Projet de réponse au SIDA au Ghana) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Accra, 23 novembre 2001

Entrée en vigueur : *8 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38580

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Social Safety Net Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Kingston, 10 October 2001

Entry into force: 28 February 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Kingston, 10 octobre 2001

Entrée en vigueur : 28 février 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38581

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Development Credit Agreement (Economic Recovery Credit) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 June 2002

Entry into force: *20 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance économique) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *20 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38582

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 June 2002

Entry into force: *12 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 juin 2002

Entrée en vigueur : *12 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38583

**International Development Association
and
Yugoslavia**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 5 February 2002

Entry into force: *18 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yougoslavie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 5 février 2002

Entrée en vigueur : *18 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38584

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mauritius**

Loan Agreement (Public Expenditure Reform Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 10 May 2002

Entry into force: 23 May 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maurice**

Accord de prêt (Prêt relatif à la réforme des dépenses publiques) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 10 mai 2002

Entrée en vigueur : 23 mai 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38585

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Piauí) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 21 March 2002

Entry into force: 22 April 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Piauí) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 21 mars 2002

Entrée en vigueur : 22 avril 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38586

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Agricultural Services Innovation and Reform Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 30 September 1999

Entry into force: *21 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet d'innovation et de réforme des services agricoles) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 30 septembre 1999

Entrée en vigueur : *21 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38587

**Algeria
and
Morocco**

Convention concerning the State frontier line established between the Kingdom of Morocco and the People's Democratic Republic of Algeria (with maps). Rabat, 15 June 1972

Entry into force: *14 May 1989 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Algeria, 30 July 2002*

**Algérie
et
Maroc**

Convention relative au tracé de la frontière d'État établie entre le Royaume du Maroc et la République algérienne démocratique et populaire (avec cartes). Rabat, 15 juin 1972

Entrée en vigueur : *14 mai 1989 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Algérie, 30 juillet 2002*

اثباتا لما تقدم ، أمضى المفوضان هذه المعاهدة وختماها .

حرر بالرباط في 3 جمادى الأولى 1392 (15 يونيو 1972)

في نسختين أصليتين باللغة العربية
وفي نسختين مترجمتين الى اللغة الفرنسية
يعتمد النص العربي والنص الفرنسي على السواء

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية
عبد العزيز بوتفليقة
عضو مجلس الثورة
وزير الشؤون الخارجية

عن المملكة المغربية
أحمد الطيبي ابن هيممة
وزير الشؤون الخارجية

المادة الرابعة
=====

تجتمع اللجنة المشتركة الجزائرية المغربية في أقصى أمد يوم 15 أكتوبر 72
للشروع في الاعمال المنصوص عليها في المادة الثالثة ولاتمامها في أجل لا يتجاوز
ثلاث سنوات ابتداءً من التاريخ المذكور آنفًا

المادة الخامسة
=====

تضع اللجنة المشتركة، عند انتهاء أعمالها، وثيقة تشهد بوضع المعالم الحجرية
للحدود الجزائرية المغربية.
وتتم الوثيقة المذكورة إلى هذه المعاهدة.

المادة السادسة
=====

في حالة عدم مباشرة اللجنة المشتركة لعملها، وذلك بعد انتهاء اجلسد
3 سنوات المذكور في المادة الرابعة، يمكن للطرف الراغب في التمجيد، ان يباشر
وضع المعالم الحجرية حسب خط الحدود الموصوف في المادة الاولى من هذه
المعاهدة وذلك بعد ان يكون قد اشمر الطرف الآخر بذلك.

المادة السابعة
=====

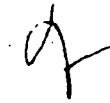
اتفق الطرفان المتعاقدان الساميان على ان مقتضيات هذه المعاهدة تسوى
نهائيا قضايا الحدود بين الجزائر والمغرب.

المادة الثامنة
=====

يجرى العمل بهذه المعاهدة عند تبادل وثائق المصادقة.

المادة التاسعة
=====

تسجل هذه المعاهدة بمجرد ما يجرى العمل بها، بالامانة العامة للاسم
التحيد. طبقا للمادة 102 من ميثاق الامم المتحدة.



... / ...

في انقطة المرة 1065 وفي ملذ الخطوط (34 درجات 45 دقة غربيا
و 37 درجة 53 دقيقة شمالا) .

المرجيع : الخرائط المرفقة

1964	طبعة	الصحراء	شمال	اج ن	1/200.000	:	1	مركالا
1965	"	"	"	"	"	:	2	حاسي الهجرية
"	"	"	"	"	"	:	3	ايمسا
"	"	"	"	"	"	:	4	تنجوب
"	"	"	"	"	"	:	5	واد داورة
"	"	"	"	"	"	:	6	عقلة براير
"	"	"	"	"	"	:	7	نيرطتين (المساة تيريطين)
1959	"	"	"	"	"	:	8	بشار
1966	"	"	"	"	"	:	9	بني ونيف
1958	طبعة	1956	طراز	اج ن	1/100.000	:	10	جنين بوزق
"	"	"	"	"	"	:	11	فرطاسه غربية
"	"	"	"	"	"	:	12	واد خلخال
"	"	"	"	"	"	:	13	واد بوجيم
"	"	"	"	"	"	:	14	عكلة مغبيرة
"	"	"	"	"	"	:	15	ماكورة

المادة الثانية

ان حدود الدولة بين الجزائر والمغرب، كما هو موصوفة في المادة
الاولى اعلاه تشكل الحدود الارضية، وتحدد كذلك عموديا السيادة، أو الغضا
الجوي، كما تحين ملكية باطن الارض.

المادة الثالثة

تحدد لجنة مشتركة جزائرية مغربية، لمباشرة وضع المعالم الحجرية للحدود
الجزائرية المغربية الموصوفة في المادة الاولى.

القم مارة بالنقط الموجودة على ارتفاع 1269، 1247، 1129، 1209 (جبل ميهيز) و 1551، 1770، نصب 1919 (شعبة العرعار) نصب 1852 و 1700 وبعد ذلك تنحدر لتمر على بعد 200 متر جنوب ضخم جحيفات وتلتحق بقمة جبل وازاني (نصب 1839) .

وتسير عبر خط القم مارة بالنقط المرقومة 1544، 1026، (جبل ملباس) وتر بعد ذلك بخط القم على المرتفعات التي تفصل واحات بنسى ونيف ونجيج ، مجتنبه منطقة الكثبان الرملية شرق هذه القرية مارة بالواد غير المسمى حتى التقائها بواد حلوف، تابعة هذا الواد شمالا حتى رأس بنسى سميـر .

ومن رأس بنى سميـر فان الحدود تتبع خط القم بجبل ميهان مارا بالنقط المرقمة 1762، 1735، 1704 ثم تتجه في خط مستقيم نحو الشمال الغربي مجتنبه ايض من الناحية الشرقية، مارة على بعد 800 متر شرق حاسو المخارق حتى ملتقى النقط: 04 درجات و 01 دقيقة غربا و 36 درجة و 33 دقيقة وتتجه دائما في خط مستقيم نحو منبع عين باب بروج ومن هذا المنبع تستمر في خط مستقيم الى ان تلتحق بالنصب 1368 .

ومن النصب 1368 تتجه الحدود شرقا مسيرة خط القم لتلتحق بمنبع واد بوخلخال تساهره وتتبع مجراه حتى ملقاه مع واد بوعيم، وتظل تابعة لمجرى هذا الواد شمالا، ثم تتحنى غربا في المكان المسمى فكلة برازيم مستمرة في مسيرة مجرى الواد الى ان تنفصل عنه في ملتقى الخطوط (37 درجة 43 دقيقة شمالا و 4 درجات 50 دقيقة غربا) (الذي يوجد به ملتقى شعبتين أي تلواك) وتستمر الحدود متجهة حسب خط مستقيم الى أن تصل الى فكلة منكوب في النقطة المرقمة 1014 الكائنة في طريق بركنت ولباس ملتقى الخطوط (37 درجة 44 دقيقة شمالا و 04 درجات 52 دقيقة غربا) .

وبعد ذلك تتجه نحو الشمال حسب خط مستقيم، توجد ثنية الساسي في أقصى شماله والنقطة المرقمة 1014 في أقصى جنوبه. وعلى بعد 4 كيلومترات من هذه النقطة الأخيرة فان الحدود تفرق عن الخط المستقيم لتمود اليه بعد مسافة 15 كيلومتر في ملتقى الخطوط (04 درجات 43 دقيقة غربا و 37 درجة 53 دقيقة شمالا) بعد أن تجتاز خط منكرا ذا فرعين توجد قبة

ومن هذه النقطة تتبع قاعدة الكرب، و أن تصل الى بحر تنجيب
 وتستمر على مسافة 5 كيلومترات، في مواكبتها للكرب شرق هذه البئر ثم تتجه
 نحو الشمال الشرق مارة على خط مستقيم بحاسي ملاح لتصل الى مجرى
 واد مرد بحاسي منكب، تاركة هذه البئر بالاراضي المغربية.
 ثم تتبع نحو الشمال مجرى هذا الواد حتى يمر تكات نأيت عدوان
 ومن هنا وعلى خط مستقيم تتجه الى بئر أنو برطایل (4 درجات و 56 دقيقة
 غربا و 30 درجة و 08 دقائق شمالا) الكائنة بالواد الذي يحمل نفس الاسم.
 وتمتد بعد ذلك على خط مستقيم فاصلة هضاب قمم حتى النقطة
 الكائنة على بعد كلمتر واحد جنوب حاسي صفاف (~~خط مستقيم~~)
~~غربا و 30 درجة و 08 دقائق شمالا~~ . ثم تتجه على نفس الخط المستقيم نحو
 الشمال الشرق حتى مجرى واد الداورة في المكان الذي يشكل فيه هذا
 الاخير ملتقى مع واد غير مسمى شمال قم بوسروال.
 ومن هذه النقطة يفصل خط الحدود مرة اخرى هضاب قمم شرق
 واد الداورة مارا بالنقاط المرقمة بـ 735 (~~4 درجات و 08 دقائق غربا و 30 درجة~~
~~و 08 دقائق شمالا~~) و بـ 778، 827، 801، 732) وهي النقطة الكائنة على
 الكرب شرق حاسي سبتي على بعد تسع كلمترات جنوب شرق هذه البئر
 (3 درجات و 39 دقيقة غربا و 30 درجة و 42 دقيقة شمالا)
 وتتجه الحدود بعد ذلك نحو الشمال على طول الكرب التي تشكل
 الجانب الغربي لحمادة كير مارة بالنقط المرقومة بـ 807، 842، أم سبع، حاسي
 مسمين، حاسي تاهوريفت منكار حمو قائم مويه مالك صفاريك، تاوجت، منكار
 العنلاندة، برايسر.
 وعلى بعد كلمتر واحد شرق حاسي برايسر وفي ملتقى التدطوط 3
 درجات و 40 دقيقة غربا، و 31 درجة و 24 دقيقة شمالا فان الحدود تتبع خطا
 مستقيما من الجنوب الى الشمال حسب خط الطول 3 درجات و 40 دقيقة غربا
 حتى خط العرض 31 درجة و 38 دقيقة شمالا ثم تتجه في خط مستقيم نحو
 الشرق حتى ملتقى واد كير وزلصو، وتواكب مجرى هذا الاخير الى ان تصل
 الى جبل زلمو فتتحد نحو الشرق لتتبع خط قمم هذا الجبل. وتر شمال
 حاسي كزيوا لتلتحق بجبل نائتي ثم تتبع سيرها نحو الشرق على خط.

الذان تبادلًا وثائق تفويضهما الكامل وثبتت صحتها، اتفقا على

ما يلي :

المادة الأولى :

=====

يؤكد الطرفان المتعاقدان الساميان، باتفاق بينهما أن حدود الدولة القائمة بين الجزائر والمغرب، والممتدة من خط الطول 8 درجات 40 دقيقة إلى شبة الماسي وتتبع الخط المرسوم في الخرائط العرقمة 1، 2، 3، 4، 5، 6، 7، 8، 9، 10، 11، 12، 13، 14، 15، واللحقة بهذه المعاهدة وهي جزء لا يتجزأ منها.

وهذه الحدود مبينة كما يلي :

تعد الحدود المغربية الجزائرية، انطلاقًا من خط الطول 8 درجات و40 دقيقة الذي كانت تتبعه سابقًا، عبر شعبة (تلواث) واد زرفة مسارة من ناحية الشمال الشرقي بخط جبل تازوت حتى نهايته من الناحية الشرقية في المكان المدعو خنق بن زغين حيث يظل المركز العسكري الموجود بجبل تازوت بالأراضي المغربية وتستمر الحدود في امتدادها نحو الشمال الشرقي إلى الكرب المشرف على واد زرفة طارة برين البرقطة، خنق الركاب، أم متفيس، طرف دزل، البريجة المدعية حتى فم طنكرفة، (يظل المركز العسكري الذي يوجد بطنكرفة بالأراضي المغربية) .

ومن هنا تتبع الحدود بين البلدين الخط المحدد بالنقاط العرقمة 411 (7 درجات 17 دقيقة غربًا و 2 درجة 27 دقيقة شمالًا) و 430 (7 درجات 16 دقيقة غربًا و 28 درجة 28 دقيقة شمالًا) و 478 (7 درجات 12 دقيقة غربًا و 29 درجة 30 دقيقة شمالًا) . وتستمر على طول خط القسم الفاصلة بين حوض واد زرفة وحوض واد أوندكن إلى بحير الرأس.

ومن هذه النقطة، تتبع خط قسم سلسلة جبال أكرش (أضلاع 747 ، 740، 721، 706) طارة بغم واد لحسن، برش أكبره، فم تريفية (663) رقيق الرويدة (648) (5 درجات 44 دقيقة غربًا و 28 درجة 30 دقيقة شمالًا) حتى واد رقيق عطشان الذي تتبعه نحو الجنوب الغربي لتصل إلى بحر حاسي بمضيا .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة تتمق بفظ الحدود الاء : بين اءءة
المغربية والءولة الجزائرية
= = =

صاحب الءلالة ملك المغرب

و

صاحب الفخامة ،رئيس مجلس الثورة ورئيس مجلس الوزراء للءمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،

ءطبيقا لمعاهدة الجزائر العبرمة بتاريخ 15 يناير 1969 ولءصريح
ءلمسان المشترك المؤرخ بـ 27 مايو 1970 ولبلاغ الرباط المشترك المؤرخ
بـ 6 يونيو 1972 ولءصريح الجزائري المغربي الصادر بالرباط بتاريخ 15 يونيو
1972 .

رعا لمعاهدة رسم الحدود العبرمة بللا مغنية في تاريخ 19 مارس
1945 فيما يرجع لمقتضياتها المتعلقة برسم الحدود الجزائرية المغربية
وكذا لءنصوص الموالية ،خاصة منها اتفاقية 20 يوليو 1901 واتفاق 20 ابريل
1902 ،فما يرجع لمقتضياتها المتعلقة برسم الحدود بين الءولءين

قرا لهذا الغرض ابرام هذه المعاهدة ،وعينا مفوضين من قبلها
وهما :

معالي السيد احمد الطيبى ابن هيمة وزير الشؤون الخارجية للملكة
المغربية .

معالي السيد عبد العزيز بوتفليقة عضو مجلس الثورة ووزير الشؤون
الخارجية للءمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION RELATIVE AU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT
ÉTABLIE ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LA RÉPUBLIQUE
ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Sa Majesté le Roi du Maroc et

Son Excellence le Président du Conseil de la Révolution, Président du Conseil des Ministres de la République algérienne démocratique et populaire,

En application du Traité d'Ifrane en date du 15 Janvier 1969, de la Déclaration commune de Tlemcen du 27 Mai 1970, du Communiqué Commun de Rabat du 6 Juin 1972 et de la Déclaration algéro-marocaine de Rabat en date du 25 Juin 1972

Considérant le traité de délimitation conclu à Lalla Maghnia le 18 Mars 1845, en ses dispositions portant délimitation de la frontière algéro-marocaine ainsi que des textes subséquents, notamment la convention du 20 Juillet 1901 et l'Accord du 20 Avril 1902, en leurs dispositions portant délimitation de la frontière entre les deux Etats, décident à cette fin de conclure la présente Convention et désignent pour leurs plénipotentiaires à savoir :

Son Excellence AHMED TAIBI BENHIMA, Ministre des Affaires Etrangères du Royaume du Maroc

Son Excellence ABDELLAZIZ BOUTEFLIKA, Membre du Conseil de la Révolution, Ministre des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les hautes parties contractantes confirment d'un commun accord que la frontière d'Etat établie entre l'Algérie et le Maroc, du Méridien 08° 40' à TANIET SASSI, suit la ligne indiquée sur les cartes¹ portant les Numéros 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, annexées à la présente Convention dont elles font parties intégrantes.

Elle se définit comme suit :

A partir du Méridien 08° 40' qu'elle emprunte auparavant, la frontière algéro-marocaine longe le Thalweg, de l'OUED DRAA en suivant vers le Nord-Est la ligne des crêtes du DJEBE TAZOUT (le poste militaire qui s'y trouve restant en territoire marocain), jusqu'à son extrémité Est au lieu dit KHENEG BEN ZERHMINE. Elle se prolonge toujours vers le Nord-Est sur les Krib dominant L'OUED DRAA en passant par RICH EL BERGAT, KHENEG ERGAB, OUMM MATIFIS, TARF DZOLL, EL BREIDJA MEDYA jusqu'à FOUM TANGARFA (Le poste militaire qui s'y trouve restant en territoire marocain).

De là, elle suit la ligne déterminée par les points cotés 411 (07° 17' Ouest 29° 27' Nord), 430 (07° 16' Ouest, 29° 28' Nord), 478 (07° 12' Ouest, 29° 30' Nord). Elle continue le long

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

de la ligne des crêtes séparant le bassin de l'OUED DRAA du bassin de l'OUED AOUZER-GUI, jusqu'à BEID ER RAS.

De ce point elle suit la ligne des crêtes de la chaîne de L'AKERRICH (côtes 747, 740, 721, 706) et passe par FOUM OUED LAHSENE, RICH KBIR, FOUM TRIFIA (669) REGUIG ER ROUIDA (648) jusqu'à OUED RGUIG ATCHANE qu'elle suit vers le Sud Ouest pour rejoindre le puits de HASSI BEIDA.

De ce point, elle suit la base des KREB pour rejoindre le puits de TINDJOUR. Elle continue sur une distance de 5 Km à suivre les KREB à l'Est de ce puits puis s'oriente vers le Nord-Est en passant en ligne droite par HASSI MELAH pour rejoindre le lit de l'OUED MIRD à HASSI MENGOUR, laissant ce puits en territoire marocain.

Elle suit ensuite vers le Nord le lit de cet Oued jusqu'au col de TAKKAT N'AIT ADOUANE, puis en ligne droite elle se dirige vers et jusqu'au puits d'ANOU BERRETAIL (04° 56' Ouest 30° 08' Nord) situé sur l'Oued du même nom.

Coupant le plateau de KEM KEM, la frontière se prolonge toujours en ligne droite, jusqu'à un point situé à une distance de un Kilomètre au Sud de HASSI SAFSAF. Toujours en ligne droite, elle se dirige vers le Nord-Est jusqu'au lit de l'OUED DAOURA à l'endroit où ce dernier forme un confluent avec un Oued sans nom, au Nord de FOUM BOU SERROUAL.

De ce point, le tracé coupe encore le plateau de KEM KEM, à l'Est de l'OUED DAOURA, en passant par les points cotés 735, 778, 827, 801 et 792 (Points situés sur les KREB à l'Est de HASSI SEBTI, à 9 Km au Sud Est de ce puits (03° 39' Ouest 30° 42' Nord).

La frontière s'oriente ensuite vers le Nord, le long des KREB qui forment la bordure Ouest de la HAMADA du GUIR en passant par les points cotés 807, 842, OUM SEBA, HASSI MERHEIMINE HASSI TABOURIRHT, MOUNGAR HAMMOU RHANEM, MOUJH MALEK, M'KHARIG, TAOUIDJT, MOUNGAR EL ALENDA, BRABER.

A un kilomètre à l'EST de HASSI BRABER, au point de coordonnées 03° 40' Ouest, 31° 24' Nord, la frontière suit une ligne droite Sud-Nord suivant le méridien 03° 40' Ouest jusqu'à hauteur du parallèle 31° 38' Nord. Puis elle se dirige, toujours en ligne droite, vers l'Est jusqu'au confluent des Oueds GUIR et ZELMOU.

Elle remonte le lit de ce dernier jusqu'à la hauteur du Djebel ZELMOU où elle s'infléchit vers l'Est pour suivre la ligne de crêtes de ce dernier. Elle passe au Nord de HASSI KRIOUIA et rejoint le Djebel NANTI. Elle continue à suivre, vers l'Est, la ligne de crêtes passant par les points culminants 1269, 1247, 1129, 1209 (DJEBEL MIHIRIZ) 1551, 1770, Borne 1919 (CHAABET EL AR ' AR) borne 1852, 1709, puis s'infléchit pour passer à 200 mètres au Sud de la mine de DJEHIFET et rejoindre ensuite le sommet du Djebel OUAZANI (borne 1839).

Elle continue le long de la ligne de crêtes en passant par les points cotés 1544, 1026 (DJEBEL MELIAS).

Elle passe ensuite sur la ligne de crêtes des hauteurs séparant les Oasis de BENI OUNIF et de FIGUIG, puis contourne la zone dunaire à l'Est de cette localité en suivant l'OUED sans nom, jusqu'à sa rencontre avec l'Oued HALOUF. Ce dernier est suivi vers le Nord, jusqu'à RAS BENI SMIR.

A partir de RAS BENI SMIR, la frontière suit la ligne de crêtes de DJEBEL ABIENE en passant par les côtes ,1762, 1735, 1704, contournant ICH par l'Est, elle se dirige, en ligne droite vers le Nord Ouest, en passant à 800 mètres à l'Est de HASSI EL MEKHAREG, jusqu'au point de coordonnées: 04° 01' Ouest 36° 33' Nord.

Elle se dirige toujours en ligne droite vers la source de AIN BAB ERROUAH. A partir de cette source, elle continue toujours en ligne droite pour atteindre la borne 1368.

De la borne 1368, la frontière se dirige vers l'Est en suivant la ligne de crêtes pour atteindre la naissance de l'OUED BOUKHALKHAL qu'elle remonte et dont elle suit le lit jusqu'à son confluent avec l'OUED BOU ADJEM.

Elle continue à emprunter le lit de ce dernier vers le Nord. Au lieu dit OGLAT BRAZ-ZIA elle vire vers l'Ouest, toujours suivant le lit de l'OUED qu'elle quitte au point de coordonnées 04° 50' Ouest 37° 43' Nord (représenté par un confluent de Thalwegs) pour se diriger en ligne droite et aboutir à OGLAT MENGOUB, au point côté 1014 situé à proximité de la piste de BERGUENT et de coordonnées 04° 52' Ouest 37° 44' Nord.

Ensuite, elle se dirige vers le Nord, selon une ligne droite, qui a pour extrémité Nord TENIET SASSI et le point de côte 1014 pour extrémité Sud. A 4 Kilomètres de ce dernier point la frontière quitte cette ligne droite pour y revenir 15 Km plus loin, au point de coordonnées 04° 48' Ouest 37° 63' Nord après avoir décrit une ligne brisée à deux branches dont le sommet est situé au point côté 1065, coordonnées : 04° 45' Ouest 37° 53' Nord.

REFERENCE : - CARTES CI-JOINTES -

I	MERKALA	1/200 000	IGN	Nord Sahara	Edition 1964
II	HASSI EL MAOUEIRRA	"	"	"	1965
III	IGMA	"	"	"	"
IV	TINJOUB	"	"	"	"
V	OUED ED DAOURA	"	"	"	"
VI	OGLAT BERABER	"	"	"	"
VII	TIBERTATINE (dit TIBERBATINE)	"	"	"	"
VIII	BECHAR	"	"	"	1959
IX	BENI OUNIF	"	"	"	1966
X	DJENIEN BOU REZG	1/100 000	IGN	Type 1956	1958
XI	FORTHASSA RHARBIA	"	"	"	"
XII	OUED KHALKHAL	"	"	"	"
XIII	OUED BOU ADJAM	"	"	"	"
XIV	OGLAT MARHBOURA	"	"	"	"
XV	MAGOURA	"	"	"	"

Article 2

La frontière d'Etat entre l'Algérie et le Maroc telle qu'elle est décrite à l'article ci-dessus constitue la frontière terrestre et délimite également dans le sens vertical la souveraineté dans l'espace aérien ainsi que l'appartenance du sous sol.

Article 3

Il est créé une commission mixte algéro-marocaine en vue de procéder sur le terrain au bornage de la frontière algéro-marocaine décrite à l'article premier.

Article 4

La commission mixte algéro-marocaine se réunira au plus tard le 15 Octobre 1972 pour commencer les travaux visés à l'article 3 et les terminera dans un délai n'excédant pas 3 ans à compter de la date précédemment mentionnée.

Article 5

Au terme de ses travaux, la commission mixte établira un acte constatant le bornage de la frontière algéro-marocaine. Cet acte sera joint à la présente Convention.

Article 6

En cas de défaillance de la Commission mixte, à l'expiration du délai de 3 ans mentionné à l'article 4, le bornage pourra se faire à l'initiative de la partie la plus diligente qui en aura informé préalablement l'autre partie et selon le tracé de la frontière tel que décrit dans l'article premier de la présente Convention.

Article 7

Les hautes parties contractantes sont convenues que les dispositions de la présente convention règlent définitivement les questions de frontière entre l'Algérie et le Maroc.

Article 8

La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 9

Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat Général des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires ont signé et scellé la présente Convention.

Fait à Rabat, le 3 Joumada El Aouel 1392 (15 Juin 1972) en double exemplaires en langue arabe, et dans la traduction en langue française en double exemplaires, les deux textes arabe et français faisant également foi.

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

**Son Excellence ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Ministre des Affaires Étrangères**

Pour le Royaume du Maroc :

**Son Excellence AHMED TAIBI BENHIMA
Ministre des Affaires Étrangères**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION CONCERNING THE STATE FRONTIER LINE
ESTABLISHED BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

His Majesty the King of Morocco

and

His Excellency the President of the Council of the Revolution, Chairman of the Council of Ministers of the People's Democratic Republic of Algeria,

In compliance with the Treaty of Ifrane dated 15 January 1969, the Joint Declaration of Tlemcen of 27 May 1970, the Joint Communiqué of Rabat of 6 June 1972 and the Algerian and Moroccan Declaration of Rabat dated 15 June 1972,

Considering the delimitation treaty concluded at Lalla Magnia on 18 March 1845, in its provisions delimiting the Algerian-Moroccan frontier, and subsequent texts, in particular the Convention of 20 July 1901 and the Agreement of 20 April 1902, in their provisions delimiting the frontier between the two States,

Have decided for that purpose to conclude this Convention and have appointed their Plenipotentiaries, namely:

His Excellency Ahmed Taibi Benhima, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco,

His Excellency Abdelaziz Bouteflika, Member of the Council of the Revolution, Minister for Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

The High Contracting Parties jointly agree that the State frontier established between Algeria and Morocco, from the meridian 08° 40' at Taniet Sassi, shall follow the line indicated on the maps¹ numbered 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, annexed to this Convention of which they form an integral part.

The frontier line is defined as follows:

From the meridian 08° 40' which it followed earlier, the Algerian-Moroccan frontier runs along the Thalweg of Oued Draa following in a north-easterly direction the crest line from Djebel Tazout (the military post located there remaining in Moroccan territory) as far as its eastern extremity at the place called Kheneg ben Zermine. It continues in a north-easterly direction over the Krib overlooking Oued Draa passing through Rich El Bergat, Kheneg Ergab, Oumm Matifis, Tarf Dzoll, El Braidja Medya as far as Foug Tangarfa (the military post located there remaining in Moroccan territory).

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

From there it follows the line determined by the spot heights 411 (07° 17' W, 29° 27' N), 430 (07° 16' W, 29° 28' N), 478 (07° 12' W, 29° 30' N). It continues along the crest line separating the Oued Draa basin from the Oued Aouzergui basin as far as Beid Er Ras.

From that point it follows the crest line of the Akerrich range (spot heights 747, 740, 721, 706) and passes through Fom Oued Lahsene, Rich Kbir, Fom Trifia (669), Reguig Er Rouida (648) as far as Oued Rguig Atchane which it follows in a south-westerly direction as far as the Hassi Beida well.

From that point it follows the base of the Kreb to the Tindjoub well. It continues for a distance of 5 kilometres to follow the Kreb to the east of the said well and then turns north-east, passing in a straight line through Hassi Melah to the bed of Oued Mird at Hassi Mengoub, leaving the well in Moroccan territory.

It then continues northwards following the bed of the Oued as far as the Takkat N'Ait Adouane pass, and then goes in a straight line towards and as far as the Anou Berretail well (04 56' W, 30 08' N) located on the Oued of the same name.

Crossing the Kem Kem plateau, the frontier continues in a straight line as far as a point 1 kilometre south of Hassi Safsaf. Continuing in a straight line it runs north-east as far as the bed of Oued Daoura at the point where the latter forms a confluence with an unnamed Oued, north of Fom Bou Serroual.

From that point, the line again crosses the Kem Kem plateau, to the east of Oued Daoura, passing through the spot heights 735, 778, 827, 801 and 792 (spot heights on the Kreb to the east of Hassi Sebti, 9 kilometres south-east of the well (03° 39' W, 30° 42' N)).

The frontier then runs north along the Kreb which form the western fringe of the Guir Hamada, passing through spot heights 807, 842, Oum Seba, Hassi Merheimine, Hassi Tabourirht, Moungar Hammou Rhanem, Mouih Malek M'Kharig, Taoidjt, Moungar El Alennda, Braber.

One kilometre east of Hassi Braber, at coordinates 03° 40' W, 31° 24' N, the frontier follows a straight south-north line along the meridian 03° 40' W as far as parallel 31° 38' N. It then continues eastwards in a straight line as far as the confluence of Oued Guir and Oued Zelmou.

It runs along the bed of Oued Zelmou as far as the upland of Djebel Zelmou where it turns east following the crest line of Djebel Zelmou. It passes to the north of Hassi Kriouia to Djebel Nanti. It continues eastwards following the crest line through spot heights 1269, 1247, 1129, 1209 (Djebel Mihiriz), 1551, 1770, frontier marker 1919 (Chaabet El Ar'ar), frontier marker 1852, 1709, and then turns, passing 200 metres south of the Djehifet Mine and on to the summit of Djebel Ouazzani (frontier marker 1839).

It continues along the crest line passing through spot heights 1544, 1026 (Djebel Melias).

It then runs along the crest line of the uplands separating the Beni Ounif and Figuig oases, and then skirts the dunes to the east of that locality following the unnamed Oued as far as Oued Halowf which it follows northwards as far as Ras Beni Smir.

From Ras Beni Smir, the frontier follows the crest line of Djebel Abiene, passing through spot heights 1762, 1735, 1704. Skirting Ich to the east, it runs in a straight line

north-eastwards, passing 800 metres to the east of Hassiel Mekhareg as far as coordinates 04° 01' W, 36° 33' N.

The frontier continues in a straight line to the spring of Ain Bab Errouah. From there it continues in a straight line as far as frontier marker 1368.

From frontier marker 1368, the frontier runs eastwards following the crest line to reach the source of Oued Boukhalkhal, going up the Oued and following its bed as far as its confluence with Oued Bou Adjem.

It continues to follow the bed of Oued Bou Adjem northwards. At the place called Oglat Brazzia it turns westwards, still following the bed of the Oued which it leaves at coordinates 04° 50' W, 37° 43' N (represented by a confluence of Thalwegs) and runs in a straight line to Oglat Mengoub at spot height 1014 close to the Berguent track and coordinates 04° 52' W, 37° 44' N.

It then runs northwards in a straight line, the northernmost extremity of which is Teniet Sassi and the southernmost is spot height 1014. Four kilometres from the latter point, the frontier deviates from the straight line, returning to it 15 kilometres further on at coordinates 04° 48' W, 37° 63' N after describing a broken line with two branches the apex of which is at spot height 1065, coordinates: 04° 45' W, 37° 53' N.

REFERENCE : - ATTACHED MAPS -

I	MERKALA	1/200 000	IGN	North Sahara	Edition	1964
II	HASSI EL HAQUEIRRA	"	"	"	"	1965
III	IGMA	"	"	"	"	"
IV	TINJOUB	"	"	"	"	"
V	OUED ED DAOURA	"	"	"	"	"
VI	OGLAT BERABER	"	"	"	"	"
VII	TIBERTATINE (called TIBERBATINE)	"	"	"	"	"
VIII	BECHAR	"	"	"	"	1959
IX	BENI OUNIF	"	"	"	"	1966
X	DJENIEN BOU REZG	1/100 000	IGN	Type	1956	1958
XI	FORTHASSA RHARBIA	"	"	"	"	"
XII	OUED KHALKHAL	"	"	"	"	"
XIII	OUED BOU ADJAM	"	"	"	"	"
XIV	OGLAT MARHEOURA	"	"	"	"	"
XV	MAGOURA	"	"	"	"	"

Article 2

The State frontier between Algeria and Morocco as described in the preceding article shall constitute the land frontier and shall also delimit sovereignty vertically over the air-space and the ownership of the subsoil.

Article 3

An Algerian-Moroccan Mixed Commission is hereby established with a view to proceeding to the demarcation on the ground of the Algerian-Moroccan frontier described in article 1.

Article 4

The Algerian-Moroccan Mixed Commission shall meet not later than 15 October 1972 to begin the work referred to in article 3 and shall conclude such work within three years from the above-mentioned date.

Article 5

At the conclusion of its work, the Mixed Commission shall draw up an instrument stating that the Algerian-Moroccan frontier has been marked. The said instrument shall be annexed to this Convention.

Article 6

In the event of failure by the Mixed Commission, on the expiry of the period of three years mentioned in article 4, the delimitation may be made at the initiative of the more diligent party, after previously informing the other party, in accordance with the frontier line as described in article 1 of this Convention.

Article 7

The High Contracting Parties have agreed that the provisions of this Convention shall definitively regulate frontier issues between Algeria and Morocco.

Article 8

This Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 9

On entry into force, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations in conformity with article 102 of the Charter of the United Nations.

In Witness Whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

Done at Rabat on 3 Jumada I 1392 (15 June 1972) in two copies in the Arabic language, and in two copies in the translation into the French language, the Arabic and the French texts being equally authentic.

For the People's Democratic Republic of Algeria:

His Excellency ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Morocco:

His Excellency AHMED TAIBI BENHIMA
Minister for Foreign Affairs

No. 38588

**United Nations
and
Germany**

Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Ministerial Conference on Ageing, of the Economic Commission for Europe, to be held in Berlin, from 11 to 13 September 2002 (with annex). Geneva, 8 and 17 July 2002

Entry into force: *17 July 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

Échange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la Conférence ministérielle sur le vieillissement, de la Commission européenne pour l'Europe, devant avoir lieu à Berlin, du 11 au 13 septembre 2002 (avec annexe). Genève, 8 et 17 juillet 2002

Entrée en vigueur : *17 juillet 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38589

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of tourism. Sofia, 30 April 1998

Entry into force: *16 July 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Hebrew, Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 27 July 2002*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 30 avril 1998

Entrée en vigueur : *16 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *hébreu, bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 27 juillet 2002*

ההסכם הנוכחי ייעשה לתקופה של חמש (5) שנים. ההסכם יתחדש בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מודיע לשני בכתב, כאמצעות הצינור הדיפלומטי, לא יאוחר משישה (6) חודשים מתאריך סיומה של התקופה הנוגעת בדבר, על כוונתו להכיא ההסכם לידי סיום.

נעשה ב ירושלים כיום 20 בחודש 1998
החשן"ח, שהוא יום 20 בחודש 1998, כשני
עוחקי מקור בשפות העברית, הברלגרית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור
שווה. במקרה של ברלי פרשנות, יבריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה
של בולגריה

כשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 9

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי לפתוח משרד ייצוג תיירותי לא-מסחרי בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

השאלות הקשורות לפתיחתן ולפעילותן של הנציגויות תתואמה בין הצדדים המתקשרים תוך ציות לחקיקה של המדינה שבה נפתחת הנציגות.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים רשאים להטיל על מינהלי התיירות הממשלתיים של כל אחד מהם להיפגש, ככל שיידרש, בירושלים ובסופיה לסירוגין. למטרה זו יקימו הצדדים המתקשרים ועדה משותפת שתורכב ממספר שווה של נציגים מכל מדינה למטרות ניסוח והכנת תכניות עבודה לשיחוף פעולה ולפקח על יישומן.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יקדישו תשומת לב מיוחדת על מנת להבטיח שהרשויות המינהליות והאירגונים המתאימים כמגזר התיירות של שתי המדינות יממשו חילופי מידע, ניסיון, נתוני סטטיסטיקה ותיעוד אחר בנוגע לתיירות, בתחום הסמכות של כל אחד מהם.

סעיף 12

ההסכם הנוכחי יאושר או יאושרר בהתאם לנהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים, וייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האיגרות הדיפלומטיות שכאמעותן יודיעו הצדדים זה לזה שהנהלים המשפטיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מסכימים שהשתתפות חברות התעופה הלאומיות שלהם בתוכניות קידום משותפות היא רצויה ביותר ושיש לעשות את כל המאמצים על מנת להקל על שיתוף פעולה רווחי הדדית כאמור במסגרת זו.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מקדמים כברכה השקעות בתיירות, לרבות אלה של מיזמים פרטיים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישאפו לפתח את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכניות להכשרת כוח אדם וחילופין הדדיים של מומחים בתחום התיירות.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח פעילויות משותפות לקידום תיירות במדינות שלישיות, כמגמה לקדם חכילות תיור משולכות לשתי המדינות.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת ארגוני התיירות הכינלאומיים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה, שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים",

בשאיפתן להדק את קשרי הידידות בין שתי המדינות על בסיס של שוויון
ותועלת הדדית, וכן

בהכירן בחשיבות התיירות לפיתוח הקשרים הכלכליים ביניהן,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מבקשים לחזק ולהרחיב את התיירות בין שתי
המדינות, למטרות שיפור ההיכרות ההדדית עם החיים, ההיסטוריה והתרבות
של עמיהם, וכן להרחבת קשרי הגומלין הדו-צדדיים כתחום הכלכלי.

שיתוף הפעולה המוגדר לפי ההסכם הנוכחי כפוף לחקיקה של כל אחד
מהצדדים המתקשרים במגבלות התקציבים הזמינים שלהם.

סעיף 2

בכפוף לחוקיהם ולתקנותיהם שבתוקף, הצדדים המתקשרים יפשטו את נהלי
הנסיעה של אזרחיהם למטרות הגברת תנועת התיירות בין שתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעניקו תשומת לב מיוחדת להגברת תנועת התיירות בין
מדינותיהם, בעיקר תיירות של קבוצות ויחידים וקבוצות נוסעים מיוחדות
לפי נושאים, כגון קונגרסים, סימפוזיונים, תערוכות, פעילויות ספורט,
פסטיבלי מוסיקה ותיאטרון.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

между

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящи се страни",

Изразявайки желанието си да заздравят приятелските отношения между двете страни на база равенство и взаимна изгода, както и

Признавайки значението на туризма за развитието на техните икономически отношения,

се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите се страни желаят да заздравят и разширят туристическите отношения между двете държави с цел повишаване взаимното опознаване на бита, историята и културата на своите народи, както и с цел увеличаване двустранния обмен в областта на икономиката.

Конкретното сътрудничество по този Договор е предмет на дейност в рамките на съответното законодателство на Договарящите се страни съобразно предоставените им бюджети.

Член 2

Договарящите се страни, съгласно националните си законодателства, опростяват формалностите по пътуванията на гражданите на двете държави, с цел стабилизиране на туристическия трафик между двете държави.

Член 3

Договарящите се страни отделят специално внимание на развитието на туризма между двете държави, и по-конкретно, в областта на групов и индивидуален туризъм, специализирани

туристически групи за конгреси, симпозиуми, изложби, изложения, спортни дейности, музикални и театрални фестивали.

Член 4

Договарящите се страни се съгласиха, че участието на техните национални авиокомпани в общи рекламни програми е желателно, и че максимални усилия за насърчаване на такова взаимно-изгодно сътрудничество трябва да се положат.

Член 5

Договарящите се страни подкрепят инвестициите в областта на туризма, включително и тези от частни фирми.

Член 6

Договарящите се страни се стремят да развият двустранно сътрудничество в следните области: лечебно-оздравителен туризъм, образователни програми, взаимен обмен на експерти в областта на туризма.

Член 7

Договарящите се страни се споразумяха да развият обща рекламна дейност в областта на туризма в трети страни с оглед рекламирането на комбинирани турове ("пекидж турс") в двете държави.

Член 8

Договарящите се страни си сътрудничат в рамките на международните туристически организации.

Член 9

Всяка от Договарящите се страни може да открие туристическо представителство с нестопанска цел на територията на другата Договаряща се страна.

Въпросите, свързани с откриването и дейността на представителствата се съгласуват между Договарящите се страни в съответствие със законодателството на страната, в която се открива представителството.

Член 10

Договарящите се страни могат да утълномощят представители на съответните държавни туристически администрации да провеждат срещи при необходимост, последователно в Ерусалим и София. За целта Договарящите се страни сформират Смесена Междуведомствена Комисия (Работна група) от равен брой представители на двете държави, която да изготвя работни програми за сътрудничество и осъществява контрол по изпълнението им.

Член 11

Договарящите се страни обръщат специално внимание съответните административни органи и организации в туристическия сектор на двете държави да реализират обмен на информация, опит, статистически данни и друга документация, касаеща туризма в рамките на своята компетентност.

Член 12

Този Договор се одобрява или ратифицира в съответствие с процедурите, които се изискват от законодателството на Договарящите се страни и влиза в сила от датата на получаване на втората от дипломатическите ноти, с която Договарящите се страни се уведомяват взаимно, че са изпълнили изискванията на националните си законодателства за влизане на Договора в сила.

Този Договор се сключва за срок от пет (5) години. Неговото действие се подновява автоматически за всеки следващ период от пет (5) години, освен ако една от страните не уведоми писмено по дипломатически път другата страна за намерението си да го денонсира не по-късно от шест (6) месеца преди изтичане на съответния срок.

Този Договор е изготвен и подписан в . *Сараево* ... на *30* ден от месец . *април* ... 1998 год, което отговаря на . *30* ... число от месец . *април* ... на година 5758 по еврейския календар в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски език, като всички текстове имат еднаква правна сила. В случай на различия при тълкуването, английският текст е меродавен.


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR
CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”

Being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries on a basis of equality and mutual benefit, as well as

Recognising the importance of tourism for the development of their economic relationship

Have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties wish to reinforce and broaden the tourism between the two countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their peoples, as well as of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The definite co-operation under the present Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties within the limits of the available budgets.

Article 2

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities for the citizens of their countries for the purpose of reinforcing the tourism traffic between the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their respective countries, namely group and individual tourism and thematic specialised travel groups for congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

Article 4

The Contracting Parties agree that the participation of the national airlines in joint promotional programmes is most desirable and that all efforts must be made in order to facilitate such mutually profitable co-operation in this framework.

Article 5

The Contracting Parties welcome investments in the field of tourism, including those by private enterprises.

Article 6

The Contracting Parties shall strive to develop bilateral co-operation in the following fields: health tourism, manpower training programmes and the mutual exchange of experts in the field of tourism.

Article 7

The Contracting Parties agree to develop joint tourism promotion activities in third countries, with a view to promote combined tour packages to the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall co-operate within the international tourism organisations.

Article 9

Each of the Contracting Parties may open a non-commercial tourist representation in the territory of the other Contracting Party. The issues related to the opening and activity of the representations shall be co-ordinated between the Contracting Parties in compliance with the legislation of the country where the representation is to open.

Article 10

The Contracting Parties may entrust the representatives of their respective government tourism administration to meet, as necessary, alternately in Jerusalem and Sofia. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, consisting of an equal number of members of each country, in order to formulate working programmes of co-operation and to exercise supervision on their implementation.

Article 11

The Contracting Parties shall pay special attention to ensure that the appropriate administrative authorities and organisation in the tourism sector of the two countries realise exchange of information, experience, statistic data and other documentation concerning tourism, in the field of their respective competence.

Article 12

The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with legal procedures of the Contracting Parties, and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The present Agreement is concluded for a Period of five (5) years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence for further additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing through the diplomatic channel, not later than six (6) months prior to the date of expiration of the relevant period about its intention to denounce it.

Done at Sofia on the 30 day of the month of April, 1998, which corresponds to the day of the month of 5758, in two original copies in the Hebrew, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID COHEN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

VALENTIN VASSILEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Conscients de l'importance du tourisme en ce qui concerne le développement de leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent de renforcer et de développer le tourisme entre leurs deux pays dans le but d'améliorer les connaissances mutuelles de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples et d'accroître leurs échanges bilatéraux en matière économique.

Toutes les formes de coopération définies en vertu du présent Accord sont exercées conformément à la législation des Parties contractantes dans la limite de leurs capacités budgétaires.

Article 2

Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, les Parties contractantes simplifient les formalités de voyage pour leurs ressortissants afin d'accroître les déplacements touristiques entre les deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière à une augmentation des visites touristiques entre leurs pays respectifs, s'agissant en particulier de visites individuelles ou groupées, de visites spécialisées thématiques, de congrès, de symposiums, d'expositions, d'activités sportives, de festivals de musique et de théâtre et autres

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que la participation des compagnies aériennes nationales aux programmes de promotion conjoints est un aspect particulièrement souhaitable, et que tous les efforts doivent être faits pour faciliter cette coopération mutuellement avantageuse dans le cadre du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le secteur du tourisme et notamment ceux réalisés par des entreprises privées.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'élargir la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'oeuvre et échange de spécialistes du voyage.

Article 7

Les Parties contractantes conviennent de développer des activités conjointes de promotion touristique dans des pays tiers dans le but d'encourager des voyages groupés vers ces pays.

Article 8

Les Parties contractantes coopèrent dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

Article 9

Chaque Partie contractante peut ouvrir sur le territoire de l'autre Partie contractante un bureau d'information touristique non commercial. Les questions relatives à l'ouverture et aux activités des bureaux sont coordonnées entre les Parties contractantes conformément à la législation du pays qui accueille le bureau.

Article 10

Les Parties contractantes invitent les administrations chargées du tourisme dans leurs gouvernements respectifs à se réunir alternativement, le cas échéant, à Jérusalem et à Sofia. À cette fin, les Parties contractantes établissent un comité mixte, composé d'un nombre égal de membres de chacun des pays, afin de formuler des programmes de coopération et de superviser leur mise en oeuvre.

Article 11

Les Parties contractantes accordent une attention particulière afin de s'assurer que les autorités administratives et organisations compétentes dans le domaine du tourisme des deux pays puissent procéder à des échanges d'informations, d'expériences et de données statistiques et autre documentation concernant le tourisme dans le domaine de leurs compétences respectives.

Article 12

Le présent Accord est approuvé ou ratifié conformément aux procédures légales des Parties contractantes et il entre en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. L'Accord sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait informé l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de la période concernée, de sa décision de dénoncer l'Accord.

Fait à Sofia, le 30 avril 1998, qui correspond au jour du mois de 5758, en double exemplaire en langues hébraïque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID COHEN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

VALENTIN VASSILEV

No. 38590

**Israel
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea on economic cooperation. Jerusalem, 28 August 2000

Entry into force: *1 August 2001, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Hebrew, Korean and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 27 July 2002*

**Israël
et
République de Corée**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Corée. Jérusalem, 28 août 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2001, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *hébreu, coréen et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 27 juillet 2002*

סעיף 6

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית ותיקונים אלו ייכנסו לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה. כל תיקון להסכם זה או סיומו יעשו בלי לפגוע בכל זכות או מחויבות שצמחה או שנבעה מהסכם זה לפני תאריך הכניסה לתוקף של התיקון או הסיום כאמור.

סעיף 7

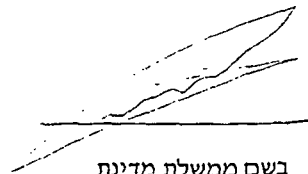
1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות המודיעה שכל הדרישות המשפטיות הפנימיות לכניסתו לתוקף מולאו.
2. הסכם זה ישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים ולאחר מכן ימשיך להיות בתוקף אלא אם כן צד מתקשר מודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים שישה חודשים מראש על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום.

לראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב- י"ג תמוז ביום כ"ג שבט התש"ס, שהוא יום ג' אלול ב- א' אלול 2000, בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות כלשהם יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של קוריאה



בשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 4

1. על מנת לתאם פעילויות להשגת יעדי הסכם זה ולהבטיח את התנאים הטובים ביותר ליישומו, יקימו הצדדים המתקשרים ועדה משותפת שתורכב מנציגים שימונו על ידיהם.
2. הצדדים המתקשרים ימנו את משרד החוץ והסחר של הרפובליקה של קוריאה ואת משרד התעשייה והמסחר של מדינת ישראל כגופים המבצעים של הסכם זה.
3. תפקידי הוועדה המשותפת יכללו, במיוחד, את האמור להלן:
 - א. בחינת כל העניינים הנוגעים ליישום הסכם זה;
 - ב. בדיקת האפשרויות להגברה ולגיוון של שיתוף פעולה כלכלי בין שתי הארצות וניסוחם, כאשר דרוש, של תכניות ופרוייקטים מוגדרים למטרה זו;
 - ג. הגשת הצעות ועיון בהן במטרה להציע לצדדים המתקשרים אמצעים להידוק שיתוף הפעולה הכלכלי; וכן
 - ד. בדיקת האפשרויות לצמצום מחסומי הסחר בין הצדדים המתקשרים למטרת הגברת הסחר הדו-צדדי.
4. הוועדה המשותפת תתכנס פעם בשנה אלא אם כן יסכימו הצדדים המתקשרים אחרת. המושבים יתקיימו בסיאול ובירושלים לסירוגין.
5. הוועדה המשותפת רשאית להתכנס כדי לטפל בנושאים ספציפיים והיא רשאית למנות תת-ועדות לנושאים אלה.

סעיף 5

מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנותו ולהחלתו של הסכם זה תיושב במשא תן ישיר ביניהם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (תקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בתתן את הדעת לקשרי הידידות הקיימים בין שתי הארצות;

בשאיפתן להדק ולקדם שיתוף פעולה כלכלי על בסיס שוויון ותועלת הדדית;

בהכירן בתועלת שניתן להפיק משיתוף פעולה מוגבר כאמור; וכן

בהתחשבן במחויבותן לעקרונות הסכם מרקש לכינון ארגון הסחר העולמי שנעשה ב- 15 באפריל 1994,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים, ינקטו בכל האמצעים המתאימים במסגרת החוקים והתקנות של כל אחד מהם כדי לעודד ולקדם שיתוף פעולה כלכלי בין שתי הארצות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים רשאים לכוון הסדרי יישום, שיקבעו את הפרטים והנהלים של פעילויות ספציפיות משותפות על פי הסכם זה.

סעיף 3

1. כל צד מתקשר, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים אצלו, ישתדל להתיר כניסת השקעות של אזרחים או גופים משפטיים של הצד המתקשר האחר לשטח ארצו, ולקדם השקעות כאמור ככל האפשר.
2. הצדדים המתקשרים, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים אצלם, יעודדו ויקדמו פרויקטים עסקיים משותפים בין שתי הארצות בכל התחומים הקשורים לכלכלה, לרבות סחר, בנייה, חקלאות, דיג ופיתוח כפרי.
3. הצדדים המתקשרים יעודדו ויקדמו פרויקטים עסקיים משותפים בארצות שלישיית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

בדבר שיתוף פעולה כלכלי

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의
경제 협력을 위한 협정

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국사이에 존재하는 우호관계에 유의하고,

평등과 호혜에 기초한 경제협력의 강화와 증진을 희망하며,

그와 같이 증진되는 협력으로부터 얻어지는 이익을 인식하고,

1994년 4월 15일에 작성된 세계무역기구설립을 위한 마라케쉬협정의 원칙에 대한 약속을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

채약당사자는 양국간의 경제협력을 장려하고 증진하기 위하여 각자의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

채약당사자는 이 협정에 따른 특정협력활동의 세부사항 및 절차를 규정하는 이행약정을 체결할 수 있다

제 3 조

1. 각 채약당사자는 자국의 적용가능한 법령에 따라 그 영역안에 타방채약당사자의 국민 또는 법인에 의한 투자를 허용하고 그러한 투자를 가능한 한 증진하도록 노력한다.

2. 계약당사자는 자국의 적용가능한 법령에 따라 무역·건설·농업·수산 및 농업개발을 포함한 경제와 관련된 모든 분야에서 양국간의 합작사업을 장려하고 증진한다.

3. 계약당사자는 제3국에서의 합작사업을 장려하고 증진한다.

제 4 조

1. 이 협정의 목적을 달성하기 위한 활동을 조정하고 그 이행을 위한 최적조건을 확보하기 위하여, 계약당사자는 계약당사자에 의하여 임명되는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

2. 계약당사자는 이 협정의 이행기관으로 이스라엘국의 산업통상부와 한국의 외교통상부를 지정한다.

3. 공동위원회의 기능은 특히 다음 사항을 포함한다

가. 이 협정의 이행에 관한 모든 문제의 재검토

나. 양국간의 경제협력 증진 및 다각화 가능성의 검토와 필요시 이 목적을 위한 구체적인 프로그램 및 계획의 준비

다. 경제협력의 증진을 위한 조치를 계약당사자에게 제의할 목적의 제안 제시 및 연구

라. 양자간 무역의 증진을 위한 양국간 무역장벽의 완화가능성에 대한 검토

4. 공동위원회는 계약당사자간에 달리 합의하지 아니하는 한, 매년 1회 회합한다. 그 회의는 예루살렘과 서울에서 교대로 개최된다.

5. 공동위원회는 특정 문제를 처리하기 위하여 소집될 수 있으며, 이 문제에 관한 소위원회를 구성할 수 있다.

제 5 조

이 협정의 해석 및 적용에 관하여 계약당사자간에 발생하는 모든 분쟁은 계약당사자간의 직접교섭에 의하여 해결된다.

제 6 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있으며, 그 개정은 이 협정의 발효와 동일한 절차에 따라 발효한다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 그러한 개정 또는 종료의 발효일전에 이 협정에 따라 발생한 권리 또는 부담한 의무를 저해하지 아니한다.


제 7 조

1. 이 협정은 발효를 위한 모든 국내의 법적 요건이 충족되었다는 양국의 외교적 통보중 보다 후에 통보를 하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방계약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 외교경로를 통하여 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 1월 27일에, 이에 상응하는 유대력으로 5760년 1월 27일,
2000년 1월 27일에서 동등하게 정본인 히브리어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였
다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.


이스라엘국 정부를 위하여 X

한득우
대한민국 정부를 위하여

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON
ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in Mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

Recognising the benefit to be derived from such enhanced cooperation, and

Taking Into Account their commitment to the principles of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization done on 15 April, 1994,

Have Agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and promote economic cooperation between the two countries.

Article 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties.

Article 3

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, endeavor to admit investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party in its territory and to promote such investments as far as possible.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable laws and regulations, encourage and promote joint ventures between the two countries in all fields related to economy including trade, construction, agriculture, fishery and rural development.

3. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures in third countries.

Article 4

1. In order to coordinate activities for the achievement of the objectives of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties shall set up a joint Committee composed of the representatives designated by them.

2. The Contracting Parties shall designate the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and the Ministry of Industry and Trade of the State of Israel as the executive bodies to this Agreement.

3. The functions of the joint Committee shall include, in particular, the following:

- (a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;
- (b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end;
- (c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the enhancement of economic cooperation; and
- (d) examining the possibilities of reducing barriers to trade between the Contracting Parties for the purpose of increasing bilateral trade.

4. The joint Committee shall meet once a year unless otherwise agreed upon between the Contracting Parties. The sessions shall take place alternately in Seoul and Jerusalem.

5. The joint Committee may convene to deal with specific issues and it may appoint sub-committees on these issues.

Article 5

Any dispute arising between the Contracting Parties on the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between them.

Article 6

This Agreement may be amended by mutual consent and such amendments shall enter into force under the same procedure as the entry into force of this Agreement. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes notifying that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue to be in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on this 28 day of August 2000, corresponding to the 27 day of AV 5760 in the Hebrew calendar, in the Hebrew, Korean and English languages, all

texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

RONI MILO

For the Government of the Republic of Korea:

HUN DUCK SOO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (désignés ci-après par les "Parties contractantes"),

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de consolider et de promouvoir la coopération économique sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Reconnaissant le bénéfice qui peut être retiré d'une coopération renforcée,

Tenant compte de leur engagement envers les principes de l'Accord de Marrakech établissant l'Organisation mondiale du commerce du 15 avril 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties contractantes prendront les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et de leurs règlements respectifs pour encourager et promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

Article 2

Les deux parties contractantes peuvent conclure des arrangements pour mettre en oeuvre les détails et les procédures d'activités spécifiques de coopération selon les termes du présent accord.

Article 3

1. Chacune des parties contractantes s'efforcera, conformément à ses lois et à ses règlements, d'accueillir les investissements des ressortissants et des personnes juridiques de l'autre partie contractante et de promouvoir autant que possible ces investissements.

2. En conformité avec leurs lois et leurs règlements, les parties contractantes encourageront et feront la promotion de co-entreprises entre les deux pays dans tous les domaines relatifs à l'économie y compris le commerce, la construction, l'agriculture, la pêche et le développement rural.

3. Les parties contractantes encourageront et feront la promotion de co-entreprises dans des pays tiers.

Article 4

1. Afin de coordonner des activités en vue d'atteindre les objectifs du présent accord

et d'assurer des conditions optimales à sa mise en oeuvre, les parties contractantes créeront une Commission mixte composée de représentants qu'elles désigneront.

2. Les organes exécutifs du présent accord seront le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce de la République de Corée et le Ministère de l'Industrie et du Commerce de l'Etat d'Israël.

3. Les fonctions de la Commission mixte seront notamment les suivantes :

- (a) examen de toutes les questions relatives à la mise en oeuvre du présent accord ;
- (b) examen des possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique entre les deux pays et de formuler, si c'est nécessaire, des programmes concrets et des projets à cette fin ;
- (c) présenter et étudier les propositions en ayant pour objectif de proposer aux parties contractantes des mesures visant à renforcer la coopération économique ; et
- (d) examen des possibilités de réduire les barrières commerciales entre les parties contractantes en vue d'accroître le commerce bilatéral.

4. La Commission mixte se réunira une fois par an à moins que les parties n'en décident autrement. Les sessions auront lieu alternativement à Séoul et à Jérusalem.

5. La Commission mixte peut être convoquée pour examiner des questions spécifiques et peut nommer des sous-commissions.

Article 5

Tout différend entre les parties contractantes à propos de l'interprétation et l'application du présent accord doit être réglé par des négociations directes entre elles.

Article 6

Le présent accord peut être amendé par consentement mutuel et les amendements entreront en vigueur selon la même procédure que celle suivie pour l'entrée en vigueur de l'accord. Les amendements ou la dénonciation de l'accord ne devront pas porter préjudice aux droits ou aux obligations découlant de cet accord avant la date effective de sa révision ou de sa dénonciation.

Article 7

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique indiquant que les procédures juridiques internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et continuera à être en force pour une période indéfinie à moins que l'une des parties contractantes notifie à l'autre par voie diplomatique et par écrit avec un préavis de six mois qu'elle a l'intention de dénoncer le présent accord.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif ont signé le présent accord.

Fait à Jérusalem en deux copies originales le 28 août 2000 correspondant au 27^e jour

de AV 5760 du calendrier hébraïque en hébreu, coréen et anglais les trois textes faisant foi.
En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

RONI MILO

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

HUN DUCK SOO

No. 38591

**International Atomic Energy Agency
and
Colombia**

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Agreement between the Republic of Colombia and the IAEA for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Vienna, 5 February 2001 and Bogotá, 15 March 2001

Entry into force: *13 June 2001, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 15 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Colombie**

Échange de lettres constituant un accord dans le cadre de l'Accord entre la République de Colombie et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Vienne, 5 février 2001 et Bogotá, 15 mars 2001

Entrée en vigueur : *13 juin 2001, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 15 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38592

**Germany
and
Ecuador**

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador on the secondment of development workers of the German Development Service (Deutscher Entwicklungsdienst). Quito, 5 June 2001

Entry into force: *5 June 2001 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

**Allemagne
et
Équateur**

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relative à l'envoi de travailleurs du Service allemand de développement (Deutscher Entwicklungsdienst). Quito, 5 juin 2001

Entrée en vigueur : *5 juin 2001 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Ecuador

über

**die Entsendung von Entwicklungshelfern des
Deutschen
Entwicklungsdienstes**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Und

die Regierung der Republik Ecuador –

in dem Wunsch, die zwischen den beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen durch die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes an bestimmten Entwicklungsvorhaben in der Republik Ecuador zu festigen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung der Republik Ecuador Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für eine Tätigkeit in den Arbeitsbereichen, die von der Regierung der Republik Ecuador und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und der oder den von der Regierung der Republik Ecuador dazu beauftragten Stellen.

(3) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte mit einer abgeschlossenen beruflichen Ausbildung, die in der Republik Ecuador ohne Erwerbsabsicht Dienst leisten wollen, um bestimmte Vorhaben in der Republik Ecuador zu fördern.

Artikel 2

Die Entwicklungshelfer erhalten vor ihrem Eintreffen in der Republik Ecuador eine geeignete Vorbereitung durch den Deutschen Entwicklungsdienst. Nach ihrer Ankunft in der Republik Ecuador nehmen sie an einem für sie durchzuführenden Einführungskurs teil.

Artikel 3

- (1) Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung und auf Wunsch der Regierung der Republik Ecuador einen Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in die Republik Ecuador.
- (2) Der Beauftragte ist der ständige Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Republik Ecuador.
- (3) Der Beauftragte hat insbesondere die Aufgaben,
1. die Vermittlung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, daß die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Republik Ecuador eingehalten werden,
 2. Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,
 3. den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.

Artikel 4

- (1) Die Regierung der Republik Ecuador gewährt den Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes, dem Beauftragten, dessen Stellenvertreter und deren Familienangehörigen Hilfe und Schutz. Sie unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes über alle mit der Anwesenheit der Entwicklungshelfer in der Republik Ecuador zusammenhängenden Fragen.
- (2) Die Regierung der Republik Ecuador kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren Verhalten dazu Anlass gibt. Von diesem Recht macht sie erst Gebrauch, nachdem sie den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Republik Ecuador von ihrer Absicht unterrichtet hat.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Ecuador gewährt dem Beauftragten, dessen Stellvertreter, den Entwicklungshelfern und den jeweiligen Familienangehörigen die notwendigen Erleichterungen für die Einreise, den Aufenthalt im Land und die Ausreise ohne einwanderungsrechtliche Beschränkungen.

Artikel 6

Die Regierung der Republik Ecuador stellt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und dessen Stellvertreter die für die Wahrnehmung der Aufgaben notwendigen Legitimationspapiere aus.

Artikel 7

- (1) Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Regierung der Republik Ecuador. Jede Inanspruchnahme des Entwicklungshelfers ist insoweit ausgeschlossen.
- (2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Republik Ecuador gegen den Entwicklungshelfer nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung der Republik Ecuador jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unter-richtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.

Artikel 8

Die Regierung der Republik Ecuador stellt die Entwicklungshelfer, den Beauftragten und seinen Stellvertreter hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten Bezüge von allen direkten Steuern und anderen steuerähnlichen Abgaben frei.

Artikel 9

- (1) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten der Entwicklungshelfer sowie die ihnen gehörenden Materialien und Berufsausrüstungen, die sie zur Ersteinrichtung mit sich führen, bei der Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabenfrei.
- (2) Fachkräften, die in Ecuador für mindestens ein Jahr eingesetzt sind, ist die einmalige zoll- und abgabenfreie Einfuhr der persönlichen Effekten und des Hausrats nach Ecuador gestattet. Während der Ausübung ihrer Tätigkeit werden den Fachkräften steuer- und abgabenfreie Einfuhren zum persönlichen Gebrauch gemäß den für die entsprechende Kategorie von Fachkräften geltenden Mengen und Fristen genehmigt.
- (3) Die Einfuhr der Gegenstände und Materialien muss im Zusammenhang mit der Ein-reise ihres Besitzers erfolgen. Für die Zolldienststellen gilt diese,

Bedingung noch als erfüllt, wenn zwischen der Einreise und der Einfuhr ein Zeitraum von bis zu vier Monaten liegt.

(4) Dem Beauftragten und den weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeitern wird die zoll- und abgabenfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen außerdem gestattet, wenn die gemäß Absatz 2 eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind.

Artikel 10

(1) Die Regierung der Republik Ecuador stellt die Einfuhr eines Fahrzeugs zum persönlichen Gebrauch der deutschen Fachkräfte, die für mindestens ein Jahr in Ecuador eingesetzt und als "Fachkräfte" eingestuft sind, von Zöllen und sonstigen steuerlichen Abgaben frei.

(2) Das Fahrzeug zum persönlichen Gebrauch der Fachkräfte, dessen abgabenfreie Einfuhr von der Regierung von Ecuador bewilligt wurde, kann erst nach Ablauf von drei Jahren nach der Einfuhr steuerfrei veräußert werden, es sei denn, es wird an eine Person verkauft, für die dieselben Befreiungen und Vorrechte gelten. Bei Beendigung ihres Einsatzes können die Fachkräfte ihr Fahrzeug nach Zahlung eines Sechsenddreißigstels der Summe der Gebühren und sonstigen steuerlichen Abgaben für jeden Monat, der zur Vervollständigung dieses Zeitraums fehlt, veräußern, gerechnet ab dem Tag der Einfuhr des Fahrzeugs.

Für den Fall, dass der Deutsche Entwicklungsdienst Fahrzeuge, technische Materialien und Ausrüstungsgegenstände erwirbt oder einführt, die zur Erfüllung der den Entwicklungshelfern oder dem Deutschen Entwicklungsdienst übertragenen Aufgaben erforderlich sind, unterliegen sie der Regelung über die zoll- und abgabenfreie Einfuhr, wobei nur die Hafengebühren und Gebühren für Dienstleistungen wie zum Beispiel Lagerung, Besichtigung, Wertbestimmung usw. zu zahlen sind.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland überträgt in gegenseitigem Einvernehmen die Fahrzeuge und Güter, die für ein spezifisches Vorhaben abgabenfrei eingeführt wurden, nach Abschluss dieses Vorhabens auf ein neues Vorhaben des Deutschen Entwicklungsdienstes im Land oder auf die Durchführungsorganisation für das beendete Vorhaben.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege jederzeit mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die in der Durchführung befindlichen Vorhaben weiter.

(4): Das Abkommen vom 16. September 1967 über die Entsendung von Freiwilligen des Deutschen Entwicklungsdienstes tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft. Für die begonnenen Entwicklungsvorhaben gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 16. September 1967 weiter.

Geschehen zu Quito, am 5. Junio 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland**



**Günter Rauer
Geschäftsträger a. i. der Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland**

**Für die Regierung der
Republik Ecuador**



**Dr. Heinz Moeller Freije
Außenminister der
Republik Ecuador**



**Uschi Eid
Parlamentarische Staatssekretärin**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio Básico

entre

el Gobierno de la República del Ecuador

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre

**el envío de cooperantes del Servicio Alemán de
Cooperación Social-Técnica
(Deutscher Entwicklungsdienst)**

el Gobierno de la República del Ecuador

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

deseando consolidar las relaciones amistosas existentes entre ambos países y pueblos mediante la participación de cooperantes del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica (Deutscher Entwicklungsdienst) en determinados proyectos de desarrollo en la República del Ecuador,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania enviará a petición del Gobierno de la República del Ecuador cooperantes del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica para trabajar en los sectores que de común acuerdo determinen el Gobierno de la República del Ecuador y el Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía al Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica la ejecución de los acuerdos intergubernamentales relativos al envío de cooperantes. Los detalles de la ejecución serán en cada caso objeto de acuerdos entre el Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica y la entidad o entidades comisionadas a tal efecto por el Gobierno de la República del Ecuador.

(3) A los efectos del presente Convenio se entiende por cooperantes a aquellos expertos que, habiendo cursado estudios profesionales completos, desean prestar servicios sin ánimo de lucro en la República del Ecuador con objeto de fomentar determinados proyectos de cooperación dentro del país.

Artículo 2

Los cooperantes recibirán antes de su llegada a la República del Ecuador una formación previa idónea por parte del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica. A su llegada a la República del Ecuador participarán en un curso introductorio específicamente destinado a ellos.

Artículo 3

(1) Previa consulta y a petición del Gobierno de la República del Ecuador, el Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica enviará un Delegado a la República del Ecuador.

(2) El Delegado será el representante permanente del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica en la República del Ecuador.

(3) El Delegado tendrá especialmente las siguientes tareas:

1. preparar el envío de cooperantes y velar por el cumplimiento de las obligaciones del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica en la República del Ecuador,
2. examinar las propuestas relativas a proyectos de cooperación,
3. prestar a los cooperantes el asesoramiento, asistencia y sostenimiento necesarios para la realización de sus tareas.

Artículo 4

(1) El Gobierno de la República del Ecuador brindará ayuda y protección a los cooperantes del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica, al Delegado, a su suplente y a sus familiares. Informará a la Embajada de la República Federal de Alemania y al Delegado del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica de todos los asuntos relacionados con la presencia de los cooperantes en la República del Ecuador.

(2) El Gobierno de la República del Ecuador podrá requerir al Gobierno de la República Federal de Alemania para que proceda al retiro de cooperantes en caso de que su comportamiento así lo amerite. No ejercerá este derecho sin antes haber informado de su intención al Delegado del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica en la República del Ecuador.

Artículo 5

El Gobierno de la República del Ecuador concederá al Delegado, a su suplente, a los cooperantes y a sus respectivos familiares las facilidades necesarias que les permitan ingresar, permanecer y salir del país sin restricciones de carácter migratorio.

Artículo 6

El Gobierno de la República del Ecuador extenderá a los cooperantes, al Delegado y a su suplente los títulos de legitimación necesarios para el desempeño de su tarea.

Artículo 7

(1) El Gobierno de la República del Ecuador responderá de los daños que los cooperantes infligieren a terceros en relación con el cumplimiento de las tareas

a ellos confiadas conforme al presente Convenio. Queda excluida toda reclamación al efecto contra los cooperantes.

(2) El Gobierno de la República del Ecuador, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no podrá hacer valer sus derechos a restitución contra los cooperantes salvo en caso de dolo o negligencia grave.

(3) El Gobierno de la República Federal de Alemania facilitará al Gobierno de la República del Ecuador toda la información necesaria para la tramitación de un caso con arreglo al presente Artículo y le prestará asimismo todo tipo de apoyo al efecto.

Artículo 8

El Gobierno de la República del Ecuador eximirá a los cooperantes, al Delegado y a su suplente de todos los impuestos directos y otras cargas fiscales sobre las retribuciones pagadas por parte alemana en virtud de actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio.

Artículo 9

(1) A excepción de los víveres y bebidas, los efectos personales de los cooperantes y los materiales y equipos profesionales de su propiedad que lleven consigo con objeto de establecerse estarán exentos de derechos aduaneros y gravámenes al importarse y exportarse.

(2) Se permitirá por una sola vez la importación al Ecuador, libre de impuestos y otras cargas fiscales, de los efectos personales y menaje de casa de los expertos que vayan a prestar sus servicios en el Ecuador por el lapso mínimo de un año. Durante el ejercicio de las funciones de los expertos, se autorizarán importaciones para su uso personal, libres de impuestos y otras cargas fiscales, de acuerdo a los cupos y plazos correspondientes a la categoría de expertos.

(3) La importación de objetos y materiales deberá efectuarse en relación con el traslado de su propietario al país. Los servicios de aduanas considerarán cumplida dicha condición si entre el traslado y la importación no media un lapso de tiempo superior a cuatro meses.

(4) Además, el Delegado y los demás colaboradores de planta enviados por el Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica estarán autorizados para importar y exportar, con exención de derechos aduaneros y gravámenes, objetos que reemplacen a los importados conforme al párrafo 2 cuando éstos hayan quedado inservibles o hubiesen desaparecido.

Artículo 10

(1) El Gobierno de la República del Ecuador exonerará de derechos arancelarios y demás cargas fiscales a la importación de un vehículo para uso personal de los expertos alemanes que vayan a prestar sus servicios en el Ecuador al menos por un año y que hayan sido calificados como "expertos".

(2) El vehículo para uso personal de los expertos introducido con liberación de derechos otorgada por el Gobierno del Ecuador no podrá ser vendido sin impuesto sino a término de tres años contados a partir de la internación, excepto si fuera vendido a otra persona que se encuentre en el país bajo el mismo régimen de liberación y privilegios. En el caso de finalización de sus funciones, los expertos podrán vender el vehículo previo el pago de treinta y seis alcúotas del valor total de los derechos y demás cargas fiscales por cada mes que faltare para completar tal período, contado a partir de la fecha de internación del vehículo al país.

En caso de que el Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica adquiera o importe vehículos, materiales técnicos y bienes de equipo necesarios para el cumplimiento de las tareas confiadas a los cooperantes o al Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica, les será aplicable la norma de la importación exenta de derechos aduaneros y otras cargas fiscales, no debiéndose pagar sino las tasas portuarias y los servicios tales como almacenaje, inspección previa, valoración de bienes, etc.

(3) El Gobierno de la República Federal de Alemania, de común acuerdo, transferirá gratuitamente los vehículos y bienes que hayan sido introducidos al país con liberación de derechos para un proyecto específico a la terminación del mismo a un nuevo proyecto del Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica en el país o a la entidad ejecutora del proyecto terminado.

Artículo 11

(1) El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

(2) El presente Convenio podrá ser denunciado por vía diplomática por escrito por cada una de las Partes Contratantes en todo momento con un preaviso de tres meses.

(3) Expirado el presente Convenio, sus disposiciones seguirán aplicándose a los proyectos en ejecución.

(4) El Convenio básico sobre el envío de voluntarios del Servicio de Voluntarios Alemanes del 16 de septiembre de 1967 caducará al entrar en vigor el presente Convenio. Para los proyectos de desarrollo iniciados seguirán rigiendo las disposiciones del Convenio del 16 de septiembre de 1967

Hecho en Quito, a 5 de junio de 2001, en dos originales, en lenguas española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de la República del
Ecuador**




**Dr. Heinz Moeller Freile
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador**

**Por el Gobierno de la República
Federal de Alemania**



**Guenter Rauer
Encargado de Negocios de la
Embajada de la República Federal
de Alemania**



**Uschi Eid
Secretaria Parlamentaria del Estado (Viceministra)**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ECUADOR ON THE SECONDMENT OF
DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT
SERVICE (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two States and peoples through the participation of development workers from the German Development Service in specific development projects in the Republic of Ecuador,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Government of the Republic of Ecuador, second development workers from the German Development Service to work in fields selected jointly by the Government of the Republic of Ecuador and the German Development Service.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the German Development Service with the implementation of intergovernmental agreements on the secondment of development workers. The details of implementation shall, in each case, form the subject of arrangements between the German Development Service and the agency or agencies designated for that purpose by the Government of the Republic of Ecuador.

(3) Development workers within the meaning of this Agreement shall be fully trained specialists who wish to perform voluntary service in the Republic of Ecuador in order to assist with specific projects in the Republic of Ecuador.

Article 2

Before their arrival in the Republic of Ecuador, the development workers shall receive suitable preparatory training from the German Development Service. After their arrival in the Republic of Ecuador, they shall attend an orientation course specially organized for them.

Article 3

(1) The German Development Service shall, after consultation with and at the request of the Government of the Republic of Ecuador, second a representative from the German Development Service to the Republic of Ecuador.

(2) The representative shall be the permanent agent of the German Development Service in the Republic of Ecuador.

(3) The representative shall in particular have the tasks of:

1. Preparing for the placement of development workers and ensuring that the commitments of the German Development Service in the Republic of Ecuador are honoured;
2. Examining proposals for cooperation projects;
3. Providing development workers with the advice, assistance and supplies they need to perform their tasks.

Article 4

(1) The Government of the Republic of Ecuador shall grant assistance and protection to the development workers of the German Development Service, the representative, his or her deputy and the members of their families. It shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany and the representative of the German Development Service about all matters related to the presence of development workers in the Republic of Ecuador.

(2) The Government of the Republic of Ecuador may request the Government of the Federal Republic of Germany to recall development workers if their conduct gives cause for such action. It shall, however, avail itself of this right only after it has informed the representative of the German Development Service in the Republic of Ecuador of its intention.

Article 5

The Government of the Republic of Ecuador shall provide the representative, his or her deputy, the development workers and the members of their families with the necessary facilities for entering, residing in and leaving the country without immigration restrictions.

Article 6

The Government of the Republic of Ecuador shall issue the development workers, the representative and his or her deputy the identification documents required for the performance of their tasks.

Article 7

(1) The Government of the Republic of Ecuador shall assume liability for any damage which a development worker has caused to a third party in connection with the performance of a task assigned to the worker under this Agreement. Any claim against the development worker in this respect shall be precluded.

(2) The Government of the Republic of Ecuador may not claim reimbursement from the development worker on any legal grounds, except in the case of wilful damage or gross negligence.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide the Government of the Republic of Ecuador with any information and other assistance it may require in dealing with a case under this article.

Article 8

The Government of the Republic of Ecuador shall exempt the development workers, the representative and his or her deputy from all direct taxes and other similar charges on the remuneration paid to them by the German side for their work under this Agreement.

Article 9

(1) Except for foodstuffs and beverages, the personal effects of the development workers, as well as their materials and professional equipment, imported by them on their initial installation, shall be free of import and export duties and other charges.

(2) Specialists who are employed in Ecuador for at least one year shall be permitted one time only to import their personal and household effects into Ecuador free of import duty and other charges. During their period of service, the specialists shall be permitted to import items for their personal use free of taxes and other charges in the quantities and at the intervals applicable to the corresponding category of specialists.

(3) Such items and materials must be imported in conjunction with the owner's entry into the country. The customs authorities shall deem this condition to be fulfilled if the period elapsed between entry and import does not exceed four months.

(4) The representative and other full-time staff seconded by the German Development Service shall in addition be permitted to import and export replacement items free of import and export duties and other charges, if the items imported in accordance with paragraph 2 have become unusable or have been lost.

Article 10

(1) The Government of the Republic of Ecuador shall exempt from import duties and other charges the import of a vehicle for the personal use of German specialists who are employed for at least one year in Ecuador and who are classed in the "specialist" category.

(2) A vehicle for the personal use of a specialist which has been imported duty free with the permission of the Government of Ecuador may be sold tax-free only when three years have elapsed since it was imported, unless it is sold to a person to whom the same exemptions and privileges apply. When their tour of service ends, specialists may sell their vehicle upon payment of one thirty-sixth of the sum total of the applicable duties and other taxes for every month required to complete this period, calculated from the day the vehicle was imported.

If the German Development Service acquires or imports vehicles, technical materials and equipment required for the performance of the tasks assigned to the development workers or the German Development Service, they shall be subject to the arrangement governing

duty- and tax-free importation. Only port charges and fees for services such as storage, inspection, valuation and the like shall be payable.

(3) On completion of a specific project, the Government of the Federal Republic of Germany shall, by mutual agreement, transfer the vehicles and goods which have been imported duty-free for this project to a new project of the German Development Service in the country or to the organization which executed the completed project.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party at any time through the diplomatic channel upon three months' notice.

(3) After the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to apply to projects which are in the process of being executed.

(4) The Agreement on the Secondment of Volunteers from the German Development Service of 16 September 1967 shall lapse with the entry into force of this Agreement. The provisions of the Agreement of 16 September 1967 shall continue to apply to development projects which have already been started.

DONE at Quito on 5 June 2001 in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

DR. HEINZ MOELLER FREILE
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTER RAUER
Chargé d'affaires a.i. of the Embassy of the Federal Republic of Germany
USCHI EID
Parliamentary Secretary

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'EQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'AFFECTATION DES
TRAVAILLEURS DE DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE
DÉVELOPPEMENT (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST)

Le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

Désireux d'intensifier les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples, sont convenus de prendre les mesures exposées ci-après pour assurer la participation de travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets spécifiques de développement en Equateur.

Article premier

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affecte, à la demande du Gouvernement d'Equateur, des travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets dans des secteurs choisis conjointement par le Gouvernement de l'Equateur et le Service allemand de développement.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie au Service allemand de développement l'exécution des accords intergouvernementaux relatifs à l'affectation des travailleurs de développement. Les détails à ce sujet font dans chaque cas l'objet d'accords entre le Service allemand de développement et le service ou les services désigné(s) à cette fin par le Gouvernement de l'Equateur.

(3) Les travailleurs de développement, au sens du présent Accord, sont des spécialistes qui ont terminé leur formation professionnelle et souhaitent travailler en Equateur sans but lucratif, afin de promouvoir des projets spécifiques.

Article 2

Avant leur arrivée en Equateur, les travailleurs de développement sont adéquatement formés à leur mission par le Service allemand de développement. Après leur arrivée dans le pays, ils assistent à des réunions d'information spécialement organisées à leur intention.

Article 3

(1) Le Service allemand de développement envoie, après consultation avec le Gouvernement de l'Equateur, un ressortissant allemand en qualité de représentant en Equateur. Le reste du personnel administratif est composé de ressortissants équatoriens.

(2) Ce représentant est l'agent permanent du Service allemand de développement en Equateur.

(3) Le représentant doit notamment :

- (a) Mettre au point l'affectation des travailleurs de développement et veiller à ce que les engagements du Service allemand de développement en Equateur soient tenus,
- (b) Examiner les propositions relatives à des projets de coopération,
- (c) Veiller à ce que les travailleurs de développement reçoivent les conseils, l'assistance et les fournitures dont ils ont besoin pour accomplir leurs tâches.

Article 4

(1) Le Gouvernement de l'Equateur accorde assistance et protection aux travailleurs de développement du Service allemand de développement ainsi qu'au représentant et à leurs familles. Il informe l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et le représentant du Service allemand de développement de toutes les questions liées à la présence des travailleurs de développement en Equateur.

(2) Le Gouvernement de l'Equateur peut demander le rappel de travailleurs de développement si leur comportement justifie une mesure de cette nature. Toutefois, il ne se prévaut de ce droit qu'après avoir informé de son intention le représentant du Service allemand de développement en Equateur.

Article 5

Le Gouvernement de l'Equateur accorde au représentant et à son adjoint ainsi qu'aux travailleurs de développement à leurs familles, la faculté d'entrer dans le pays et d'en sortir librement, sans frais et sans obstacle et leur accorde les permis de résidence nécessaires.

Article 6

Le Gouvernement de l'Equateur délivre aux travailleurs de développement ainsi qu'au représentant, une pièce d'identité indispensable pour leur permettre d'accomplir leurs tâches.

Article 7

(1) Le Gouvernement de l'Equateur répond, à la place des travailleurs du développement, des dommages causés à des tiers dans l'exécution d'une tâche qui leur est confiée conformément au présent Accord. A cet égard, toute demande de dommages et intérêts à rencontre des travailleurs de développement est exclue.

(2) Le Gouvernement de l'Equateur ne peut invoquer aucun droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, contre les travailleurs de développement, à moins que ces derniers n'aient causé les dommages volontairement ou par une négligence flagrante.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement de l'Equateur tout renseignement et toute autre assistance éventuellement nécessaire pour traiter un cas relevant du présent article.

Article 8

Le Gouvernement de l'Equateur exonère les travailleurs de développement ainsi que le représentant de tous impôts directs et taxes similaires sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds allemands, sont versés aux travailleurs de développement pour les prestations fournies dans le cadre du présent Accord.

Article 9

(1) Exception faite des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels des travailleurs de développement y compris le matériel et l'équipement professionnel possédés et importés par eux à leur arrivée sont exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes.

(2) Les experts qui sont employés en Equateur pour un an au minimum auront la possibilité d'importer en une fois leurs effets personnels articles qui seront exonérés des droits de douane à l'importation et à l'exportation et des autres taxes. Durant leur période de service, les experts pourront importer des articles nécessaires à leur usage personnel exonérés des droits de douane à l'importation et à l'exportation et des autres taxes dans des quantités et à des intervalles qui correspondent à leur statut.

(3) Les articles doivent être importés au moment de l'entrée dans le pays de leur propriétaire. Les autorités douanières estiment que la présente condition est satisfaite si l'intervalle entre l'entrée et l'importation ne dépasse pas quatre mois.

(4) Le représentant ou tout autre membre à plein temps en détachement du Service allemand du développement devra avoir la possibilité d'importer ou d'exporter des articles de remplacement exonérés des droits de douane à l'importation et à l'exportation et des autres taxes, si ces articles importés conformément au paragraphe 2 sont inutilisables ou sont perdus.

Article 10

(1) Le gouvernement de la République de l'Equateur devra exonérer de droits de douane et des autres taxes un véhicule privé d'experts allemands qui travaillent en Equateur depuis un an au minimum et qui sont classés dans la catégorie "experts".

(2) Un véhicule privé d'un expert qui a été importé en franchise de droits avec la permission du Gouvernement de l'Equateur peut être vendu exonéré d'impôt uniquement si une période de trois ans s'est écoulée depuis son importation à moins qu'il ne soit vendu à une personne qui bénéficie des mêmes exemptions et privilèges. A la fin de leur détachement, les experts peuvent vendre leur véhicule contre paiement d'un trente sixième du montant total des taxes applicables et des autres taxes pour chaque mois exigé pour compléter cette période, calculée à partir du jour où le véhicule a été importé.

Si le service allemand de développement acquiert ou importe des véhicules pour les projets et du matériel technique nécessaire pour l'exécution des tâches confiées aux travailleurs du développement ou au Service allemand de développement, lesdits articles seront soumis aux dispositions en vigueur sur les importations en franchise. Seuls les frais et

redevances pour services rendus tels qu'entreposage, inspection, évaluation et autres services similaires seront exigibles.

(3) Une fois le projet terminé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra, par accord mutuel, transférer les véhicules et les marchandises qui ont été importés en franchise, à un autre projet du Service allemand de développement dans le pays ou à l'organisation qui a mené le projet à son terme.

Article 11

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout moment, sous réserve d'une notification écrite et adressée trois mois avant la date d'échéance prévue, par voie diplomatique.

(3) Les dispositions de l'Accord continuent de s'appliquer aux projets qui sont en cours d'exécution après son expiration.

(4) L'Accord sur le détachement des volontaires du Service allemand de développement du 16 septembre 1967 cesse d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent accord. Les dispositions de l'Accord du 16 septembre 1967 continuent de s'appliquer aux projets qui sont en cours d'exécution.

Fait à Quito le 5 juin 2001 en double exemplaire, en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Equateur :
Le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur,
HEINZ MOELLER FREILE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Le Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne,
GÜNTER RAUER
Le Secrétaire parlementaire,
USCHI EID

No. 38593

**Germany
and
Luxembourg**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg concerning cooperation in the field of insolvency insurance for employee pension schemes. Berlin, 22 September 2000

Entry into force: *1 January 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

**Allemagne
et
Luxembourg**

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg relative à la coopération dans le cadre de l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pension. Berlin, 22 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Großherzogtum Luxemburg
über Zusammenarbeit im Bereich der Insolvenzversicherung
betrieblicher Altersversorgung**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Großherzogtum Luxemburg –

in dem Wunsch, im Zuge der fortschreitenden Integration Europas die Zusammenarbeit auch im Bereich der betrieblichen Altersversorgung zu intensivieren,

in Anbetracht der Vergleichbarkeit der betrieblichen Altersversorgung in beiden Vertragsstaaten,

in der Erwägung, dass die Risikostruktur in beiden Vertragsstaaten ähnlich ist,

in der Erwägung, dass die Insolvenzversicherung im Bereich der betrieblichen Altersversorgung nur durch eine große Risikogemeinschaft erfolgen kann –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Träger der Insolvenzversicherung nach dem luxemburgischen Gesetz vom 8. Juni 1999 über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen ist der im deutschen Gesetz zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung vom 19. Dezember 1974 vorgesehene „Pensions-Sicherungs-Verein, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit“ (PSVaG). Dieser übernimmt die Rechte und Pflichten des im luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen vorgesehenen Trägers der Insolvenzversicherung entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Der PSVaG führt die Insolvenzversicherung der luxemburgischen betrieblichen Altersversorgung nach den Vorschriften des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung, der Satzung für den PSVaG und den Allgemeinen Versicherungsbedingungen für die Insolvenzversicherung der betrieblichen Altersversorgung durch, soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 3

(1) Der PSVaG ist eintrittspflichtig, wenn einer der im luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen aufgeführten Sicherungsfälle eingetreten ist.

(2) Bei Änderungen der luxemburgischen Rechtsvorschriften, die Auswirkungen auf die Sicherungsfälle haben, ist der PSVaG eintrittspflichtig, wenn die Sicherungsfälle mit den Sicherungsfällen des § 7 Absatz 1 des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung vergleichbar sind.

(3) Die Mittel für die Durchführung der Insolvenzversicherung werden innerhalb einer gemeinsamen Risikogemeinschaft der deutschen und luxemburgischen Arbeitgeber aufgebracht.

Artikel 4

Abweichend von § 8 Absatz 2 des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung kann der PSVaG Versorgungsanwartschaften auch abfinden, soweit dies nach dem luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen zulässig ist.

Artikel 5

Die Melde- und Beitragspflichten sowie die sonstigen Mitteilungs- und Nachweispflichten der luxemburgischen Arbeitgeber richten sich nach den Vorschriften des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung.

Artikel 6

(1) Verbindungsstelle zwischen dem PSVaG und den luxemburgischen Arbeitgebern ist die Generalfinspektion der sozialen Sicherheit.

(2) Die Verbindungsstelle veranlasst die Erhebung der Beiträge sowie die Zustellung und die Vollstreckung der Bescheide nach luxemburgischem Recht.

Artikel 7

Gerichtsstand für Rechtsstreitigkeiten über Grund und Höhe des Beitrags ist das Verwaltungsgericht Köln. Örtlicher Gerichtsstand für Rechtsstreitigkeiten über das Vorliegen eines Sicherungsfalls sowie über die Festsetzung der Leistungen ist Köln; die sachliche Zuständigkeit richtet sich nach den Vorschriften der deutschen Gerichtsverfassung.

Artikel 8

Die Arbeitssprache des PSVaG ist Deutsch.

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten unterrichten sich über die maßgeblichen Änderungen der jeweiligen Rechtsvorschriften.

(2) Die Regelungen dieses Abkommens finden auch auf solche Institutionen oder Vorschriften des deutschen oder luxemburgischen Rechts Anwendung, welche an die Stelle der in diesem Abkommen bezeichneten Institutionen oder Vorschriften treten.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen betrifft nur Sicherungsfälle in Luxemburg, die nach dem Inkrafttreten des Abkommens eintreten.

(2) Bei Eintreten eines Sicherungsfalls nach Inkrafttreten des Abkommens sind auch die unverfallbaren Anwartschaften und die Ansprüche auf laufende Leistungen, die vor Inkrafttreten des Abkommens entstanden sind, abzusichern.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Luxemburg ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag nach Ablauf des Kalenderjahrs in Kraft, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann es zum Ende des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

Artikel 13

Im Falle der Kündigung dieses Abkommens gelten die Bestimmungen des Abkommens für bis zum Außerkrafttreten des Abkommens entstandene Ansprüche auf laufende Leistungen aus Sicherungsfällen, die vor dem Außerkrafttreten des Abkommens eingetreten sind, weiter. Entsprechendes gilt für unverfallbare Anwartschaften, wenn die Vertragsstaaten deren Finanzierung im gegenseitigen Einvernehmen geregelt haben.

Geschehen zu Berlin am 22. September 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne
G. Westdickenberg

Für das Großherzogtum Luxemburg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
J. Alex

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE À LA
COOPÉRATION DANS LE CADRE DE L'ASSURANCE
INSOLVABILITÉ DES RÉGIMES COMPLÉMENTAIRES DE PENSION

La République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg
exprimant, dans le processus de l'intégration progressive de l'Union européenne, leur
désir d'intensifier la coopération également au niveau des régimes complémentaires de pen-
sion;

au vu de la comparabilité de la législation sur les régimes complémentaires de pension
dans les deux Etats contractants;

considérant que la structure des risques est similaire dans les deux Etats contractants;

considérant que l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pension ne
peut être réalisée que par une communauté de risque suffisamment grande;

ont convenu de ce qui suit:

Article 1er

L'organisme assurant le risque insolvabilité, prévu par la loi luxembourgeoise du 8 juin
1999 relative aux régimes complémentaires de pension est l'organisme prévu par la loi
allemande du 19 décembre 1974 relative à l'amélioration des régimes de pension
professionnels, en l'occurrence le «Pensions-Sicherungsverein, Versicherungsverein auf
Gegenseitigkeit» (PSVaG). Cet organisme assume les droits et obligations de l'assureur
insolvabilité prévu dans la loi luxembourgeoise conformément aux dispositions de la
présente Convention.

Article 2

Le PSVaG se charge de l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pen-
sion luxembourgeois conformément aux dispositions de la loi allemande relative à l'amé-
lioration des régimes de pension professionnels, aux statuts du PSVaG et aux conditions
générales d'assurance pour l'assurance insolvabilité des régimes de pension professionnels,
pour autant qu'il n'en soit pas stipulé autrement par la suite,

Article 3

(1) Le PSVaG intervient lorsqu'un des sinistres énumérés dans la loi luxembourgeoise
relative aux régimes complémentaires de pension se produit.

(2) En cas de modification de la législation luxembourgeoise ayant des conséquences
sur la définition des sinistres, le PSVaG intervient lorsque les sinistres sont comparables

aux sinistres définis à l'article 7, paragraphe 1 de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels.

(3) Les fonds nécessaires à l'exécution de l'assurance insolvabilité sont fournis par une communauté de risque commune des employeurs allemands et luxembourgeois.

Article 4

Par dérogation à l'article 8, paragraphe 2 de la M allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels, le PSVaG peut procéder à un rachat des droits acquis, dans la mesure où la loi luxembourgeoise relative aux régimes complémentaires de pension le permet.

Article 5

Les employeurs luxembourgeois sont soumis aux obligations de déclaration et de cotisation ainsi qu'aux autres obligations de communication et de justification suivant les dispositions de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels.

Article 6

(1) L'inspection générale de la sécurité sociale est l'organisme de liaison entre le PSVaG et les employeurs luxembourgeois.

(2) L'organisme de liaison ordonne la perception des cotisations, la signification et l'exécution des avis de paiement conformément à la législation luxembourgeoise.

Article 7

Le Tribunal administratif de Cologne est compétent pour connaître des contestations relatives à l'assise et aux montants des cotisations. Cologne est territorialement compétent pour connaître des contestations relatives à l'existence d'un sinistre et à la fixation des prestations; la compétence matérielle est déterminée suivant les règles de compétences allemandes.

Article 8

La langue de travail du PSVaG est l'allemand.

Article 9

(1) Les Etats contractants s'informent sur les modifications décisives des législations respectives.

(2) Les stipulations de la présente convention s'appliquent également à de telles institutions ou dispositions du droit luxembourgeois au allemand qui se substituent aux institutions ou dispositions désignées dans la présente convention.

Article 10

(1) La présente convention ne s'applique qu'aux sinistres survenus au Luxembourg après l'entrée en vigueur de la convention.

(2) En cas de sinistre survenu après l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits acquis et les droits à pension nés avant l'entrée en vigueur de la présente convention sont également à couvrir par l'assurance insolvabilité.

Article 11

(1) La présente convention est soumise à ratification; les documents de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Luxembourg.

(2) La présente convention entre en vigueur le premier jour suivant l'expiration de l'année de calendrier au cours de laquelle l'échange des documents de ratification a eu lieu.

Article 12

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

(2) Chaque Etat contractant peut la dénoncer par écrit avec effet à la fin de l'année civile qui suit la dénonciation par la voie diplomatique.

Article 13

En cas de dénonciation de la présente convention, les stipulations de la convention restent en vigueur pour les droits à pension nés jusqu'à la date d'abrogation de la convention et résultant de sinistres survenus antérieurement à l'abrogation de la convention. Il en est de même pour les droits acquis, si les Etats contractants sont convenus, d'un commun accord, de leur financement.

Fait à Berlin, le 22 septembre 2000, en double exemplaire, en allemand et français, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. WESTDICKENBERG

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. ALEX

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF INSOLVENCY INSURANCE FOR
CORPORATE PENSION SCHEMES

The Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring, as part of the integration process of the European Union, also to intensify co-operation in the field of corporate pension schemes;

Considering the comparability of legislation on corporate pension schemes in the two Contracting States;

Considering that both Contracting States have similar risk structures;

Considering that insolvency insurance for corporate pension schemes may be feasible only with greater risk sharing;

Have agreed as follows:

Article 1

The entity insuring insolvency risk, provided for in the Luxembourg Law on Supplementary Pension Schemes of 8 June 1999 shall be the entity provided for in the German Corporate Pension Improvement Act of 19 December 1974, namely the "Pensions-Sicherungs-Verein, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit" (PSVaG). This entity shall assume the rights and obligations of the insolvency insurer prescribed by Luxembourg law, in accordance with this Agreement.

Article 2

The PSVaG shall be responsible for insolvency insurance for Luxembourg pension funds in accordance with the German Corporate Pension Improvement Act, the Statute of PSVaG and the general terms and conditions of insurance for insolvency insurance for corporate pension funds, unless otherwise stipulated below.

Article 3

(1) PSVaG shall intervene when a loss listed in the Luxembourg Law on Supplementary Pension Schemes is sustained.

(2) Where amendments made to Luxembourg legislation affect the definition of loss, PSVaG shall intervene when the losses are comparable to the losses defined in article 7, paragraph 1, of the German Corporate Pension Improvement Act.

(3) The funds required for the payment of insolvency insurance shall be supplied by a consortium of German and Luxembourg employers.

Article 4

By waiver of article 8, paragraph 2, of the German Corporate Pension Improvement Act, PSVaG may purchase acquired rights, insofar as the Luxembourg Law on Supplementary Pension Schemes so permits.

Article 5

Luxembourg employers shall provide such reports and contributions and such other information and justification as are required under the provisions of the German Corporate Pension Improvement Act.

Article 6

(1) The Office of the Inspector General for Social Security shall be the liaison entity between PSVaG and Luxembourg employers.

(2) The liaison entity shall arrange for the receipt of contributions and the service and processing of payment notices in accordance with Luxembourg legislation.

Article 7

The Cologne Administrative Tribunal shall be competent to hear claims relating to the calculation and amounts of contributions. Cologne shall be territorially competent to hear claims relating to a loss and the calculation of contributions; material competence shall be determined by the German competence rules.

Article 8

The working language of PSVaG shall be German.

Article 9

(1) The Contracting States shall notify each other of definitive amendments to their respective laws.

(2) The stipulations contained in this Agreement shall also apply to such institutions or provisions of Luxembourg or German law as succeed the institutions or provisions referred to in this Agreement.

Article 10

(1) This Agreement shall apply to losses sustained in Luxembourg only after its entry into force.

(2) In the event of a loss sustained after the entry into force of this Agreement, acquired rights and pension rights in existence prior to the entry into force of this Agreement shall also be covered by the insolvency insurance.

Article 11

(1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Luxembourg.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day following the end of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 12

(1) This Agreement shall be of indefinite duration.

(2) Either Contracting State may denounce it in writing with effect from the end of the calendar year following the denunciation through the diplomatic channel.

Article 13

Should this Agreement be denounced, the stipulations of the Agreement shall remain in force for pension rights originating up to the date of abrogation of the Agreement and resulting from losses sustained prior to the abrogation of the Agreement. The same shall apply to acquired rights, if the Contracting States are agreed, by mutual consent, on their financing.

Done at Berlin on 22 September 2000, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

G. WESTDICKENBERG

For the Grand Duchy of Luxembourg:

J. ALEX

No. 38594

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Benin concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Cotonou, 25 September 2001 and 25 October 2001

Entry into force: *25 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Cotonou, 25 septembre 2001 et 25 octobre 2001

Entrée en vigueur : *25 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38595

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Benin concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Development of Small-Scale Agouti Farming in Sub-Saharan Africa". Cotonou, 30 January 2001 and 26 November 2001

Entry into force: *26 November 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la diffusion de l'élevage d'aulacodes en Afrique subsaharienne". Cotonou, 30 janvier 2001 et 26 novembre 2001

Entrée en vigueur : *26 novembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38596

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Adviser on the Sustainable Management of Natural Resources". Ouagadougou, 21 May 2001 and 28 December 2001

Entry into force: *28 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller pour la gestion durable des ressources naturelles". Ouagadougou, 21 mai 2001 et 28 décembre 2001

Entrée en vigueur : *28 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38597

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning economic and technical cooperation in the project "Advice on the Conservation and Management of Natural Resources in Senegal". Dakar, 3 July 2001 and 4 October 2001

Entry into force: *4 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Assistance-conseil à la gestion et à la protection des ressources naturelles au Sénégal". Dakar, 3 juillet 2001 et 4 octobre 2001

Entrée en vigueur : *4 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38598

**Germany
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Phnom Penh, 21 December 2001 and 5 February 2002

Entry into force: *5 February 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Phnom Penh, 21 décembre 2001 et 5 février 2002

Entrée en vigueur : *5 février 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38599

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to Ghana Highway Authority". Accra, 15 October 2001 and 24 December 2001

Entry into force: *24 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs à l'Office des routes du Ghana". Accra, 15 octobre 2001 et 24 décembre 2001

Entrée en vigueur : *24 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38600

**Brazil
and
Paraguay**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on cooperation in tax matters. Asunción, 29 May 2002

Entry into force: *29 May 2002 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 2002*

**Brésil
et
Paraguay**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la coopération en matière d'imposition. Asunción, 29 mai 2002

Entrée en vigueur : *29 mai 2002 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI SOBRE COOPERAÇÃO TRIBUTÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados as “Partes”)

Considerando a alta prioridade atribuída ao desenvolvimento das relações econômico-comerciais bilaterais, sob o marco da transparência, e com o objetivo de contribuir para a melhoria das condições de vida de seus povos;

Reafirmando seu compromisso com a consolidação do MERCOSUL, e cientes das particularidades da relação bilateral brasileiro-paraguaia dentro do referido processo de integração;

Determinados a dar seguimento à cooperação bilateral em prol do aprimoramento e da racionalização de seus sistemas tributários, da qual a implementação dos controles aduaneiros integrados constitui aspecto de primordial relevância;

Reconhecendo o interesse de ambos países em desenvolver a cooperação técnica entre as administrações tributárias do Brasil e do Paraguai nas áreas de fiscalização e arrecadação de tributos, na implantação de sistemas de informações, no desenvolvimento de estudos de política tributária e na administração de recursos humanos,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente instrumento se destina a formalizar um Programa de Cooperação entre as Administrações Tributárias das Partes, bem como estabelecer as diretrizes

de sua execução. Os projetos de cooperação que se estabeleçam reger-se-ão pelo disposto no Acordo de Cooperação Técnica entre os Governos da República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, de 27 de outubro de 1987, e serão executados pela Secretaria da Receita Federal e pela Subsecretaria de Estado de Tributação, ou pelas entidades por elas designadas.

2. O Programa de Cooperação tem por objetivo desenvolver projetos nos campos de política tributária, sistema informatizados para a administração tributária, mecanismos de fiscalização e arrecadação de tributos e seleção, formação e capacitação de recursos humanos.

3. O Programa de Cooperação compreenderá as seguintes ações:

a) elaborar diagnósticos econômico-tributários voltados à identificação das bases de incidência, composição e métodos de previsão de arrecadação da carga tributária e de benefícios;

b) elaborar diagnósticos quanto aos recursos tecnológicos e sistemas de informações em uso pela administração tributária, assim como recomendações quanto à modernização tecnológica tributária do Paraguai;

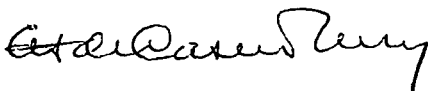
c) implantar mecanismos de arrecadação de tributos de conciliação bancária, de controle de conta corrente e de cobrança administrativa;

d) estabelecer cooperação na área de recursos humanos, voltada à seleção, formação e capacitação de administradores tributários paraguaios; e

e) outras ações que as Partes oportunamente decidam acordar entre si.

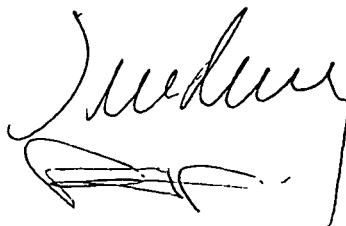
4. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá vigente até que qualquer das Partes, por notificação escrita e por via diplomática, indique, com seis meses de antecedência, sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Assunção, aos 29 dias do mês de maio de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Handwritten signature

Pelo Governo da
República Federativa do Brasil



Pelo Governo da
República do Paraguai

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
SOBRE COOPERACIÓN TRIBUTARIA**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados las "Partes";

CONSIDERANDO la alta prioridad atribuida al desarrollo de las relaciones económicas y comerciales bilaterales, bajo el marco de la transparencia, y con el objetivo de contribuir al mejoramiento de las condiciones de vida de sus pueblos;

REAFIRMANDO su compromiso con la consolidación del MERCOSUR, y conscientes de las particularidades de la relación bilateral paraguayo - brasileña dentro de dicho proceso de integración;

DETERMINADOS a dar seguimiento a la cooperación bilateral a fin de mejorar y racionalizar sus sistemas tributarios, respecto de los cuales la implementación de controles aduaneros integrados constituye un aspecto de primordial relevancia;

RECONOCIENDO el mutuo interés en desarrollar la cooperación técnica entre las Administraciones Tributarias del Paraguay y del Brasil en las áreas de fiscalización y de recaudación de los tributos, en la implementación de sistemas de informaciones, en el desarrollo de estudios de política tributaria y en la administración de los recursos humanos;

Han concluido en el siguiente entendimiento:

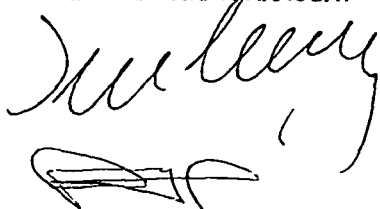
1. El presente instrumento tiene por objeto formalizar un Programa de Cooperación entre las Administraciones Tributarias de las Partes así como establecer las directrices para su ejecución. Los proyectos de cooperación que se determinen se regirán por lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación Técnica, suscrito entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, el 27 de octubre de 1987 y serán ejecutados por Subsecretaría de Estado de Tributación del Paraguay y por la Secretaría de la Receita Federal del Brasil, o por las entidades que ellas designen.
2. El Programa de Cooperación tiene por objeto desarrollar proyectos en los campos de la política tributaria, los sistemas informáticos para la administración

tributaria, los mecanismos de fiscalización y de recaudación de los tributos, y la selección, formación y capacitación de los recursos humanos.

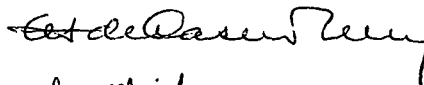
3. El Programa de Cooperación comprenderá las siguientes acciones:
 - a) Elaborar diagnósticos económico – tributarios para la identificación de las bases imponibles, composición y métodos de previsión de recaudación de carga tributaria y de beneficios;
 - b) Elaborar diagnósticos en cuanto a los recursos tecnológicos y sistemas de informaciones en uso por la administración tributaria, así como recomendaciones para la modernización tecnológica tributaria del Paraguay;
 - c) Implementar mecanismos de recaudación de tributos, de conciliación bancaria, de control de cuenta corriente y de cobro administrativo;
 - d) Establecer cooperación en el área de recursos humanos, con miras a la selección, formación y capacitación de administradores tributarios paraguayos; y
 - e) Otras acciones que las Partes acuerden entre sí.
4. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes comunique, por medio de notificación escrita y por la vía diplomática, con seis meses de anticipación, su decisión de denunciarlo.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los 29 días del mes de mayo de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL**



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON
COOPERATION IN TAX MATTERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the high priority attached to the development of bilateral economic and trade relations in a spirit of transparency, and in order to improve the living conditions of their peoples;

Reaffirming their commitment to strengthening the Southern Common Market (MERCOSUR) and aware of the specificities of bilateral relations between Brazil and Paraguay within the aforementioned integration process;

Determined to pursue bilateral cooperation aimed at improving and streamlining their tax systems, of which the implementation of integrated customs inspections is a key aspect; and

Recognizing the two countries' interest in developing technical cooperation between the tax authorities of Brazil and Paraguay in the areas of tax administration and collection, implementation of information systems, tax policy studies and human resources management;

Have agreed as follows:

1. The purpose of this instrument is to establish an official cooperation programme between the tax authorities of the Parties and to set guidelines for its implementation. The cooperation projects decided upon shall be governed by the provisions of the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay of 27 October 1987 and shall be implemented by the Department of Revenue [of Brazil] and the State Tax Office [of Paraguay] or the agencies designated by them.
2. The objective of the cooperation programme is to develop projects in the areas of tax policy, computerized tax administration systems, tax inspection and collection mechanisms and human resources recruitment, education and training.
3. The cooperation programme shall include the following activities:
 - (a) Develop economic and taxation analyses to identify tax bases, breakdown and methods for estimating tax yield and profits;
 - (b) Conduct an evaluation of the technological resources and information systems currently used by the tax authorities and make recommendations for modernizing Paraguay's taxation technology;
 - (c) Implement tax collection, bank settlement, current account monitoring and administrative collection procedures;

(d) Develop cooperation in the area of human resources with a view to the recruitment, education and training of Paraguayan tax officials; and

(e) Any other activities mutually agreed by the Parties.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until either Party gives six months' written notice through the diplomatic channel of its decision to terminate it.

Done at Asunción on 29 May 2002 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EVERARDO DE ALMEIDA MACIEL

LUIZ AUGUSTO DE CASTRO NEVES

For the Government of the Republic of Paraguay:

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI

JAMES SPALDING

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL SUR LA COOPÉRATION FISCALE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés " les Parties ";

Considérant le rang de priorité élevé attribué au renforcement des relations économiques et commerciales bilatérales, dans le respect de la transparence et aux fins de l'amélioration de la qualité de vie de leurs populations;

Réaffirmant leur volonté de contribuer à la consolidation du Marché commun du sud (MERCOSUR), et conscients des particularités de la relation bilatérale entre le Paraguay et le Brésil dans le cadre dudit processus d'intégration;

Résolus à poursuivre la coopération bilatérale pour améliorer et harmoniser leurs régimes fiscaux, notamment par la mise en place de contrôles douaniers intégrés qui en constitue l'un des aspects fondamentaux;

Reconnaissant qu'ils ont pour intérêt mutuel de renforcer la coopération technique entre les administrations fiscales du Paraguay et du Brésil dans les domaines ci-après : calcul et recouvrement des impôts, installation de systèmes d'information, analyse des politiques fiscales et gestion des ressources humaines;

Convientent de ce qui suit :

1. Le présent Mémoire d'accord vise à mettre en place un programme de coopération entre les administrations fiscales des Parties et à établir les directives qui en régiront l'exécution. Les projets de coopération qui seront approuvés seront régis par les dispositions de l'Accord de coopération technique, conclu entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil le 27 octobre 1987, et exécutés par le Sous-Secrétariat d'État au Trésor du Paraguay et par le secrétariat du Ministère fédéral des finances du Brésil, ou par les entités qu'ils auront désignées.

2. Le programme de coopération a pour objet de réaliser des projets dans les domaines de la politique fiscale, de l'informatisation de l'administration fiscale, de l'élaboration de mécanismes de calcul et de recouvrement de l'impôt, et du recrutement, de la formation et de la mise en valeur des ressources humaines.

3. Le programme de coopération porte sur les activités suivantes :

- a) Procéder à des diagnostics économiques et fiscaux pour établir l'assiette d'imposition, formuler des prévisions en matière de recouvrement de l'impôt, définir les avantages fiscaux et élaborer des méthodes à ces effets;
- b) Inventorier les ressources technologiques et informatiques utilisées par l'administration fiscale, et formuler des recommandations en vue de moderniser les moyens techniques des services fiscaux paraguayens;

- c) Mettre en place des mécanismes de recouvrement des impôts, de rapprochement bancaire, de contrôle des comptes courants et d'encaissement administratif;
- d) Instaurer une coopération dans le domaine des ressources humaines en vue du recrutement, de la formation et de la mise en valeur des administrateurs fiscaux paraguayens; et
- e) Mener toute autre activité convenue d'un commun accord entre les parties.

4. Le présent Mémoire d'accord prend effet à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit et par voie diplomatique, avec six mois de préavis, son intention de le dénoncer.

Fait à Asunción, le 29 mai 2002, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

EVERARDO DE ALMEIDA MACIEL

LUIZ AUGUSTO DE CASTRO NEVES

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI

JAMES SPALDING

No. 38601

**Tunisia
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation in the project "Upgrading of Tunisian Private Enterprises to Environmental Requirements". Tunis, 6 March 2001 and 9 June 2001

Entry into force: *9 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Tunisia, 29 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Tunisie
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Mise à niveau des entreprises privées tnnisiennes aux exigences environnementales". Tunis, 6 mars 2001 et 9 juin 2001

Entrée en vigueur : *9 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Tunisie, 29 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38602

**Brazil
and
Germany**

Arrangement concerning the project "Sustainable Development of the Perimetral Norte villages in the City of Pedra Branca do Amapari" between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996. Brasília, 24 May 2002

Entry into force: *24 May 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Développement durable des villages du Perimetral Norte de la ville de Pedra Branca do Amapari" entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996. Brasília, 24 mai 2002

Entrée en vigueur : *24 mai 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38603

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Sustainable Coastal Tourism Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Tegucigalpa, 22 November 2001

Entry into force: *29 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au tourisme côtier durable) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 22 novembre 2001

Entrée en vigueur : *29 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38604

**International Development Association
and
Nepal**

**Development Credit Agreement (Telecommunications Sector Reform Project)
between the Kingdom of Nepal and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Kathmandu, 5 February 2002**

Entry into force: *1 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 18 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Népal**

**Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur des
télécommunications) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale
de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords
de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Katmandou, 5 février 2002**

Entrée en vigueur : *1er mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 18 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38605

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Fourth Power Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 August 2001

Entry into force: *4 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Quatrième projet d'électricité) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 août 2001

Entrée en vigueur : *4 avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38606

**Brazil
and
Paraguay**

Agreement on labor and social security regime applicable to workers, contractors and subcontractors of services between the Government of Brazil and the Government of Paraguay. Brasília, 20 September 2000

Entry into force: *27 May 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2002*

**Brésil
et
Paraguay**

Accord relatif au régime de travail et de sécurité sociale applicable aux travailleurs, aux entrepreneurs et aux sous-traitants de services entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay. Brasília, 20 septembre 2000

Entrée en vigueur : *27 mai 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Brasília, em 20 de setembro de 2000.

SGA/DAJ/DAM-1/CJ/02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência, com referência ao regime trabalhista e de previdência social aplicável aos trabalhadores dos empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços, ocupados nas áreas delimitadas na forma do Artigo XVII do Tratado de ITAIPU, de 26 de abril de 1973.

A respeito, considerando que o Protocolo Adicional sobre Relações de Trabalho e Previdência Social Relativo aos Contratos de Trabalho dos Trabalhadores, dos Empreiteiros e Subempreiteiros de Obras e Locadores e Sublocadores de Serviços, subscrito entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, em 10 de setembro de 1974, foi extinto na presente data, tenho a honra de propor ao ilustre Governo de Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, o que se segue:

A Sua Excelência o Senhor
Embaixador Juan Esteban Aguirre Martínez,
Ministro das Relações Exteriores da República do Paraguai.

1. As relações trabalhistas e de previdência social dos trabalhadores dos empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços, ocupados nas áreas delimitadas na forma do Artigo XVII do Tratado de ITAIPU, serão regidas pela legislação trabalhista e previdenciária do lugar da celebração do contrato individual de trabalho.

2. A entidade binacional ITAIPU incluirá, nos contratos que assinar com empreiteiros de obras e locadores de serviços, as normas especiais que devam aplicar-se aos trabalhadores, qualquer que seja sua nacionalidade, dependentes de empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços, ocupados nas áreas delimitadas na forma do Artigo XVII do Tratado de ITAIPU.

A presente nota e a de Vossa Excelência de idêntico teor e mesma data, constituirão Acordo, que entrará em vigor a partir da data em que ambas as Partes comuniquem o cumprimento dos requisitos legais internos necessários.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

Brasilia, 20 de setiembre de 2000

N.R.N° 7/00

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme al régimen laboral y de seguridad social aplicable a los trabajadores de los contratistas y subcontratistas de obras y de locadores y sublocadores de servicios, ocupados en las áreas delimitadas de acuerdo con el Artículo XVII del Tratado de Itaipú.

Al respecto, y considerando que el Protocolo Adicional sobre Relaciones de Trabajo y Seguridad Social Relativo a los Contratos de Trabajo de los Trabajadores de los Contratistas y Subcontratistas de Obras y Locadores y Sublocadores de Servicios, suscrito entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 10 de setiembre de 1974, ha quedado extinguido en esta fecha, tengo el honor de proponer al ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, cuanto sigue:

1. Las relaciones laborales y de seguridad social de los trabajadores de los contratistas y subcontratistas de obras y de locadores y sublocadores de servicios, ocupados en las áreas delimitadas de acuerdo con el Artículo XVII del Tratado de Itaipú, se rigen por la legislación laboral y previsional del lugar de la celebración del contrato individual de trabajo.
2. La entidad binacional Itaipú incluirá, en los contratos que celebre con contratistas de obras y locadores de servicios, las normas especiales que deban aplicarse a los trabajadores, cualquiera sea su nacionalidad, dependientes de contratistas y subcontratistas de obras y locadores y sublocadores de servicios, ocupados en las áreas delimitadas de acuerdo con el Artículo XVII del Tratado de Itaipú.

La presente nota, y la de Vuestra Excelencia del mismo tenor y de la misma fecha, constituirán un Acuerdo, que entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para el efecto.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.


JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

A Su Excelencia
Don **LUIZ FELIPE LAMPREIA**
Ministro de Relaciones Exteriores
Brasilia – República Federativa del Brasil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Brasília, 20 September 2000

SGA/DAI/DAM-I/CJ/02

Sir,

I have the honour to write to you concerning the labour and social security regime applicable to workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP of 26 April 1973.

In that regard, considering that the Additional Protocol concerning employment relations and social security in connection with the work contracts of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers, signed by the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay on 10 September 1974, has now expired, I should like to make the following proposal to your Government on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. The employment relations and social security of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP, shall be governed by the labour and social security legislation of the place where the individual work contract is concluded.

2. The binational entity ITAIP shall include, in contracts it concludes with contractors and employers, the special norms to be applied to workers, regardless of their nationality, engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in the areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP.

This note and your note of the same date and to the same effect shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that the internal legal formalities required for that purpose have been completed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Juan Esteban Aguirre Martínez
Minister for Foreign Affairs
Republic of Paraguay

II

Brasília, 20 September 2000

N.R.No. 7/00

Sir,

I have the honour to write to you concerning the labour and social security regime applicable to workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP of 26 April 1973.

In that regard, considering that the Additional Protocol concerning employment relations and social security in connection with the work contracts of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers, signed by the Republic of Paraguay and the Federative Republic of Brazil on 10 September 1974, has now expired, I should like to make the following proposal to your Government on behalf of the Government of the Republic of Paraguay:

1. The employment relations and social security of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP shall be governed by the labour and social security legislation of the place where the individual work contract is concluded.

2. The binational entity ITAIP shall include, in contracts it concludes with contractors and employers, the special norms to be applied to workers, regardless of their nationality, engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in the areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP .

This note and your note of the same date and to the same effect shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that the internal legal formalities required for that purpose have been completed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

His Excellency
Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for Foreign Affairs
Brasília - Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Brasília, le 20 septembre 2000

SGA/DAI/DAM-I/CJ/02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet du régime de travail et de sécurité sociale applicable aux travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP , en date du 26 avril 1973.

Considérant à cet égard que le Protocole additionnel sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les contrats de travail des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services, signé par la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay le 10 septembre 1974, est arrivé à expiration, je souhaiterais présenter la proposition suivante à votre Gouvernement au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Les relations de travail et la sécurité sociale des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP seront régies par la législation relative au travail et à la sécurité sociale du lieu où le contrat de travail a été conclu;

2. Dans les contrats qu'elle conclut avec les entrepreneurs et les sous-traitants, l'entité binationale ITAIP fera figurer les normes spéciales applicables aux travailleurs qui, quelle que soit leur nationalité, ont été embauchés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP .

La présente note et votre note en réponse en date du même jour et allant dans le même sens constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront fait part mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin.

Veuillez agréer, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des affaires étrangères

À Son Excellence
Monsieur Juan Esteban Aguirre Martínez
Ministre des affaires étrangères
République du Paraguay

II

Brasília, le 20 septembre 2000

N. R. No 7/00

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet du régime de travail et de sécurité sociale applicable aux travailleurs engagés par des entrepreneurs et des sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP , en date du 26 avril 1973.

Considérant à cet égard que le Protocole additionnel sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les contrats de travail des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services, signé par la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay le 10 septembre 1974, est arrivé à expiration, je souhaiterais présenter la proposition suivante à votre Gouvernement au nom du Gouvernement de la République du Paraguay :

1. Les relations de travail et la sécurité sociale des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP seront régies par la législation relative au travail et à la sécurité sociale du lieu où le contrat de travail a été conclu;

2. Dans les contrats qu'elle conclut avec les entrepreneurs et les sous-traitants, l'entité binationale ITAIP fera figurer les normes spéciales applicables aux travailleurs, quelle que soit leur nationalité, embauchés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP .

La présente note et votre note de même en date et allant dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront fait part mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin.

Veillez agréer, etc.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Ministre des affaires étrangères
République du Paraguay

À Son Excellence
Monsieur Luiz Felipe Lampreia
Ministre des affaires étrangères
Brasília - République fédérative du Brésil

No. 38607

**European Economic Community
and
San Marino**

Agreement on co-operation and customs union between the European Economic Community and the Republic of San Marino (with annex). Brussels, 16 December 1991

Entry into force: *1 April 2002 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 24 July 2002*

Note: *The Finnish and Swedish authentic texts of this Agreement have been added by the Protocol to the Agreement on co-operation and customs union between the European Economic Community and the Republic of San Marino, concluded in Brussels on 30 October 1997 - For the text of the Protocol, see No. A-38607 of this volume.*

**Communauté économique européenne
et
Saint-Marin**

Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin (avec annexe). Bruxelles, 16 décembre 1991

Entrée en vigueur : *1er avril 2002 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, français, allemand, grec, italien, portugais et espagnol¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 24 juillet 2002*

Note : *Les textes authentiques finnois et suédois de cet Accord ont été ajoutés par le Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, conclu à Bruxelles le 30 octobre 1997 - Pour le texte du Protocole, voir no. A-38607 du présent volume.*

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION AND CUSTOMS UNION BETWEEN
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF
SAN MARINO

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF IRELAND,
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,

whose States are Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community, and

The Council of The European Communities, of the one part, and
The Republic of San Marino, of the other part

Resolved to consolidate and extend the existing close relations between the European Economic Community and the Republic of San Marino;

Considering that existing links between the two Parties, particularly in the commercial, economic, social and cultural sectors, should be strengthened by establishing co-operation between San Marino and the European Economic Community in respect of all matters of common interest;

Considering that, owing to the situation of San Marino and its present status within the customs territory of the Community, a customs union should be established between the Republic of San Marino and the European Economic Community,

Have Agreed as Follows:

Article I

The purpose of this Agreement between the European Economic Community and the Republic of San Marino is to establish a customs union between the two Parties and promote comprehensive co-operation between them with the aim of contributing to the social

and economic development of the Republic of San Marino and strengthening relations between the Parties.

TITLE I. CUSTOMS UNION

Article 2

A customs union is hereby established between the European Economic Community and the Republic of San Marino for products covered by Chapters 1 to 97 of the Common Customs Tariff, except products falling within the scope of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.

Article 3

1. The provisions of this Title shall apply to:

- (a) goods produced in the Community or in the Republic of San Marino, including those obtained wholly or in part from products which come from third countries and are in free circulation in the Community or in San Marino;
- (b) goods which come from third countries and are in free circulation in the Community or in the Republic of San Marino.

2. Products coming from third countries shall be considered to be in free circulation in the Community or in the Republic of San Marino if the import formalities have been complied with and any customs duties or charges having equivalent effect which are payable have been levied, and there has been no total or partial drawback of such duties or charges in respect of the said products.

Article 4

The provisions of this Title shall also apply to goods obtained or produced in the Community or in the Republic of San Marino in the manufacture of which were used products coming from third countries and not in free circulation either in the Community or in San Marino. These provisions shall, however, apply to those goods only if the exporting Contracting Party levies the customs duties laid down in the Community for third country products used in their manufacture.

Article 5

1. The Contracting Parties shall refrain from introducing between themselves any new customs duties on imports or exports or charges having equivalent effect.

2. The Republic of San Marino also undertakes not to adjust duties referred to in paragraph 1 as applied to imports from the Community on 1 January 1991, without prejudice to existing commitments between San Marino and Italy pursuant to the exchange of letters of 21 December 1972.

Article 6

1. Trade between the Community and the Republic of San Marino shall be exempt from all import and export duties and charges having equivalent effect, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3.

2. In order that the charges having equivalent effect currently applied to imports from the Community may be abolished on 1 January 1996, the Republic of San Marino undertakes to introduce, within six months of the entry into force of this Agreement, a supplementary tax corresponding to that currently levied on imported goods, to be chargeable on domestic products intended for home consumption. The supplementary tax will apply in full on the above date. It shall be applicable as a countervailing measure and shall be calculated on the added value of domestic products at rates equal to those applied to imported goods of a similar kind.

3. (a) On the entry into force of the Agreement, the Community, with the exception of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, shall admit imports from the Republic of San Marino exempt from customs duty.

(b) From the entry into force of the Agreement, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic shall apply the same customs duties in respect of the Republic of San Marino as they apply in respect of the Community as constituted on 31 December 1985.

4. In trade in agricultural products between the Community and San Marino, the Republic of San Marino undertakes to adopt Community veterinary, plant health and quality regulations where necessary for the proper functioning of the Agreement.

Article 7

1. From the entry into force of the Agreement the Republic of San Marino shall apply in respect of countries not members of the Community:

- the Common Customs Tariff;
- Laws, regulations and administrative provisions applicable to customs matters in the Community and necessary for the proper functioning of the customs union;
- the common commercial policy of the Community;
- Community regulations on trade in agricultural products covered by Annex II to the Treaty establishing the European Economic Community, with the exception of refunds and compensatory amounts accorded for exports;
- Community veterinary, plant health and quality regulations where necessary for the proper functioning of the Agreement.

The provisions referred to in this paragraph shall be those applicable at the time in the Community.

2. The provisions referred to in the second to fifth indents of paragraph 1 shall be determined in greater detail by the Co-operation Committee.

3. By way of derogation from the first indent of paragraph 1, publications, works of art, scientific or teaching materials and medical supplies or equipment offered to the government of the Republic of San Marino, insignia, medals, stamps, printed matter and other similar objects or paper destined for use by the government shall be exempt from customs duties.

Article 8

1. (a) Over a period of five years from the entry into force of the Agreement, and beyond that period if no agreement can be reached in accordance with 1 (b), the Republic of San Marino shall authorize the Community, acting on behalf of, and for, San Marino, to carry out customs clearance formalities, in particular release for free circulation of products sent from third countries to San Marino. Such formalities will be effected by the Community customs offices listed in the Annex.
(b) At the end of this period, and under Article 26, the Republic of San Marino may exercise its right to carry out customs clearance formalities, following agreement of the Contracting Parties.
2. Where import duties are payable on goods pursuant to paragraph 1, these duties shall be levied on behalf of the Republic of San Marino. San Marino shall undertake not to refund these sums directly or indirectly to the parties concerned, subject to the provisions of paragraph 4.
3. The Co-operation Committee shall decide on:
 - (a) possible changes to the list of the customs offices competent to clear the goods referred to in paragraph 1 and the procedure for forwarding the said goods to the Republic of San Marino;
 - (b) the arrangements for assigning to the San Marino Exchequer the amounts collected in accordance with paragraph 2, taking into account the percentage to be deducted by the European Economic Community to cover administrative costs in accordance with the relevant regulations in force within the Community;
 - (c) any other arrangements necessary for the proper implementation of this Article.
4. The taxes and levies on imports of agricultural products may be used by San Marino for aiding production or exports. San Marino undertakes, however, not to accord higher export refunds or compensatory amounts than those accorded by the European Economic Community for exports to third countries.

Article 9

Quantitative restrictions on imports and exports and all measures having equivalent effect between the Community and the Republic of San Marino shall be prohibited from the entry into force of the Agreement.

Article 10

The Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security, the protection of health and life of humans, animals or plants, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value, the protection of industrial or commercial property, or controls relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

Article 11

The Contracting Parties shall refrain from any domestic tax measure or practice leading directly or indirectly to discrimination between the products of one Contracting Party and similar products from the other Contracting Party.

Products sent to the territory of one of the Contracting Parties shall not be eligible for a refund of domestic charges which is higher than the charges which have been levied directly or indirectly.

Article 12

1. If serious disturbances arise in any sector of the economy of one of the Contracting Parties, the Contracting Party concerned may take the necessary safeguard measures in accordance with the procedures, and subject to the conditions, of the paragraphs below.

2. In the case referred to in paragraph 1, before taking the measures provided for therein or, in the cases covered by paragraph 3, as soon as possible, the Contracting Party in question shall provide the Co-operation Committee with all relevant information required for a detailed examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Contracting Parties. At the request of the other Contracting Party, consultations shall take place within the Co-operation Committee before the Contracting Party concerned takes appropriate measures.

3. Where exceptional, circumstances require immediate action making prior examination impossible, the Contracting Party concerned may apply forthwith such precautionary measures as are strictly necessary to remedy the situation.

4. In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. Such measures must not exceed the limits of what is strictly necessary to counteract the difficulties that have arisen.

The safeguard measures must be notified immediately to the Co-operation Committee, which shall hold regular consultations on them, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

Article 13

1. In addition to the co-operation provided for in Article 23(8), the administrative authorities of the Contracting Parties responsible for implementing the provisions of this Agreement shall assist each other in other cases so as to ensure compliance with the provisions.

2. Procedures for the application of paragraph 1 shall be laid down by the Co-operation Committee.

TITLE II. CO-OPERATION

Article 14

The Community and the Republic of San Marino shall institute co-operation with the aim of strengthening existing links between them on as broad a basis as possible for the mutual benefit of the Parties, taking account of their respective powers. Co-operation shall focus on the priority areas referred to in Articles 15 to 18 of this Title.

Article 15

The Contracting Parties undertake to encourage the growth and diversification of the industrial and services sectors of the economy of San Marino, focusing their co-operation activities on small and medium-sized enterprises.

Article 16

The Contracting Parties undertake to co-operate on matters relating to environmental protection and improvement with the aim of resolving the problems caused by contamination of water, soil and air, by erosion and by deforestation. They will pay special attention to the problems of pollution in the Adriatic Sea.

Article 17

In accordance with their respective laws, the Contracting Parties shall support co-operation in the tourism sector through operations such as the exchange of officials and experts on tourism, exchanges of information and tourist statistics, and training in hotel management and administration. In this context, the Contracting Parties shall pay particular attention to the promotion of out-of-season tourism in San Marino.

Article 18

The Contracting Parties agree to undertake joint operations in communications, information and cultural matters to strengthen existing links between them.

Such operations may take the following forms:

- exchanges of information on subjects of mutual interest in the fields of culture and information;
- events of a cultural nature;
- cultural exchanges;
- academic exchanges.

Article 19

The Contracting Parties may enlarge the scope of this Agreement by mutual consent in order to supplement the areas of co-operation through agreements on specific sectors or activities.

TITLE III. SOCIAL PROVISIONS

Article 20

The treatment accorded by each Member State to workers of San Marino nationality employed in its territory shall be free from any discrimination based on nationality in relation to its own nationals as regards working conditions or remuneration.

The Republic of San Marino shall accord the same treatment to workers who are nationals of a Member State and employed in its territory.

Article 21

1. Subject to the provisions of the following paragraphs, workers of San Marino nationality and any members of their families living with them shall enjoy, in the field of social security, treatment free from discrimination based on nationality in relation to nationals of Member States in which they are employed.

2. All periods of insurance, employment or residence completed by such workers in the various Member States shall be added together for the purpose of pensions and annuities in respect of old age, death and invalidity, and also for the purpose of medical care for the workers and for members of their families resident in the Community.

3. The workers in question shall receive family allowances for members of their families who are resident in the Community.

4. The workers in question shall be able to transfer freely to San Marino, at the rates applied by virtue of the law of the debtor Member State or States, any pensions or annuities in respect of disability, old age, death, industrial accident or occupational disease.

5. The Republic of San Marino shall accord to workers who are nationals of a Member State and employed in its territory, and to members of their families, treatment similar to that specified in paragraphs 1, 3 and 4.

Article 22

1. Before the end of the first year following the entry into force of this Agreement, the Co-operation Committee shall adopt provisions to implement the principles set out in Article 21.

2. The Co-operation Committee shall adopt detailed rules for administrative co-operation providing the necessary management and control guarantees for the application of the provisions referred to in paragraph 1.

3. The provisions adopted by the Co-operation Committee shall not affect the rights or obligations arising from bilateral agreements between San Marino and Member States of the Community where those agreements provide for more favourable treatment of nationals of San Marino or the Member States.

TITLE IV. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23

1. A Co-operation Committee is hereby set up with responsibility for administering the Agreement and ensuring that it is properly implemented. To that end it shall formulate recommendations. It shall take decisions in the cases provided for in the Agreement. The decisions shall be executed by the Contracting Parties in accordance with their own regulations.

2. With a view to the proper implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall carry out exchanges of information and, at the request of either Party, shall consult together in the Co-operation Committee.

3. The Co-operation Committee shall draw up its own rules of procedure.

4. The Co-operation Committee shall be composed, on the one hand, of representatives of the Commission, assisted by delegates of the Member States and, on the other, of representatives of the Republic of San Marino.

5. The Co-operation Committee shall take decisions by common accord.

6. The Co-operation Committee shall be chaired by each of the Contracting Parties in turn in accordance with the arrangements to be established in its rules of procedure.

7. The Co-operation Committee shall meet at the request of either of the Contracting Parties, to be lodged at least one month before the date of the intended meeting. Where the Committee is convened under Article 12, it shall meet within eight working days of the date on which the date is lodged.

8. In accordance with the procedure laid down in paragraph 1, the Co-operation Committee shall establish methods of administrative co-operation for the purposes of applying Articles 3 and 4, taking as a basis the methods adopted by the Community in respect of trade between the Member States.

Article 24

1. Any disputes arising between the Contracting Parties over the interpretation of the Agreement shall be put before the Co-operation Committee.

2. If the Co-operation Committee does not succeed in settling the dispute at its next meeting, each Party may notify the other of the designation of an arbitrator; the other Party shall then be required to designate a second arbitrator within two months.

The Co-operation Committee shall designate a third arbitrator.

The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.

Each Party in the dispute shall be required to take the measures needed to ensure the application of the arbitrators' decision.

Article 25

In trade covered by the Agreement:

- the arrangements applied by the Republic of San Marino in respect of Community may not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals, or their companies;
- the arrangements applied by the Community in respect of San Marino may not give rise to any discrimination between San Marino nationals or companies.

Article 26

This Agreement is concluded for an unlimited duration. Within no more than five years of its entry into force, the two Parties shall begin consultations to examine the results of its application and, if necessary, open negotiations on its amendment in the light of that examination.

Article 27

Either Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. In that case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of such notification.

Article 28

This Agreement replaces provisions of agreements concluded between Member States of the Community and the Republic of San Marino that conflict with it, or which are identical.

Article 29

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of the Republic of San Marino.

Article 30

This Agreement will be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following notification that the procedures referred to in the first subparagraph have been complied with.

Article 31

The Annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 32

This Agreement is drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish Languages, each text being equally authentic.

Done at Brussels on the sixteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

[For the signatures, see p. 236 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE SAINT-MARIN

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,

dont les Etats sont parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, et

le Conseil des Communautés Européennes,

d'une part, et

la République de Saint-marin,

d'autre part,

Détermines à consolider et à étendre les relations déjà étroites existant entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marine;

Considérant qu'il est opportun que les liens qui existent entre les deux parties, notamment dans les domaines commerciaux, économiques, sociaux et culturels soient renforcés, en instituant des relations de coopération entre la République de Saint-Marine et la Communauté économique européenne pour toutes les questions d'intérêt commun;

Considérant qu'il est nécessaire, en raison de la situation de Saint-Marine et de son insertion actuelle dans le territoire douanier de la Communauté de créer une union douanière entre la République de Saint-Marine et la Communauté économique européenne,

Convienent des dispositions suivantes :

Article 1

Le présent accord entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin crée une union douanière entre les deux parties et a pour objectif de promouvoir une coopération globale entre celles-ci en vue de contribuer au développement économique et social de la République de Saint-Marin et de favoriser le renforcement de leurs relations.

TITRE PREMIER. UNION DOUANIÈRE

Article 2

Il est établi, entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, une union douanière en ce qui concerne les produits relevant des chapitres 1 à 97 du tarif douanier commun, à l'exception des produits visés par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Article 3

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent:

- a) aux marchandises produites dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, y compris celles obtenues, totalement ou partiellement, à partir de produits en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin.
- b) aux marchandises en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin.

2. Sont considérées comme marchandises en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits ou taxes.

Article 4

Les dispositions du présent titre s'appliquent également aux marchandises obtenues dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, dans la fabrication desquelles sont entrés des produits en provenance de pays tiers qui ne se trouvaient en libre pratique ni dans la Communauté ni dans la République de Saint-Marin. l'admission desdites marchandises au bénéfice de ces dispositions est toutefois subordonnée à la perception, dans la partie contractante d'exportation, des droits de douane prévus, dans la Communauté, pour les produits de pays tiers entrés dans leur fabrication.

Article 5

1. Les parties contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits à l'importation et à l'exportation y compris les taxes d'effet équivalent.

2. La République de Saint-Marin s'engage par ailleurs à ne pas modifier les droits visés au paragraphe 1 appliqués aux importations en provenance de la Communauté au 1er janvier 1991, sans préjudice des engagements existant entre la République de Saint-Marin et l'Italie en vertu de l'échange de lettres du 21 décembre 1972.

Article 6

1. Les échanges commerciaux entre la Communauté et la République de Saint-Marin s'effectuent en exemption de tout droit à l'importation et à l'exportation, y compris les taxes d'effet équivalent, sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3.

2. Afin de permettre l'élimination au 1er janvier 1996 des taxes d'effet équivalent actuellement appliquées aux importations en provenance de la Communauté, la République de Saint-Marin s'engage dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à instituer un impôt complémentaire de celui qui est actuellement prévu pour les marchandises importées, frappant les produits nationaux destinés à la consommation intérieure. Cet impôt sera pleinement applicable à la date précitée. Cet impôt complémentaire, qui est appliqué à titre compensatoire, est calculé sur la valeur ajoutée des produits nationaux avec des taux égaux à ceux frappant les marchandises importées de même nature.

3. a) A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté à l'exception du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, admet les importations en provenance de la République de Saint-Marin en exemption des droits à l'importation.

b) A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, le Royaume d'Espagne et la République portugaise appliquent à l'égard de la République de Saint-Marin les mêmes droits à l'importation que ceux applicables par ces deux pays à l'égard de la Communauté dans sa composition au 31 décembre 1985.

4. Dans le domaine des échanges de produits agricoles entre la Communauté et Saint-Marin, la République de Saint-Marin s'engage à reprendre la réglementation communautaire en matière vétérinaire, phytosanitaire et de qualité dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'accord.

Article 7

1. La République de Saint-Marin applique, dès l'entrée en vigueur de l'accord, vis-à-vis des pays non membres de la Communauté :

- Le tarif douanier de la Communauté;
- Les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables en matière douanière dans la Communauté et nécessaires au bon fonctionnement de l'union douanière;

- Les dispositions de la politique commerciale commune de la Communauté;
- La réglementation communautaire concernant les échanges de produits agricoles relevant de l'annexe II du traité instituant la Communauté économique européenne, à l'exception des restitutions et des montants compensatoires octroyés à l'exportation;
- La réglementation communautaire en matière vétérinaire, phytosanitaire et de qualité dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'accord.

Les dispositions visées par le présent paragraphe sont celles applicables dans la version en vigueur à tout moment dans la Communauté.

2. Les dispositions visées au paragraphe 1, tirets deux à cinq, sont précisées par le comité de coopération.

3. Par dérogation au paragraphe 1 premier tiret, sont exonérés des droits de douane les publications, objets d'art, matériel, scientifique ou didactique, médicaments et appareils sanitaires offerts au gouvernement de la République de Saint-Marin, ainsi que les insignes et médailles, timbres, imprimés et autres objets ou valeurs similaires destinés à l'usage du gouvernement.

Article 8

1. a) Pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, et au-delà si un accord ne peut être réalisé au titre du point b), la République de Saint-Marin autorise la Communauté économique européenne à assurer, au nom et pour le compte de la République de Saint-Marin, les formalités de dédouanement et notamment la mise en libre pratique des produits en provenance de pays tiers destinés à la République de Saint-Marin. Ces formalités seront effectuées par l'intermédiaire des bureaux de douane communautaires énumérés à l'annexe.
- b) A l'issue de cette période et dans le cadre de l'Article 26, la République de Saint-Marin se réserve d'exercer son droit d'effectuer les formalités de dédouanement, après accord des parties contractantes.
2. Les droits à l'importation perçus sur les marchandises en application du paragraphe 1 le sont pour le compte de la République de Saint-Marin. La République de Saint-Marin s'engage à ne pas rembourser les montants perçus directement ou indirectement aux intéressés, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 4.
3. Seront déterminées au sein du comité de coopération :
 - a) La modification éventuelle de la liste des bureaux de douane communautaires compétents pour le dédouanement des marchandises visées au paragraphe 1 ainsi que la procédure de réexpédition desdites marchandises vers la République de Saint-Marin;
 - b) Les modalités de la mise à la disposition du Trésor de la République de Saint-Marin des montants perçus en vertu du paragraphe 2, compte tenu du pourcentage pouvant en être déduit par la Communauté économique européenne en tant

que frais d'administration conformément à la réglementation en vigueur en la matière au sein de la Communauté;

- c) toute autre modalité s'avérant nécessaire pour le bon fonctionnement des dispositions du présent Article.

4. Les taxes et prélèvements prévus à l'importation de produits agricoles pourront être utilisés par la République de Saint-Marin aux fins d'aide à la production ou à l'exportation. Toutefois, la République de Saint-Marin s'engage à ne pas accorder de restitutions à l'exportation ou de montants compensatoires plus élevés que ceux octroyés par la Communauté économique européenne lors de l'exportation vers les pays tiers.

Article 9

Les restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation ainsi que toute mesure d'effet équivalent entre la Communauté et la République de Saint-Marin sont interdites à partir de l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 10

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations en matière d'or et d'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties contractantes.

Article 11

Les parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre partie contractante.

Les produits expédiés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 12

1. En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique de l'une des parties contractantes, la partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires dans les conditions et selon les procédures prévues aux paragraphes ci-après.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, avant de prendre les mesures qui y sont prévues, ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3, la partie contractante en cause

fournit au comité de coopération tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties contractantes. Une consultation aura lieu au sein du comité de coopération, avant que la partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées, si l'autre partie en fait la demande.

3. lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitent une intervention immédiate excluant un examen préalable, la partie contractante intéressée peut appliquer, sans délai, les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

4. les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au comité de coopération et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

Article 13

1. En complément de la coopération prévue par l'Article 23 paragraphe 8, les autorités administratives chargées, dans les parties contractantes, de l'exécution des dispositions du présent accord se prêtent mutuellement assistance dans les autres cas en vue d'assurer le respect de ces dispositions.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont fixées par le comité de coopération.

TITRE II. COOPÉRATION

Article 14

La Communauté et la République de Saint-Marin établissent une coopération ayant pour objectif de renforcer les liens existant entre elles sur des bases aussi larges que possible, au bénéfice mutuel des parties et en tenant compte des compétences qui leur sont propres. Cette coopération porte en particulier sur les domaines prioritaires visés par les Articles 15 à 18 du présent titre .

Article 15

Les parties contractantes conviennent de favoriser l'essor et la diversification de l'économie de Saint-Marin dans les secteurs de l'industrie et des services, en orientant leurs actions de coopération plus particulièrement vers les petites et moyennes entreprises.

Article 16

Les parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la protection et de l'amélioration de l'environnement, en vue de résoudre les problèmes provoqués par la

contamination de l'eau, du sol et de l'air, l'érosion et le déboisement; elles accorderont une attention particulière aux problèmes de pollution de la mer Adriatique.

Article 17

Les parties contractantes, conformément à leur législation respective, apporteront leur appui à la coopération dans le secteur touristique par le biais d'actions telles que l'échange de fonctionnaires et d'experts en tourisme, l'échange d'informations et de statistiques touristiques, des actions de formation concernant la gestion et l'administration hôtelière les parties contractantes porteront dans ce contexte une attention spéciale à la promotion du tourisme hors saison à Saint-Marin.

Article 18

Les parties contractantes sont convenues d'entreprendre des actions communes dans le domaine de la communication, de l'information et de la culture afin de renforcer les liens qui existent déjà entre elles.

Ces actions peuvent prendre les formes suivantes :

- des échanges d'informations sur des thèmes d'intérêt réciproque dans les domaines de la culture et de l'information,
- l'organisation de manifestations à caractère culturel,
- des échanges culturels,
- des échanges académiques.

Article 19

Les parties contractantes peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin de compléter les domaines de coopération par des accords relatifs à des secteurs ou activités spécifiques.

TITRE III. DISPOSITIONS DANS LE DOMAINE SOCIAL

Article 20

Chaque Etat membre accorde aux travailleurs de nationalité san-marinaise occupés sur son territoire un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport à ses propres ressortissants en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération.

La République de Saint-Marin accorde le même régime aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire.

Article 21

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants, les travailleurs de nationalité san-marinaise et les membres de leur famille résidant avec eux bénéficient, dans le domaine de la sécurité sociale, d'un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport aux propres ressortissants des États membres dans lesquels ils sont occupés.

2. Ces travailleurs bénéficient de la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies dans les différents États membres, pour ce qui concerne les pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'invalidité ainsi que les soins de santé pour eux-mêmes et leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

3. Ces travailleurs bénéficient des prestations familiales pour les membres de leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

4. Ces travailleurs bénéficient du libre transfert vers Saint-Marin, aux taux appliqués en vertu de la législation de l'État membre ou des États membres débiteurs, des pensions et rentes d'invalidité, de vieillesse, de décès, et d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

5. La République de Saint-Marin accorde aux travailleurs ressortissants des États membres occupés sur son territoire, ainsi qu'aux membres de leur famille, un régime analogue à celui prévu aux paragraphes 1, 3 et 4.

Article 22

1. Avant la fin de la première année après l'entrée en vigueur du présent accord, le comité de coopération arrête les dispositions permettant l'application des principes énoncés à l'Article 21.

2. Le comité de coopération arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaire pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

3. Les dispositions arrêtées par le comité de coopération ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux liant la République de Saint-Marin et les États membres de la Communauté dans la mesure où ceux-ci prévoient en faveur des ressortissants san-marinais ou des ressortissants des États membres de la Communauté un régime plus favorable.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 23

1. Il est institué un comité de coopération qui est chargé de la gestion du présent accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus par le présent accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent accord, les parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du comité de coopération.

3. Le comité de coopération établit son règlement intérieur.

4. Le comité de coopération est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants de la République de Saint-Marin.

5. Le comité de coopération se prononce d'un commun accord.

6. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par chacune des parties contractantes selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

7. Le comité de coopération se réunit à la demande de l'une ou de l'autre partie contractante, adressée un mois au moins avant la date de la réunion projetée. Au cas où une question visée à l'Article 12 motive la convocation du comité, celui-ci se réunit dans un délai de huit jours ouvrables à compter de la demande.

8. Selon la procédure prévue au paragraphe 1, le comité de coopération détermine les méthodes de coopération administratives aux fins d'appliquer les Articles 3 et 4, en s'inspirant des méthodes arrêtées par la Communauté à l'égard des échanges de marchandises entre les Etats membres.

Article 24

1. Les différends relatifs à l'interprétation de l'accord nés entre les parties contractantes sont soumis au comité de coopération.

2. Si le comité de coopération ne parvient pas à régler le différend au cours de sa plus proche session, chacune des deux parties peut notifier à l'autre la désignation d'un arbitre, l'autre partie est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois.

Le comité de coopération désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision des arbitres.

Article 25

Dans le domaine des échanges commerciaux couvert par le présent accord :

- Le régime appliqué par la République de Saint-Marin à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés

- Le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République de Saint-Marin ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants ou sociétés de Saint-Marin.

Article 26

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Dans un délai maximum de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, les deux parties conviennent d'examiner les résultats de l'application de l'accord et, si nécessaire, d'ouvrir des négociations en vue de le modifier à la lumière de cet examen.

Article 27

Chaque partie contractante a la faculté de dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre partie contractante. Dans ce cas, le présent accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

Article 28

Les dispositions du présent accord se substituent à celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et la République de Saint-Marin qui sont incompatibles avec elles ou qui leur sont identiques.

Article 29

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République de Saint-Marin.

Article 30

Le présent accord sera approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification de l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Article 31

L'annexe du présent accord fait partie intégrante de celui-ci.

Article 32

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le seize décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

[Pour les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

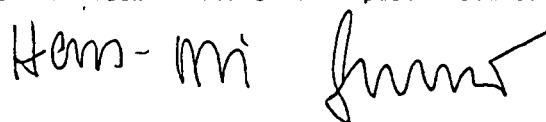
Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



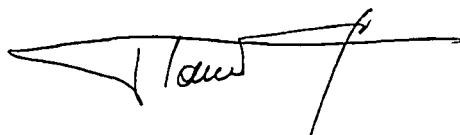
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



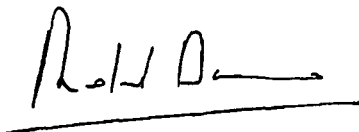
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



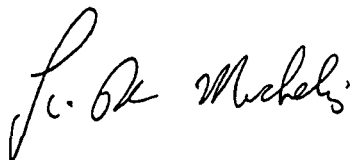
A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'V' followed by 'G' and 'E', with a horizontal line underneath.

For the President of Ireland
Thar ceann Uachtarán na hÉireann



A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Pádraic Mac Keman'.

Per il Presidente della Repubblica italiana



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Or Michelis'.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



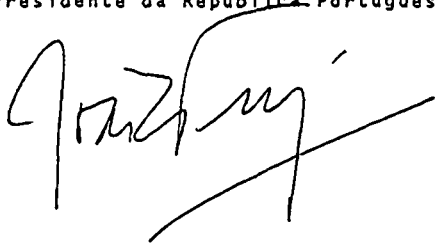
A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'G' followed by 'D' and 'L', with a horizontal line underneath.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

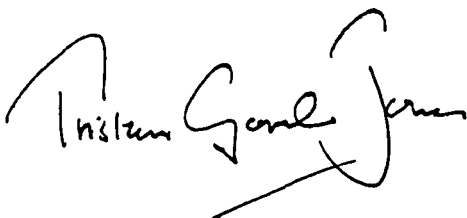


A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'P' followed by 'L' and 'S', with a horizontal line underneath.

Pelo Presidente da República Portuguesa



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland



Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità Europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Per la Repubblica di San Marino



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

LIST OF CUSTOMS OFFICES REFERRED TO IN ARTICLE 8(L)(A)

LIVORNO
RAVENNA
RIMINI
TRIESTE

DECLARATION BY THE COMMUNITY

Where the significance of trade flows so warrants, the Community is prepared to negotiate on behalf of, and for, the Republic of San Marino with countries with which it has concluded preferential agreements for an appropriate form of recognition of equivalent treatment for products originating in San Marino and products originating in the Community.

DECLARATION BY THE COMMUNITY ON TRANSPORT

At an appropriate moment and in the light, notably, of progress made in drawing up a Community transport policy, the Community will look into the issue of San Marino's access to the market for international transport of passengers and goods by road.

DECLARATION BY THE COMMUNITY ON THE ERASMUS PROGRAMME

The Community will examine with a positive ear San Marino's wish to participate, when the time is ripe, in the ERASMUS programme for exchanges of students and teachers.

DECLARATION BY THE COMMUNITY ON CERTAIN SUBJECTS WHICH MAY BE RAISED IN THE CO-OPERATION COMMITTEE

The Community is ready to examine, within the framework of its powers and the Co-operation Committee, any problems that may arise between San Marino and the Community in the fields of, in particular:

- trade in services;
- intellectual, industrial and commercial property rights;
- recognition of qualifications;
- assessment of products' conformity with technical regulations.

DECLARATION BY THE MEMBER STATES IN THE MINUTES OF THE NEGOTIATIONS

Each Member State will look favourably on requests made by San Marino concerning authorizations for the transport of passengers or freight by road.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

LISTE DES BUREAUX DE DOUANE VISÉS À L'ARTICLE 8 PARAGRAPHE 1 POINT a)

IVORNO
RAVENNA
RIMINI
TRIESTE

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ

La Communauté est disposée à négocier, au nom et pour le compte de la République de Saint-Marin, pour autant que l'importance courants commerciaux le justifie, l'obtention, sous une forme appropriée, de la part des pays avec lesquels la Communauté a conclu des accords préférentiels, de la reconnaissance de l'assimilation des produits originaires de Saint-Marin aux produits originaires de la Communauté.

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVE AUX TRANSPORTS

La Communauté examinera, le moment venu, à la lumière notamment des progrès réalisés dans l'élaboration de la politique communautaire en ce domaine, les questions relatives à l'accès de Saint-Marin au marché des transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route.

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVE AU PROGRAMME ERASMUS

La Communauté examinera dans un esprit positif le souhait de la République de Saint-Marin de pouvoir bénéficier, le moment venu, des dispositions du programme ERASMUS en matière d'échange d'étudiants et de professeurs.

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVE À CERTAINS SUJETS POU- VANT ÊTRE ÉVOQUÉS AU SEIN DU COMITÉ DE COOPÉRATION

La Communauté est prête à examiner dans le cadre de ses compétences, au sein du comité de coopération, les problèmes posés, le cas échéant, dans les relations entre Saint-Marin et la Communauté en matière, notamment :

- d'échanges de services;
- de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale
- de reconnaissance de titres de formation;
- d'évaluation de la conformité des produits à la réglementation technique.

DÉCLARATION DES ÉTATS MEMBRES AU PROCÈS-VERBAL DE LA NÉGOCIATION

Les Etats membres examineront favorablement les demandes qui leur seront adressées par la République de Saint-Marin en ce qui concerne les autorisations de transport de voyageurs ou de marchandises par la route.

No. 38608

**Germany
and
Yemen**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning technical cooperation in the project "Family Health and Family Planning in Ibb and Abyan - component Equal Chances and Woman Promotion". San'a, 10 January 2001 and 8 May 2001

Entry into force: *8 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Yémen**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération technique pour le projet "Soins de santé familiale et planification familiale à Ibb et à Abyan - composante Promotion de la femme et chances égales". Sana'a, 10 janvier 2001 et 8 mai 2001

Entrée en vigueur : *8 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38609

**Germany
and
Yemen**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small-Scale Enterprises". San'a, 3 April 2001 and 2 January 2002

Entry into force: *2 January 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Yémen**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Sana'a, 3 avril 2001 et 2 janvier 2002

Eutrée en vigueur : *2 janvier 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38610

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (National Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 March 2002

Entry into force: *30 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet ferroviaire national) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 mars 2002

Entrée en vigueur : *30 avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38611

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador**

Loan Agreement (Poverty Reduction and Local Rural Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 3 January 2002

Entry into force: *13 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Équateur**

Accord de prêt (Projet de lutte contre la pauvreté et de développement local rural) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 3 janvier 2002

Entrée en vigueur : *13 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38612

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Forest Conservation and Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 March 2002

Entry into force: *29 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet de conservation et de gestion des forêts) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *29 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38613

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 April 2002

Entry into force: *26 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des zones rurales) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 avril 2002

Entrée en vigueur : *26 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38614

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Social Development Fund Project - Phase II) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 16 January 2002

Entry into force: *16 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Roumanie**

Accord de prêt ((Projet relatif au Fonds pour le développement social - phase II) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 16 janvier 2002

Entrée en vigueur : *16 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38615

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Liao River Basin Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 January 2002

Entry into force: *23 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif au bassin de la rivière Liao) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 janvier 2002

Entrée en vigueur : *23 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38616

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Demobilization and Reintegration Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 October 2001

Entry into force: *1 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Projet de démobilisation et de réintégration) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38617

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Privatization Technical Assistance Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001

Entry into force: 28 May 2002 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la privatisation) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001

Entrée en vigueur : 28 mai 2002 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38618

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Land Management and Administration Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Phnom Penh, 27 March 2002

Entry into force: *19 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Projet d'aménagement et de gestion des terres) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Phnom Penh, 27 mars 2002

Entrée en vigueur : *19 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38619

**International Development Association
and
Armenia**

Development Credit Agreement (Enterprise Incubator Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Yerevan, 28 December 2001

Entry into force: *10 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de crédit de développement (Projet d'entreprise incubatrice) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Yerevan, 28 décembre 2001

Entrée en vigueur : *10 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38620

**Germany
and
Brazil**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning technical cooperation in the project "Water management planning in the federal state of Rio de Janeiro". Brasília, 15 August 2001

Entry into force: *15 August 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Brésil**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique pour le projet "Plauification de la gestion de l'eau dans l'État fédéral de Rio de Janeiro". Brasília, 15 août 2001

Entrée en vigueur : *15 août 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38621

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Technology transfer in the field of high-speed transport Transrapid Shanghai". Beijing, 31 May 2001 and 29 June 2001

Entry into force: *29 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Transfert de technologie dans le domaine du transport de haute vitesse - Transrapide Shanghai". Beijing, 31 mai 2001 et 29 juin 2001

Entrée en vigueur : *29 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38622

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2000. Beijing, 25 April 2001

Entry into force: *25 April 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *25 avril 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38623

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2001. Beijing, 6 December 2001

Entry into force: *6 December 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 6 décembre 2001

Entrée en vigueur : *6 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38624

**Germany
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning financial cooperation in 1999 and 2000. Chisinau, 29 December 2000

Entry into force: *2 August 2001 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République de Moldova**

Accord de coopération financière en 1999 et 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova. Cbisinau, 29 décembre 2000

Entrée en vigueur : *2 août 2001 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38625

**Germany
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning technical cooperation in the project "Basic Education for Children in Disadvantaged Areas (BECARE)". Colombo, 12 and 20 July 2001

Entry into force: *20 July 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération technique pour le projet "Enseignement de base pour des enfants dans des contrées désavantagées (BECARE)". Colombo, 12 et 20 juillet 2001

Entrée en vigueur : *20 juillet 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38626

**Germany
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning technical cooperation in the project "People's Bank - Financial Innovations Rural Banking" known as "Rural Banking Innovations Project - RBIP". Colombo, 1 and 18 October 2001

Entry into force: *18 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération technique pour le projet "Banque populaire - Innovations financières du système bancaire rural" connu sous le nom de "Projet d'innovation du système bancaire rural". Colombo, 1 et 18 octobre 2001

Entrée en vigueur : *18 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38627

**Germany
and
Uzbekistan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning technical cooperation in the project "Promotion of initial vocational training". Tashkent, 6 and 26 February 2001

Entry into force: *26 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation professionnelle initiale". Tashkent, 6 et 26 février 2001

Entrée en vigueur : *26 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38628

**Germany
and
Uzbekistan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning technical cooperation in the project "Support in developing a pool of expertise". Tashkent, 6 and 26 February 2001

Entry into force: *26 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien au développement d'une expertise commune". Tashkent, 6 et 26 février 2001

Entrée en vigueur : *26 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38629

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Support for the implementation of the International Desertification Convention". Bamako, 14 August 2001 and 3 December 2001

Entry into force: *3 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la mise en oeuvre de la Convention internationale sur la désertification". Bamako, 14 août 2001 et 3 décembre 2001

Entrée en vigueur : *3 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38630

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Implementation of a System for the Safe Transport and Handling of Dangerous Goods". Bangkok, 1 October 2001 and 20 November 2001

Entry into force: *20 November 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en application d'un système pour le transport et le traitement sûrs de marchandises dangereuses". Bangkok, 1 octobre 2001 et 20 novembre 2001

Entrée en vigueur : *20 novembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38631

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Bahrain**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the State of Bahrain. Manama, 12 November 1996 and Washington, 14 April 1997

Entry into force: *14 April 1997 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Bahreïn**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Manama, 12 novembre 1996 et Washington, 14 avril 1997

Entrée en vigueur : *14 avril 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38632

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Barbados**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Barbados.
Bridgetown, 21 August 1998 and Washington, 25 August 1999**

Entry into force: *25 August 1999 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Barbade**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la
Barbade. Bridgetown, 21 août 1998 et Washington, 25 août 1999**

Entrée en vigueur : *25 août 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38633

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Benin**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Republic of Benin. Cotonou, 5 June 2001 and Washington, 26 July 2001

Entry into force: *26 July 2001 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Bénin**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République du Bénin. Cotonou, 5 juin 2001 et Washington, 26 juillet 2001

Entrée en vigueur : *26 juillet 2001 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38634

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Bolivia**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Bolivia. La Paz, 28 May 1996 and Washington, 22 June 1996

Entry into force: *22 June 1996 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Bolivie**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Bolivie. La Paz, 28 mai 1996 et Washington, 22 juin 1996

Entrée en vigueur : *22 juin 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38635

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Burundi**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Republic of Burundi. Bujumbura, 1 October 1999 and Washington, 6 March 2000

Entry into force: *6 March 2000 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Burundi**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République du Burundi. Bujumbura, 1 octobre 1999 et Washington, 6 mars 2000

Entrée en vigueur : *6 mars 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38636

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Cambodia**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Cambodia.
Pnom Penh, 19 November 1999 and Washington, 10 August 2000**

Entry into force: *10 August 2000 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Cambodge**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du
Cambodge. Phnom Penh, 19 novembre 1999 et Washington, 10 août 2000**

Entrée en vigueur : *10 août 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38637

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Costa Rica**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Costa Rica.
San José, 12 October 1995 and Washington, 20 February 1996**

Entry into force: *20 February 1996 by countersignature, in accordance with its
provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Costa Rica**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement dn
Costa Rica. San José, 12 octobre 1995 et Washington, 20 février 1996**

Entrée en vigueur : *20 février 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38638

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Dominican Republic**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 29 July 1998 and Washington, 4 December 1998

Entry into force: *4 December 1998 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
République dominicaine**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 29 juillet 1998 et Washington, 4 décembre 1998

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38639

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Equatorial Guinea**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Equatorial Guinea. Malabo, 24 April 1995 and Washington, 20 October 1995

Entry into force: *20 October 1995 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Guinée équatoriale**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Guinée équatoriale. Malabo, 24 avril 1995 et Washington, 20 octobre 1995

Entrée en vigueur : *20 octobre 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38640

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Eritrea**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Eritrea.
Asmara, 31 January 1997 and Washington, 22 February 1999**

Entry into force: *22 February 1999 by countersignature, in accordance with its
provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Érythrée**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de
l'Erythrée. Asmara, 31 janvier 1997 et Washington, 22 février 1999**

Entrée en vigueur : *22 février 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38641

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Haiti**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Haiti. Port-au-Prince, 10 June 1999 and Washington, 30 June 2000

Entry into force: *30 June 2000 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Haïti**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de Haïti. Port-au-Prince, 10 juin 1999 et Washington, 30 juin 2000

Entrée en vigueur : *30 juin 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38642

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Lesotho**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Lesotho.
Maseru, 19 October 1999 and Washington, 30 June 2000**

Entry into force: *30 June 2000 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Lesotho**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du
Lesotho. Maseru, 19 octobre 1999 et Washington, 30 juin 2000**

Entrée en vigueur : *30 juin 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38643

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Malaysia**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Malaysia.
Kuala Lumpur, 26 December 1998 and Washington, 25 August 1999**

Entry into force: *25 August 1999 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Malaisie**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la
Malaisie. Kuala Lumpur, 26 décembre 1998 et Washington, 25 août 1999**

Entrée en vigueur : *25 août 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38644

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Mozambique**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Mozambique. Maputo, 7 May 1999 and Washington, 24 September 1999

Entry into force: *24 September 1999 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Mozambique**

Aecord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Ageuce multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Mozambique. Maputo, 7 mai 1999 et Washington, 24 septemhre 1999

Entrée en vigueur : *24 septembre 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38645

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Qatar**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of State of Qatar. Doha, 12 January 1997 and Washington, 14 April 1997

Entry into force: *14 April 1997 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Qatar**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'État du Qatar. Doha, 12 janvier 1997 et Washington, 14 avril 1997

Entrée en vigueur : *14 avril 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38646

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Swaziland**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Swaziland.
Mbabane, 12 June 2000 and Washington, 10 August 2000**

Entry into force: *10 August 2000 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Swaziland**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du
Swaziland. Mbabanc, 12 juin 2000 et Washington, 10 août 2000**

Entrée en vigueur : *10 août 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38647

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Thailand**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Thailand.
Bangkok, 1 December 2000 and Washington, 26 July 2001**

Entry into force: *26 July 2001 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Thaïlande**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement
de Thaïlande. Bangkok, 1 décembre 2000 et Washington, 26 juillet 2001**

Entrée en vigueur : *26 juillet 2001 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38648

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Trinidad and Tobago**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Trinidad and Tobago. Port of Spain, 20 October 1995 and Washington, 20 February 1996

Entry into force: *20 February 1996 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Trinité-et-Tobago**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago. Port of Spain, 20 octobre 1995 et Washington, 20 février 1996

Entrée en vigueur : *20 février 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38649

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Ukraine**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Cabinet of Ministers of Ukraine. Washington, 3 April 1998

Entry into force: *3 April 1998 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 22 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Ukraine**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Cabinet des ministres de l'Ukraine. Washington, 3 avril 1998

Entrée en vigueur : *3 avril 1998 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 22 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38650

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Viet Nam**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Viet Nam.
Hanoi, 14 September 1995 and Wasbington, 26 February 1996**

Entry into force: *26 February 1996 by countersignature, in accordance with its
provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 22 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Viet Nam**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du
Viet Nam. Hanoi, 14 septembre 1995 et Wasbington, 26 février 1996**

Entrée en vigueur : *26 février 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 22 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38651

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia concerning financial cooperation (1999). Ohrid, 10 January 2001

Entry into force: *10 January 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine concernant la coopération financière (1999). Ohrid, 10 janvier 2001

Entrée en vigueur : *10 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
July 2002
Nos. 1250 to 1251*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juillet 2002
N^{os} 1250 à 1251*

No. 1250

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Timor-Leste**

Standard Basic Assistance Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of the Democratic Republic of East Timor. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002

Entry into force: *20 May 2002 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2002*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
Timor-Leste**

Accord type d'assistance de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002

Entrée en vigueur : *20 mai 2002 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Democratic Republic of East Timor (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now Therefore the UNDP and the Government (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of.,

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article 1, paragraph 2, hereof,

- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Democratic Republic of East Timor (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

- (b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. Execution of Project

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated

by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent fights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived there from. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the

UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the LTNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. Participation and contribution of Government
in execution of Projects*

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph I of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. Assessed programme costs and other items
payable in local currency*

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the fol-

lowing local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to Specific Projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations,

the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

- (b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:
- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
 - (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing

Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Democratic Republic of East Timor, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. Settlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitra-

tors. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3, below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Dili this 20th day of May 2002.

For the United Nations Development Programme:

Name:

Title:

Signature:

For the Government of the Democratic Republic of East Timor:

Name:

Title:

Signature:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le " PNUD ") afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie;

Considérant que le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple de la République démocratique du Timor oriental;

Le PNUD et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental (ci-après dénommés les " Parties ") ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et auxquelles lesdits projets bénéficient de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les " descriptifs de projet ") que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a. Services d'experts-conseils et de consultants - firmes et organismes de consultants compris - choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

- b. Services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'Article premier.
- c. Services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les "volontaires");
- d. Matériel et fournitures difficiles à se procurer au Timor oriental (ci-après dénommé le "pays");
- e. Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f. Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g. Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a. du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et qui a à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression " agent d'exécution ", telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

- 4. a. Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD

ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

- b. La mission du PNUD dans le pays est dotée du personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute les éléments de ces projets qui sont éventuellement spécifiés dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans le plan de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. S'il y a lieu, l'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Au besoin, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent

d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. L'intéressé supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est chargé d'assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent d'exécution.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. À moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement a néanmoins le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance

fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en découlent. Dans le cas d'un projet orienté vers l'investissement, le PNUD peut néanmoins communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé, par écrit, de restreindre la communication des renseignements se rapportant audit projet.

*Article V. Participation et contribution du Gouvernement
à l'exécution des projets*

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs du projet :

- a. Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts hors siège;
- b. Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c. Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc. , ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à un agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et les services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements

les plus exacts disponibles au moment de l'établissement desdits budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour indiquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. Contribution statutaire aux dépenses des programmes
et autres frais payables en monnaie locale*

1. Outre la contribution visée à l'Article V ci-dessus, le Gouvernement aide le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a. Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b. Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c. Transport du personnel dans le pays;
- d. Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés à titre analogue de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a. Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b. Facilités et services médicaux pour le personnel international équivalents à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c. Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d. Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a. Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège social du PNUD dans le pays;
- b. Personnel local approprié de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c. Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d. Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;
- e. Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b. et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent Article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'Article V.

Article VII. Rapports entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent assistance pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris les dispositions de toutes annexes à la Convention applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a. Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b. Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent Article :

1. Tous les documents et pièces relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a. ci-dessus sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;

2. Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression " personnes qui fournissent des services ", au sens des Articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en oeuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD.

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en oeuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a. Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b. Délivrance rapide et gratuite des visas, permis ou autorisations nécessaires;
- c. Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d. Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e. Taux de change légal le plus favorable;
- f. Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, accessoires et fournitures, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g. Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h. Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f. et g. ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de la République démocratique du Timor oriental, le Gouvernement assume tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. Suspension ou suppression de l'assistance

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement soit par l'expert hors siège à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre non désigné par l'une ou l'autre Partie ni par leurs arbitres est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des Articles IV (" Renseignements relatifs aux projets ") et VIII (" Utilisation de l'assistance ") survivent à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des Articles IX (" Privilèges et immunités "), X (" Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD ") et XII (" Règlement des différends ") survivent à l'expiration ou la dénonciation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en anglais, à Dili, le 20 mai 2002.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

L'Administrateur chargé du Programme,

Nom :

Titre :

Signature

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental:

Nom :

Titre :

Signature

No. 1251

**World Health Organization
and
Timor-Leste**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Democratic Republic of East Timor for the establishment of technical advisory cooperation relations. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002

Entry into force: *20 May 2002 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 10 July 2002*

**Organisation mondiale de la santé
et
Timor-Leste**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002

Entrée en vigueur : *20 mai 2002 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Organisation mondiale de la santé, 10 juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST
TIMOR FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY
COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as 'the Organization'); and
The Government of the Democratic Republic of East Timor (hereinafter referred to as
"the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of
the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agree-
ment concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall
be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organi-
zation;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-
operation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Govern-
ment, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Orga-
nization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests
received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans
of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the rel-
evant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and
other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) making available the services of advisers/consultants in order to render advice
and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration
projects, expert working groups and related activities in such places as may be
mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under
which candidates nominated by the Government and approved by the Organi-
zation shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such
places as may be mutually agreed upon;

- (e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.
- 4.
- (a) Advisers/consultants who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
 - (b) in the performance of their duties, the advisers/consultants shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
 - (c) the advisers/consultants shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff of the Government, may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
 - (d) Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
 - (e) The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II. Participation of the Government in
Technical Advisory Cooperation*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers/consultants that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

*Article III. Administrative and Financial Obligations
of the Organization*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel and per diem) of the advisers/consultants;
- (b) the costs of transportation of the advisers/consultants during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers/consultants;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this Agreement.

3. The Organization shall be free to hire local staff directly from the labour market. Appointments and dismissal of the officials of the Organization shall be governed by the regulations, rules and policies of the Organization.

*Article IV. Administrative and Financial Obligations
of the Government*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- a. local personnel services, technical and administrative, including the necessary local interpreters-cum-translators and related assistance;
- b. the necessary office space and other premises;
- c. postage and telecommunications for official purposes;
- d. facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers/consultants engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention, and shall enjoy the privileges and immunities provided for in Section 19 of the Convention. The WHO Representative appointed to East Timor shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention. The relevant provisions of the Convention will apply to the spouses and dependants of officials.

3. It is understood that no action shall be brought against the Organization by the Government or persons acting for or deriving claims from Government. In addition to the obligation undertaken by the Government pursuant to Article 1 paragraph 6 of the present Agreement, the Government agrees to assert and to protect, on behalf of the Organization, the Organization's immunities whenever those immunities are challenged.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to, any request by the other, for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In Witness Whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement, done in the English language, in three copies, at Dili on this 20 of May 2002

For the World Health Organization:

NAME: DR UTON MUCHTAR RAFEI

Title: Regional Director South-East Asia Region

Signature

For the Government of the Democratic Republic of East Timor:

NAME: DR JOSE RAMOS HORTA

Title: Senior Minister for Foreign Affairs and Cooperation

Signature

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
TIMOR ORIENTAL CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE
RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE
CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommé " L'Organisation "), et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental (ci-après dénommé " le Gouvernement "),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur son but et sa portée ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Établissement d'une coopération
technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Le Gouvernement et l'Organisation collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Comité exécutif et des autres organes de l'Organisation,

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister

- a. À fournir les services de conseillers/consultants chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b. À organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c. À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays;
- d. À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

- e. À assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.
- 4.
- a. L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers/consultants chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables auprès de l'Organisation.
 - b. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers/consultants agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet, et se conformeront aux instructions du Gouvernement, telles qu'applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée et dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus;
 - c. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers/consultants n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.
 - d. Tout matériel ou fournitures techniques fournis par l'Organisation lui appartiendront à moins et jusqu'à ce que leur droit de propriété soit transféré conformément aux règles fixées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date du transfert.
 - e. Le Gouvernement sera chargé de donner suite à toutes les réclamations de tierce parties à l'encontre de l'Organisation, ses conseillers, ses agents et ses employés et dégage de toute responsabilité l'Organisation, ses conseillers, ses agents et ses employés dans le cas de toutes plaintes ou responsabilités découlant d'opérations effectuées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent qu'elles sont imputables à une lourde faute ou faute intentionnelle de la part desdits conseillers, agents ou employés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, en tant que de besoin, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la communication et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

*Article III. Obligations administratives et
financières de l'Organisation*

1. L'Organisation remboursera, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a. Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers/consultants (y compris les indemnités quotidiennes de déplacement en mission);
- b. Les frais de transport des conseillers/consultants pendant leur voyage à destination et au départ du point d'entrée dans le pays;
- c. Les frais entraînés par tout autre déplacement effectué en dehors du pays;
- d. Les primes des polices d'assurance contractées au profit des conseillers/consultants;
- e. L'achat et le transport, à destination et au départ du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de toutes fournitures fournis par l'Organisation.
- f. Toutes autres dépenses hors du pays approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation remboursera les dépenses en devise locale n'incombant pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord.

3. L'Organisation sera libre de recruter un personnel local en s'adressant directement au marché de la main-d'oeuvre. La nomination et le renvoi des représentants de l'organisation seront régis par les règlements, règles et directives de l'Organisation.

*Article IV. Obligations administratives et
financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a. Les services techniques et administratifs du personnel local, dont les services locaux d'interprétariat, de traduction et autres services connexes qui lui sont nécessaires;
- b. Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c. Les services postaux et de télécommunication à des fins officielles;
- d. Les facilités de traitement médical et d'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement remboursera, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables en dehors du pays n'incombant pas à l'Organisation.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'organisation la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa mission ainsi que dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers/consultants par elle engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention et jouiront des privilèges et immunités prévus à la Section 19 de la Convention. Le Représentant de l'OMS au Timor oriental bénéficiera du traitement prévu à la Section 21 de ladite Convention. Les dispositions pertinentes de la convention s'appliqueront aux conjoints et personnes à charge des représentants.

3. Il est entendu qu'aucune mesure ne sera prise à l'encontre de l'Organisation par le Gouvernement ou des personnes agissant pour le Gouvernement ou à titre de réclamations émanant de ce dernier. Outre l'obligation lui incombant en vertu du paragraphe 6 de l'Article 1 du présent Accord, le Gouvernement convient de soutenir et protéger, au nom de l'Organisation, les immunités dont jouit cette dernière, toutes les fois qu'elles sont contestées.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être amendé par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront de manière approfondie et avec bienveillance toute demande d'amendement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment nommés respectivement à cet effet par l'Organisation et par le Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord fait en langue anglaise, en trois copies, à Dili le 20 mai 2002.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

NOM : DR UTON MUCHTAR RAFEI

Titre : Directeur régional

Région Asie du Sud-Est

Signature

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental :

NOM : DR JOSE RAMOS HORTA

Titre : Haut Ministre des Affaires étrangères et
de la coopération

Signature

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947¹

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 22 NOVEMBER 2001²

APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2002

Date of effect: 17 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2002

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947¹

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001²

APPLICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2002

Date de prise d'effet : 17 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521. -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, no A-521.

2. *Ibid.*, vol. 645, p. 340.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2002

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, no I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. II. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. 1 JUNE 1969

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2002

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO II. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. 1 JUIN 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no I-4789.

REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2002

RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2002

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF M2 AND M3 SMALL CAPACITY VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 NOVEMBER 1982

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES M2 ET M3 DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2002

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002

REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. 1 OCTOBER 1983

CONFIRMATION OF APPLICATION

Yugoslavia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2002

Date of effect: 17 July 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2002

RÈGLEMENT NO 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. 1 OCTOBRE 1983

CONFIRMATION D'APPLICATION

Yugoslavie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2002

Date de prise d'effet : 17 juillet 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2002

REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. 15 JUNE 1986

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. 15 JUIN 1986

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

REGULATION NO. 71. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL TRACTORS WITH REGARD TO THE DRIVER'S FIELD OF VISION. 1 AUGUST 1987

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

RÈGLEMENT NO 71. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE VISION DU CONDUCTEUR. 1 AOÛT 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 AUGUST 1990

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 AOÛT 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Latvia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 7 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Lettonie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

CESSATION OF APPLICATION

Australia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2002

Date of effect: 22 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2002

REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

CESSATION OF APPLICATION

Australia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2002

Date of effect: 22 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2002

RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

CESSATION D'APPLICATION

Australie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2002

Date de prise d'effet : 22 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2002

RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

CESSATION D'APPLICATION

Australie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2002

Date de prise d'effet : 22 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2002

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

WITHDRAWAL OF A RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 16, PARAGRAPH 1, ITEM (A) (II) MADE UPON ACCESSION²

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2002

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

RETRAIT D'UNE RÉSERVE À L'ÉGARD DU POINT A (II) DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 16 FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION²

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 16, paragraph 1, item (a) (ii), reservation is made to the effect that Article 12 shall not apply in respect of use other than use of phonograms in broadcast transmissions."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au point a (ii) du paragraphe 1 de l'article 16, l'article 12 ne sera pas appliqué en ce qui concerne toute utilisation d'un phonogramme à des fins autres que la radiodiffusion.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, No. 1-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, no 1-7247.

2. *Ibid.*, vol. 1080, No. A-7247 -- *Ibid.*, vol. 1080, no A-7247.

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30
MARCH 1961¹

ACCESSION

Guyana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15 July
2002*

Date of effect: 14 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 July
2002*

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES
STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK,
30 MARS 1961¹

ADHÉSION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 14 août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 juillet
2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, No. I-7515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, no I-7515.

No. 7525. Multilateral

CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1962¹

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 2002

Date of effect: 28 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2002

No. 7525. Multilatéral

CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1962¹

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2002

Date de prise d'effet : 28 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2002

¹. United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, No. 1-7525 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, no 1-7525.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

CORRECTIONS TO THE AMENDMENTS TO ANNEXES A AND B OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR), AS AMENDED. 4 JULY 2002

Entry into force : 4 July 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 July 2002

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

CORRECTIONS DES AMENDEMENTS AUX ANNEXES A ET B DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR), TEL QUE REMANIÉS. 4 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 4 juillet 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, No. 1-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, no 1-8940.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

- 2.1.4.2 (a) Replace "sub-sections 2.2.x.3" with "sub-sections 2.2.x.2".
- 2.2.3.1.1 Delete NOTE 7.
- 2.2.41.1.18 Replace "and 3319" with "3319 and 3344".
- 2.2.41.4 Insert in the table, after "3-(2-HYDROXYETHOXY)-4-(PYRROLIDIN-1-YL)BENZENE DIAZONIUM ZINC CHLORIDE", the following row

SELF-REACTIVE SUBSTANCE	Concentration (%)	Packing method	Control temperature (°C)	Emergency temperature (°C)	UN generic entry	Remarks
2-N,N-METHYLAMINOETHYL-CARBONYL)-4-(3,4-DIMETHYL-PHENYLSULPHONYL)BENZENE -DIAZONIUM HYDROGEN SULPHATE	96	OP7	+45	+50	3236	

- 2.2.52.4 In paragraph (b) of the NOTE under the title, replace "4.1.4.1" with "4.1.4.2".
In paragraph (c) of the NOTE under the title, replace "4.2.4.1" with "4.2.4.2".
- 2.2.61.3 At the end of the list, after UN No. 2742, after "to be determined", add: "according to the table of precedence of hazard in 2.1.3.9".
- In the notes after the list of collective entries, delete Note b. Rename the following notes and change the references to the notes in the list of collective entries accordingly.
- 2.2.62.1.8(a)(ii) At the end add "or".
- 2.2.7.4.6 (a) and (b)
Correct the title of ISO 2919:1980 to read "Radiation protection - Sealed radioactive sources - General requirements and classification".
- Table 2.2.7.8.4 In the first column, second row, for "More than 0 but not more than 1a" read "More than 0 but not more than 1".
- 2.2.9.2 In the second indent, replace "transformers, condensers" with "transformers and condensers".
- 2.2.9.3 For UN No. 3257, correct the text in lower case to read "at or above 100 °C and below its flash-point (including molten metals, molten salts, etc.)".

Table A of Chapter 3.2

For all entries in Classes 4.3 and 5.1 of packing group I, insert "S20" in Column (19).

Whenever a label conforming to model No. 2.3 is prescribed in Column (5), add "CV28" in column (18).

UN No.	Column No.	Corrections
1133, 1139, 1169, 1197, 1210, 1263, 1266, 1286, 1287, 1306, 1866, 1993 and 1999, packing group III	2	Delete the terms "(non viscous)" wherever they appear
1362	6	Insert "646"
1405, packing group II	17	Replace the contents of the cell with "VV7"
1405, packing group III	17	Replace the contents of the cell with "VV5 VV7"
1408, packing group III	17	Replace the contents of the cell with "VV1"
1614, 1700, 2009, 2545 packing group I, 3095 packing group I, 3240, 3319 and 3323	20	Delete the contents of the cell
1745, 1746, 192I, 2481, 2495 and 3165	15	Replace "0" with "1"
1932, 2008, 2009, 2210, 2545, 2546, 2881, 3189 and 3190, of packing group III	17	Insert "VV4"
1993, packing group III, viscous entries	8	Insert "LP01"
2009, 3095, packing group I and 3319	14	Delete "AT"
2212, 2315, 2590, 3151, 3152 and 3245	18	Add "CV28"
2304, 2448 and 3176 packing group III	15	Replace "0" with "3"
2480	8	Replace "PR1" with "PR5"
2576, 3064, 3176 packing group II, 3319 and 3344	15	Replace "0" with "2"
2810, packing group III	11	Delete "TP9"
2844, packing group III	17	Replace the contents of the cell with "VV5 VV7"
2965	8	Delete "PR2"
3111 to 3120	15	Replace "2" with "1"
3131, packing group I	8	Replace "P402" with "P403"

UN No.	Column No.	Corrections
3170, packing group II	17	Replace the contents of the cell with "VV3"
3170, packing group III	17	Replace the contents of the cell with "VV1 VV5"
3203, solid entry	10	Insert "T21"
3203, solid entry	11	Insert "TP2 TP7 TP9"
3280 and 3282 packing group II, liquid entry	7	Replace "LQ18" with "LQ17"
3280 and 3282, packing group III, liquid entry	7	Replace "LQ9" with "LQ19"
3281, packing group II, solid entry	7	Replace "LQ17" with "LQ18"
3281, packing group III, solid entry	7	Replace "LQ19" with "LQ9"

For UN No. 1999, replace the entry for viscous substances by the following ones:

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
1999	TARS, LIQUID, including road asphalt and oils, bitumen and cut backs, (having a flash-point below 23 °C and viscous according to 2.2.3.1.4) (vapour pressure at 50 °C more than 175 kPa)	3	FI	III	3	274 640	LQ7	P001 LP01 R001		MP19	TI	TP3
1999	TARS, LIQUID, including road asphalt and oils, bitumen and cut backs, (having a flash-point below 23 °C and viscous according to 2.2.3.1.4) (vapour pressure at 50 °C more than 110 kPa but not more than 175 kPa)	3	FI	III	3	274 640	LQ7	P001 LP01 R001		MP19	TI	TP3
1999	TARS, LIQUID, including road asphalt and oils, bitumen and cut backs, (having a flash-point below 23 °C and viscous according to 2.2.3.1.4) (vapour pressure at 50 °C not more than 110 kPa)	3	FI	III	3	274 640	LQ7	P001 IBC02 LP01 R001		MP19	TI	TP3

(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
L4BN		FL	3				S2	33	1999	TARS, LIQUID, including road asphalt and oils, bitumen and cut backs, (having a flash-point below 23 °C and viscous according to 2.2.3.1.4) (vapour pressure at 50 °C more than 175 kPa)
LI.5BN		FL	3				S2	33	1999	TARS, LIQUID, including road asphalt and oils, bitumen and cut backs, (having a flash-point below 23 °C and viscous according to 2.2.3.1.4) (vapour pressure at 50 °C more than 110 kPa but not more than 175 kPa)
LGBF		FL	3				S2	33	1999	TARS, LIQUID, including road asphalt and oils, bitumen and cut backs, (having a flash-point below 23 °C and viscous according to 2.2.3.1.4) (vapour pressure at 50 °C not more than 110 kPa)

3.3.1 Add a new special provision as follows:

"646 Carbon made by steam activation process is not subject to the requirements of ADR."

4.1.4.1 P502 Correct special packing provision PP28 to read as follows:

"For UN No. 1873, only glass inner packagings and glass inner receptacles are authorized respectively for combination packagings and composite packagings."

P520 Under Additional requirement 2, add "for solids" after "0.5 kg" and add "for liquids" after "0.5 litre".

P905 Under additional requirement 1, insert, at the beginning of b), the words "non-flammable, non-toxic".

4.1.4.1 R001 In the table, insert "steel" before "non-removable head" and "removable head".

4.1.4.2 IBC520 For UN No. 3119, under the second entry, delete "stable dispersion, in water" after "diluent type A".

4.1.4.4 Amend the title to read "Particular requirements applicable to the use of pressure receptacles for substances other than Class 2".

In the table, amend the title of the first column to read "Requirement code".

4.1.5.15 In the last sentence, replace "under these Regulations" with "in accordance with ADR".

- 4.1.10.4 MP5 and MP6
Replace "deeply refrigerated liquid nitrogen" with "refrigerated liquid nitrogen".
- 4.1.10.4 MP21, MP22 and MP23
Replace "means of ignition" with "means of initiation" (twice).
- 4.3.4.1.2 In the forth column of the table (packing group), for the tank code SGAH, Class 6.1, classification code T9, delete ", III".
- 4.3.5 TU22 Delete "for safety".
- 6.3.2.2 Replace "the substance to be carried" with "a liquid or solid infectious substance".
- 6.3.2.9 (a) Replace the reference to "6.3.2.6" with "6.3.2.3".
- 6.5.3.1.6 (a) In the table, for unprotected IBCs types 21A, 21B, 21N, 31A, 31B, 31N (fourth column), of a capacity between 2000 and 3000 litres (last row), replace "C/2000 + 1.0" with "C/1000 + 1.0".
- 6.8.4 (d) In the text of footnote 18, insert "of" after "requirements".
- 6.9 Change the title to read "Requirements for the design, construction, equipment, type approval, testing and marking of fibre-reinforced plastics (FRP) fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks, tank-containers and tank swap bodies".
- 6.9.4.4.1 Delete "or tank-container".
- 7.5.4 Insert "2.3," before "6.1" in the second paragraph and in sub-paragraph (b) of the third paragraph.
- 8.2.1.3 Replace the reference to "8.2.2.3.2" with "8.2.2.3.3".
- 8.5 S21(a) Correct the beginning to read "The loaded compartment is locked or the packages...".
- 9.2.3.3.2 (e) Replace "Annex 5 (Type II A test)" with "Annex 4, section 1.8 (Type II A test)".
- 9.2.3.3.2 (f) and 9.2.3.3.3 Replace "Annex 5" with "Annex 4".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

- 1.2.1 Sous la définition de "Pression maximale de service", le même Nota apparaît deux fois, biffer le premier.
- 1.6.3.9 Renuméroter la deuxième sous-section avec cette numération, c'est à dire celle qui n'est pas réservée, 1.6.3.10.
- 1.6.3.10 Renuméroter 1.6.3.11.
- 1.6.3.11 Renuméroter 1.6.3.12.
- 1.6.3.12 Renuméroter 1.6.3.13.
- 2.1.4.2 a) Remplacer "les sous-section 2.2.x.3" par "les sous-sections 2.2.x.2".
- 2.2.1.1.7.7 Remplacer "ATTACHES PYROTECHNIQUES EXPLOSIBLES" par "ATTACHES PYROTECHNIQUES EXPLOSIVES".
- Remplacer "COMPOSANTS DE CHAINES PYROTECHNIQUES, N.S.A." par "COMPOSANTS DE CHAINE PYROTECHNIQUE, N.S.A.".
- Sous la définition de "CORDEAU DÉTONANT à enveloppe métallique", remplacer "une enveloppe textile tissée" par "une enveloppe en métal mou".
- 2.2.3.1.1 Supprimer le Nota 7.
- 2.2.3.3 Dans la liste, sous le code de classification F1, pour le No ONU 1999, ajouter ", y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux".
- 2.2.51.2.2 Au lieu de "mélanges d'acide chlorhydrique", lire "mélanges d'acide chlorique".
- 2.2.52.4 Au paragraphe b) du NOTA sous le titre, remplacer "4.1.4.1" par "4.1.4.2".
Au paragraphe c) du NOTA sous le titre, remplacer "4.2.4.1" par "4.2.4.2".
- Dans la note 28) au tableau, remplacer "220 °C" par "200 °C".
- 2.2.61.3 Supprimer le nota b. Renommer les notas suivants et adapter les références dans la liste des rubriques collectives en conséquence.
- 2.2.7.4.6 a) et b) Remplacer le titre de la norme ISO 2919:1980 "Sources radioactives scellées - Classification" par "Radioprotection - Sources radioactives scellées - Prescriptions générales et classification".
- 2.2.7.8.4 Dans le tableau 2.2.7.8.4, dans la colonne de l'indice de transport, ajouter un renvoi à la note de bas de tableau "a" après "Plus de 0 mais pas plus de 1" et, dans la même ligne, dans la colonne de l'intensité de rayonnement remplacer "0,5 Sv/h" par "0,5 mSv/h".

Tableau A du chapitre 3.2

Pour toutes les rubriques des classes 4.3 et 5.1, groupe d'emballage I, insérer "S20" dans la colonne (19).

Pour toutes les rubriques où l'étiquette de modèle No. 2.3 est prévue à la colonne (5), ajouter "CV 28" dans la colonne (18).

No ONU	Colonne No.	Modifications
1133, 1139, 1169, 1197, 1210, 1263, 1266, 1286, 1287, 1306, 1866, 1993 et 1999, groupe d'emballage III	2	Supprimer la mention "(non visqueux)" lorsqu'elle apparaît
1362	6	Insérer "646"
1405, groupe d'emballage II	17	Remplacer le contenu de la cellule par "VV7"
1405, groupe d'emballage III	17	Remplacer le contenu de la cellule par "VV5 VV7"
1408, groupe d'emballage III	17	Remplacer le contenu de la cellule par "VV1"
1614, 1700, 2009, 2545 groupe d'emballage I, 3095 groupe d'emballage I, 3240, 3319 et 3323	20	Biffer le contenu de la case
1745, 1746, 1921, 2481, 2495 et 3165	15	Remplacer "0" par "1"
1932, 2008, 2009, 2210, 2545, 2546, 2881, 3189 et 3190, du groupe d'emballage III	17	Insérer "VV4"
1993, groupe d'emballage III, rubriques visqueuses	8	Insérer "LP01"
2009, 3095 groupe d'emballage I et 3319	14	Biffer "AT"
2212, 2315, 2590, 3151, 3152 et 3245	18	Ajouter "CV28"
2304, 2448 et 3176 groupe d'emballage III	15	Remplacer "0" par "3"
2480	8	Remplacer "PR1" par "PR5"
2576, 3064, 3176 groupe d'emballage II, 3319 et 3344	15	Remplacer "0" par "2"
2623	2	Remplacer "imprègnes" par "imprégnés"
2810, groupe d'emballage III	11	Biffer "TP9"
2844, groupe d'emballage III	17	Remplacer le contenu de la cellule par "VV5 VV7"

No ONU	Colonne No.	Modifications
2965	8	Biffer "PR2"
3111 à 3120	15	Remplacer "2" par "1"
3131, groupe d'emballage I	8	Remplacer "P402" par "P403"
3170, groupe d'emballage II	17	Remplacer le contenu de la cellule par "VV3"
3170, groupe d'emballage III	17	Remplacer le contenu de la cellule par "VV1 VV5"
3203, rubrique solide	10	Insérer "T21"
3203, rubrique solide	11	Insérer "TP2 TP7 TP9"
3257	2	Ajouter à la fin "et inférieure à son point d'éclair"
3280 et 3282, groupe d'emballage II, rubrique liquide	7	Remplacer "LQ18" par "LQ17"
3280 et 3282, groupe d'emballage III, rubrique liquide	7	Remplacer "LQ9" par "LQ19"
3281, groupe d'emballage II, rubrique solide	7	Remplacer "LQ17" par "LQ18"
3281, groupe d'emballage III, rubrique solide	7	Remplacer "LQ19" par "LQ9"
3319	2	Ajouter "N.S.A.", après "SOLIDE,".

Pour le No ONU 1999, remplacer la rubrique visqueuse du groupe d'emballage III par les rubriques suivantes:

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
1999	GOUDRONS LIQUIDES, y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux (ayant un point d'éclair inférieur à 23 °C et visqueux selon 2.2.3.1.4) (pression de vapeur à 50°C supérieure à 175 kPa)	3	F1	III	3	274 640	LQ7	P001 LP01 R001		MP19	T1	TP3
1999	GOUDRONS LIQUIDES, y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux (ayant un point d'éclair inférieur à 23 °C et visqueux selon 2.2.3.1.4) (pression de vapeur à 50°C supérieure à 110 kPa mais inférieure ou égale à 175 kPa)	3	F1	III	3	274 640	LQ7	P001 LP01 R001		MP19	T1	TP3
1999	GOUDRONS LIQUIDES, y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux (ayant un point d'éclair inférieur à 23 °C et visqueux selon 2.2.3.1.4) (pression de vapeur à 50°C inférieure ou égale à 110 kPa)	3	F1	III	3	274 640	LQ7	P001 IBC02 LP01 R001		MP19	T1	TP3

(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
L4BN		FL	3				S2	33	1999	GOUDRONS LIQUIDES, y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux (ayant un point d'éclair inférieur à 23 °C et visqueux selon 2.2.3.1.4) (pression de vapeur à 50°C supérieure à 175 kPa)
LI.5BN		FL	3				S2	33	1999	GOUDRONS LIQUIDES, y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux (ayant un point d'éclair inférieur à 23 °C et visqueux selon 2.2.3.1.4) (pression de vapeur à 50°C supérieure à 110 kPa mais inférieure ou égale à 175 kPa)
LGBF		FL	3				S2	33	1999	GOUDRONS LIQUIDES, y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux (ayant un point d'éclair inférieur à 23 °C et visqueux selon 2.2.3.1.4) (pression de vapeur à 50°C inférieure ou égale à 110 kPa)

3.3.1 DS 172b) Remplacer "risque subsidiaire prédominant" par "risque subsidiaire prépondérant".

DS290 Dans la première phrase, remplacer "telles" par "tels" et "risque subsidiaire prédominant" par "risque subsidiaire prépondérant".

Ajouter une nouvelle disposition spéciale 646 comme suit:

"646 Le charbon activé à la vapeur d'eau n'est pas soumis aux prescriptions de l'ADR."

3.4.5 a) et b) Remplacer "plateaux" par "bacs"

3.4.6 Dans le titre commun pour les colonnes 4 et 5, remplacer "plateaux" par "bacs".

4.1.4.1 P002 Dans la note de tableau "b", insérer "pas" avant "être utilisés".

P502 La disposition spéciale PP28 reçoit la teneur suivante:

"Pour le No ONU 1873, seuls sont autorisés les emballages intérieurs en verre en cas d'utilisation d'emballages combinés et les récipients intérieurs en verre en cas d'utilisation d'emballages composites."

P602 3) c) i) Remplacer "la perte de la fermeture" par "le relâchement de la fermeture".

R001 Biffer "(voir 4.1.3.3)".

4.1.4.2 IBC520 Pour le No ONU 3109, à la quatrième rubrique, remplacer "d'isopropyle et de cumyle" par "d'isopropylcumyle".

Pour le No ONU 3119, à la neuvième rubrique, biffer "en dispersion stable dans l'eau" après "dans un diluant de type A".

- 4.1.4.4 PR3 Remplacer la deuxième phrase par la suivante "Les récipients en acier d'une contenance ne dépassant pas 150 litres doivent avoir des parois d'une épaisseur minimale de 3 mm, tandis que les récipients en acier d'une plus grande contenance ou en un autre matériau doivent avoir des parois suffisamment épaisses pour présenter une résistance mécanique équivalente."
- 4.1.9.1.1 Insérer "au" après "indiquées".
- 4.2.4.2.5 Remplacer "épaisseur de paroi" par "épaisseur du réservoir".
- 4.3.4.1.2 Dans la quatrième colonne du tableau, "Groupe d'emballage", pour le code-citerne SGAH, classe 6.1, code de classification T9, biffer ", III".
- 4.3.4.1.3 Remplacer "dans la colonne (2)" par "dans la colonne (12)".
- 5.2.2.2.1.1 Remplacer "symboles" par "signes conventionnels".
- 5.2.2.2.2 Dans le texte de la Note *, remplacer "groupe de comptabilité" par "groupe de compatibilité".
- 6.1.2.7 Dans la deuxième colonne du tableau, sous "4. Caisses", remplacer "Bois scié" par "Bois naturel".
Dans la troisième colonne du tableau, sous 6.P, remplacer "dans une barasse ou caisse extérieure en acier" par "avec harasse ou caisse extérieure en acier".
- 6.1.4.10.1 Dans la quatrième phrase, remplacer "résistant à l'eau" par "résistante à l'eau".
- 6.1.4.12.1 Dans l'avant-dernière phrase, insérer ", rupture en surface" après "sans fissuration".
- 6.1.5.1.7 g) Dans la première phrase, insérer "d'emballage" après "du groupe".
- 6.2.1.7.2 g), 6.8.3.5.2, 6.8.3.5.3, 6.8.3.5.6 b) et c) et
6.8.3.5.12 Dans le texte du paragraphe, remplacer "dénomination technique" par "nom technique" et dans la note de bas de page relative, remplacer "de la dénomination technique" par "du nom technique".
- 6.3.2.9 a) Remplacer la référence au "6.3.2.6" par "6.3.2.3".
- 6.4.5.2 b) Remplacer "en tous points" par "en tout point".
- 6.4.6.1 Remplacer "du document ISO" par "de la norme ISO", et "intitulé" par "intitulée".
- 6.4.6.2 a) et 6.4.6.4 a)
Remplacer "le document ISO" par "la norme ISO".
- 6.5.2.2.1 Dans la première colonne du tableau, remplacer "visite" par "inspection".
- 6.5.3.1.6 a) Dans le tableau, pour les GRV non protégés des types 21A, 21B, 21N, 31A, 31B, 31N (quatrième colonne), d'une contenance comprise entre 2000 et 3000 litres (dernière ligne), remplacer "C/2000 + 1,0" par "C/1000 + 1,0".

- 6.5.4.3.5 Dans la première colonne du tableau, sous "Composite" remplacer "1HZ2" par "31HZ2".
- 6.7.3.6.1 Dans la dernière phrase, remplacer "la citerne est remplie" par "le réservoir est rempli".
- 6.7.3.8.1.1 Dans la note de bas de page 5, remplacer "soupapes de décompression" par "dispositifs de décompression".
- 6.7.3.11.2 Ajouter à la fin "mobile".
- 6.7.4.1 Remplacer "la citerne, y compris son équipement de service," par "le réservoir et son équipement de service".
- 6.7.4.4.3 Au début, remplacer "Pour les réservoirs" par "Dans le cas des réservoirs".
- 6.7.4.14.3 Dans la deuxième phrase, insérer "l'accord de" avant "autorité compétente".
- 6.9 Le titre du chapitre reçoit la teneur suivante: "Prescriptions relatives à la conception, à la construction, aux équipements, à l'agrément de type, aux épreuves et au marquage des citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes en matière plastique renforcée de fibres".
- 6.9.4.4.1 Biffer "ou de conteneur-citerne".
- 7.5.4 Insérer "2.3", avant "6.1" dans le deuxième paragraphe et dans l'alinéa b) du troisième paragraphe.
- 9.2.3.3.2 e) Remplacer "l'Annexe 5 (essai de type II A)" par "l'Annexe 4, section 1.8 (essai de type II A)".
- 9.2.3.3.2 f) et 9.2.3.3.3 Remplacer "l'Annexe 5" par "l'Annexe 4".

No. 9431. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 24 January 2001

Date of effect: 23 February 2001. (The accession will have effect only as regards the relations between Lithuania and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

No. 9431. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 24 janvier 2001

Date de prise d'effet : 23 février 2001. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Lituanie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, no I-9431.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE

Mexico

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 24
May 2002*

Date of effect: 24 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 12
July 2002*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO
DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION

Mexique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 24 mai 2002*

Date de prise d'effet : 24 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 12 juillet 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, No. I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, no I-9587.

No. 11654. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL PEPPER COMMUNITY. BANGKOK, 16 APRIL 1971¹

ACCESSION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2002

Date of effect: 27 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2002

No. 11654. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DU POIVRE. BANGKOK, 16 AVRIL 1971¹

ADHÉSION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2002

Date de prise d'effet : 27 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 818, No. I-11654 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 818, no I-11654.

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

ACCEPTANCE

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 June 2002

Date of effect: 13 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 July 2002

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 juin 2002

Date de prise d'effet : 13 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 juillet 2002

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, No. I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, no I-11806.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 28 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 May 2002

Date of effect: 29 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 June 2002

Date of effect: 2 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 29 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 juin 2002

Date de prise d'effet : 2 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, no 12140.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Israel

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 29
May 2002*

Date of effect: 28 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mai
2002*

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Norway

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 30
May 2002*

Date of effect: 29 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 30 mai
2002*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUS-
SIAN FEDERATION

Israel

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 29
May 2002*

Date of effect: 28 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRA-
TION DE RUSSIE

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mai
2002*

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUS-
SIAN FEDERATION

Portugal

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 3
June 2002*

Date of effect: 2 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRA-
TION DE RUSSIE

Portugal

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 3 juin
2002*

Date de prise d'effet : 2 août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 June 2002

Date of effect: 4 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 4 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 28 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 May 2002

Date of effect: 29 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 29 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 28 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 July 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juillet 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Norway

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 30
May 2002*

Date of effect: 29 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 30 mai
2002*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Israel

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 29
May 2002*

Date of effect: 28 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mai
2002*

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Norway

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 30
May 2002*

Date of effect: 29 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 30 mai
2002*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Norway

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 30
May 2002*

Date of effect: 29 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 July
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 30 mai
2002*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26
juillet 2002*

No. 13899. Multilateral

CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. GENEVA, 15 FEBRUARY 1966¹

SUCCESSION (WITH NOTIFICATION)

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2002

Date of effect: 27 April 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2002

notification:

No. 13899. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. GENÈVE, 15 FÉVRIER 1966¹

SUCCESSION (AVEC NOTIFICATION)

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2002

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... in line with Article 10(5) of the Convention it selected the "JR-JU-XXXX" distinguishing group of letters for the purposes of the application of Article 2, paragraph 3, of the Convention.

The "XXXX" represents the measurement number issued by the Federal Public Institution, Yugoslav Register of Inland Vessels Navigation. In accordance with Article 8(1) of the Convention, the competent Yugoslav central measuring service is the Federal Public Institution, Yugoslav Register of Inland Vessels Navigation, Narodnih heroja 30/II, 11000 Belgrade."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, la République fédérale de Yougoslavie a choisi le groupe de lettres distinctif « JR-JU-XXXX » pour l'application du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention.

Les lettres « XXXX » correspondent au numéro de jaugeage attribué par l'Office yougoslave des bateaux de navigation intérieure de l'Administration publique fédérale. En application du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention, le service central yougoslave compétent en matière de jaugeage est l'Office yougoslave des bateaux de navigation intérieure de l'Administration publique fédérale, Narodnih heroja, 30/II, 11000 Belgrade.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, No. I-13899 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, no I-13899.

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 18 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 July 2002

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 18 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No. I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, no I-13925.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Guyana

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2002

Date of effect: 14 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2002

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Guyana

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2002

Date de prise d'effet : 14 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no I-14152.

No. 14295. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. RAWALPINDI, 29 MAY 1974¹

Termination provided by:

3854I. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning air services (WITH ANNEX). KARACHI, 14 SEPTEMBER 1999²

Entry into force: 18 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 July 2002

No. 14295. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. RAWALPINDI, 29 MAI 1974¹

Abrogation stipulée par :

3854I. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (AVEC ANNEXE). KARACHI, 14 SEPTEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 18 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, No. I-14295 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, no I-14295.

2. *Ibid.*, vol. 2186, No. I-38541 -- *Ibid.*, vol. 2186, no I-38541.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982²

Burundi

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 June 2002

Date of effect: 5 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 July 2002

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982²

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 5 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, no I-14583.

2. *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583 -- *Ibid.*, vol. 1437, no A-14583.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Ecuador

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17 July
2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 July
2002*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Équateur

*Notification effectuée auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 17 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 juillet
2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 27351 GM-SM-DGDHSA

Quito, a 11 de junio de 2002

ASUNTO : NOTIFICASE DECLARATORIAS DE ESTADO DE EMERGENCIA EN EL ECUADOR
EN EL AÑO 2002

Señor Secretario General:

De conformidad con el artículo 4, del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre las Declaratorias de Estado de Emergencia Nacional en el presente año y sus respectivos levantamientos, declarados por el Dr. Gustavo Noboa Bejarano, Presidente de la República, conforme lo disponen los artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente. A continuación, el detalle de dichas declaratorias:

Decreto Ejecutivo No. 2404 de febrero 26 del 2002 (registro Oficial NO. 525) : Declárese el estado de emergencia en las provincias de Sucumbios y Orellana. Esta medida se fundamenta en la grave situación por problemas del conflicto colombiano en la frontera.

Decreto Ejecutivo No. 2421 de marzo 4 del 2002: Declárese terminado el estado de emergencia en las provincias de Sucumbios y Orellana, y por lo tanto, derógase el Decreto Ejecutivo 2404 de 22 de febrero de 2002

Decreto Ejecutivo No. 2492 de marzo 22 del 2002 : Estado de emergencia en las provincias de Esmeraldas, Guayas Los Rios, Manabí y El Oro. Esta medida se fundamenta en las consecuencias del fuerte temporal en el Litoral ecuatoriano. El estado de emergencia se levantó el 22 de mayo en virtud de la norma legal, la cual consta en el Artículo 182, inciso 2 de la Constitución ecuatoriana que establece que "el decreto de estado de emergencia tendrá vigencia hasta por un plazo máximo de sesenta días".

Decreto Ejecutivo No. 2625 de mayo 7 del 2002(Registro Oficial 575 de mayo 14 de 2002) : Estado de emergencia nacional de transporte terrestre . (Este estado no se ha levantado pero durará hasta el 7 de julio salvo que el presidente declare su levantamiento con anticipación).

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Heinz Moeller Freile
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Al Señor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

*REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS*

No. 27351 GM-SM-DGDHSA

Quito, 11 June 2002

Re: Notification of the Declaration of States of Emergency in Ecuador in 2002

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of which Ecuador is a State Party, and on behalf of the national Government, I am writing to notify you of the declarations of a state of national emergency this year declared by Dr. Gustavo Noboa Bejarano, President of the Republic, in accordance with the provisions of articles 180 and 181 of the Ecuadorian Constitution in force, and when they were lifted. The details of these declarations follow:

Executive Decree No. 2404 of 26 February 2002 (Official Register No. 525): A state of emergency is declared in Sucumbios and Orellana provinces. The reason for this measure is the serious situation arising out of problems of the Colombian conflict on the frontiers;

Executive Decree No. 2421 of 4 March 2002: The state of emergency in Sucumbios and Orellana provinces is declared over, and accordingly Executive Decree 2404 of 22 February 2002 is abrogated;

Executive Decree No. 2492 of 22 March 2002: State of emergency in Esmeraldas, Guayas Los Ríos, Manabí and El Oro provinces. The reason for this measure is the severe storm on the Ecuadorian coast. The state of emergency was lifted on 22 May pursuant to the legal provision embodied in article 182, paragraph 2, of the Ecuadorian Constitution to the effect that "a decree of a state of emergency shall remain in force for up to a maximum of 60 days";

Executive Decree No. 2625 of 7 May 2002 (Official Register No. 575 of 14 May 2002): State of national emergency in respect of land transport. (This state of emergency has not been lifted but, will last until 7 July, unless the President declares that it is lifted in advance.)

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DR. HEINZ MOEILLER FREILE
Minister for Foreign Affairs

Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 27351 GM-SM-DGDHSA

Quito, le 11 juin 2002

Objet : Notification des déclarations de l'état d'urgence en Équateur en 2002

Monsieur le Secrétaire général,

En application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous notifier les déclarations de l'état d'urgence nationales proclamées durant l'année en cours, et de leur levée, par Gustavo Noboa Bejarano, Président de la République, suivant les dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur. Les déclarations sont les suivantes :

Décret exécutif No 2404 du 26 février 2002 (Journal officiel No 525) : déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Sucumbios et Orellana. Cette mesure résulte de la situation grave créée par les problèmes liés au conflit colombien à la frontière.

Décret exécutif No 2421 du 4 mars 2002 : déclaration de la levée de l'état d'urgence dans les provinces de Sucumbios et Orellana et, en conséquence, révocation du décret exécutif No 2404 du 26 février 2002.

Décret exécutif No 2492 du 22 mars 2001 : déclaration de l'état d'urgence dans les provinces d'Esmeraldas, Guayas Los Ríos, Manabí et El Oro. Cette mesure résulte de la forte tempête qui a touché le littoral équatorien. L'état d'urgence a été levé le 22 mai conformément à la norme légale visée à l'alinéa 2 de l'article 182 de la Constitution de l'Équateur, qui dispose que « le décret par lequel est déclaré l'état d'urgence restera en vigueur pendant une durée maximale de soixante jours ».

Décret exécutif No 2625 du 7 mai 2002 (Journal officiel No 575 du 14 mai 2002) : déclaration de l'état d'urgence nationale pour les transports terrestres (cet état d'urgence n'a pas été levé mais sera maintenu jusqu'au 7 juillet sauf décision du Président de le lever plus tôt).

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
HEINZ MOELLER FREILE

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE WORLD CULTURAL AND
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16
NOVEMBER 1972¹

RATIFICATION

Kuwait

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 6 June 2002*

Date of effect: 6 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 2 July 2002*

ACCEPTANCE

Palau

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 11 June 2002*

Date of effect: 11 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 22 July 2002*

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16
NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Koweït

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 6 juin 2002*

Date de prise d'effet : 6 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 2 juillet 2002*

ACCEPTATION

Palaos

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 11 juin 2002*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 22 juillet 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, No. I-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, no I-15511.

RATIFICATION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 June 2002

Date of effect: 13 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 July 2002

RATIFICATION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 juin 2002

Date de prise d'effet : 13 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 juillet 2002

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 July
2002*

Date of effect: 3 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 July 2002*

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE
1968¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 3 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, No. 1-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, no 1-15705.

No. 17911. Spain and Czechoslovakia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. MADRID, 7 MARCH 1979¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND SLOVAKIA

Date: 27 June 2002

Date of effect: 27 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 July 2002

No. 17911. Espagne et Tchécoslovaquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. MADRID, 7 MARS 1979¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ESPAGNE ET LA SLOVAQUIE

Date : 27 juin 2002

Date de prise d'effet : 27 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, No. I-17911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, no I-17911.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
VIET NAM UPON ACCESSION²

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 July
2002*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION²

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 juillet
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The instrument of accession deposited by the Government of the Socialist Republic of Vietnam contains a reservation in respect of article 66 of the Convention. The United Kingdom objects to the reservation entered by the Socialist Republic of Vietnam in respect of article 66 and does not accept the entry into force of the Convention as between the United Kingdom and the Socialist Republic of Vietnam."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'instrument d'adhésion déposé par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam contient une réserve au sujet de l'article 66 de la Convention. Le Royaume-Uni objecte à la réserve formulée par la République socialiste du Viet Nam au sujet de l'article 66 et ne reconnaît pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste du Viet Nam.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, no I-18232.

2. *Ibid.*, vol. 2163, No. A-18232 -- *Ibid.*, vol. 2163, no A-18232.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

WITHDRAWAL OF A RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 15, PARAGRAPHS 2 AND 3 MADE UPON RATIFICATION²

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2002

Date of effect: 8 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2002

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

RETRAIT D'UNE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 15, ALINÉAS 2 ET 3 FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION²

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2002

Date de prise d'effet : 8 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"L'application de l'article 15, alinéas 2 et 3 n'affectera pas la validité des dispositions temporaires prévues en faveur des époux mariés avant l'entrée en vigueur de la loi du 14 juillet 1976 concernant les droits et devoirs réciproques des conjoints et leurs régimes matrimoniaux et qui auront, conformément à la faculté qui leur en est laissée en vertu de cette loi, fait une déclaration de maintien intégral de leur régime matrimonial antérieur."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The application of article 15, paragraphs 2 and 3, shall not affect the validity of the interim provisions enacted for couples married before the entry into force of the Act of 14 July 1976 concerning the reciprocal rights and duties of husbands and wives and their marriage contracts, in cases where, in accordance with the option available to them under the Act, they have declared that they are maintaining in toto their prior marriage contracts.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no 1-20378.

2. *Ibid.*, vol. 1402, No. A-20378 -- *Ibid.*, vol. 1402, no A-20378.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999¹

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 July 2002*

Date of effect: 20 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 July
2002*

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
juillet 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2131, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2131, no A-20378.

No. 20966. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. PARIS, 21 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 March 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 July 2002

No. 20966. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. PARIS, 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20966 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, no I-20966.

No. 21052. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963, AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79 ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979. LUSAKA, 7 MAY 1982¹

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963, AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79 ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979. ABIDJAN, 29 MAY 2001

Entry into force : 5 July 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 5 July 2002

No. 21052. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963 TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉOLUTION 05-79 ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979. LUSAKA, 7 MAI 1982¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963 TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉOLUTION 05-79 ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979. ABIDJAN, 29 MAI 2001

Entrée en vigueur : 5 juillet 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THE BOARD OF GOVERNORS,

HAVING REGARD TO:

1. The Agreement Establishing the African Development Bank (the "Bank Agreement"), in particular Articles 1 (Purpose), 29 (Board of Governors: Powers), and 60 (Amendments); and
2. The Report of the Governors' Consultative Committee (GCC) of the African Development Bank (the "Bank"), as set forth in Document ADB/BG/WP/2001/09 (the "Report"):

HAVING CONSIDERED the Report, in particular the recommendations of the GCC to amend certain Articles of the Bank Agreement to: (i) harmonize the voting majorities therein with the new voting majorities in Article 35, adopted pursuant to Resolution B/BG/98/04; (ii) remove all obsolete provisions in the Bank Agreement; and (iii) harmonize the Bank Agreement, as appropriate, with the Charters of other MDBs;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, No. I-21052 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, noI-21052.

HEREBY DECIDES to amend Articles 1 (Purpose), 5 (Authorized Capital), 6 (Subscription of Shares), 7 (Payment of Subscription), 14 (Recipients and Methods of Operation), 15 (Limitations on Operations), 16 (Provisions of Currencies for Direct Loans), 17 (Operational Principles), 18 (Terms and Conditions for Direct Loans and Guarantees), 19 (Commission and Fees), 20 (Special Reserve), 26 (Valuation of Currencies and Determination of Convertibility), 27, (Use of Currencies), 28 (Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank), 30 (Board of Governors: Composition), 40 (Channel of Communications; Depositories), 44 (Suspension), 45 (Settlement of Accounts), 47 (Termination of Operations), 49 (Distribution of Assets), 60 (Amendments), and 62 (Arbitration) of the Bank Agreement as more fully set forth below:¹

1. AMENDMENT TO ARTICLE 1 OF THE BANK AGREEMENT (PURPOSE)

Article 1 of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

The purpose of the Bank shall be to contribute to the **sustainable** economic development and social progress of its regional members -- individually and jointly.

2. AMENDMENT TO ARTICLE 5 OF THE BANK AGREEMENT (AUTHORIZED CAPITAL)

Article 5, sub-paragraphs 1 and 2, of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. a. **The initial authorized capital stock of the Bank shall be 250,000,000 units of account. It shall be divided into 25,000 shares of a par value of 10,000 units of account each share, which shall be available for subscription by members.** The authorized capital stock may be increased in accordance with paragraph 3 of this article.

b. **The value of a unit of account shall be equivalent to one Special Drawing Right (SDR) of the International Monetary Fund or any unit adopted for the same purpose by the International Monetary Fund.**

2. **The authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. The proportion between the paid-up shares and the callable shares shall be determined by the Board of Governors from time to time. The callable shares shall be callable for the purpose defined in paragraph 4(a) or article 7 of this Agreement.**

3. AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE BANK AGREEMENT (SUBSCRIPTION OF SHARES)

Article 6(4) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

4. **Shares of stock initially subscribed by States which acquire membership in accordance with paragraph (1) of article 64 of this Agreement shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors decides in special circumstances to issue them on other terms.**

1. For ease of reference, the specific changes are highlighted in bold.

4. AMENDMENT TO ARTICLE 7 OF THE BANK AGREEMENT (PAYMENT OF SUBSCRIPTION)

Article 7, sub-paragraphs 2 and 4, of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

2. Payments of the amounts initially subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock shall be made **in convertible currency**. The Board of Governors shall determine the mode of payment of other amounts subscribed by the members to the paid-up capital stock.

4. a. Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred, pursuant to paragraph l(b) and (d) of article 14, on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources.
- b. In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned **in convertible currency** or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made.
- c. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

5. AMENDMENT TO ARTICLE 14 OF THE BANK AGREEMENT (RECIPIENTS AND METHODS OF OPERATIONS)

Article 14(1)(c) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. In its operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member, political sub-division or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any regional member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa. Subject to the provisions of this chapter, the Bank may carry out its operations in any of the following ways.

- c. By investment of funds referred to in sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph in the equity capital of an undertaking or institution **for the benefit of one or more regional members**; or

6. AMENDMENTS TO ARTICLE 15 OF THE BANK AGREEMENT (LIMITATIONS ON OPERATIONS)

Article 15(4) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

4. a. In the case of investments made by virtue of paragraph 1(c) of article 14 of this Agreement out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount outstanding shall not at any time exceed a **percentage, fixed by the Board of Governors**, of the aggregate amount of the paid-up capital stock of the Bank together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources [excepting, however, the special reserve provided for in Article 20 of this Agreement.¹]

1. The text in brackets will be deleted if Article 20 is deleted and the special reserve is merged with the general reserves.

- b. At the time it is made, the amount of any specific investment referred to in the preceding sub-paragraph shall not exceed a percentage of equity capital of the institution or undertaking concerned, which the **Board of Directors** shall have fixed for any investment to be made by virtue of paragraph 1(c) of article 14 of this Agreement. In no event shall the Bank seek to obtain by such an investment a controlling interest in the institution or undertaking concerned.

7. AMENDMENT TO ARTICLE 16 OF THE BANK AGREEMENT (PROVISION OF CURRENCIES FOR DIRECT LOANS)

Article 16(a) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

In making direct loans, the Bank shall furnish the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called local currency"), which are required to meet foreign exchange expenditure on that project; provided always that the Bank may, in making direct loans, provide financing to meet local expenditure on the project concerned:

- a. Where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings **in convertible currencies**; or

8. AMENDMENT TO ARTICLE 17 OF THE BANK AGREEMENT (OPERATIONAL PRINCIPLES)

Article 17(1)(d) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- d. The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors]<< deletion >>] determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank.]<< deletion >>]

9. AMENDMENT TO ARTICLE 18 OF THE BANK AGREEMENT (TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES)

Article 18 (3) (c) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

3. In the case of direct loans made or loans guaranteed by the Bank, the Bank:
 - c. Shall expressly state the currency in which all payments to the Bank under the contract concerned shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made **in convertible currency** or, subject to the agreement of the Bank, in any other currency; and

10. AMENDMENT TO ARTICLE 19 OF THE BANK AGREEMENT (COMMISSION AND FEES)

Article 19 of the Agreement is hereby deleted.

11. AMENDMENT TO ARTICLE 20 OF THE BANK AGREEMENT (SPECIAL RESERVE)

Article 20 of the Bank Agreement is hereby deleted.

12. AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE BANK AGREEMENT (VALUATION OF CURRENCIES AND DETERMINATION OF CONVERTIBILITY)

Article 26 of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

Whenever it shall become necessary under this Agreement:

- (i) To value any currency **in terms of another currency or in terms of the unit of account** defined in paragraph 1(b) of article 5 of this Agreement, or
- (ii) To determine whether any currency is convertible,

such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

13. AMENDMENT TO ARTICLE 27 OF THE BANK AGREEMENT (USE OF CURRENCIES)

Article 27, sub-paragraphs 1 and 4, of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of the following:

- a. **Convertible currencies** received by the Bank in payment of subscriptions to the capital stock of the Bank from its members;
- b. Currencies of members purchased with **the convertible currencies** referred to in the preceding sub-paragraph;
- c. Currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to paragraph (a) of article 23 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;
- d. **Currencies received by the Bank** in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs a to c or in payment of commissions or fees in respect of guarantees issued by the Bank; and
- e. Currencies other than its own, received by a member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with article 42 of this Agreement.

4. **The Bank shall not use currencies** which it holds for the purchase of other currencies of its members except:

- a. In order to meet its existing obligations; or
- h. Pursuant to a decision of the Board of Directors.**

14. AMENDMENT TO ARTICLE 28 OF THE BANK AGREEMENT (MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY HOLDINGS OF THE BANK)

Article 28 of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph 1 (b) of article 5 of this Agreement or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

2. Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

3. The Bank, in the case envisaged by paragraph 1, or the member, in the case envisaged by paragraph 2, may waive its rights under this article.

15. AMENDMENT TO ARTICLE 30 OF THE BANK AGREEMENT (BOARD OF GOVERNORS. COMPOSITION)

Article 30(1) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate governor, They shall be persons of the highest competence and wide experience in economic and financial matters and shall be nationals of the member States. Each governor and alternate shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the governors as Chairman. **The Chairman** shall hold office until the election of a successor at the next annual meeting of the Board, **unless otherwise decided by the Board of Governors.**

16. AMENDMENT TO ARTICLE 40 OF THE BANK AGREEMENT (CHANNEL OF COMMUNICATIONS: DEPOSITORIES)

Article 40(3) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

3. The Bank may hold its assets [~~<<deletion >>~~] with such depositories as the Board of Directors shall determine.

17. AMENDMENT TO ARTICLE 44 OF THE BANK AGREEMENT (SUSPENSION)

Article 44 of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. If a member fails to fulfil any of its obligations under this Agreement or any other obligation to the Bank arising from the Bank's operations under this Agreement, the Board of Governors may suspend such member by a decision of the Board of Governors representing not less than seventy per cent of the total voting power of the members. The Board of Governors may, in lieu of suspension of membership, or-

der suspension of the voting rights of such member upon such terms and conditions as may be established by the Board of Governors, pursuant to regulations adopted under paragraph 4 of this article.

2. The member suspended from membership shall automatically cease to be a member of the Bank one (1) year from the date of its suspension unless the Board of Governors, during the one-year period, decides by the same majority necessary for suspension, to restore the member to good standing.

3. While under suspension from membership, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

4. The Board of Governors shall adopt regulations as may be necessary for the implementation of this article.

18. AMENDMENT TO ARTICLE 45 OF THE BANK AGREEMENT (SETTLEMENT OF ACCOUNTS)

Article 45(3)(c) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions:

- c. Payments shall be made in the currency of the State receiving payment or, if such currency is not available, **in convertible currency.**

19. AMENDMENT TO ARTICLE 47 OF THE BANK AGREEMENT (TERMINATION OF OPERATIONS)

Article 47(1) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. The Bank may terminate its operations in respect of new loans, guarantees and **equity investments** by a decision of the Board of Governors exercising **a majority of seventy five per cent of the total voting power.**

20. AMENDMENT TO ARTICLE 49 OF THE BANK AGREEMENT (DISTRIBUTION OF ASSETS)

Article 49 (2) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

2. After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, **the Board of Directors may decide to make** successive distribution of the assets of the Bank to members until all assets have been distributed. This distribution, shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

21. AMENDMENT TO ARTICLE 60 OF THE BANK AGREEMENT (AMENDMENTS)

Article 60(1) of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

1. Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the pro-

posed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter, facsimile or telegram, ask the members whether they accept the proposed amendments. When two-thirds of the members, having three-quarters of the total voting power of the members, including two-thirds of the regional members having three-quarters of the total voting power of the regional members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall promptly certify the fact by formal communication addressed to the members.

22. AMENDMENT TO ARTICLE 62 OF THE BANK AGREEMENT (ARBITRATION)

Article 62 of the Bank Agreement is hereby amended to read as follows:

In case of a dispute between the Bank and a former member, or between the Bank and a member upon the termination of the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors, to appoint an arbitrator. The procedure shall be fixed by the arbitrators. However, the third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

23. INCIDENTAL AMENDMENTS

Given the deletion of Articles 19 (Commission and Fees) and 20 (Special Reserve) of the Bank Agreement, provided in paragraphs 10 and 11 of this Resolution, cross-references to these articles in Articles 14 (Recipients and Methods of Operation) and 15 (Limitations on Operations) are hereby deleted. Subsidiary instruments should be amended in accordance with the applicable rules and regulations.

FURTHER DECIDES that the amendments to the Bank Agreement contained in this Resolution shall enter into force on the date set forth in Article 60(4) of the Bank Agreement, following the adoption of the Resolution and acceptance of the amendments therein by the Members, in accordance with Article 60(1) of the Bank Agreement.

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS,

VU :

- (i) L'Accord portant création de la Banque africaine de développement ("l'Accord de la Banque"), en particulier les articles 1 (But), 29 (Conseil des gouverneurs: pouvoirs) et 60 (Amendements); et
- (ii) Le rapport du Comité consultatif des gouverneurs (CCG) de la Banque africaine de développement (la "Banque") tel que contenu dans le document ADB/BG/2001/09 (le "Rapport");

AYANT EXAMINE le Rapport, en particulier les recommandations du CCG d'amender certains articles de l'Accord de la Banque en vue : (i) d'harmoniser les majorités de vote y contenues avec les nouvelles majorités de vote prévues à l'article 35, adoptées par la résolution B/BG/98/04; (ii) retirer toutes les dispositions obsolètes de l'Accord de la Banque; et (iii) harmoniser l'Accord de la Banque pour être en conformité avec les chartes des autres BMDs;

DECIDE PAR LA PRESENTE RESOLUTION d'amender les articles 1 (But), 5 (Capital autorisé), 6 (Souscription des actions), 7 (Paiement des souscriptions), 14 (Bénéficiaires et méthodes des opérations), 15 (Limites des opérations), 16 (Fourniture de monnaies pour les prêts directs), 17 (Principes de gestion), 18 (Conditions et modalités des prêts directs et des Garanties), 19 (Commissions et redevances), 20 (Réserve spéciale), 26 (Evaluation des monnaies et détermination de la convertibilité), 27 (Emploi des monnaies), 28 (Maintien de la valeur des avoirs de la Banque en devises), 30 (Conseil des Gouverneurs : composition), 40 (Mode de communication avec les Etats membres; dépositaires), 44 (Suspension), 45 (Règlement des comptes), 47 (Arrêt définitif des opérations), 49 (Distribution des avoirs), 60 (Amendements), et 62 (Arbitrage) de l'Accord de la Banque tel qu'énoncé plus amplement ci-dessous :¹

1. AMENDEMENT A L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (BUT)

L'article 1 de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

Le but de la Banque est de contribuer au développement économique et au progrès social **durables** de ses Etats membres régionaux, individuellement et collectivement.

2. AMENDEMENT A L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (CAPITAL AUTORISE)

L'article 5 alinéas 1 et 2 de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. a. le capital-actions autorisé **initial** de la Banque est de 250 000 000 (d'unités de compte. Il se divise en 25 000 actions, d'une valeur nominale de 10 000 unités de compte chacune, qui sont offertes à la souscription des Etats membres. Le

1. Pour une référence aisée, les changements spécifiques ont été mis en gras.

capital-actions autorisé peut être augmenté conformément au paragraphe 3 du présent article.

- h. La valeur d'une unité de compte est équivalente à un droit de tirage spécial (DTS) du Fonds monétaire international ou à toute autre unité adoptée aux mêmes fins par le Fonds monétaire international.

2. Le capital-actions autorisé se compose d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Le rapport entre les actions à libérer et les actions sujettes à appel est déterminé périodiquement par le Conseil des gouverneurs. Les actions sujettes à appel sont appelables aux fins énoncées au paragraphe 4(a) de l'article 7 du présent Accord.

3. AMENDEMENT A L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (SOUS- CRPTION DES ACTIONS)

L'article 6(4) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

4. Les actions initialement souscrites par les Etats qui deviennent membres conformément au paragraphe 1 de l'article 64 du présent Accord sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, dans des circonstances particulières, le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement.

4. AMENDEMENT A L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD DE L'ACCORD DE LA BANQUE (PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS)

L'article 7 alinéas 2 et 4 de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

2. Les montants initialement souscrits par les Etats membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement sont versés **en monnaie convertible**. Le Conseil des gouverneurs détermine le mode de paiement des autres montants souscrits par les Etats membres au capital-actions à libérer entièrement.

4. a. Les montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des alinéas b) et d) du paragraphe 1 de l'article 14, pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires en capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent ces ressources.
- b. En cas d'appel, le paiement peut s'effectuer, au choix de l'Etat membre intéressé, **en monnaie convertible** ou dans la monnaie requise pour que la Banque remplisse les engagements qui ont motivé l'appel.
- c. Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

5. AMENDEMENT A L'ARTICLE 14 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (BENEFICIAIRES ET METHODES DES OPERATIONS)

L'article 14(1)(c) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. La Banque, dans le cadre de ses opérations, peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout Etat membre régional, tout organisme public ou subdivision politique de cet Etat, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un Etat membre régional, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement de l'Afrique. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la Banque peut effectuer ses opérations de l'une quelconque des manières suivantes :

- c. en investissant les fonds visés aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise **dont les interventions profitent à un ou plusieurs pays membres régionaux**; ou

6. AMENDEMENT A L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (LIMITES DES OPERATIONS)

L'article 15(4) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

- 4. a. **Dans le cas d'investissements effectués conformément au paragraphe 1(c) de l'article 14 du présent Accord au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, l'encours total ne doit, à aucun moment, dépasser un pourcentage fixé par le Conseil des gouverneurs, du montant global du capital-actions de la Banque à libérer entièrement, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital [à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord]¹.**
- b. Le montant d'un investissement particulier visé à l'alinéa précédent ne saurait, au moment où il est fait, dépasser un pourcentage du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée, fixé par le **Conseil d'administration** pour tous les investissements effectués conformément au paragraphe 1(c) de l'article 14 du présent Accord. En aucun cas, la Banque ne cherchera, au moyen de ces investissements, à s'assurer une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question.

7. AMENDEMENT A L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (FOURNITURE DE MONNAIES POUR LES PRETS DIRECTS)

L'article 16(a) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

La Banque, lorsqu'elle accorde des prêts directs, fournit à l'emprunteur les monnaies autres que celle de l'Etat membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après "monnaie locale"), qui sont nécessaires pour faire face

1. Le texte entre crochets sera supprimé si l'article 20 est supprimé et que la réserve spéciale est incorporée à la réserve générale.

aux dépenses en devises à engager pour ce projet, étant entendu toutefois que la Banque, en accordant ces prêts directs, peut fournir les moyens financiers requis pour couvrir des dépenses locales afférentes audit projet:

- a. Dans les cas où elle peut le faire en fournissant de la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs **en monnaies convertibles**; ou

8. AMENDEMENT A L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (PRINCIPES DE GESTION)

L'article 17(l) (d) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. Dans ses opérations, la Banque s'inspire des principes suivants:
 - d. le produit d'un prêt, d'un investissement ou d'une autre opération de financement entreprises dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, servira à l'acquisition uniquement dans les pays membres, des biens et services qui y sont produits, sous réserve des cas où le Conseil d'administration décide [**« Suppression »**] d'autoriser l'acquisition des biens et services dans un pays non membre ou produits par un pays non membre, si des circonstances particulières rendent commode une telle acquisition, comme par exemple lorsqu'un pays non membre fournit à la Banque des fonds importants.]**« Suppression »**]

9. AMENDEMENT A L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (CONDITIONS ET MODALITES DES PRETS DIRECTS ET DES GARANTIES)

L'article 18(3)(e) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

3. Dans le cas de prêts directement consentis ou garantis par elle, la Banque :
 - c. Indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui lui sont dus aux termes du contrat. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués **en devises convertibles** ou, avec l'assentiment de la Banque, dans toute autre monnaie; et

10. AMENDEMENT À L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (COMMISSIONS ET REDEVANCES)

L'article 19 de l'Accord de la Banque est supprimé par la présente résolution.

11. AMENDEMENT A L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (RESERVE SPECIALE)

L'article 20 de l'Accord de la Banque est supprimé par la présente résolution.

12. AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (EVALUATION DES MONNAIES ET DETERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ)

L'article 26 de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :
Lorsqu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord :

- i) d'évaluer une monnaie par **rapport à une autre monnaie ou à l'unité de compte** définie à l'article 5(1)(b) du Présent Accord, ou
 - ii) de déterminer si une monnaie est convertible,
- il appartient à la Banque d'effectuer **judicieusement** cette évaluation ou cette détermination, après consultation avec le Fonds monétaire international.

13. AMENDEMENT À L'ARTICLE 27 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (EMPLOI DES MONNAIES)

L'article 27 alinéas 1 et 4 de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, les ressources suivantes :

- a. **Les devises convertibles** que la Banque reçoit des Etats membres en paiement des souscriptions à son capital-actions;
- b. Les monnaies des Etats membres achetées avec **les monnaies convertibles** mentionnées à l'alinéa précédent;
- c. Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt, conformément à l'alinéa (a) de l'article 23 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;
- d. **Les monnaies que la Banque reçoit** en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges pour les prêts qu'elle a accordés ou les investissements qu'elle a effectués au moyen des fonds visés aux alinéas (a) à (c) ci-dessus ou en paiement de commissions ou de redevances afférentes à des garanties qu'elle a émises; et
- e. Les monnaies autres que la sienne qu'un Etat membre reçoit de la Banque en cas de répartition du revenu net de la Banque conformément à l'article 42 du présent Accord.

4. **La Banque n'utilise pas les monnaies** qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses Etats membres, si ce n'est :

- a. Pour faire face à ses obligations existantes; ou
- b. **A la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration.**

14. AMENDEMENT A L'ARTICLE 28 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS DE LA BANQUE EN DEVISES)

L'article 28(3) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit:

1. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe l(b) de l'article 5 du présent Accord, est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet Etat membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire

pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription.

2. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à ladite unité de compte, est augmentée ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une revalorisation significative, la Banque verse audit Etat, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription.

3. La Banque, dans le cas envisagé au paragraphe 1, ou un Etat membre, dans le cas envisagé au paragraphe 2, peut renoncer à appliquer les dispositions du présent article.

15. AMENDEMENT A L'ARTICLE 30 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION)

L'article 30(1) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. Chaque Etat membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant. Les gouverneurs et leurs suppléants sont des personnes de la plus haute compétence ayant une expérience étendue des questions économiques et financières et sont ressortissants d'Etats membres. Chaque gouverneur et chaque suppléant restent en fonctions pendant cinq ans, étant entendu que leur mandat est révocable à tout moment ou renouvelable au gré de l'Etat membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de son assemblée annuelle, le Conseil choisit pour Président l'un des gouverneurs. **Le Président exercera ses fonctions jusqu'à l'élection d'un successeur à l'assemblée annuelle suivante du Conseil, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement.**

16. AMENDEMENT A L'ARTICLE 40 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (VOIE DE COMMUNICATION : DEPOSITAIRES)

L'article 40(3) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

3. La Banque peut conserver ses avoirs ["**Suppression**"] auprès des dépositaires que le Conseil d'administration désigne.

17. AMENDEMENT A L'ARTICLE 44 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (SUSPENSION)

L'article 44 de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. Si un Etat membre manque à l'une quelconque de ses obligations au titre du présent Accord ou à toute autre obligation envers la Banque, découlant de ses opérations, le Conseil des gouverneurs peut le suspendre de sa qualité de membre par une décision prise par des gouverneurs représentant au moins soixante-dix pour cent du nombre total des voix des membres. Le Conseil des gouverneurs peut, en lieu et place de la suspension de la qualité de membre, ordonner la suspension des droits de vote de l'Etat membre, selon les modalités et conditions que le Conseil des gouverneurs

peut déterminer, conformément aux règlements adoptés au titre du paragraphe 4 du présent article.

2. Un 'Etat membre suspendu de sa qualité de membre cesse automatiquement d'être membre de la Banque un (1) an après la date de la décision de suspension, à moins que, au cours de cette période, une décision du Conseil des gouverneurs, prise à la même majorité, ne le rétablisse dans sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension de la qualité de membre, l'Etat membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

4. Le Conseil des gouverneurs adopte les règlements nécessaires à l'application des dispositions du présent article.

18. AMENDEMENT A L'ARTICLE 45 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (REGLEMENT DES COMPTES)

L'article 45(3)(c) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

3. le paiement des actions rachetés par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes;

- c. les paiements s'effectuent dans la monnaie de l'Etat qui les perçoit ou, s'il est impossible de recourir à cette monnaie, **en monnaie convertible**.

19. AMENDEMENT A L'ARTICLE 47 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (ARRET DEFINITIF DES OPERATIONS)

L'article 47(1) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations en matière de nouveaux prêts, garanties et investissements de portefeuille, sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité de soixante-quinze pour cent du total des voix.

20. AMENDEMENT A L'ARTICLE 49 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (DISTRIBUTION DES AVOIRS)

L'article 49(2) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

2. Lorsqu'une décision a été prise conformément au paragraphe précédent, le Conseil d'administration peut décider de procéder à des distributions successives des avoirs de la Banque aux Etats membres jusqu'à ce que tous les avoirs aient été distribués. Cette distribution ne peut avoir lieu qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Banque sur les Etats membres.

21. AMENDEMENT A L'ARTICLE 60 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (AMENDEMENTS)

L'article 60(1) de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit :

1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, la Banque demande aux Etats membres, par lettre, télécopie ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si deux tiers des Etats membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres, comprenant deux tiers des Etats membres régionaux disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres régionaux, acceptent l'amendement proposé, la Banque entérine rapidement le fait par une communication formelle qu'elle adresse aux Etats membres.

22. AMENDEMENT A L'ARTICLE 62 DE L'ACCORD DE LA BANQUE (ARBITRAGE)

L'article 62 de l'Accord de la Banque est ainsi amendé et se lira désormais comme suit:

En cas de litige entre la Banque et le gouvernement d'un État qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque, lors de l'arrêt définitif de ses opérations, et un Etat membre, ce litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Chaque partie nomme un arbitre, et les deux arbitres nomment le troisième arbitre qui assure la présidence du tribunal. Si dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, aucune partie n'a nommé un arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au président de la Cour internationale de justice, ou à toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. La procédure est définie par les arbitres. Cependant, le troisième arbitre a les pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord. Les décisions des arbitres sont adoptées à la majorité simple, sont sans appel et ont force exécutoire.

23. AMENDEMENTS INCIDENTS

En raison de la suppression des articles 19 (Commissions et redevances) et 20 (Réserve spéciale) de l'Accord de la Banque, tel que mentionné aux paragraphes 10 et 11 de la présente résolution, toutes références à ces articles, aux articles 14 (Bénéficiaires et méthodes des opérations) et 15 (Limites des opérations) sont supprimées par la présente résolution. Les instruments subsidiaires devront être amendés conformément aux règles et règlements applicables.

DECIDE EN OUTRE que les amendements à l'Accord de la Banque contenus dans la présente résolution entrent en vigueur à la date spécifiée à l'article 60(4) de l'Accord de la Banque, après l'adoption de la résolution et l'acceptation des amendements y contenus par les pays membres, en accord avec l'article 60(l) de l'Accord de la Banque.

No. 21114. Multilateral

CONVENTION ON THE REGISTRATION OF INLAND NAVIGATION VESSELS. GENEVA, 25 JANUARY 1965¹

SUCCESSION (WITH DECLARATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2002

Date of effect: 8 October 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2002

declaration:

No. 21114. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'IMMATRICULATION DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. GENÈVE, 25 JANVIER 1965¹

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Croatia declares that it accepts Protocol No. 1 annexed to the Convention concerning the Rights in rem in Inland Navigation Vessels and Protocol No. 2 annexed to the Convention concerning Attachment and Forced Sale of Inland Navigation Vessels."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République de Croatie déclare qu'elle accepte le Protocole no 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure et le Protocole no 2 relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure, annexés à la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, No. I-21114 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1281, no I-21114.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 July
2002*

Date of effect: 1 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 July 2002*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRON-
TIERE À LONGUE DISTANCE. GE-
NÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 juillet
2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. 1-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, no 1-21623.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

CONSENT TO BE BOUND TO PROTOCOL III (WITH INTERPRETATIVE DECLARATIONS)

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2002

Date of effect: 18 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2002

interpretative declarations:

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ AU PROTOCOLE III (AVEC DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2002

Date de prise d'effet : 18 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2002

déclarations interprétatives :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La République française accepte les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 2, dans la mesure où les termes utilisés dans ces paragraphes ne conduisent pas à prendre pour acquis qu'une attaque menée au moyen d'armes incendiaires lancées par aéronef comporte plus de risques de frapper sans discrimination que tout autre moyen de lancement.

La République française comprend que l'expression 'nettement à l'écart' figurant au paragraphe 3 de l'article 2 s'entend aussi bien d'une séparation en terme d'espace que d'une séparation au moyen d'une barrière physique entre l'objectif militaire et la concentration de civils".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no 1-22495.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The French Republic accepts the provisions of article 2, paragraphs 2 and 3, insofar as the terms used in these paragraphs do not lead to the assumption that an attack using incendiary weapons launched from an aircraft would involve any greater risk of indiscriminate hits than one launched by any other means.

It is the understanding of the French Republic that the term "clearly separated" used in article 2, paragraph 3, can be interpreted as meaning either a separation in terms of space or a separation by means of a physical barrier between the military target and the concentration of civilians.

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE HARMONIZATION OF FRON-
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-
VA, 21 OCTOBER 1982¹

ACCESSION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1 July
2002*

Date of effect: 1 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July 2002*

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'HARMONISATION DES CON-
TRÔLES DES MARCHANDISES AUX
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTO-
BRE 1982¹

ADHÉSION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juillet 2002*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. 1-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, no 1-23583.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000²

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2002

Date of effect: 3 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2002

ACCESSION

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2002

Date of effect: 12 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000²

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002

ADHÉSION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 12 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no 1-27531.

2. *Ibid.*, vol. 2171, No. A-27531 -- *Ibid.*, vol. 2171, no A-27531.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2002

Date of effect: 3 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 3 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 3 of the protocol, the Republic of Azerbaijan declares that in accordance with the Law of the Republic of Azerbaijan on the military service of 3 November 1992, the citizens of the Republic of Azerbaijan and other persons, who are meeting the defined requirements of the military service, may voluntarily enter and be admitted in age of 17 the active military service of the cadets military school. The legislation of the Republic of Azerbaijan guarantees that this service shall not be forced or coerced, shall be realized on the basis of deliberative consent of the parents and the legal representatives of those persons, that those persons shall be provided with the full information of the duties regarding this service, and that the documents certifying their age shall be required before the admission to the service in the national armed forces."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En application des dispositions de l'article 3 du Protocole, la République d'Azerbaïdjan déclare que conformément à la loi nationale sur le service militaire en date du 3 novembre 1992, les citoyens de la République d'Azerbaïdjan et les autres personnes, s'ils remplissent les conditions requises pour effectuer le service militaire, peuvent s'engager volontairement et être admis au service militaire actif de l'école militaire des cadets. La législation en vigueur en République d'Azerbaïdjan garantit que ce service n'est pas contracté de force ou sous la contrainte, se fait avec le consentement, en connaissance de cause, des parents ou

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-27531 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173, no A-27531.

des représentants de ces personnes, que les personnes engagées sont pleinement informées des devoirs qui s'attachent à ce service et qu'elles fournissent des documents prouvant leur âge avant d'être admises dans les forces armées nationales.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Qatar

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 July 2002*

Date of effect: 25 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2002*

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Qatar

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 25 août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
juillet 2002*

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

عملاً بأحكام الفقرة الثانية من المادة الثالثة للبروتوكول الاختياري
لاتفاقية حقوق الطفل بشأن إشراك الأطفال في النزاعات المسلحة.

تعلن دولة قطر أن التجنيد في قواتها المسلحة والقوات النظامية الأخرى
يكون اختياريًا وللمن بلغ من العمر الثامنة عشر سنة ميلادية ، مع وضعها في
الاعتبار الضمانات المحددة بالفقرة الثالثة من ذات المادة.

وإذ تعلن دولة قطر هذا ، تشير إلى أن تشريعاتها الوطنية تخلو من أية
أحكام للتجنيد الإجباري أو القسري بجميع أشكاله.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to paragraph 2 of article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict,

The State of Qatar declares that recruitment to its armed forces and other regular forces is voluntary and is for those who have attained the age of 18 years and that it takes account of the safeguards set forth in paragraph 3 of the same article.

In making this declaration, the State of Qatar affirms that its national legislation makes no provision for any form of compulsory or coercive recruitment.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés.

L'État du Qatar déclare que l'engagement dans ses forces armées et dans les autres forces régulières est volontaire et est ouvert à quiconque est âgé de 18 ans, et qu'il prend en considération les garanties visées au paragraphe 3 dudit article.

Par ailleurs, l'État du Qatar précise que ses législations nationales ne contiennent aucune disposition prévoyant un engagement obligatoire ou forcé de quelque forme que ce soit.

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2002

Date of effect: 9 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2002

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2002

Date de prise d'effet : 9 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, no I-30382.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

DECLARATIONS UNDER ARTICLES 287 AND
298

Spain

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 19 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 July 2002*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

DÉCLARATIONS EN VERTU DES ARTICLES
287 ET 298

Espagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 19
juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 19 juillet 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 287, el Gobierno de España declara que elige el Tribunal Internacional del Derecho del Mar y la Corte Internacional de Justicia como medios para la solución de las controversias relativas a la interpretación o la aplicación de la Convención.

El Gobierno de España declara que, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1-A) del artículo 298 de la Convención, no acepta los procedimientos previstos en la sección 2 de la parte XV para la solución de las controversias relativas a la interpretación o la aplicación de los artículos 15, 74 y 83 concernientes a la delimitación de las zonas marítimas, o las relativas a bahías o títulos históricos.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to article 287, paragraph 1, the Government of Spain declares that it chooses the International Tribunal for the Law of the Sea and the International Court of Justice as means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

The Government of Spain declares, pursuant to the provisions of article 298, para. 1(a) of the Convention, that it does not accept the procedures provided for in part XV, section 2, with respect to the settlement of disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, no I-31363.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article 287, le Gouvernement espagnol déclare qu'il choisit le Tribunal international du droit de la mer et la Cour internationale de Justice comme moyens pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

Le Gouvernement espagnol déclare que, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe premier de l'article 298 de la Convention, il n'accepte pas les procédures prévues à la section 2 de la Partie XV en ce qui concerne le règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation de zones maritimes ou les différends qui portent sur des baies ou titres historiques.

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. BRISTOL, 18 AND 20 JULY 1995

Entry into force : 8 January 2000, in accordance with article VII of the Agreement (see following page)

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. BRISTOL, 18 ET 20 JUILLET 1995

Entrée en vigueur : 8 janvier 2000, conformément à l'article VII de l'Accord (voir la page suivante)

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. 1-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, no 1-31714.

Participant	Acceptance
Bulgaria	9 Nov 1999 A
Finland	20 Sep 1999 A
Netherlands	14 Mar 1996 A
Ukraine	30 Sep 1999 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar)	20 Feb 1998 A

Participant	Acceptation
Bulgarie	9 nov 1999 A
Finlande	20 sept 1999 A
Pays-Bas	14 mars 1996 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar)	20 févr 1998 A
Ukraine	30 sept 1999 A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS
IN EUROPE

RESOLUTION CONFIRMING THE AMENDMENT OF THE
SCOPE OF THE AGREEMENT

Recognizing the need for conservation measures to protect all species of Microchiroptera in Europe;

Acknowledging the omission of European Molossidae species from the original Agreement;

Referring to the decision of the Conference of the Parties to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, held in Nairobi between 7-11 June 1994, to add the European Free-tailed bat (*Tadarida teniotis*) to its Appendix II,

Agrees:

1. To incorporate the family Molossidae within the scope of the Agreement.
2. To replace the words "CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae)" where they appear in the preamble to the Agreement with the words "MICROCHIROPTERA (Molossidae, Rhinolophidae and Vespertilionidae)".
3. To replace Article I(b) with:

"(b) "Bats" means European populations of MICROCHIROPTERA (Molossidae, Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES
CHAUVES-SOURIS EN EUROPE

RÉSOLUTION CONFIRMANT L'AMENDEMENT À LA
PORTÉE DE L'ACCORD

Reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures de conservation pour protéger toutes les espèces de microchiroptères en Europe;

Reconnaissant l'omission des espèces européennes de chauves-souris dans l'Accord initial;

Se référant à la décision prise à l'occasion de la Conférence des Parties à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, organisée à Nairobi du 7 au 11 juin 1994, d'inclure la chauve-souris européenne queue-libre (*Tadarida teniotis*) dans son Annexe II;

Les Parties contractantes sont convenues :

1. D'élargir la portée de l'Accord pour incorporer les espèces Molossidae,
2. De remplacer les termes " chiroptera (Rhinolophidae et Vespertilionidae) " dans le préambule à l'Accord par les termes " Microchiroptera (Molossidae, Rhinolophidae et Vespertilionidae) ",
3. De remplacer l'alinéa b de l'Article 1 par l'alinéa suivant :
" (b) le terme " chauves-souris " désigne les populations européennes de Microchiroptères (Molossidae, Rhinolophidae et Vespertilionidae) existant en Europe et dans des États non européens de leur aire de répartition ".

ACCEPTANCE

Luxembourg

*Deposit of instrument with the
Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland: 13 September 2000*

Date of effect: 13 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
8 July 2002*

ACCEPTANCE

Romania

*Deposit of instrument with the
Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland: 20 July 2000*

Date of effect: 20 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
8 July 2002*

ACCEPTANCE

Croatia

*Deposit of instrument with the
Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland: 8 August 2000*

Date of effect: 8 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
8 July 2002*

ACCEPTATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord : 13 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 13 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 8 juillet 2002*

ACCEPTATION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord : 20 juillet 2000*

Date de prise d'effet : 20 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 8 juillet 2002*

ACCEPTATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord : 8 août 2000*

Date de prise d'effet : 8 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 8 juillet 2002*

ACCEPTANCE

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the
Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland: 2 February 2001*

Date of effect: 2 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
8 July 2002*

ACCEPTATION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord : 2 février 2001*

Date de prise d'effet : 2 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 8 juillet 2002*

No. 32607. International Development Association and India

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT--HYDROLOGY PROJECT. WASHINGTON, 22 SEPTEMBER 1995¹

SECOND AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (HYDROLOGY PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). NEW DELHI, 20 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 8 May 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 17 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32607. Association internationale de développement et Inde

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT -- PROJET D'HYDROLOGIE. WASHINGTON, 22 SEPTEMBRE 1995¹

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'HYDROLOGIE) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 20 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 8 mai 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 17 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1912, No. I-32607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1912, no I-32607.

No. 32662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. LONDON, 5 MAY 1995¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND EXTENDING THE AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS DONE AT LONDON ON 5 MY 1995 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. MBABANE, 17 OCTOBER 2001 AND 21 NOVEMBER 2001

Entry into force : 21 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

No. 32662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Swaziland

ACCORD POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LONDRES, 5 MAI 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SWAZILAND PROROGEANT L'ACCORD POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS FAIT À LONDRES LE 5 MAI 1995 À L'ILE DE MAN ET AUX BAILLAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY. MBABANE, 17 OCTOBRE 2001 ET 21 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 21 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The British High Commissioner at Mbabane to the Minister of Foreign Affairs and Trade of Swaziland

Mbabane 17 October 2001

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland for the Promotion and Protection of Investments done at London on 5 May

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1914, No. I-32662 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1914, no I-32662.

1995 and, in accordance with the provisions of Article 12 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID GEORGE READER

II

*The Minister of Foreign Affairs and Trade of Swaziland to the
British High Commissioner at Mbabane*

Mbabane 21 November 2001

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 17th October 2001, regarding the Agreement between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, which read as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABEDNEGO M. NTSANGASE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord à Mbabane au Ministre des Affaires étrangères et du commerce de Swaziland

Mbabane le 17 octobre 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Swaziland pour la promotion et la protection des investissements fait à Londres le 5 mai 1995 et, conformément aux dispositions de son Article 12, de proposer d'inclure dans l'Accord l'île de Man et les baillages de Guernesey et de Jersey.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Swaziland, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération

DAVID GEORGE READER

II

Le Ministre des Affaires étrangères et du commerce de Swaziland au Haut Commissaire du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord à Mbabane

Mbabane le 21 novembre 2001

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 octobre 2001 relative à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Swaziland et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la promotion et à la protection des investissements, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Swaziland et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

ABEDNEGO M. NTSHANGASE

No. 32764. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. LONDON, 23 NOVEMBER 1995¹

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT LONDON ON 23 NOVEMBER 1995 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. ALMATY, 6 AND 29 JULY 1999

Entry into force : 29 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

No. 32764. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kazakhstan

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LONDRES, 23 NOVEMBRE 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À LONDRES LE 23 NOVEMBRE 1995 À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY. ALMATY, 6 ET 29 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 29 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1919, No. 1-32764 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1919, no 1-32764.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The British Embassy at Almaty to the Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Kazakhstan*

British Embassy
Almaty 6 July 1999

Note No. 109/99

Her Britannic Majesty's Embassy in Almaty present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Promotion and Protection of Investments done at London on 23 November 1995 and, in accordance with the provisions of Article 12 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, the Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of their highest consideration.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan to the British Embassy at
Almaty*

*Ministry of Foreign Affairs
Almaty
29 July 1999*

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Казахстан и имеет честь, ссылаясь на ноту Посольства №109/99 от 6.07.99 года относительно Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о поощрении и защите инвестиций от 23 ноября 1995 года, согласиться с дополнением британской стороны:

"Посольство Ее Величества Королевы Великобритании в Алматы свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и имеет честь сослаться на Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о поощрении и защите инвестиций, совершенное в Лондоне 23 ноября 1995 года, и, в соответствии с положениями Статьи 12 этого Соглашения, предложить, чтобы Соглашение было распространено также на остров Мэн и округа Гернси и Джерси.

Если данное предложение приемлемо для Правительства Республики Казахстан, то Посольство имеет честь предложить, чтобы настоящая Нота и ответ на нее Министерства составили Соглашение между двумя Правительствами, вступающее в силу в день дачи ответа Министерством.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан заверения в своем глубоком уважении".

Министерство имеет честь подтвердить, что казахстанская сторона выражает готовность считать настоящую ноту и ноту Посольства №109/99 от 6.07.99 года неотъемлемыми частями Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о поощрении и защите инвестиций, совершенное в Лондоне 23 ноября 1995 года и констатировать, что внесенное дополнение вступит в силу с 29 июля 1999 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Republic of Kazakhstan and have the honour to refer to the Embassy's Note No 109/99 of 6 July 1999 concerning the Agreement on Protection and Promotion of Investments between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed 23 November 1995 and to agree with the amendment made by the British side:

[See note I]

The Ministry have the honour to confirm that the Kazakh side express their readiness to treat this Note and the Embassy's Note No 109/99 of 6.07.99 as integral parts of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Protection and Promotion of Investments signed in London on 23 November 1995 and to verify that this amendment will have come into force from 29 July 1999.

The Ministry shall avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of their highest consideration.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassade du Royaume-Uni au Ministère des Affaires étrangères de
la République du Kazakhstan*

Ambassade du Royaume-Uni

Almaty, le 6 juillet 1999

Note No. 109/99

L'Ambassade de sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur de se référer à l'accord entre le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection des investissements conclu à Londres le 23 novembre 1995 et, conformément à l'article 12 de cet accord , de proposer que celui-ci soit étendu aux Bermudes, à l'île de Man et aux baillia- ges de Guernesey et de Jersey.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, j'ai l'honneur de proposer la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion etc.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Kazakhstan à
l'Ambassade du Royaume-Uni à Almaty*

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de se référer à la note 109/99 du 6 juillet 1999 relatif à la promotion et à la protection des investissements conclu à Londres le 23 novembre 1995 et d'accepter l'amendement proposé par la partie britannique:

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la partie kazak est prête à accepter que la présente note et la note de l'Ambassade 109/99 du 6 juillet 1999 constituent des parties intégrantes de l'Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements signé à Londres le 23 novembre 1995 et de vérifier que le présent amendement entrera en vigueur le 29 juillet 1999.

Le Ministère saisit cette occasion etc.

No. 33171. International Development Association and Georgia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (HEALTH PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 9 MAY 1996¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (HEALTH PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). TBILISI, 18 DECEMBER 2001

Entry into force : 27 March 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 8 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33171. Association internationale de développement et Géorgie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE SANTÉ) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 9 MAI 1996¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE SANTÉ) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). TBILISSI, 18 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 27 mars 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 8 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. I-33171 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935, no I-33171.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2002

Date of effect: 13 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2002

ACCESSION

Somalia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2002

Date of effect: 22 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2002

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI-CATION, EN PARTICULIER EN AF-RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2002

Date de prise d'effet : 13 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2002

ADHÉSION

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2002

Date de prise d'effet : 22 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2002

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no 1-33480.

No. 33632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. WASHINGTON, 6 JANUARY 1994¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS DONE AT WASHINGTON ON 6 JANUARY 1994. WASHINGTON, 30 APRIL 2001 AND 1 MAY 2001

Entry into force : 1 May 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

No. 33632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. WASHINGTON, 6 JANVIER 1994¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LE TRAITÉ DU 6 JANVIER 1994 RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. WASHINGTON, 30 AVRIL 2001 ET 1 MAI 2001

Entrée en vigueur : 1er mai 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1967, No. I-33632 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1967, no I-33632.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*Her Majesty's Embassy at Washington to the Department of State of
the United States of America*

British Embassy
Washington
30 April 2001

Note No: 34/01

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Department of State and have the honour to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters ("the Treaty") signed on January 6, 1994, and in particular to the diplomatic notes exchanged between the Parties on that same date concerning the application of the Treaty. The diplomatic notes state, in pertinent part:

(d) The Treaty shall not apply to anti-trust or competition law investigations or proceedings at this time. The Central Authorities may at their discretion treat as proceedings for the purposes of this Treaty such anti-trust or competition law matters, or anti-trust or competition law matters generally, as may be agreed in writing between the Parties at a later date.

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to inform the Department of State that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland no longer sees any reason for refusing to entertain requests for information in criminal antitrust or competition law cases. Therefore, in the future, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be prepared to offer assistance in respect of requests from the United States of America made pursuant to the Treaty for assistance in anti-trust and competition law investigations, subject to the normal scrutiny process applied to all other such requests.

Accordingly, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to propose that paragraph (d) of the diplomatic note of 6 January 1994 shall no longer apply.

If this is acceptable to the Government of the United States of America, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to propose that this Note and reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the Department of State's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Department of State the assurance of their highest consideration.

II

*The Department of State of the United States of America to
Her Majesty's Embassy at Washington*

Department of State
Washington
1 May 2001

The Department of State acknowledges receipt of Her Britannic Majesty's Embassy's Note of April 30, 2001, which reads as follows:

[See note I]

The Department of State informs Her Britannic Majesty's Embassy that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and that Her Britannic Majesty's Embassy's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume-Uni
Washington
Le 30 avril 2001

Note N : 34/01

L'Ambassade de sa Majesté britannique présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer au traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale ("le traité") signé le 6 janvier 1994 et notamment aux notes diplomatiques échangées entre les Parties à la même date concernant l'application du traité. Les notes diplomatiques indiquent dans leur partie pertinente :

(d) Le traité ne s'appliquera pas pour le moment aux enquêtes et aux procédures menées en vertu de la législation antitrust ou de la législation relative à la concurrence. Les autorités centrales pourront à leur discrétion considérer comme procédures aux fins du présent traité ces affaires antitrust ou de concurrence, ou bien les affaires antitrust ou de concurrence en général, selon convention écrite conclue ultérieurement entre les parties.

Sa Majesté britannique a l'honneur d'informer le Département d'Etat que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime qu'il n'y a plus aucune raison de refuser d'examiner les demandes de renseignements concernant les poursuites pénales relatives à la concurrence ou la législation antitrust. Par conséquent, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est prêt à proposer son aide en ce qui concerne les demandes des Etats-Unis qui sont présentées conformément au Traité d'assistance aux enquêtes menées en vertu de la législation antitrust ou relative à la concurrence, sous réserve des procédures normales de sécurité appliquées à toutes les autres demandes de cette nature

En conséquence, l'Ambassade de sa Majesté britannique a l'honneur de proposer que le paragraphe de la note diplomatique du 6 janvier 1994 ne s'applique plus dorénavant.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, l'Ambassade de sa Majesté a l'honneur de proposer la présente note ainsi que la réponse en constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département d'Etat.

L'Ambassade de sa Majesté britannique saisit cette occasion etc.

II

*Le Département d'Etat des Etats-Unis à l'Ambassade de sa
Majesté britannique à Washington*

Département d'Etat
Washington
Le 1er mai 2001

Le Département d'Etat accuse réception de la note du 30 avril 2001 de l'Ambassade du Royaume-Uni qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Département d'Etat a l'honneur d'informer l'Ambassade de sa Majesté britannique que les propositions précédentes lui sont acceptables et que la présente note et la note de l'Ambassade constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la présente date.

No. 33675. International Development Association and United Republic of Tanzania

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT--LAKE VICTORIA ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT. WASHINGTON, 10 SEPTEMBER 1996¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (LAKE VICTORIA ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 5 FEBRUARY 2002

Entry into force : 11 April 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 18 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33675. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT -- PROJET DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT DU LAC VICTORIA. WASHINGTON, 10 SEPTEMBRE 1996¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT DU LAC VICTORIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 5 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 11 avril 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 18 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1971, No. 1-33675 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1971, no 1-33675.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

RATIFICATION

Ireland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 July
2002*

Date of effect: 23 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2002*

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-
ERVATION MADE BY CANADA UPON RAT-
IFICATION

Ireland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 25 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2002*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2002*

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE
FORMULÉE PAR LE CANADA LORS DE LA
RATIFICATION

Irlande

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 25
juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland has noted the reservation made by the Government of Canada when ratifying the Convention. The reservation appears to limit the application of the Convention in respect of Canada, to the proposed activities (as defined by the Convention) only insofar as they fall within the federal legislative jurisdiction exercised by Canada in respect of environmental assessment and therefore to have the effect of excluding the Convention's application to Canada insofar as the proposed activities fall within the jurisdiction of the Canadian provinces.

The reservation is of such a general nature that the Government of Ireland is unable to establish the extent to which Canada considers itself bound by the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. 1-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, no 1-34028.

Furthermore, it is a principle of international law that a State may not invoke its domestic law to justify its failure to fulfil its obligations under a treaty. It is, therefore, the view of the Government of Ireland that, without further clarification, it is not possible to determine whether or not the reservation is compatible with the object and purpose of the Convention in question.

Pending further clarification from Canada ensuring that the reservation is compatible with the object and purpose of the Convention, the Government of Ireland objects to the reservation made by Canada."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a pris note de la réserve formulée par le Gouvernement canadien au moment de la ratification de la Convention. Cette réserve semble limiter l'application de la Convention en ce qui concerne le Canada, relativement aux activités proposées (telles que définies par la Convention) seulement dans la mesure où elles relèvent de la compétence législative fédérale du Canada en matière d'évaluation environnementale, et semble donc avoir pour effet d'exclure l'application de la Convention au Canada lorsque les activités proposées relèvent de la compétence des provinces canadiennes.

Cette réserve a un caractère si général que le Gouvernement irlandais ne parvient pas à déterminer dans quelle mesure le Canada se considère lié par la Convention.

En outre, le droit international établit comme principe qu'un État ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant le manquement aux obligations auxquelles il est tenu en vertu d'un traité. Le Gouvernement irlandais estime donc que, sans précisions complémentaires, il n'est pas possible de déterminer la compatibilité de la réserve formulée par le Gouvernement canadien avec l'objet et le but de la Convention en question.

En attendant que le Canada fournisse les éclaircissements souhaités garantissant que la réserve est compatible avec l'objet et le but de la Convention, le Gouvernement irlandais fait objection à la réserve formulée par le Canada.

No. 34145. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. LONDON, 18 JULY 1995¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL EXTENDING THE EXTRADITION TREATY SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1995 TO THE ISLE OF MAN. BRASÍLIA, 3 JULY 2001 AND 1 AUGUST 2001

Entry into force : 1 August 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

No. 34145. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. LONDRES, 18 JUILLET 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ÉTENDANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION SIGNÉ À LONDRES LE 18 JUILLET 1995 À L'ÎLE DE MAN. BRASÍLIA, 3 JUILLET 2001 ET 1 AOÛT 2001

Entrée en vigueur : 1er août 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1995, No. I-34145 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1995, no I-34145.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The British Ambassador at Brasilia to the Minister for External Affairs of
the Federative Republic of Brazil*

British Embassy
Brasília
3 July 2001

Minister,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil, which was signed on 18 July 1995 and came into force on 13 August 1997, and propose that, in accordance with the provisions of Article 16, the application of the Treaty shall extend to the Isle of Man, being a territory for whose international relations the United Kingdom is responsible.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil this Note and your Note in reply expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an Amendment to the Extradition Treaty of 18 July 1995 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil, extending its application to the Isle of Man, and shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROGER BRIDGLAND BONE

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

The Minister for External Affairs of the Federative Republic of Brazil to the British Ambassador at Brasilia

Brasilia

1 August 2001

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota n° 126/01, datada de 3 de julho de 2001, cujo teor é o seguinte:

[See note I -- Voir note I]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, constitui Ajuste ao Tratado de Exatidão entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, de 18 de julho de 1995, para a Extensão de sua Aplicação à Ilha de Man.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

CELSO LAFER

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 126/01 of 3 July 2001 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I can inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees with the proposal in the above Note which, together with this reply will constitute an Amendment to the Extradition Treaty of 18 July between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil, extending its application to the Isle of Man.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CELSO LAFER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Brésil au Ministère des affaires extérieures de
la République fédérative du Brésil*

Ambassade britannique
Brésil, le 3 juillet 2001

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé le 18 juillet 1995 et entré en vigueur le 13 août 1997, et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 16, l'application du Traité s'étende à l'île de Man, territoire dont le Royaume-Uni a la responsabilité en matière de relations internationales.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note de réponse exprimant l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constituent un amendement au Traité d'extradition du 18 juillet 1995 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, étendant son application à l'île de Man, et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ROGER BRIDGLAND BONE

II

*Le Ministre des affaires extérieures de la République fédérative du Brésil à
l'Ambassadeur de Sa Majesté au Brésil*

Brasília, le 1er août 2001

Son Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 126/01 du 3 juillet 2001 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que le Gouvernement du Brésil accepte la proposition dans la note susmentionnée laquelle, avec la présente réponse, constituera un amendement au Traité d'extradition du 18 juillet entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, étendant son application à l'île de Man.

Je saisis cette occasion, etc.

CELSO LAFER

No. 35479. Brazil and World Meteorological Organization

COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF TECHNICAL ASSISTANCE AMONG BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION, ITS SPECIALIZED AGENCIES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, OF DECEMBER 29 1964, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION TO SUPPORT THE MONITORING PROGRAM AND HYDROLOGICAL GEOREFERENCE FOR THE UTILIZATION OF HYDRAULIC POWER. BRASÍLIA, 9 DECEMBER 1998¹

No. 35479. Brésil et Organisation météorologique mondiale

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE AFIN D'APPUYER LE PROGRAMME DE SURVEILLANCE ET DE GÉORÉFÉRENCE HYDROLOGIQUE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE HYDRAULIQUE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE DU 29 DÉCEMBRE 1964 ENTRE LE BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. BRASÍLIA, 9 DÉCEMBRE 1998¹

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2053, No. I-35479 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2053, no I-35479.

AMENDMENT TO THE COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF TECHNICAL ASSISTANCE AMONG BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION, ITS SPECIALIZED AGENCIES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, OF DECEMBER 29 1964, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION TO SUPPORT THE MONITORING PROGRAM AND HYDROLOGICAL GEOREFERENCE FOR THE UTILIZATION OF HYDRAULIC POWER. BRASÍLIA, 21 MARCH 2002

Entry into force : 21 March 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 1 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE AFIN D'APPUYER LE PROGRAMME DE SURVEILLANCE ET DE GÉORÉFÉRENCE HYDROLOGIQUE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE HYDRAULIQUE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE DU 29 DÉCEMBRE 1964 ENTRE LE BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. BRASÍLIA, 21 MARS 2002

Entrée en vigueur : 21 mars 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 1er juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2002

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056, no I-35597.

No. 37440. Germany and Yemen

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION, 1999. SAN'A, 24 JANUARY 2001¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION, 1999 (CORRECTION BE MADE TO THE GERMAN VERSION OF THE GERMAN AND YEMENI ORIGINAL TEXTS). SAN'A, 23 SEPTEMBER 2001 AND 30 OCTOBER 2001

Entry into force : 30 October 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts : Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 25 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37440. Allemagne et Yémen

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE 1999. SANA'A, 24 JANVIER 2001¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE 1999 (CORRECTION À EFFECTUER À LA VERSION ALLEMANDE DES TEXTES ORIGINAUX ÉTABLIS EN LANGUES ALLEMANDE ET YÉMÉNITE). SANA'A, 23 SEPTEMBRE 2001 ET 30 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 30 octobre 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 25 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2146, No. 1-37440 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2146, no 1-37440.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 July
2002*

Date of effect: 28 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 July 2002*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 29 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 28 août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 29 juillet 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, No. 1-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, no 1-37517.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

RATIFICATION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2002

Date of effect: 25 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2002

Date de prise d'effet : 25 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2002

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37769.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

APPROVAL (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2002

Date of effect: 6 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2002

interpretative declaration:

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2002

Date de prise d'effet : 6 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2002

déclaration interprétative :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration interprétative concernant les articles 4, 5 et 6 de la Convention :

"Le Gouvernement français veillera à la divulgation des informations pertinentes pour la protection de l'environnement, tout en assurant la protection du secret industriel et commercial, en se référant aux pratiques juridiques établies et applicables en France."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Interpretative declaration concerning articles 4, 5 and 6 of the Convention:

The French Government will see to the dissemination of relevant information for the protection of the environment while, at the same time, ensuring protection of industrial and commercial secrets, with reference to established legal practice applicable in France.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37770.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997¹

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2002

Date of effect: 22 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2002

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997¹

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2002

Date de prise d'effet : 22 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, No. 1-37925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, no 1-37925.

No. 38233. International Development Association and Honduras

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (INTERACTIVE ENVIRONMENTAL LEARNING AND SCIENCE PROMOTION PROJECT - (PROFUTURO) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 29 JUNE 1999¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (INTERACTIVE ENVIRONMENTAL LEARNING AND SCIENCE PROMOTION PROJECT - (PROFUTURO) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). TEGUCIGALPA, 17 OCTOBER 2001

Entry into force : 29 May 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 17 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38233. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET INTERACTIF D'APPRENTISSAGE ENVIRONNEMENTAL ET DE PROMOTION DE LA SCIENCE (PROFUTURO)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 29 JUIN 1999¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET INTERACTIF D'APPRENTISSAGE ENVIRONNEMENTAL ET DE PROMOTION DE LA SCIENCE (PROFUTURO)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). TEGUCIGALPA, 17 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 29 mai 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 17 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2175, No. I-38233 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2175, no I-38233.

No. 38258. International Development Association and Zambia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FISCAL SUSTAINABILITY CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 27 JULY 2000¹

THIRD AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FISCAL SUSTAINABILITY CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 23 APRIL 2002

Entry into force : 4 June 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 24 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38258. Association internationale de développement et Zambie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'APPUI À LA VIABILITÉ DES FINANCES PUBLIQUES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 27 JUILLET 2000¹

TROISIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'APPUI À LA VIABILITÉ DES FINANCES PUBLIQUES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 23 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 4 juin 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 24 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2175, No. 1-38258 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2175, no 1-38258.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2002

Date of effect: 2 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2002

RATIFICATION

Libyan Arab Jamabiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2002

Date of effect: 8 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2002

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2002

Date of effect: 14 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2002

notification:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 2 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2002

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2002

Date de prise d'effet : 8 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2002

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2002

Date de prise d'effet : 14 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2002

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 7, paragraph 3 of the Convention, Norway hereby declares that it has established its jurisdiction over the offences set forth in article 2, of the Convention in all cases provided for in article 7, paragraph 2, of the Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, no I-38349.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, la Norvège déclare par la présente qu'elle a établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7 de ladite Convention.

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996¹

RATIFICATION

Libyan Arab Jamabiriya

*Deposit of instrument with the
Government of Monaco: 18 June 2002*

Date of effect: 1 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Monaco, 10 July 2002*

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996¹

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 10 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2183, No. I-38466 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2183, no I-38466.

No. 38542. Multilateral

WIPO COPYRIGHT TREATY (WCT)
(1996). GENEVA, 20 DECEMBER
1996¹

ACCESSION

Mali

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Intellectual
Property Organization: 24 January
2002*

Date of effect: 24 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Intellectual
Property Organization, 19 July 2002*

RATIFICATION

Senegal

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Intellectual
Property Organization: 18 February
2002*

Date of effect: 18 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Intellectual
Property Organization, 19 July 2002*

ACCESSION

Honduras

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Intellectual
Property Organization: 20 February
2002*

Date of effect: 20 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Intellectual
Property Organization, 19 July 2002*

No. 38542. Multilatéral

TRAITÉ DE L'OMPI SUR LE DROIT
D'AUTEUR (WCT) (1996). GENÈVE,
20 DÉCEMBRE 1996¹

ADHÉSION

Mali

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation mon-
diale de la propriété intellectuelle : 24
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 24 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation mon-
diale de la propriété intellectuelle, 19
juillet 2002*

RATIFICATION

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation mon-
diale de la propriété intellectuelle : 18
février 2002*

Date de prise d'effet : 18 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation mon-
diale de la propriété intellectuelle, 19
juillet 2002*

ADHÉSION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation mon-
diale de la propriété intellectuelle : 20
février 2002*

Date de prise d'effet : 20 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation mon-
diale de la propriété intellectuelle, 19
juillet 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2186, No. I-38542 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2186, no I-38542.

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the World Intellectual Property Organization: 25 February 2002

Date of effect: 25 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Intellectual Property Organization, 19 July 2002

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 25 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the World Intellectual Property Organization: 12 March 2002

Date of effect: 12 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Intellectual Property Organization, 19 July 2002

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002

No. 38543. Multilateral

WIPO PERFORMANCES AND PHONOGRAMS TREATY (WPPT) (1996). GENEVA, 20 DECEMBER 1996¹

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the World Intellectual Property Organization: 25 February 2002

Date of effect: 25 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Intellectual Property Organization, 19 July 2002

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the World Intellectual Property Organization: 12 March 2002

Date of effect: 12 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Intellectual Property Organization, 19 July 2002

No. 38543. Multilatéral

TRAITÉ DE L'OMPI SUR LES INTERPRÉTATIONS ET EXÉCUTIONS ET LES PHONOGRAMMES (WPPT) (1996). GENÈVE, 20 DÉCEMBRE 1996¹

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 25 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2186, No. I-38543 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2186, no I-38543.

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Director-General of the World Intellectual Property Organization: 15 May 2002

Date of effect: 15 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Intellectual Property Organization, 19 July 2002

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Director-General of the World Intellectual Property Organization: 18 April 2002

Date of effect: 18 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Intellectual Property Organization, 19 July 2002

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : 15 mai 2002

Date de prise d'effet : 15 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : 18 avril 2002

Date de prise d'effet : 18 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA

Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET D'ARUBA

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, No. 1-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, no 1-38544.

COMMUNICATION (WITH DECLARATION)

United States of America

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 6 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July 2002*

declaration:

COMMUNICATION (AVEC DÉCLARATION)

États-Unis d'Amérique

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 6
mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"This is to inform you, in connection with the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on July 17, 1998, the United States does not intend to become a party to the Treaty.

Accordingly, the United States has no legal obligations arising from its signature on December 31, 2000. The United States requests that its intention not to become a party, as expressed in this letter, be reflected in the depositary's status lists relating to this treaty."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Par la présente, [les États-Unis] vous informent, eu égard au Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998, qu'ils n'ont pas l'intention de devenir partie au traité. De ce fait, les

États-Unis n'ont aucune obligation juridique provenant (ou résultant) de leur signature apposée le 31 décembre 2000. Les États-Unis requièrent que leur intention de ne pas devenir partie, telle qu'exprimée dans cette lettre, soit réflétée dans la liste du traité du dépositaire.

RATIFICATION

Greece

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15 May
2002*

Date of effect: 1 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July 2002*

RATIFICATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 15 mai 2002*

Date de prise d'effet : 1er août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002*

RATIFICATION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

RATIFICATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....with regard to article 87, paragraph 2 of the said Statute, the official language of the Federative Republic of Brazil is Portuguese and that all requests for cooperation and any supporting documents that it receives from the Court must be drafted in Portuguese or accompanied by a translation into Portuguese."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Mission permanente du Brésil auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Bureau des affaires juridiques (Section des traités) et, à l'occasion du dépôt de son instrument de ratification du Statut de la Cour pénale internationale, a l'honneur de l'informer, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 87 dudit statut, que la langue officielle de la République fédérative du Brésil est le portugais et que toutes les demandes de coopération ainsi que toutes les pièces justificatives y afférentes reçues de la Cour doivent être rédigées en portugais ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 87, paragraph 2 of the Rome Statute of the International Criminal Court the Republic of Latvia declares that requests for cooperation and any documents supporting the request shall either be in or be accompanied by a translation into the Latvian language."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En application du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, la République de Lettonie déclare que les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes doivent être rédigées en letton ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

RATIFICATION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

declaration:

RATIFICATION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 87 (1) of the Statute, the Republic of the Gambia declares that requests from the Court shall be transmitted through the diplomatic channel or directly to the Attorney General's Chambers and the Department of State for Justice, which is the authority competent to receive such request.

Pursuant to article 87 (2) of the Statute, the Republic of the Gambia declares that requests from the Court and any document supporting such requests shall be in English which is one of the working languages of the Court and the official language of the Republic of the Gambia."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut, la République de Gambie déclare que les demandes émanant de la Cour doivent lui être transmises par la voie diplomatique ou être directement adressées au Cabinet du Procureur général et au Ministère de la justice, qui est l'autorité compétente pour recevoir ces demandes.

En application du paragraphe 2 de l'article 87, la République de Gambie déclare que les demandes émanant de la Cour et toutes pièces justificatives y afférentes doivent être rédigées dans la langue anglaise, qui est l'une des langues de travail de la Cour et la langue officielle de la République de Gambie.

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE
DECLARATION)

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28 June
2002*

Date of effect: 1 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July 2002*

interpretative declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTER-
PRÉTATIVE)

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 28 juin 2002*

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002*

déclaration interprétative :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En su condición de Estado Parte del Estatuto de Roma, la República Oriental del Uruguay asegurará su aplicación en el marco del pleno funcionamiento de los poderes del Estado en el ámbito de sus respectivas competencias y con estricta observancia del ordenamiento constitucional de la República.

De conformidad con lo previsto en la sección IX del Estatuto titulada 'De la Cooperación Internacional y la Asistencia Judicial', el Poder Ejecutivo remitirá al Poder Legislativo en el plazo de seis meses un proyecto de ley con el objeto de establecer los procedimientos para asegurar la aplicación del Estatuto.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

As a State party to the Rome Statute, the Eastern Republic of Uruguay shall ensure its application to the full extent of the powers of the State insofar as it is competent in that respect and in strict accordance with the Constitutional provisions of the Republic.

Pursuant to the provisions of part 9 of the Statute entitled "International cooperation and judicial assistance", the Executive shall within six months refer to the Legislature a bill establishing the procedures for ensuring the application of the Statute.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En sa qualité d'État Partie au Statut de Rome, la République orientale de l'Uruguay veillera à l'application dudit Statut en exerçant pleinement les pouvoirs qui appartiennent à l'État en vertu de ses différentes compétences et en respectant strictement l'ordre consitutionnel de la République.

Conformément aux dispositions du chapitre IX du Statut, intitulé "Coopération internationale et assistance judiciaire", le pouvoir exécutif présentera au pouvoir législatif, dans un délai de six mois, un projet de loi visant à l'établissement des procédures d'application du Statut.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Australia notes that a case will be inadmissible before the International Criminal Court (the Court) where it is being investigated or prosecuted by a State. Australia reaffirms the primacy of its criminal jurisdiction in relation to crimes within the jurisdiction of the Court. To enable Australia to exercise its jurisdiction effectively, and fully adhering to its obligations under the Statute of the Court, no person will be surrendered to the Court by Australia until it has had the full opportunity to investigate or prosecute any alleged crimes. For this purpose, the procedure under Australian law implementing the Statute of the Court provides that no person can be surrendered to the Court unless the Australian Attorney-General issues a certificate allowing surrender. Australian law also provides that no person can be arrested pursuant to an arrest warrant issued by the Court without a certificate from the Attorney-General.

Australia further declares its understanding that the offences in Article 6, 7 and 8 will be interpreted and applied in a way that accords with the way they are implemented in Australian domestic law."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'Australie prend note qu'une affaire est jugée irrecevable par la Cour pénale internationale (la Cour) lorsqu'elle fait l'objet d'une enquête ou de poursuites de la part d'un État. L'Australie réaffirme la primauté de sa compétence pénale en ce qui concerne les crimes relevant de la compétence de la Cour. Pour permettre à l'Australie d'exercer sa compétence efficacement, et en s'acquittant pleinement des obligations qui lui incombent en vertu du Statut de la Cour, nul ne sera remis à la Cour par l'Australie tant que celle-ci n'aura pas eu toute possibilité pour mener une enquête ou conduire des poursuites au sujet de tout crime allégué. À cette fin, le texte australien d'application du Statut de la Cour dispose que nul ne peut être remis à la Cour sauf si le Procureur général délivre un certificat autorisant cette remise. La législation australienne dispose en outre que nul ne peut être arrêté en vertu d'un mandat d'arrêt émis par la Cour si le Procureur général n'a pas délivré de certificat.

L'Australie déclare également qu'elle considère que les infractions visées aux articles 6, 7 et 8 seront interprétées et considérées d'une manière conforme à celles dont elles le sont selon le droit interne australien.

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2002

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2002

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (2)

Uruguay

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2002

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 87

Uruguay

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2002

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto y de acuerdo al artículo 87 (2) del Estatuto de la Corte Penal Internacional, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay desea informar al Secretario General que las solicitudes de cooperación y documentos que las justifiquen deberán ser hechas en idioma español o ser acompañadas por traducción en dicho idioma.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... in accordance with article 87, paragraph 2, of the Statute of the International Criminal Court, the Government of the Eastern Republic of Uruguay wishes to inform the Secretary-General that requests for cooperation and any documents supporting such requests should be drawn up in Spanish or be accompanied by a translation into Spanish.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

..conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de la Cour pénale internationale, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay souhaite informer le Secrétaire général que les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes devront être rédigées en espagnol ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue.

No. 38565. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE STATUS OF PERSONNEL SECONDED TO THE EUROPEAN DRUGS UNIT IN THE HAGUE. LONDON, 30 NOVEMBER 1994 AND 27 JANUARY 1995¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS EXTENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE STATUS OF PERSONNEL SECONDED TO THE EUROPEAN DRUGS UNIT IN THE HAGUE FOR AN INDEFINITE PERIOD. LONDON, 6 AND 14 FEBRUARY 1996

Entry into force : 14 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38565. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DÉTACHÉ AUPRÈS DE L'UNITÉ EUROPÉENNE DES DROGUES À LA HAYE. LONDRES, 30 NOVEMBRE 1994 ET 27 JANVIER 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS PROROGEANT L'ACCORD RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DÉTACHÉ AUPRÈS DE L'UNITÉ EUROPÉENNE DES DROGUES À LA HAYE POUR UNE PÉRIODE ILLIMITÉE. LONDRES, 6 ET 14 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : 14 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2188, No. 1-38565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2188, no 1-38565.

No. 38570. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN CONCERNING AIR SERVICES. ASHGABAT, 9 FEBRUARY 1995¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT ASHGABAT ON 9 FEBRUARY 1995 (WITH ANNEXES). ASHGABAT, 14 AUGUST 2000 AND 11 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 11 September 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Turkmenian

Authentic text (annexes) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

No. 38570. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turkménistan

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN. ACHGABAT, 9 FÉVRIER 1995¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT TURKMÈNE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À ASHGABAT LE 9 FÉVRIER 1995 (AVEC ANNEXES). ACHGABAT, 14 AOÛT 2000 ET 11 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 11 septembre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et turkmène

Texte authentique (annexes) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Her Majesty's Charge d'Affaires at Ashgabat to the Minister of Foreign Affairs of Turkmenistan

Ashgabat, 14 August 2000

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan con-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2188, No. 1-38570 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2188, no 1-38570.

cerning Air Services done at Ashgabat on 9 February 1995, ("the Agreement") and to discussions which have taken place on 29-30 October 1998 and 9 May 2000 between representatives of the two Governments concerning proposed amendments to that Agreement.

As a result of the discussions on 29-30 October 1998, I have the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

- (i) inserting, as Article 9a (Safety), the text attached at Annex A;
- (ii) deleting Article 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorisations) and substituting for it the revised Article 5 attached at Annex B;
- (iii) deleting the Route Schedule and substituting for it the Route Schedule attached at Annex C.

As a result of the discussions on 9 May 2000, I have the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

- (iv) inserting at the end of the last line of paragraph (2) of Article 12 (Airline Representation and Sales), the following text:
"in local currency or in any freely convertible other currency".

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkmenistan, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CLIVE MCGILL

ANNEX A

ARTICLE 9A. SAFETY

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultation shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(l) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisations).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
- (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp

inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ANNEX B

ARTICLE 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Parties; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- (d) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 9a; or
- (e) in accordance with paragraph (6) of Article 9a.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ANNEX C

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:
Points in the UK -- Intermediate Points -- Points in Turkmenistan -- Points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Turkmenistan or in the territory of Turkmenistan to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Turkmenistan:
Points in Turkmenistan -- Intermediate Points -- Points in the United Kingdom --
Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Turkmenistan.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TURKMENIAN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

II

The Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan to the British Embassy at Ashgabat

Ashgabat

11 September 2000



TÜRKMENISTANYŇ
DAŞARY IŞLER
MINISTRRLIGI

05/1248 N

Türkmenistanyň Daşary İşler Ministrliگی Beýik Britaniýanyň we Demirgazyk Irlandiýanyň Birleşen Patyşalygynyň Türkmenistandaky Ilçihanasyna hormat goýmak bilen, 2000-nji ýylyň 14-nji awgustyndaky 110/2000 beğili nota jogap hökmünde 1995-nji ýylyň 09-njy fewralynda Aggabab şäherinde gol çekilen Türkmenistan Hökümeti bilen Beýik Britaniýanyň we Demirgazyk Irlandiýanyň Birleşen Patyşalygynyň Hökümetiniň arasyndaky howa gatnawy baradaky Ylalaşyga gökezilen notadaky hödürlenen goşmaçylary girizmelge Türkmen tarapyňyň razyllygy barada habar bermegi özüne meretebe hasaplaýar.

Hormatly Ilçihanyň notasyny hem-de şu notany nazara alyp goşmaçalary herekete girizmek üçin gerekli Habarnamalary alyşma tamamlandy diýip hasaplaýar.

Ýokarda beýan edilen bilen laýyklykda Ministirlik Ylalaşygyň 16-njy maddasyna laýyklykda Türkmenistanyň Daşary İşler Ministrliginiň şu notasyny hormatly Ilçihana alanyndan soň, ýany 2000-nji ýylyň 11 sentýabrynda goşmaçylaryň giýje girýändigini bellip geçýär.

Türkmenistanyň Daşary İşler Ministrliگی pusratdan peýdalanyp, Beýik Britaniýanyň we Demirgazyk Irlandiýanyň Birleşen Patyşalygynyň Ilçihanasyna beýik sarpa goýýandygyny ýene bir gezek tekrarlaýar.

Aggabab, 2000-nji ýylyň 11-nji sentýabry

BEÝIK BRITANIÝANYŇ WE DEMIRGAZYK
IRLANDIÝANYŇ BIRLEŞEN PATYŞALYGYŇ
ILÇIHANASY
Aggabab ş.



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan to the British Embassy at Ashgabat

No: 05/I278

11 September 2000

Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan presents its compliments to Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Turkmenistan, and, in reply to the Embassy's note No 110/2000 of 14 August 2000, has the honour to inform them of consent of the Turkmen side to enter amendments proposed in the said Note into the Air Service Agreement made between the Government of Turkmenistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1995.

Taking into account the Embassy's note No 110/2000 and this Note, it is considered that exchange of notifications required by entering the amendments has taken place.

Proceeding from the above, the Ministry points out that, in accordance with Article 16 of the agreement, the amendments come into effect on receipt of this Note by the Embassy i.e. on 11 September 2000.

Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its highest consideration.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Ashgabat au Ministre des Affaires étrangères
du Turkménistan*

Ashgabat Le 14 août 2000

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan relatif aux services aériens, fait à Ashgabat le 9 février 1995 ("l'Accord") et aux discussions qui se sont déroulées les 29 et 30 octobre 1998 et 9 mai 2000 entre les représentants des deux Gouvernements au sujet des amendements proposés à l'Accord.

Après les discussions des 29 et 30 octobre 1998, je suis en mesure de suggérer d'amender l'Accord comme suit:

- i) insérer en tant qu'article 9a (Sûreté) le texte ci-joint comme Annexe A;
- ii) supprimer l'article 5 (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation) et le remplacer par l'article 5 révisé figurant ci-joint en Annexe B;
- iii) supprimer le Tableau des routes et le remplacer par celui qui figure ci-joint en Annexe C.

Après les discussions qui ont eu lieu le 9 mai 2000, je me permets de suggérer d'amender l'Accord comme suit:

- iv) insérer à la fin de la dernière ligne du paragraphe 2 de l'article 12 (Représentation des entreprises de transport aériens désignées et exploitation commerciale) le texte suivant:

"en monnaie locale ou dans n'importe quelle autre devise librement convertible".

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Turkménistan, je me permets de suggérer que la présente Note et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion ...

CLIVE MCGILL

ANNEXE A

ARTICLE 9A. SÛRETÉ DES VOLS

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations en ce qui concerne les normes de sécurité dans tous les domaines ayant trait à l'équipage, à l'appareil ou à l'exploitation de ce dernier, adoptées par l'autre Partie contractante. Lesdites consultations devront avoir lieu dans les trente (30) jours qui suivent la demande.

2. Si, à la suite desdites consultations, une Partie contractante estime que les normes de sécurité adoptées et appliquées par l'autre Partie contractante dans ce domaine ne sont pas au moins égales aux normes minimales en vigueur à ce moment-là, conformément à la Convention de Chicago, la première Partie contractante notifie ses conclusions à l'autre Partie contractante ainsi que les mesures qu'elle juge nécessaires pour assurer la conformité avec lesdites normes minimales, et l'autre Partie contractante prend des mesures appropriées en vue de remédier à cette situation. Si cette dernière ne prend pas les mesures voulues dans les quinze (15) jours qui suivent la notification ou un délai plus long, comme éventuellement convenu, l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord est justifiée (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout appareil exploité par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour les services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, pendant sa présence sur le territoire de ladite autre Partie contractante, être contrôlé par les représentants autorisés de cette dernière, ledit contrôle ayant lieu à bord et autour de l'appareil, en vue de vérifier à la fois la validité des documents afférents à l'appareil et à son équipage, ainsi que la condition apparente de l'appareil et de son équipement (ladite inspection étant appelée dans le présent article "inspection de rampe de décollage"), à condition que ledit contrôle n'entraîne pas de retards indus.

4. Dans le cas où ledit contrôle, ou une série d'inspections de ce genre, suscite:
- a) des doutes sérieux sur la conformité aux normes minimales d'un appareil ou de son exploitation, fixées par la Convention de Chicago, ou
 - b) de graves préoccupations quant à l'absence d'entretien et d'application des normes de sécurité en vigueur à ce moment-là, conformément à la Convention de Chicago,

la Partie contractante effectuant l'inspection est, aux fins de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les critères en fonction desquels le certificat d'aptitude a été attribué ou validé en ce qui concerne ledit appareil et son équipage, ou que les critères d'exploitation dudit appareil, ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales établies, conformément à la Convention de Chicago.

5. Si le représentant de l'entreprise de transport aérien refuse l'accès, afin d'effectuer une inspection de rampe, à un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, ou en son nom, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre de conclure que des problèmes sérieux du type visé au paragraphe 4 du présent article existent et de tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation octroyée à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante conclut, soit à la suite des résultats d'une ou d'une série d'inspections de rampe, soit d'un refus d'accès pour inspection de rampe ou de consultations, ou pour toute autre raison, qu'une action immédiate s'impose en vue de préserver la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute action entreprise par une Partie contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 6 du présent article, prend fin dès que les raisons ayant motivé ladite action cessent d'exister

ANNEXE B

ARTICLE 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION.

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires si:

- a) ladite entreprise de transport aérien ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise considérée appartiennent à la Partie contractante désignant l'entreprise ou à ses ressortissants, ou si
- b) ladite entreprise de transport aérien n'a pas observé ou a gravement enfreint les lois et règlements normalement appliqués par la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou si
- c) ladite entreprise de transport aérien n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord;
- d) si l'autre Partie contractante manque de prendre les mesures appropriées pour améliorer la sûreté, conformément au paragraphe 2 de l'article 9a; ou
- e) conformément au paragraphe 6 de l'article 9a

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de révocation, de suspension, ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ANNEXE C.

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni:

Points au Royaume-Uni -- points intermédiaires -- Points au Turkménistan -- Points au-delà

NOTES:

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire du Turkménistan ou être embarqué sur le territoire du Turkménistan pour être déchargé en un point au-delà et vice versa, sauf lorsque les Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique à toutes les formes de trafic de transit.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Turkménistan:

Points au Turkménistan -- Points intermédiaires -- Points au Royaume-Uni -- Points au-delà

NOTES:

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine au Turkménistan.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire du Royaume-Uni ou être embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être déchargé en un point au-delà et vice versa, sauf lorsque les Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique à toutes les formes de trafic de transit.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères du Turkménistan à l'Ambassade britannique
à Ashgabat*

N 05/1278

Le 11 septembre 2000

Le Ministère des Affaires étrangères du Turkménistan présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Turkménistan et a l'honneur de l'informer, en réponse à la note de l'Ambassade n 110/2000 du 14 août 2000 que le Turkménistan donne son accord aux amendements proposés dans ladite note et devant être inclus dans l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conclu le 9 février 1995.

Compte tenu de la note de l'Ambassade n 110/2000 et de la présente note, il est entendu que l'échange des notifications nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements a eu lieu.

Par voie de conséquence, le Ministère confirme qu'aux termes de l'article 16 de l'Accord, les amendements prennent effet dès réception de la présente note par l'Ambassade, soit le 11 septembre 2000.

Le Ministère des Affaires étrangères du Turkménistan saisit cette occasion ...

No. 38607. European Economic Community and San Marino

AGREEMENT ON CO-OPERATION AND CUSTOMS UNION BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO. BRUSSELS, 16 DECEMBER 1991¹

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION AND CUSTOMS UNION BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO CONSEQUENT UPON THE ACCESSION THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN TO THE EUROPEAN UNION (WITH FINAL ACT). BRUSSELS, 30 OCTOBER 1997

Entry into force : 1 April 2002 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts : Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish²

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of the European Union, 24 July 2002

No. 38607. Communauté économique européenne et Saint-Marin

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN. BRUXELLES, 16 DÉCEMBRE 1991¹

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN À LA SUITE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET DU ROYAUME DE SUÈDE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ACTE FINAL). BRUXELLES, 30 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 1er avril 2002 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois²

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 24 juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF IRELAND,
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

1. See p. 215 of this volume. — Voir p. 215 du présent volume.

2. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, and
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO,

of the other part,

HAVING REGARD TO the Agreement on Cooperation and Customs Union between
the European Economic Community and the Republic of San Marino signed in Brussels on
16 December 1991, hereinafter referred to as the "Agreement",

WHEREAS the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Swe-
den acceded to the European Union on 1 January 1995,

Have Agreed as Follows:

Article 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden hereby
become Contracting Parties to the Agreement.

Article 2

The Finnish and Swedish texts of the Agreement shall be authentic in the same manner
as the original texts and are annexed to this Protocol.

Article 3

This Protocol shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their
own procedures. It shall enter into force on the first day of the first month following noti-
fication by the Contracting Parties that they have completed those procedures.

Article 4

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish,
French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text be-
ing equally authentic.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

[For the signatures, see p. 528 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,
SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,
SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,
LE PRESIDENT DE L'IRLANDE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,
SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,
LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,
SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,

dont les Etats sont parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, et

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE

d'une part, et,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

d'autre part,

Vu l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin signé à Bruxelles le 16 décembre 1991, ci-après dénommé "accord"

Considérant que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède ont adhéré à l'Union européenne le 1er janvier 1995,

Sont Convenus de Ce Qui Suit:

Article 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède deviennent parties contractantes à l'accord.

Article 2

Les textes de l'accord, rédigés en finnois et en suédois, font foi dans les mêmes conditions que le texte original et sont annexés au présent protocole.

Article 3

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la notification par les parties contractantes de l'accomplissement de ces procédures.

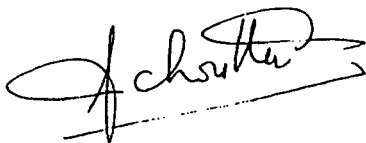
Article 4

Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

[Pour les signatures, voir p. 528 du présent volume.]

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt

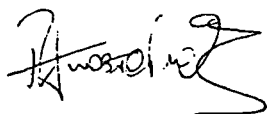
På Kongeriget Danmarks vegne



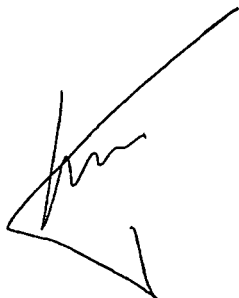
Für die Bundesrepublik Deutschland



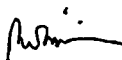
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A stylized handwritten signature consisting of several sharp, angular strokes.

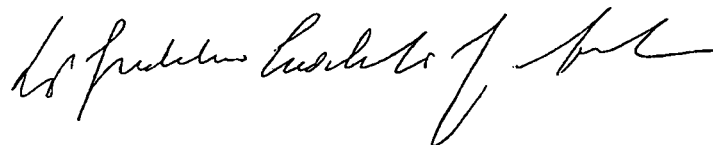
Pour la République française

A handwritten signature with a prominent initial 'M'.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature with a large, flowing initial 'P'.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature with a large, flowing initial 'L'.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a large 'L' and a vertical line.

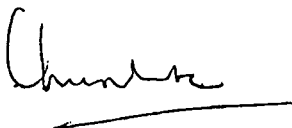
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



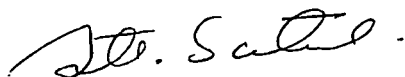
Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



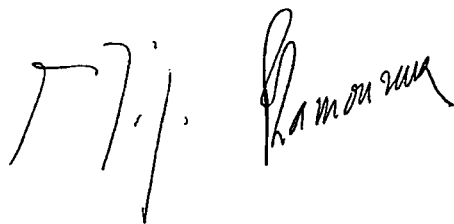
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Romano Prodi', written in a cursive style.

Per la Repubblica di San Marino

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Cassonari', written in a cursive style.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Member States", and

of the EUROPEAN COMMUNITY

of the one part

and the Plenipotentiary of the REPUBLIC OF SAN MARINO

hereinafter referred to as "San Marino"

of the other part,

meeting at Brussels, this 30/10/97 for the signature of the Protocol to the Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Economic Community and the Republic of San Marino consequent upon the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union have adopted the said Protocol.

The Plenipotentiaries of the Member States of the European Community and the Plenipotentiary of San Marino have adopted the joint declaration annexed to this Final Act.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven

[For the signatures, see p. 534 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

DU ROYAUME DE SUEDE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE,

ci-après dénommés "Etats membres", et

de la COMMUNAUTE EUROPEENNE,

d'une part,

et le plénipotentiaire de la REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,

ci-après dénommée "Saint-Marin",

d'autre part,

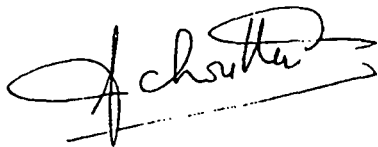
réunis à Bruxelles, le 30/10/97, pour la signature du protocole à l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, ont adopté ledit protocole.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté européenne et le plénipotentiaire de Saint-Marin ont adopté la déclaration commune annexée au présent acte final.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

[Pour les signatures, voir p. 534 du présent volume.]

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die flämische Gemeinschaft, die französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt

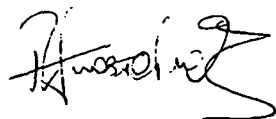
På Kongeriget Danmarks vegne



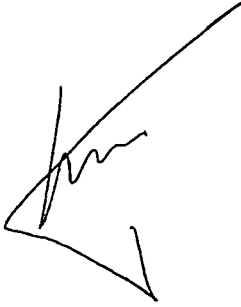
Für die Bundesrepublik Deutschland



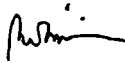
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes that form a stylized representation of the name.

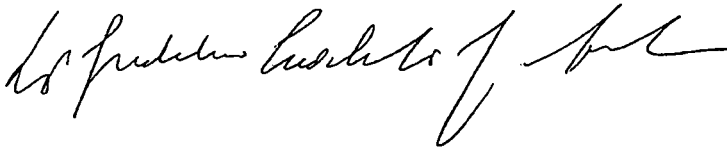
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, somewhat abstract strokes.


Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent initial followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, characterized by a highly stylized and cursive script with many loops and flourishes.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a few bold, vertical and horizontal strokes that form a distinctive, blocky shape.

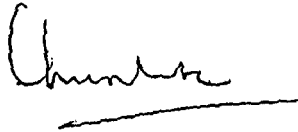
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



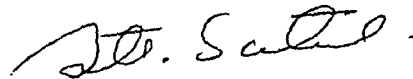
Für die Republik Österreich



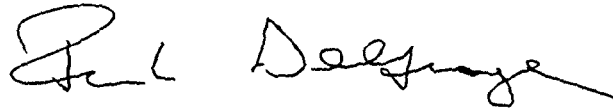
Pela República Portuguesa



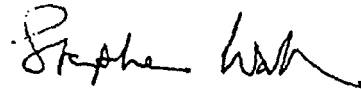
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



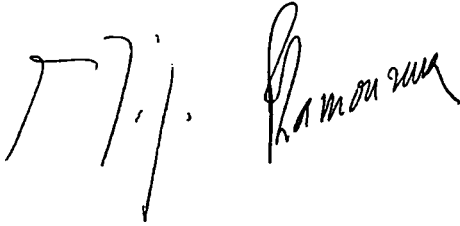
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ramon" followed by a stylized flourish.

Per la Repubblica di San Marino

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Criferani" in a cursive script.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

JOINT DECLARATION

The Council of the European Union and the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, and the Republic of San Marino note that the Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Economic Community and the Republic of San Marino of 16 December 1991 was signed before the most recent enlargement of the European Union and that, as a result, it was necessary to negotiate a Protocol of Adaptation, to enable the Agreement to be extended to the new Member States, which has been signed today. Pending the entry into force of this Protocol, the European Community and its Member States and the Republic of San Marino will apply it provisionally or definitively, as from the first day of the first month following the date on which the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of San Marino, of the other part, have notified each other that the necessary internal procedures have been completed. The Council and the Member States will take the necessary measures to ensure that the aforesaid Agreement on Cooperation and Customs Union enters into force at the same time.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

DÉCLARATION COMMUNE

Le Conseil de l'Union européenne et les représentants des gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil ainsi que la République de Saint-Marin notent que l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, du 16 décembre 1991, a été signé avant le dernier élargissement de l'Union européenne et que, par conséquent, il était nécessaire de négocier un protocole d'adaptation, pour permettre l'extension de l'accord aux nouveaux Etats membres, signé aujourd'hui. Dans l'attente de l'entrée en vigueur de ce protocole, la Communauté européenne et ses Etats membres ainsi que la République de Saint-Marin l'appliqueront, à titre provisoire ou définitivement, à compter du premier jour du premier mois suivant la date à laquelle la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Saint-Marin, d'autre part, se seront mutuellement notifié l'achèvement des procédures internes nécessaires. Le Conseil et les Etats membres prendront les mesures nécessaires en vue d'assurer l'entrée en vigueur simultanée de l'accord de coopération et d'union douanière précité.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in July 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juillet 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 222. Multilateral

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. THE HAGUE, 23 JANUARY 1912¹

SUCCESSION

Yugoslavia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2002

Date of effect: 27 April 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2002

No. 222. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. LA HAYE, 23 JANVIER 1912¹

SUCCESSION

Yougoslavie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2002

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187.